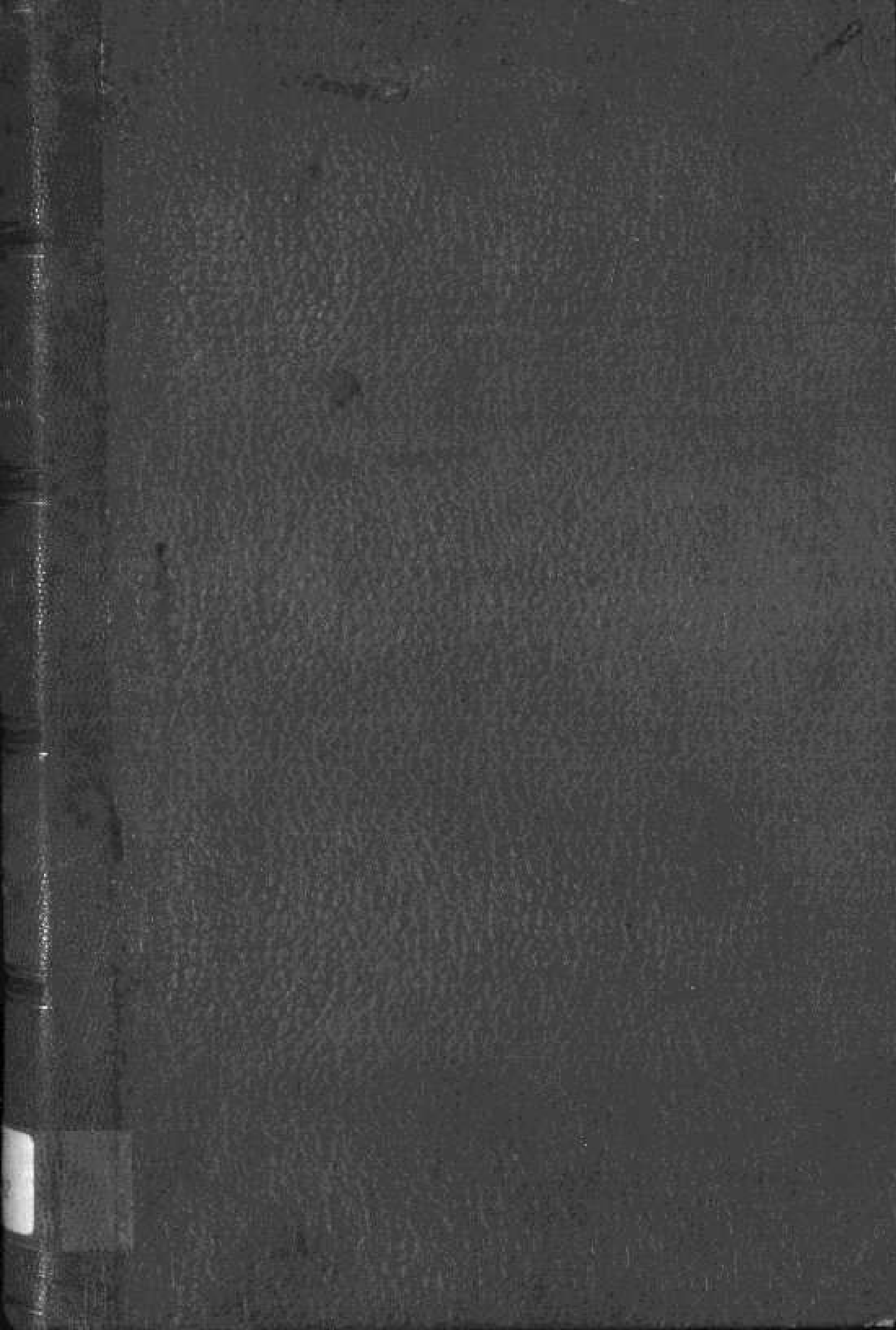
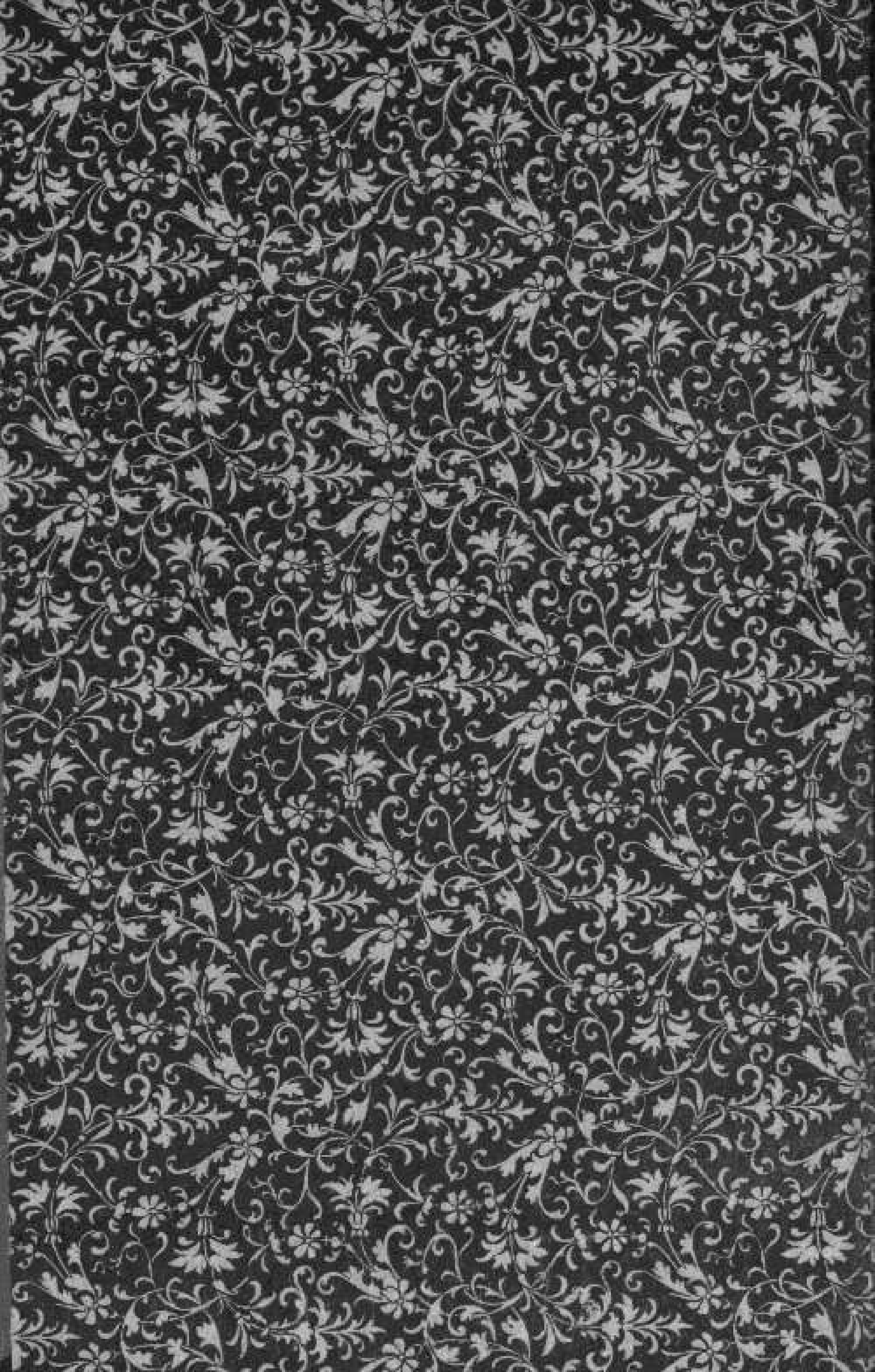
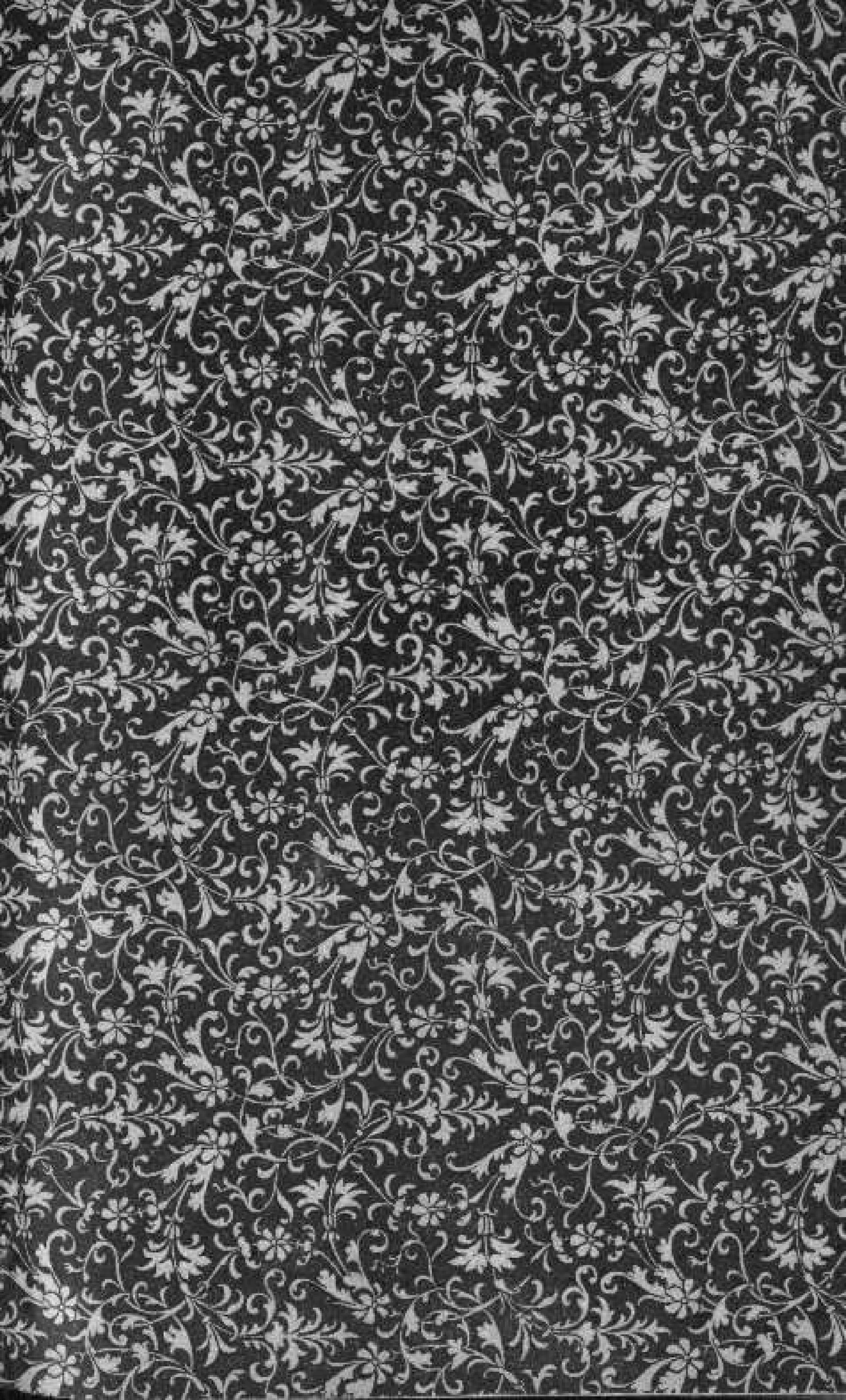


AZKUE

METODO
PARA
APRENDER
EL VIZKAINO





MÉTODO PRÁCTICO

PARA APRENDER

EL EUSKERA BIZKAINO Y GIPUZKOANO

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

PRESBÍTERO

DOCTOR EN SAGRADA TEOLOGÍA

Y PROFESOR DE DICHA LENGUA EN EL INSTITUTO

DE BILBAO



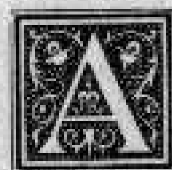


BILBAO

TIPOGRAFÍA DE JOSÉ DE ASTUY

1896

Á DON ARTURO CAMPIÓN

LLÁ por los años de 1876 vivía en Madrid un nabarro, á quien amo, joven, fervoroso apologista de este su hermoso país. Iba con frecuencia á la Biblioteca de la Academia de la Historia y sostenía allí muchos y fuertes altercados con un santanderino, que celebraba como un triunfo la iniquidad á que el mes de Julio de aquél mismo año había de darse cima. En una de las réplicas soltó éste la siguiente frase: «Cómo he de creer que usted ame tanto á su país, cuando desconoce su lengua?» (1) Llególe al noble nabarro este cargo á lo profundo de su corazón y resolvióse generosamente á estudiar la lengua de sus padres, para poder llamarse con ellos *Naparr-Euskalduna.*

Diez años después, en una población un tiempo leonesa, de gloriosa historia, terminaba su carrera de seminarista un joven bizkaino, á quien usted ama; el cual habiendo tenido en sus manos un pequeño catálogo de

(1) Si aquel enemigo de nuestra raza hubiese sabido que no puede uno ser *euskaldun* sin poseer *el euskera*, y que bien se puede ser alabés, bizkaino, zuberoano, gipuzkoano, lapurdino ó nabarro, de la alta ó baja Nabarra, y de abolengo, y no ser *euskaldun;* antes tan *erdaldun* como el autor mismo de la ley del 21 de Julio; de haber sabido esto, más contundente habría sido su réplica.

obras de euskera recién publicadas, pidió y empezó á leer una titulada *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara.*

La firmaba aquél joven nabarro, á quien ocho años antes de la publicación de su obra acusaba de *erdaldun* el santanderino.

Aquel nabarro era usted. Aquel bizkaino era yo.

Si la circunstancia de ser usted el primero en darme lecciones gramaticales de euskera y la más poderosa, si cabe, de haber encontrado en usted el modelo que necesitábamos para que nadie que mire con ojos de cariño la hermosísima lengua de nuestros padres se acoquine, juzgándose acaso pequeño para analizar monumento tan grande, antes bien, se animen todos á poseer el milenario y nobilísimo dictado de euskaldunes; si estas dos circunstancias no fuesen suficientes á que usted acogiera con benevolencia esta pequeña obra que le dedico, contribuya á esto el cariño franco y cordial que le profesa su amigo y capellán

Resurrección María de Azkue.
PRESBÍTERO

Bilbao. Año de 1896.



ADVERTENCIAS PRELIMINARES

SUMARIO

I. Defecto de esta obra.—II. Su objeto.—III. Plan.—IV. Dialectos bizkaino y gipuzkoano.—V. Variedades dentro de cada uno de ellos.—VI. Citas.—VII. Orden de la Exposición.—VIII. Juicio acerca de la lengua y su literatura.



I. Más que por seguir una costumbre, por vía de introducción y exposición del objeto, plan y tendencia de la obra, he de trazar unas cuantas líneas.

Confieso ante todo que en ella se notará seguramente el defecto de que adolece el autor, de tener más corazón que inteligencia. Si no hubiera cargado con la trabajosa tarea de enseñar, gozaría acaso de amar nuestra lengua más que entenderla; porque al consagrar nuestro cariño al euskera, amamos los euskaldunes á nuestra veneranda Madre; y es de buenos hijos consagrar más tiempo á amar que á estudiar la personalidad de la que les dió á luz.

Por lo mismo que reconozco ser esto defectuoso en un libro didáctico, he puesto de mi parte tanto empeño para que la inteligencia fuese lo más allá posible, como para que el corazón contuviera sus latidos en el pecho, sin que repercutieran en el libro. Aun así podría suce-

der que admirado de tanta riqueza, originalidad, verdad, profundidad y elegancia como contiene la veneranda lengua de Aitor, olvide de cuando en cuando el autor su prosáica tarea y prorrumpa en alguna exclamación de asombro ó de cariño.

II. El ilustre Ahn, inventor del método de su nombre, decía que se deben aprender las lenguas como las aprenden los niños: repitiendo mucho sus palabras y frases. Si este libro no tuviera más objeto que dar á conocer el euskera, no habría salido á luz; pues para este fin imprimió su autor hace cuatro años el método teórico llamado *Euskal-izkindea.* Y si bien en este libro hay algunas materias mejor tratadas que en aquél, no es tanta la diferencia que exija nueva edición sin haberse agotado la primera.

El objeto de esta obra es facilitar el estudio del euskera, para que con ayuda de maestro pueda uno llegar á entender dicha lengua y á hablarla. Los buenos hijos de este país, que por desgracia desconocen su idioma, más que á admirar las bellezas del euskera, aspiran á conseguir hablar como sus antepasados. Y sería injusto decir á estos lo que el santanderino de marras (á quien se alude en la dedicatoria), si no tuvieran medios para hacerse *euskaldunes* ó poseedores del euskera. De modo que el objeto de esta obra es procurar convertir á los bascongados *erdaldunes* en *euskaldunes.* Si con la práctica se viera que no basta para ello este método, se hará otro; y si es preciso agregar un manual de conversación, diccionario manual, publicación periódica..... etc., todo saldrá con el favor de Dios. La cuestión es que los que se precian de euskaldunes hablen el euskera, y dejen el castellano para los que tengan á gala el ser hijos ó descendientes ó admiradores de Castilla.

III. Cuatro colecciones de apuntes y de temas han precedido á este libro.

No abrigo sin embargo la convicción de que raye en la perfección ó se acerque á ella. Por lo cual agradecería muy de corazón á los amantes de la lengua me ayudasen á llenar los vacíos que notaren en este libro, por si hubiera de hacerse alguna otra edición.

La materia se ha distribuído en cien lecciones para dos cursos. En cada lección entrarán cuatro temas: dos para traducir del euskera bizkaino y gipuzkoano al castellano y dos para la traducción inversa. De suerte que el total de los temas será de cuatrocientos.

Al final se enseñará un Compendio teórico distribuído en veinte capítulos. Quise, siguiendo el consejo de un buen amigo y excelente baskófilo, explicar toda la teoría dentro de las mismas lecciones; pero ví que algunas crecían desmesuradamente, y que al discípulo que vá á la práctica le habían de hastiar; por lo cual haciendo al frente de cada lección algunas advertencias acerca de lo más interesante, reservé lo demás para el mencionado Compendio. En su capítulo I se expondrán los tratados de Prosodia y Ortografía, por los cuales había de empezar este tratado; y en el capítulo XX las reglas de la aglutinación, necesarias para estudiar bien nuestra lengua.

En volumen aparte se dará la Clave de los temas á tres columnas: en la primera y tercera los dialectos bizkaino y gipuzkoano del euskera, en la segunda el castellano de la lengua latina. Los que han manejado algún método práctico para estudiar cualquier lengua, saben cuán interesantes son estas Claves.

IV. Me ha parecido muy conveniente enseñar simultáneamente los dialectos bizkaino y gipuzkoano. Y

para que un estudio no sirviera de estorbo al otro, me he valido de este procedimiento: en las advertencias á las lecciones explico con igual extensión uno que otro dialecto. En cuanto á los temas, he incluído en el cuerpo de la obra los correspondientes al bizkaino, dejando para la Clave los que corresponden al gipuzkoano. (1) De suerte que el que quisiere servirse de este método para aprender este dialecto, estudiadas las advertencias y sabidas las palabras, recurra á la Clave de temas y fíjese en los de la columna en que se enseña lo que desea.

El hecho de poner en primer término el dialecto bizkaino y en segundo el gipuzkoano, obedece únicamente á que es el dialecto que habla y enseña el autor en su cátedra.

V. Tanto en un dialecto como en otro hay variedades, originadas por lo regular de los sonidos homogéneos; los cuales se usan unos en unas zonas y otros en otras. En el capítulo I del Compendio, se enseñan estos sonidos homogéneos y la manera de leer un mismo escrito, según las diversas variedades de cada dialecto. Bueno será que estudiada bien dicha materia, el Profesor haga que de cuando en cuando los discípulos pronuncien los temas según la diversa pronunciación de las variedades.

En cuanto á las pequeñas variedades no originadas de los sonidos homogéneos, he procurado seguir á los escritores más respetables.

---

(1) En cuanto á escribir *bizkaino* y *gipuzkoano*, en vez de *vizcaino* y *guipuzcoano*, diré que es cuestión de sentido comun; y este sentido tiene el privilegio de los axiomas: no ha menester demostraciones. Sin embargo, si alguno las quisiera, lea los tratados de Prosodia y Ortografía.

VI. Los baskófilos, cuya residencia habitual está fuera de Euskalerría, consideran el euskera como lengua muerta; y quieren que todas las reglas que se aduzcan estén corroboradas con el testimonio de algún escritor. El trabajo de recoger sentencias en qué apoyar mis asertos, era en verdad fatigosísimo; sólo pudiera cargar con él quien tuviera un extremado cariño á la lengua. De la multitud de reglas que contiene el libro, rarísima es la que no tiene apoyo en algún escritor probado. Las sentencias de ellos sacadas se han transcrito conforme á la correcta ortografía.

Hé aquí las obras que se han de citar:

D' Abbadie y Chao (z).—Études grammaticales sur la langue euskarienne	París	1836
Azkue (Eusebio María de) (b). Parnasorako bidea	Bilbao	1866
Adema (l) Beila	Bayona	
Anónimo (g).—Pachico cherren	Bergara	
Id. (b).—Refranes y sentencias (2.ª edición)	Lyón	1896
Añibarro (b).—Esku-Liburua (3.ª edición)	Tolosa	1827
Arana (P. José Ign.º)—Disertación sobre la Ortografía euskara	Bilbao	1890
Arbelbide (l).—Erlisionea (2.ª edición)	Lille	1892
Astarloa (b).—Discursos filosóficos	Bilbao	1883
Id. (l).—Apología de la lengua bascongada	Bilbao	1882
Axular (l).—Gueroco guero (2.ª edición)	Bayona	1864
Fr. Bartolomé (b).—Euscal-errijetaco olgueeta ta dantzeen	Iruña	1816
Fr. Bartolomé (b).—Icasiquizunac (3 tomos)	Iruña	1817
Bonaparte.—Remarques	Londres	1877
Bonaparte (1).—Langue basque et langues finnoises	Londres	1862

(1) No he podido haber á mano otras obras de este meritísimo baskófilo, á quien todas las Diputaciones debían erigirle una estátua.

Bizkaitarra (publicación volante, á veces periódica) (b)	Bilbao	1893, 1894, 1895
Campión.—Gramática euskara	Tolosa	1884
Cancionero Basco (3 tomos)	Donostia	1877 á 1880
Capanaga (b)—Exposición breve de la doctrina christiana (2.ª edición)	Vizeu	1893
Cardaveraz (g).—Eusqueraren berri onac	Iruña	1761
Diálogos bascos (g. b. l. z.) por Iturriaga, Uriarte, Duvoisin, Inchauspe	Londres	1857
Duvoisin (l).—Bible edo Testament zahar eta berria	Londres	1859
Euskal-erria.—Revista (varios años)	Donostia	
Iztueta (g).—Guipuzcoaco provinciaren condaira	Donostia	1847
Iturriaga (g).—Ipuiac	Tolosa	1884
Joannateguy (l).—Sainduen bizitza	Bayona	1890
Larramendi (g).—Imposible vencido (2.ª edición)	Donostia	1886
Larramendi.—Diccionario Trilingüe (2.ª edición)	Donostia	1853
Lardizabal (g).—Gramática vascongada	Donostia	1859
Id. (g).—Testamentu zarreco eta berrico condaira	Tolosa	1387
Moguel (Juan Antonio) (b).—Peru Abarca	Durango	1881
Id. id. (g).—Confesio ona	Iruña	1800
Moguel (Juan José) (b).—Baserritaar jaquitunaren echeco escolia	Bilbao	1886
Oihenart (z).—Atsotizac edo Refravac (2.ª ed.)	Bayona	
Id. (z).—Atsotizen Urrhenquina (2.ª edición)	Bayona	1892
Uriarte (b).—Marijaren illa	Bilbao	1885
Id. (b).—El Apocalipsis	Londres	1857
Id. (g).— id.	Londres	1858
Id. (g).—Génesis, Exodo, Levítico	Londres	1859
Id. (g).—Evangelio de San Mateo	Londres	1858
Zabala (b).—El verbo regular vascongado	Donostia	1848

Las iniciales b, z, g y l colocadas entre paréntesis al lado de los nombres de los autores, designan el dialecto en que escribieron: bizkaino, zuberoano ó suletino, gipuzkoano y lapurdino ó labortano.

VII. En el Apéndice sexto á la Obra de Averiguaciones del P. Henao se dice lo siguiente, á propósito de la manera de hacerse una buena gramática de esta lengua: «Una *buena Gramática,* para que más fácil, clara y sencillamente enseñe la teoría y práctica de una lengua cualquiera, debe de escribirse casi con el mismo método y disposición de partes que una *buena Lógica.*»

En los varios años que vengo enseñando nuestra lengua, he visto que lo que en las anteriores palabras se apunta, será bueno acaso para enseñar el arte; pero no es lo mejor para enseñar á hablar.

La experiencia me ha enseñado además que el método práctico es el más conducente al fin expuesto; y siendo el verbo, en la lengua que aquí se trata de exponer, materia extensísima, he empezado por su estudio algunos años y me ha dado este método excelente resultado. Además esto está comprobado en la enseñanza práctica moderna de las lenguas cultas.

VIII. Las cuestiones que en el Compendio final y en las advertencias he de exponer, siquiera someramente, serán puramente gramaticales. Nada diré si el euskera nació aquí ó allí, si tiene este ó aquél parentesco; porque cuando uno vela á la cabecera de un enfermo, no se acuerda de otra cosa que de los remedios que puede haber á mano para procurarle la salud de que carece.

Si fuese preciso invocar su antigüedad para cifrar así su nobleza, no seguiría yo á los esclarecidos Larramendi, Astarloa y Erro hasta el Paraíso terrenal, por no saber el camino que á él conduce; pero recordando lo que los filólogos parecen unánimes admitir respecto de ella y viendo su postración actual, notaré las extrañas paradojas de ser el euskera lengua que asistió al

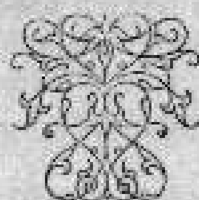
nacimiento de cada uno de los libros de la Sagrada Biblia y todavía no la ha cobijado en su seno. Presenció la germinación de la escritura en sus diversas formas y hoy es de las menos literarias que habla la culta Europa. Vió nacer y desarrollarse y llegar á la cumbre de la gloria y luego decaer y morir lenguas que por antonomasia se llaman cultas, y acaso por no descender á la tumba, no hace esfuerzos por escalar la gloria. Contempló desde estas montañas, quizás no sin envidia, el manto imperial que tendió la lengua del Lacio en el mundo conocido; vió, tal vez con temor, cómo pueblos nacidos en las selvas, hicieron girones de aquella lengua universal; y oye sin cólera, porque los pigmeos empingorotados no excitan otra pasión que el desprecio en los gigantes; oye con desdén que esos girones del latín en que los pueblos del Norte inocularon con su espada su bárbara virilidad se han llamado á sí mismos lenguas y á ella llaman dialecto.

Lengua es esta á la cual por ser uno de los monumentos más antiguos y bellos de la humanidad, y el que más enaltece y caracteriza al pueblo que la posee, deben los buenos hijos de Euskalerría consagrar todos su corazón, y con el corazón los unos su inteligencia, los otros su bolsillo; y los que ambos caudales posean, deben consagrárselos uno y otro.

Si el euskera, como algunos apocados de corazón y no muy largos de vista creen, muriera, ya no podría ostentar este pueblo su hermoso nombre de Euskalerría; tendría que pedir un nuevo nombre á la Academia española.

El que estas líneas traza, no se siente con vocación de escribir epitafios, ni ha abrigado nunca aspiración á que los venideros le cuenten entre piadosos autores de

literatura póstuma. El euskera tiene vinculada su vida en la vida de su pueblo: si el pueblo rueda por la pendiente del deshonor, su lengua se hundirá para nunca más levantarse. El euskera ha cantado en diversas épocas funerales de muchos pueblos que á su lado se engreían; y hoy al bordar su literatura, no hace otra cosa que preparar el atavío de su pueblo para cuando haya de presentarse en el Congreso de los pueblos cultos.



LECCIÓN PRIMERA

SUMARIO: I. Idea de la conjugación del verbo del euskera.—II. Cómo se indican las ideas de pretérito. Doble significación de nuestros verbos infinitivos.—III. Cuándo se antepone el infinitivo al auxiliar.—IV. La conjunción copulativa y cuándo se traduce por ta, eta ó da. —V. Cómo se distinguen la conjunción da y el verbo sustantivo da.

I. La conjugación del verbo del euskera consiste en aglutinar á la idea verbal invariable y característica (que unos llaman radical y otros núcleo) ciertas partículas que indican las circunstancias de dicha idea verbal; como son las circunstancias de persona (agente, paciente y recipiente), cosa, relaciones de tiempo, lugar, modo, etc.

Sirvan de ejemplo los verbos conjugados *darabilezala* (1) y *nakusenian.* (2)

En el primer caso, la idea verbal es *rabil,* núcleo del verbo *e-rabil-i*=mover, gastar, usar... etc. Se le aglutinan anteponiendo las partículas *d* que indica objeto de tercer grado y *a* que indica idea próxima; y posponiendo *e* como eufónica, *z* que denota la pluralización del paciente ú objeto de la acción, *a* eufónica y el relativo *la* que si en otras ocasiones indica gerundio, aquí significa *que.*

En el segundo caso, la idea verbal es *kus,* núcleo ó radical del verbo *i-kus-i*=ver. Se le antepone la partícula *n* que indica el paciente ú objeto de primer grado=*me,* y la vocal *a,* que, como en el caso anterior, denota idea próxima. Se le posponen

---

(1) Tomo I de *Icasiquizunac* de Fr. Bartolomé, página 196, 11: *jantzi desonestubac* (?) *darabilezala*=que usan trajes deshonestos.

(2) *Peru Abarca*, 105, 11.

la vocal *e* que aquí indica el agente plural de tercer grado, *n* que vale tanto como el relativo *que*, *e* eufónica ó epentética (de todas maneras sin traducción), convertida en *i* por influencia de la vocal inmediata; *a* = el, la, lo y *n* que equivale á la preposición castellana *en*. *Nakusenian* = en el (tiempo en) que me ven, cuando me ven.

II. La conjugación sólo expresa ideas de presente, próximas ó remotas. Estas últimas llevan también la denominación de ideas de pretérito imperfecto. Las ideas de verdadero pretérito y de futuro, lo mismo las próximas que las remotas, se expresan con el verbo en infinitivo acompañado del auxiliar. Al decir *cuando me ven*, el verbo *ikusi* se conjuga, es decir, recibe en su radical las partículas que indican las circunstancias de tiempo (cuando), persona paciente (me) y persona agente (ellos ú otros cualesquiera), además de otras partículas que no hay por qué repetir. Al decir *cuando me han visto* ó *cuando me han de ver*, el verbo *ikusi* no se puede conjugar, sino que necesita del auxiliar conjugado; y se dice *ikusi nauenean* en el primer caso, *ikusiko nauenean* en el segundo.

Las ideas de pretérito (objeto principal de esta lección) se expresan con el infinitivo, sin añadirle partícula alguna, y el auxiliar conjugado.

De ahí es que nuestros infinitivos tienen dos significaciones: 1.ª la de infinitivo castellano cuando no le acompaña el auxiliar; 2.ª la de pretérito cuando el auxiliar le acompaña. *Bekhaturik egin gabe* (1), sin *hacer* pecado.

Deadar egin zioten (2) le habían *hecho* grito, le habían gritado

III. En todo caso simplemente afirmativo (3) se antepone el verbo infinitivo al auxiliar.

Berak edaten EMON EUTSUEN *ontzijan* (4), en el vaso en que os había dado de beber.

---

(1) Axular: *Gueroco guero:* 84, 26.

(2) Uriarte: *Apocalipsis gipuzkoano:* VII, 2.

(3) El auxiliar modificado con la partícula confirmativa *ba* y la negativa *ez*, se antepone de ordinario al infinitivo.

(4) Uriarte: *Apoc. bizk.* XVIII, 6.

Etorri, venir ó venido
Ibili, andar ó andado
Da, ha ó se ha
(Fr. Bartolomé. Olgeta 128,10)
Dira, (b. y g.), han ó se han
(Uriarte: Apoc. bizk. 18,5)
Dirade, (g) idem
(Uriarte: Apoc. gip. 18,8)
Nor (b), quién; *nor* (g), quién, [quiénes (1)
Nortzuk (b), quiénes
Errbi, liebre, liebres

Etorri da, ha venido
Ibili da, ha andado
Etorri dira ó *dirade*, han ve- [nido
Ibili dirade ó *dira*, han an- [dado
Bat, uno, una. (Se pospone)

Batzuk (b), *batzuek* (g), unos, [unas. (Se pospone.)
(Dial. basq. 4)
Eperr, perdiz, perdices.

¿*Nor etorri da*?=¿quién ha venido?—¿*Nortzuk* (nor) *etorri dira*?=¿quiénes han venido?—*Errbi bat*=una liebre.—*Eperr batzuk ibili dira*=unas perdices han andado.

A

¿Nor ibili da?—¿Nortzuk etorri dira?—Errbi bat ibili da.—Eperr batzuk etorri dira.—¿Nor etorri da?—¿Nortzuk ibili dira?—Errbi batzuk ibili dira.—Eperr bat etorri da.

B

¿Quién ha venido?—¿Quiénes han andado?—¿Quién ha andado? ¿Quiénes han venido.—Una perdíz ha andado.—Unas perdices han andado.

IV. La conjunción copulativa, correspondiente á la española *y*, originariamente es *ta*; la cual se conserva así ó se muda en *da* ó *eta*, segun la calidad del sonido precedente. —1.° *Ta* se dice cuando sigue á palabra terminada en vocal. *Zeinbat errbi* TA

(1) En Goyerri se dice *nortzuk*, no sólo entre los que hablan el bizkaino como Oñate, Bergara, Placencia, Mondragón, etc., sino aun en otros lugares; pero es más del gipuzkoano la palabra *nor* significando *quien* y *quienes*. Lo confirma Lardizabal en su Gramática. *Dirade* por más que es muy gipuzkoano se usa en menos zonas que *dira*.

eperr?=¿cuántas liebres y perdices?—2.° se dice *eta* cuando sigue á palabra terminada en consonante explosiva. *B, d, g,* (1) son explosivas suaves: *p, t, k,* son sus correspondientes fuertes. *Bat* ETA *bi,* una y dos; *aup* ETA *eup* (2), desafío é insulto; KARRAK ETA KORROK (2), quebranto y regüeldo.—3.° Se hace uso de *da* cuando sigue á palabra que termina en otra consonante cualquiera. *Zitz* DA *bitz,* polilla y espuma (3); *ez* DA *bai,* no y sí (4); *gaurr* DA *beti,* hoy y siempre (5). 4.° Al principio de dicción se oyen indistintamente.—5.° Para su uso es preciso que no haya interrupción entre la conjunción de que se trata y la palabra precedente, porque de lo contrario desaparece la razón eufónica que influye en las alteraciones de *ta*.

Fuera del dialecto bizkaino no se usa, por lo menos escrita, la forma *da*.

De las otras dos formas se usa más *eta*.

V. *Da,* según se ha visto, es tambien verbo conjugado, y se distingue de la conjunción bizkaina *da* en que siendo verbo se acentúa más la pronunciación. Hablando nadie los confunde; escribiendo es muy difícil confundirlos.

Z

¿Nor etorri ta ibili da?—¿Nortzuk etorri ta ibili dira?—Errbi bat eta eperr batzuk ibili dira.—Errbi ta eperr batzuk etorri dira.

---

(1) Se citan estas consonantes no porque haya ninguna palabra nuestra terminada en ellas, sino para cuando se haya de hacer uso de voces extrañas *Iakob eta Esau, Alzog eta Natal.*

(2) Todas las voces terminadas en *p* son onomatópicas; pocas que no lo sean terminan en *t;* ninguna termina en *k*, no siendo onomatópica ó procedente de aglutinación.

(3) Modismo con que se indica haber comido ó devorado todo, hasta lo más menudo

(4) Frase muy corriente entre los jugadores del tradicional *mús.* Se citan estos ejemplos y no se citan autores, á lo menos profusamente, puesto que la inmensa mayoria de ellos, aun bizkainos, que son los que hablan así, han despreciado la conjunción eufónica *da,* no sé si por vulgar ó por qué otra razón. (Vid. dial. basc. 11).

(5) Añibarro: *Esku-liburua.* 9, 12.

D

¿Quiénes han andado y venido?—Una liebre y una perdiz han andado.—Unas liebres y unas perdices han venido.—Una perdiz y unas liebres han andado y venido.—Andrés y Antero han venido.

LECCIÓN SEGUNDA

SUMARIO. I. Cómo se indican las ideas de futuro.—II. Casos en que la partícula ko se transforma en go.—III. El numeral bi.—IV.—Los nombres comunes se emplean lo mismo en singular que en plural.

I. Las ideas de futuro se expresan con el verbo principal en infinitivo, aglutinándosele la partícula *ko* pospuesta y acompañado del auxiliar. *Etorriko dira ó dirade* (1), han de venir. *Arrastaka ibiliko aiz* (2), has de andar arrastrando.

En los dialectos de Lapurdi, Zuberoa y Nabarra forman el futuro con la partícula *en* añadida al infinitivo. En algunas variedades de dichos dialectos reservan esta partícula *en* para los verbos primitivos y emplean la partícula *ko* con los derivados, ó sea con los terminados en *tu* ó *du*. *Izan*EN *gara ongi gidatuak eta mintzatu*KO *gara egiaren arabera* (3), hemos *de* ser bien guiados y hemos *de* hablar conforme á verdad.

En Oyarzun, según atestigua Larramendi (4), cuando el infinitivo termina en *n*, forma su futuro intercalando la vocal *i*. Los infinitivos *jan*, *edan*, *eman*, *joan*, *egon* forman los futuros *jain du*, *emain du*, *joain naiz*, *egoin naiz;* comeré, beberé, iré, estaré.

II. La partícula *ko* se transforma en *go* al haber de aglutinarse á un verbo terminado en *n*, siguiendo la ley general eu-

(1) Uriarte: *Apocalipsis Bizk. y Gip.*, cap. 18, vers. 8.
(2) Lardizabal: *Testamentu;* 9, 27.
(3) Axular: *Gueroco guero*. 416, 19 y 20.
(4) Larramendi. Prólogo del Diccionario, XXVI.

D

¿Quiénes han andado y venido?—Una liebre y una perdiz han andado.—Unas liebres y unas perdices han venido.—Una perdiz y unas liebres han andado y venido.—Andrés y Antero han venido.

LECCIÓN SEGUNDA

SUMARIO. I. Cómo se indican las ideas de futuro.—II. Casos en que la partícula ko se transforma en go.—III. El numeral bi.—IV.—Los nombres comunes se emplean lo mismo en singular que en plural.

I. Las ideas de futuro se expresan con el verbo principal en infinitivo, aglutinándosele la partícula *ko* pospuesta y acompañado del auxiliar. *Etorriko dira ó dirade* (1), han de venir. *Arrastaka ibiliko aiz* (2), has de andar arrastrando.

En los dialectos de Lapurdi, Zuberoa y Nabarra forman el futuro con la partícula *en* añadida al infinitivo. En algunas variedades de dichos dialectos reservan esta partícula *en* para los verbos primitivos y emplean la partícula *ko* con los derivados, ó sea con los terminados en *tu* ó *du*. *Izan*EN *gara ongi gidatuak eta mintzatu*KO *gara egiaren arabera* (3), hemos *de* ser bien guiados y hemos *de* hablar conforme á verdad.

En Oyarzun, según atestigua Larramendi (4), cuando el infinitivo termina en *n*, forma su futuro intercalando la vocal *i*. Los infinitivos *jan, edan, eman, joan, egon* forman los futuros *jain du, emain du, joain naiz, egoin naiz;* comeré, beberé, iré, estaré.

II. La partícula *ko* se transforma en *go* al haber de aglutinarse á un verbo terminado en *n*, siguiendo la ley general eu-

(1) Uriarte: *Apocalipsis Bizk. y Gip.*, cap. 18, vers. 8.
(2) Lardizabal: *Testamentu;* 9, 27.
(3) Axular: *Gueroco guero.* 416, 19 y 20.
(4) Larramendi. Prólogo del Diccionario, XXVI.

fónica de cambiarse los sonidos explosivos fuertes *p, t* y *k* en sus correspondientes suaves *b, d* y *g*.

Este cambio de *ko* en *go* después de *n* es común á los dialectos que estudiamos. *Eman*GO *dizut bizitzako koroa* (1), *emon*GO *deutsut bizitzako koroia* (2), os he *de* dar la corona de la vida.

Hay un verbo terminado en *l*: *il*; el cual en el dialecto bizkaino exige el cambio de *ko* en *go*; no así en los demás dialectos. *Euren semiak il*GO *ditut* (3), *aren aurrak il*KO *ditut* (4), he *de* matar á sus hijos.

III. El numeral *bi* se pospone en el dialecto bizkaino, y se antepone en el gipuzkoano á la palabra á que afecta. (Diálog. base. 7.) *Libra bi gari* (5); dos libras de trigo. *Bi libra ogi* (6), dos libras de pan.

IV. Los nombres comunes en nuestra lengua, como que designan seres en especie y no en individuo (pues de lo contrario serían propios), lo mismo pueden indicar ideas singulares que plurales. Por eso *erbi* es liebre ó liebres, *abere* animal ó animales, *egazti* ave ó aves. La singularidad ó pluralidad en este linaje de nombres está en la palabra ó partícula que limita su significación por sí indeterminada. Si les acompaña *bat* (con sus derivados *bat edo bat, bat zein bat, bat ez bat,... en bat)* ó *a* ó *ik*, son singulares; cuando están limitados por los demás artículos ó limitativos, suelen ser plurales. (7)

Abere bat, un animal. *Abere batzuk ó batzuek,* unos animales.

(1) Uriarte: Apoc. gip 2,11.

(2) Uriarte: Apoc. bizk. 2,11.

(3) Uriarte: Apoc. bizk. 2,23. Perdóneme el P. Uriarte, pero el verdadero bizkaino es *dodaz*.

(4) Uriarte: Apoc. gip. 2,23.

(5) Apoc. bizk 6, 6

(6) Apoc. gip 6,6. Así como en el bizkaino se han introducido algunas propiedades del gipuzkoano como la forma verbal *ditut*, así en gipuzkoano algunas del bizkaino, como el *bi* antepuesto.

(7) Los artículos numerales abstractos *zeinbat*, *asko*, *gitši*... pueden también indicar idea singular cuando se trata de seres que los filósofos llaman *cuantos* ó expansivos, como son los líquidos, gases y algunos sólidos. *Zeinbat ur*, cuánta agua; *gari asko*, mucho trigo; *aize gitši*, poco aire... etc.

Egon, estar ó estado.
Abere, animal, animales.
Bi, dos.
Zeinbat, cuanto, a, os, as.
Zeinbat egazti, cuántas aves.
Il, morir ó muerto; matar ó [matado.
Egazti, ave, aves.
Bitzuk (b.), *bitzuek* (g.), dos [grupos.

A

¿Nortzuk etorriko dira?—¿Zeinbat eperr egongo dira?—¿Zeinbat abere egon dira?—Abere bi egongo dira. —Errbi batzuk ilgo dira.—Egazti batzuk il dira.—Eperr bat egongo da.—¿Zeinbat errbi etorriko dira?—Eperr bitzuk egongo dira.—Errbi bat il da.—¿Nortzuk ilgo dira?

B

¿Quién ha muerto?—¿Quién ha de morir?—¿Quiénes estarán?—Una liebre ha muerto.—Dos perdices estarán.—¿Cuántas aves han muerto?—¿Cuántas han de morir?—¿Cuántos animales han estado?—Unas perdices han venido.—Dos morirán.—¿Quiénes morirán?—Dos grupos de liebres han estado.

Z

Abere bat ilgo da.—Abere bi etorri dira.—¿Nor il da? —Egazti batzuk egongo dira.—Abere bitzuk il dira.—Errbi bat ibili da.—Eperr bitzuk egon dira.—¿Zeinbat abere ilgo dira?—Bi etorriko dira.—Abere bi ta egazti bat il dira.—Errbi batzuk etorri ta il dira.

D

Dos grupos de aves han muerto.—¿Cuántas liebres y perdices morirán?—Dos liebres y una perdiz han muerto.—Uno ha venido y dos han muerto.—Unas aves han andado y muerto.—¿Cuántos animales y aves han

andado?—Dos animales y un ave. -Dos grupos de aves y unas liebres han muerto.

LECCIÓN TERCERA

SUMARIO: I. Construcción del nombre substantivo y adjetivo. —II. Que los adjetivos son indiferentes, lo mismo como los nombres comunes, para calificar ideas singulares ó plurales. —III. Que no tienen terminación génerica. —IV. Cómo se limitan y se relacionan las palabras concertadas.

I. Los adjetivos ó calificativos ó como quiera llamárseles, siempre se posponen al nombre por ellos calificado. *Lan gogorr onetan* (1), en este trabajo duro; y no *gogorr lan*.

II.—Al igual que los nombres comunes, también los adjetivos son indiferentes para ser singulares ó plurales. El artículo ó limitativo que les acompaña y los concreta é individualiza, suele indicar su singularidad ó pluralización. *Baña lan gogorr onetan A. Manuelek arrtu zituen neke latz eta garratzak* (2), pero las fatigas ásperas y ágrias que tomó el P. Manuel (alude al P. Larramendi) en este duro trabajo. En este ejemplo tanto *lan gogorr* como *neke latz*, pueden ser singulares ó plurales; y que *lan gogorr* significa duro trabajo y no duros trabajos (aunque el mismo artículo *onetan* podía ser plural) y que *neke latz* significa fatigas ásperas y no fatiga áspera, se conoce en el artículo que los individualiza.

III. Los adjetivos no tienen terminación genérica, porque en nuestra lengua no hay *palabras* masculinas ni femeninas; sino que los *seres* animados de la naturaleza guardan para sí el privilegio del sexo. (3) De modo que *gogorr* es lo mismo duro

(1) Cardaberaz: Eusqueraren berri onac: 49, 23.

(2) Cardaberaz: Loc. cit.

(3) Al igual que en castellano hay animales que tienen diverso nombre para cada sexo y otros que le tienen común; distinguiéndose en este caso los dos sexos, posponiendo á la palabra la voz *arr* si es macho y *eme* si es hembra. *Errbi arr*, liebre macho: *errbi eme*, liebre hembra.

andado?—Dos animales y un ave. —Dos grupos de aves y unas liebres han muerto.

LECCIÓN TERCERA

SUMARIO: I. Construcción del nombre substantivo y adjetivo. —II. Que los adjetivos son indiferentes, lo mismo como los nombres comunes, para calificar ideas singulares ó plurales. —III. Que no tienen terminación génerica. —IV. Cómo se limitan y se relacionan las palabras concertadas.

I. Los adjetivos ó calificativos ó como quiera llamárseles, siempre se posponen al nombre por ellos calificado. *Lan gogorr onetan* (1), en este trabajo duro; y no *gogorr lan.*

II.—Al igual que los nombres comunes, también los adjetivos son indiferentes para ser singulares ó plurales. El artículo ó limitativo que les acompaña y los concreta é individualiza, suele indicar su singularidad ó pluralización. *Baña lan gogorr onetan A. Manuelek arrtu zituen neke latz eta garratzak* (2), pero las fatigas ásperas y ágrias que tomó el P. Manuel (alude al P. Larramendi) en este duro trabajo. En este ejemplo tanto *lan gogorr* como *neke latz*, pueden ser singulares ó plurales; y que *lan gogorr* significa duro trabajo y no duros trabajos (aunque el mismo artículo *onetan* podía ser plural) y que *neke latz* significa fatigas ásperas y no fatiga áspera, se conoce en el artículo que los individualiza.

III. Los adjetivos no tienen terminación genérica, porque en nuestra lengua no hay *palabras* masculinas ni femeninas; sino que los *seres* animados de la naturaleza guardan para sí el privilegio del sexo. (3) De modo que *gogorr* es lo mismo duro

(1) Cardaberaz: Eusqueraren berri onac: 49, 23.

(2) Cardaberaz: Loc. cit.

(3) Al igual que en castellano hay animales que tienen diverso nombre para cada sexo y otros que le tienen común; distinguiéndose en este caso los dos sexos, posponiendo á la palabra la voz *arr* si es macho y *eme* si es hembra. *Errbi arr*, liebre macho: *errbi eme*, liebre hembra.

que dura, y *latz* áspero ó aspera. De esta hermosa y racional indiferencia nacen las llamadas *concordancias vizcaínas.* (1)

IV. Cuando dos ó más palabras conciertan entre sí formando un todo homegéneo, así sea este sujeto agente ó paciente ó término complementario, la última de las palabras concertadas recibe todos los aglutinantes, permaneciendo invariables todas las demás. *Toki au gizon zantar baldres aziera tšarrekoentzat obea da* (2), este lugar es mejor para hombres sucios, abandonados (y) de mala educación. Donde se vé que la partícula *entzat*= para los, se aplica á *tšarreko* que es la última de las cinco palabras concertadas: *gizon baldres zantar aziera tšarreko.*

Por esta razón el nombre seguido de adjetivo permanece invariable.

Andi, aundi; grande,-s	*Tšiki,* pequeñ-o, -a, -os, -as
Zaarr (b), *zarr* (g); viejo; a, os, as	*Gazte,* jóven, -es.
Gizon (3), hombre,-s	*Emakuma,* mujer, -es.

A

¿Nortzuk etorri dira? -Gizon andi batzuk etorri dira. —Emakuma zaarr bat ibili da.—Gizon gazte bi etorriko dira.—¿Zeinbat abere tšiki, ta zeinbat egazti andi il dira?—Abere zaarr bat.--Egazti tšiki bi.—Emakuma gazte andi batzuk egon dira.—Errbi tšiki bi il dira.—¿Zeinbat emakuma zaarr ibili dira?—¿Nor il da?—Gizon tšiki zaarr bat il da.

B

¿Cuántos hombres pequeños han venido?—¿Cuántos grandes estarán?--Una mujer joven ha estado.—Dos

(1) Esto sucede en castellano con los adjetivos no terminados en *o*, como *débil*, *jóven*, *fugaz*, *grande*, *mortal*, que se usan lo mismo con los nombres masculinos que con los femeninos, porque si: razón poderosísima á que obedecen gran parte de las reglas de las lenguas modernas.

(2) Moguel. *Peru Abarca*, pág. 43.

(3) Recuérdese que *z* después de *i* suena en algunas zonas como *ž*: *gižon* en vez de *gizon*.

grupos de hombres viejos han andado.—¿Cuántas perdices pequeñas han muerto?—Dos pequeñas y una grande; dos liebres jóvenes y una perdiz vieja.—¿Quiénes, cuántas mujeres jóvenes, cuántos animales pequeños han estado?—Un animal grande viejo ha muerto.—Unas pequeñas aves han andado.

Z

Gizon andi bi ta tšiki bat etorri dira.—Emakuma zaarr bi ta gazte batzuk il dira.—¿Zeinbat eperr tšiki ta zeinbat andi egon dira?—Gizon gazte andi batzuk etorri dira.—Emakuma zaarr bitzuk ibili dira.—¿Zeinbat abere zaarr il dira?—Egazti bitzuk egon dira.—Emakuma tšiki zaarr bi ta gazte bat egongo dira.—Egazti andi batzuk ibili dira.—Gizon tšiki zaarr bat egon da.

D

¿Cuántos hombres jóvenes y cuántas mujeres viejas han venido?—Dos aves pequeñas han muerto.—Unas perdices pequeñas andarán.—¿Quiénes han estado?—Dos grupos de hombres pequeños han andado.—¿Cuántas liebres grandes han muerto?—Dos liebres grandes y una perdiz pequeña.—Dos grupos de hombres grandes y un grupo de mujeres pequeñas.—Han estado una mujer pequeña y dos jóvenes.



LECCIÓN CUARTA

SUMARIO: I. Ideas habituales ó consuetudinarias.—Cómo se indican.—II. Confusión de estas ideas con las de presente.—III. Diversos oficios del aglutinante verbal ten.—IV. Cómo se aplica la partícula verbal te á los infinitivos terminados en n.—V. Cómo á los terminados en i.—VI. Cómo á los en tu ó du.—VII. Una confusión en el dialecto gipuzkoano.—VIII. Otra en el dialecto bizkaino.

I. Las ideas habituales ó consuetudinarias ó que indican costumbre, se expresan de cuatro maneras. 1.ª: Con el aglutinante *ten* pospuesto al infinitivo; en cuyo caso el verbo así aglutinado se traduce al español en infinitivo, y el auxiliar significa *soler*. *Banakaren baten naasteko dantzara* IOATEN DA*nak* (1) el que *suele ir* alguna rara vez á baile de enredo.

2.ª Con la palabra modal *oi* antepuesta al verbo conjugado, cualquiera que este sea. *Il* OI *dan tokian* (2), en el lugar en que suele matar, OI *datoz* (3), suelen venir.

3.ª Con el verbo *ioan* conjugado, si las ideas habituales son intransitivas; en cuyo caso oficia de auxiliar y dejando su significación ordinaria de *ir*, toma la de *soler*: *Gaits guztien sustraia alperrkeria izan* DOA, la raíz de todos los males suele ser la ociosidad (4).—*Eskurean* (en vez de *eskutik*) *aora, okelea galdu* DOA, de la mano á la boca la tajada se suele perder (5)

4.ª Con el verbo *eroan* conjugado, si las ideas habituales son transitivas; en cuyo caso oficiando también de auxiliar, toma la significación de *soler* en vez de su ordinaria de *llevar*. *Alantse esan daroe,* asimismo suelen decir (6). *Andiki-etxeetan*

(1) Olgeta eta dantzen 127, 13.
(2) Uriarte. *Levitico*, cap IV, vers. 24.
(3) Diálogos bascos: 59.
(4) Añibarro. *Esku liburua:* pag. 77, 18.
(5) Refranes y sentencias: pág. 23.
(6) Añibarro. *Esku liburua:* pág. 6, 12.

arrtu DARUEN *edaari arro*, las bebidas espumosas que suelen tomar en las casas de magnates (1).

De estas tres últimas maneras de expresar las ideas habituales (las dos últimas casi exclusivas hoy del bizkaino) nada más se dirá por ahora.

II. Generalmente los gramáticos euskaldunes han enseñado estas ideas habituales por ideas presentes; y las verdaderas ideas presentes (por no haber llegado su inteligencia á regularlas) las incluyeron entre las irregulares, de que carece en absoluto nuestra lengua. Cierto es que la española, de la cual tanto nos cuesta emancipar el nobilísimo y original euskera, emplea indistintivamente frases en que una idea presente oficia de habitual: como VIENE *todos los dias*, COME *cada semana*... en vez de *suele venir*, *suele comer*. Y de ahí el que enseñen que *yo vengo* se dice *ni etorten* ó *etortzen naiz*.

Si bien se considera, poquísimos verbos tienen presente; y los que no lo tienen, suplen su defecto con la idea habitual. *Llego*, *rompo*, *bebo* y otras mil ideas semejantes no son presentes (2), son ideas ya futuras, ya habituales y significan ó bien *llegaré*, *romperé*, *beberé*: ó bien *suelo llegar*, *romper*, *beber*; ó bien *estoy llegando*, *rompiendo*, *bebiendo*.

III. Varios son los oficios que tiene el aglutinante *ten*. A) El primèro, y acaso el principal, es el ya expuesto de expresar las ideas habituales; para lo cual le acompaña por necesidad el verbo auxiliar. *Ikus*TEN *zituzten* (3) los solían ver. En este caso *ikusten* significa *ver*, como su infinitivo abstracto *ikusi*.

B) El segundo oficio de este aglutinante es expresar lo que llaman gerundio, cuando está regido de otro verbo no auxiliar. IRAKASTEN *ari zala* (4), estando enseñando.

BOTATZEN *zituen* SALTZEN *eta* EROSTEN *ziardutenak* (5) solía *arrojar* á los que estaban *comprando* y *vendiendo*. Los dos oficios

---

(1) Moguel. *Peru Abarca*: 70,3.

(2) Porque lo presente es un momento que muere en cuanto nace y nace en cuanto muere, y naciendo y muriendo desenvuelve el tiempo y envuelve en él la vida, girando en torno de la eternidad.

(3) Lardizabal. *Testamentu* I ,18.

(4) Uriarte. *Evang. de S. Mateo*: cap. XI,23.

(3) Uriarte. Id. XI, 12.

citados comprende este último ejemplo: *botatzen* se traduce *arrojar*, primer oficio de *ten*; *saltzen eta erosten*=*vendiendo* y *comprando*, segundo oficio.

Z) El tercer oficio es representar el infinitivo, regido de los verbos *ikasi*, aprender; *irakatsi*, enseñar; *erakutsi*, como sinónimo del anterior; *asi*, comenzar; *azartu*, atreverse. En este caso la partícula *ten* vale por la preposición castellana *á*. *Ikasi eikezu berba* EGITEN (1), aprenda V. *á* hablar. *Irakasten zion Balaki galbidea* EMATEN *Israelko semeai* (2), enseñaba á Balak *á dar escándalo* á los hijos de Israel. *Erakusten eutsan Balaaki* IMINTEN *estropezua Israelgo semien aurrian* (3). Enseñaba á Balaac *á poner* tropiezo delante de los hijos de Israel. *Begiak* LAUSOTUTEN *asi iataz (jataz)* (4), se me han empezado *á anublar los ojos*. *An asi zan Jaunaren izenari* OTS EGITEN (5), este empezó á invocar el nombre del Señor. *Ez ziriala* (etzireala) *eurak azartuten* ERABAGITEN (6), que ellos no se atrevían *á resolver*.

D) El cuarto oficio es representar el infinitivo regido de los verbos *iakin* ó *jakin*, saber; *itsi* (b), *utsi* (g), dejar; *larga* ó *laga*, permitir ó dejar, en cuyo caso la partícula *ten* no tiene tradución. *Eztakigu... eguna gau* EGITEN (7), no sabemos hacer (convertir) noche el día. *¿Gurasuak* ESATEN *istia euren umiai?* (8) (¿No será vergonzoso) el que los padres dejen á sus hijos *decir?* (alude á canciones obscenas). *Ez nizun utsi berari ukiturik* EGITEN (9), no os permití *palparle* (10).

E) El quinto oficio es el de representar el infinitivo regido del verbo *emon* (b), *eman* (g), dar; en cuyo caso el aglutinante *ten* significa *de*. *Eman zayogun edaten ardoa gau onetan ere* (11), dé-

(1) Moguel: *Peru Abarca:* 70, 22.
(2) Uriarte: *Apocalipsis gipuzkoano:* cap. II, 14.
(3) Uriarte: *Apocalipsis bizkaino:* II, 14.
(4) *Peru Abarca* 78, 9.
(5) Uriarte. *Génesis:* cap. IV, 25.
(6) Olgeta eta dantzen: 128, 5.
(7) *Peru Abarca:* 110, 17.
(8) *Ikasikizunak*, II. 78, 15.
(9) Uriarte. *Génesis:* cap. XX, 6.
(10) *Peru Abarca* 145, 10.
(11) Uriarte. *Génesis* cap. XIX, 34.

mosle *de* beber vino también esta noche. *Iaten eman* (1) *iaten emon* (2), dar *de* comer.

IV. La terminación más corriente de los verbos primitivos es una de las letras *i* ó *n*. La terminación única de los verbos derivados es *du* ó *tu*. Las tres terminaciones sufren algo al aglutinársele la partícula verbal *te*, lo mismo en el aglutinante *ten* que hemos analizado ya, como en los aglutinantes *tetik*, *teko*, *tera*, *tearren*... etc. que veremos más adelante.

La terminación *n* en tal caso se suprime siempre. *Izan*+*tetik* =*izatetik*: *eztau mozolo iza*TETI *urten* (3), no ha salido de ser lechuza. *Eman*+*ten*=*ematen* (4) *Ian*+*teko*=*iateko*: *iateko pizka batekin* (5) con un poco de comer. *Eragin*+*teraiño* =*eragiteraiño*: *lurrera subari jatsi eragiteraiño* (6), hasta el punto de hacer bajar el fuego desde el cielo á la tierra...

En algunos pueblos de la variedad occidental ó meridional de Bizkaia como Orozko, Baranbio.. etc., al suprimir la *n* ponen una *i* en su lugar. Lo cual acontece mucho en los dialectos lapurdino y de Zuberoa. *Haren aldean* IRAGAITEAN (Joannateguy. Sainduen bizitza: 4,18), al pasar junto á él. ERRAITEN *duela* (Geroko gero: 247,23), diciendo él.

El antiguo y lindo libro de Refranes y Sentencias, siendo bizkaino, se vale de esta *i* con profusión. *Dakianak* ARZAITEN *dakike* EMAITEN, quien sabe tomar sabrá dar (pág. 22)--GORDEITEN *dauenak* IDERAITEN *dau*, quien guarda, halla. (41)

V. La terminación verbal *i* antes del aglutinante *te* se omite *siempre que se pueda*. Expliquemos la frase. Esta vocal al terminar un verbo viene siempre adherida á alguna consonante incluída en uno de estos tres grupos: consonantes continuas, explosivas y mixtas. Son continuas (ó durables) las consonantes *z* y *s*, *l* y *n*, *r* y *rr*. Son explosivas (ó momentáneas) las consonantes *b* (7) y *p* (7), *d* y *g*, *k* y *t*; y mixtas de explosión y con-

(1 y 2) Dial. basc. bizkaino y gipuzkoano, pág. 54.

(3) *Peru Abarca* 45,15.

(4) Lardizabal. *Testamentu* 15,20.

(5) Joannateguy: *Sainduen bizitza*: 352,10.

(6) Esta consonante, si bien es continua, por su debilidad que aisladamente le hace casi imperceptible exige que *i* no se suprima.

(7) No hay, que yo sepa, verbo en nuestra lengua terminado en *bi* ni en *pi*.

tinuidad son los sonidos dobles *tz*, *ts* y *tš* ó *tẑ* y también *dz*, *ds* y *dš*. (1)

En la unión de consonantes rige en nuestra lengua la misma *ley de antagonismo* que rige en la unión de vocales. Estas se unen las duras con las dulces y vice-versa. (2) Las consonantes se unen las continuas con las explosivas y éstas con aquellas; pero tanto las vocales como las consonantes rehuyen la unión con las de su clase. Es de advertir que la partícula verbal *te*, cuya aglutinación estudiamos, tiene sonido explosivo; y por lo mismo en su unión con los infinitivos terminados en *i* se observan las leyes siguientes:

1.ª La vocal *i* se desprende de las consonantes continuas, de modo que *zi* + *te* es *zte*, *si* + *te* = *ste*, *li* + *te* = *lte*, *ni* + *te* = *nte*, *ri* + *te* = *rte*, *rri* + *te*=*rrte*; es decir que la *i* se elide al haber de unirse consonantes continuas con la explosiva *te*.

A. *Emazteagandik asi zan au irabazten (irabazi + ten)*, de la mujer empezó á ganar á este (3).—B. *Neke eta gaitzak nonnai ikusten (ikusi + ten) zituzten* (4), donde quiera solían experimentar fatigas y males.—Z. *Ibiltari (ibili + tari) gabean, logura goizean* (5), rondista de noche, soñoliento á la mañana.—D. *Erakusten euisan Balaaki iminten (imini + ten) estropezua* (6), le enseñaba á Balaac á poner tropiezo.—E. *Ez dizaguzu utzi tentazioan erorten* (erori + ten) (7), no nos dejéis (vos) caer en la tentación.—G. *Etorrkizuneko* (etorri + kizuneko) *oleak bearrik ez* (8), la fábrica que está por venir, no trabaja.

2.ª La vocal *i* no se desprende de las consonantes explosivas al unirse á la partícula verbal *te* que también tiene sonido

---

(1) Tampoco hay verbo terminado en *dzi*, ni en *dsi*, ni en *dši*.

(2) «Les dures avec les douces et les douces avec les dures, c'est là la règle du basque: l'*Antagonisme*.» Bonaparte: Langue Basque et langues finnoises, pág. 46.

(3) Lardizabal: *Testamentu* 8, 8.

(4) Lardizabal: *Testamentu* 10, 18

(5) *Peru Abarca:* 123, 14.

(6) Uriarte: *Apocalipsis bizk.* II, 14.

(7) Uriarte: *Evangelio de San Mateo:* VI, 13.

(8) *Peru Abarca* 123,15.

explosivo. De modo que *di* + *te*=*dite*, *gi* + *te* = *gite*, (1) *ki* + *te* = *kite*, *ti* + *te* = *tite*.—A. *Irudikeri* (2), ilusión.—B. *Sar zekidan limikatuz*, IALGITEN *zait horzkatuz* (3), se me entró halagando, se me sale mordiendo. - Z. *Errazki hersten eta* IDEKITZEN *da* (4), facilmente se cierra y se abre.—D. BUSTITEN *baiakez*, si se les mojan (5).

3.ª Cuando la vocal *i*, terminando verbos infinitivos, está adherida á uno de los sonidos dobles *tz*, *ts*, *tš*, *tz̃*, mixtos de sonido explosivo y de continuo, y le sobreviene la partícula *te*, se elide dicha vocal desapareciendo el sonido explosivo *t* y quedando el continuo. De suerte que *tzi* + *te* = *zte*, *tsi* + *te* = *ste* y *tši* + *te* = *ste* ó *tz̃i* + *te* = *zte*.—A. *Noizean bein eguraldi tšarrak eragozten (eragotzi + ten) deustazanean baso ta solo-bearrak* (6), de vez en cuando, cuando el mal tiempo me suele impedir los trabajos de selva y heredad.—B. *Iokatzeko, mintzatzeko, erasteko (eratsi + teko) eta erokeria egiteko baizen* (2). sino para jugar, para hablar, para charlar y para hacer locura.—Z. *Gizonaren gaiztakeriari ateak isteko itši + teko*) (3); para cerrar las puertas á la maldad del hombre.

VI. La partícula final *tu* ó *du* (9) al recibir el aglutinante *te*, pierde la vocal *u* (que sigue la misma suerte que su afín *i*); y el choque de *t* + *t* ó *d* + *t*, que produce la elisión de dicha vocal, forma la consonante doble *tz*. De manera que *tu* + *te* = *tze*,

(1) Como en composición la sílaba *gi* final se convierte en *t* (véase el tratado de aglutinación), obedeciendo á esta ley *gi* + *te*, suele con frecuencia ser *te* en vez de *gite*.—*Ebaten* por *ebagiten*=cortando (Peru Ab. 48, 25, y Maiatz. 141).—He oido asimismo *eralten* por *eralgiten*, *iaurrtiten* por *iaurrtigiten*; si bien se oyen *ialgiten*, *eleyiten* y *erabagiten* (Olgeta 125).

(2) Cancionero Basco: 1.ª série, tomo IV, pág. 86. No conozco otro verbo terminado en *di*, y no he podido dar con un ejemplo en que chocase con *te*.

(3) Ohienart: Suplement des proverbes basques 27, 14.

(4) Axular: *Gueroko guero* 25, 2.

(5) *Peru Ab.* 53, 16.

(6) *Peru Abarca* 152, 17.

(7) Axular *Gero geko*: 219, 30.

(8) Lardizabal *Testamentu* 3, 2 (prólogo.)

(9) Es la misma *tu* suavizada al aglutinarse á *n* ó *l*: *agindu*, *isildu*.

du + *te* =*tze*. Esta ley no es común á todo el euskera como las demás anteriores. En el dialecto bizkaino no merece el nombre de ley. En su variedad occidental (Arratia, Tšori-erri, Orozko...) se oye muy poco. En la variedad central (Lekeitio, Bermeo, Durango, Otšandiano, Araba), se oye en muy contadas palabras: *batu, arrtu, galdu, saldu, sartu, kendu*. En la variedad oriental (Markina y territorio de Gipuzkoa que habla el bizkaino) se oye mucho, aunque no en todas las palabras.—A. *Sorrtzeko* (sorrtu + teko) *indarra eman zien* (1), les dió virtud de producir.—B. *Periko, Periko, etzera betiko, etzera geiago agintzen (agindu + ten) jarriko* (2): Perico, Perico, no eres eterno, no has de subir más al mando.

VII. Preciso es confesar que de esta linda ley de aglutinación abusan allí donde rige como tal ley, empleando el sonido *tze*, aunque no sea resultado de *tu*+*te* ó *du* + *te*. *Etortzean* (3) en vez de *etortean*; *erasotzen* (4) por *erasoten*; *iltzen* (5) por *ilten*, y en algunos de los ejemplos ya citados, y en multitud de casos con que á cada paso tropieza uno en otros dialectos. (6)

VIII. Hay en el dialecto bizkaino un defecto tan sensible como el anterior, y consiste en emplear la partícula *ta* por *te*, cuando sigue á *a* ó *au* ó *atu*, en cuyo caso convierten esta *a* en *e*. Otros emplean también la partícula *ta* por *te* aun después de *itu, ndu*... etc. *Eregetako* (7) por *eregateko*, *nastetan* (8) por *nastaten*, *garbietan* (9) por *garbituten*; *parketan* por *parrkatuten*; *gorrdeetako* por *gordeteko*. (10)

Creo que esta sustitución de *ta* por *te* viene de haber confundido el gerundio verbal *ten* con la partícula *eta* que indica ope-

(1) Lardizabal. *Testamentu*. 6, 3.

(2) Canción popular de Donostia durante la ultima guerra carlista.

(3) Ioannateguy. *Iainduen bizitza*. 15, 2.

(4) Lardizabal. *Testamentu*. 77, 24.

(5) Uriarte. *Génesis*. IV, 24. Dial. 8.

(6) El P. Zabala en su verbo regular pág. 13 dice que tambien se emplean *tzean, tzoan, tšoan* y *tzaiten* en lugar de *tzen*; y citan las palabras *saltzean, saltzoan, saltšoan, saltzaiten*... etc.

(7) *Peru Abarca*. 216, 13.

(8) Id. 81, 27.

(9) Id. 98, 19.

(10) Id. 52, 24.

ración y una especie de gerundio nominal: *Lapurreta*, robo; *barriketa*, charla; *olgeta*, diversión; *garbiketa*, barredura... y otros nombres que se citarán oportunamente son de la especie indicada.

Asko, much-o, -a, -os, -as.(Se pospone).
Zuri (b), *tšuri* (g), blanc-o, -a, -os, -as.
Ioan (b), *joan* (g), ir.

Gitši (b), *gutši* (g), poc-o, -a, -os, -as. (Se pospone)
Baltz (b), *beltz* (g), negr-o, -a, -os, -as.
Iausi (b), *erori* (g), caer ó caerse.

A

¿Zeinbat egazti ta errbi etorrten dira?—Egazti tšiki bi ilten egon dira.—¿Nortzuk egongo dira ilten?—Abere bi ta egazti zaarr bat.—Errbi asko ta eperr gitši ioaten dira.—¿Zeinbat gizon zuri ta emakuma baltz egon dira?—Gizon da emakuma gitši egoten dira ilten. —Tšori tšiki batzuk eta abere andi bitzuk ibili dira.— ¿Nor egon da ilten?—¿Zeinbat errbi ta eperr iausten dira?

B

¿Cuántos animales y pájaros han muerto?—Dos han estado muriendo.—¿Quién suele ir?—¿Quiénes suelen venir?—¿Cuántos animales y aves suelen caer?—Una mujer joven suele estar.—Dos hombres viejos han de venir.—¿Cuántas aves negras suelen venir? — Pocas aves grandes y muchos animales pequeños han caído. —¿Han ido muchos hombres viejos?—Dos jóvenes han caído y pocos suelen ir.—Una perdiz negra vieja ha estado muriendo.—Pocos animales blancos suelen venir.

Z

Gizon gazte bi ioaten dira.—Emakuma baltz bat iausi da.—¿Zeinbat eperr da errbi iausten dira?—Eperr gitši ta errbi asko ibilten dira.—Ilten egon dira egazti

tšiki bi.—Abere baltz andi batzuk iausiko dira.—Emakuma zuri bitzuk ioaten dira.—Andi bat eta tšiki bi il dira.—¿Nor egoten da iausten?—¿Zeinbat emakuma gazte ta zaarr egoten dira?—Gizon gazte bi ta emakuma zaarr bat ilten egon dira.

D

Pocos jóvenes han muerto.—Muchos viejos suelen morir.—Los negros y los blancos suelen estar muriendo.—Dos hombres grandes y una mujer pequeña suelen andar. -¿Cuántas perdices viejas suelen venir?—Dos animales negros y unas aves blancas han andado. —¿Cuántos hombres jóvenes y cuántas mujeres viejas suelen ir?—Dos grupos de hombres pequeños se han caído y muerto.—¿Cuántas liebres y perdices suelen andar?—¿Quiénes morirán?

LECCIÓN QUINTA

SUMARIO: I. Cuatro significaciones del verbo izan.—II. Conjugación próxima de indicativo de este verbo.—III. Ideas no presentes del verbo izan.

I. El verbo sustantivo *izan* desempeña varios oficios y tiene otras tantas significaciones en español, según sea la palabra á que se aplica. *Ser, haber, soler* y *tener:* hé aquí sus cuatro significaciones.

A) Significa *ser* cuando define nombres subtantivos ó adjetivos. *Errukarria* DA (1), es digno de compasión. *Leuna* DA (2) *es* suave.

B) Significa *haber* cuando es auxiliar de los verbos no com-

(1) *Peru Abarca* 70, 10.
(2) Uriarte. *San Mateo*, XI, 30.

tšiki bi.—Abere baltz andi batzuk iausiko dira.—Emakuma zuri bitzuk ioaten dira.—Andi bat eta tšiki bi il dira.—¿Nor egoten da iausten?—¿Zeinbat emakuma gazte ta zaarr egoten dira?—Gizon gazte bi ta emakuma zaarr bat ilten egon dira.

D

Pocos jóvenes han muerto.—Muchos viejos suelen morir.—Los negros y los blancos suelen estar muriendo.—Dos hombres grandes y una mujer pequeña suelen andar.—¿Cuántas perdices viejas suelen venir?—Dos animales negros y unas aves blancas han andado.—¿Cuántos hombres jóvenes y cuántas mujeres viejas suelen ir?—Dos grupos de hombres pequeños se han caído y muerto.—¿Cuántas liebres y perdices suelen andar?—¿Quiénes morirán?

LECCIÓN QUINTA

SUMARIO: I. Cuatro significaciones del verbo izan.—II. Conjugación próxima de indicativo de este verbo.—III. Ideas no presentes del verbo izan.

I. El verbo sustantivo *izan* desempeña varios oficios y tiene otras tantas significaciones en español, según sea la palabra á que se aplica. *Ser, haber, soler* y *tener:* hé aquí sus cuatro significaciones.

A) Significa *ser* cuando define nombres subtantivos ó adjetivos. *Errukarria* DA (1), es digno de compasión. *Leuna* DA (2) *es* suave.

B) Significa *haber* cuando es auxiliar de los verbos no com-

(1) *Peru Abarca* 70, 10.
(2) Uriarte. *San Mateo*, XI, 30.

prendidos en el caso siguiente. *Beragandik urriñ egongo* DIRA (1), *han* de estar lejos de él.

Z) Significa *soler* cuando el verbo auxiliado es habitual y termina en *ten*. *Errukarria da ta ez birraugarria gizon adiña galduten* DAbena (2), es digno de compasión y no de maldición el hombre que *suele* perder el entendimiento.

D) Significa *tener* cuando se refiere á pasiones y otras funciones del espíritu. *Gose danak jan nai izatea, berezkoa, ta geure izateak eskatuten dabena, da* (3). Que el que *tiene* hambre quiera comer es natural y cosa que suele pedir nuestro ser.

II. Hé aquí la conjugación próxima intransitiva del verbo *izan*.

1 *Naz* (b), *naiz* (g) (4)	Soy, me he, suelo, tengo.
2 *Az* (b), *aiz* (g) (5) . .	Eres, te has, sueles, tienes.
3 *Da*	Es, se ha, suele, tiene.
1 *Gara* (b), *gera* (g) . .	Somos, nos hemos, solemos, tenemos.
2 *Zara* (b), *zera* (g) . .	Sois, os habeis, soleis, teneis vos.
2 *Zaree* (b), *zerate* (g) .	Sois, os habeis, soleis, teneis vosotros.
3 *Dira* (b y g), *dirade* (g)	Son, se han, suelen, tienen.

III. El verbo *izan*, al igual de los demás, necesita del auxiliar para expresar ideas no presentes. *Izaten naiz*, suelo ser; *izan gara*, hemos sido; *izango dira*, han de ser. *Egarri naiz*, tengo sed; *egarri izaten da*, suele tener sed; *gose izan dira*, han tenido hambre; *gose izango zara*, habeis de tener hambre (vos ó usted.)

(1) Uriarte. *Apoc. bizk.* XVIII, 15.

(2) *Peru Abarca* 70, 10.

(3) *Icasiquizunac* II 254, 2. Este ejemplo contiene tres de los casos explicados.

(4) Advertencias acerca de esta conjugación. 1.ª No se olvide que muchos pronuncian como ż la *z* seguida de *i*: *naiż*, *aiż*. 2.ª Zonas abraza el dialecto bizkaino en que se dice *nas* ó *naiz* por *naz*, *as* ó *aiz* por *az*. 3.ª En otras (Mundaka, Bermeo...) se dice *nai*, *ai*, *dai*. 4.ª Algunos, siguiendo la costumbre de mudar en *e* la vocal *a* que sigue á *i* ó *u*, dicen *etorri* DE, *sartu* DE por *etorri da*, *sartu da*. — 5.ª Como se advirtió en Prosodia, *ee* se pronuncia por lo general *ie*: *zaree*=*zarie*. — 6.ª Algunos por la razón expuesta en la advertencia 4.ª dicen *dire* por *dira*; otros *direz*, otros *diraz*. Las formas generalmente admitidas son las expuestas.

Egarri izan, tener sed
Egarri gara, tenemos sed

Sendo, fuerte, -es
Ni, yo
I, tú

Gose izan, tener hambre
Gose zaree, tenéis hambre [(vosotros)
Makal, débil, -es
Gu, nosotros
Zu, vos ó usted (1), *Zuek*, vos- [otros, ustedes

Expónganse con todas las personas pacientes el modo habitual y los tiempos de pretérito y futuro de los verbos *ian*, *egon*, *ibili* y *egarri izan*.

A

Ni egarri naz.—Ilten egon dira emakuma bí.—Gizon sendo batzuk gose izan dira.—Egarri izan gara.—Andres da zuek ilten egon zaree.—Errbi makal bat il da.—Egazti zuri asko iausi dira.—¿Nortzuk etorrten dira?—Emakuma zaarr bat eta ni egarri izaten gara.—Abere tšiki gitši gose izaten dira.—¿Zeinbat emakuma makal egarri izango dira?—Batzuk gose izaten dira.—Alejo ta i egarri izaten zaree.

B

Yo tengo hambre.—Tú tienes sed.—Una mujer fuerte tiene hambre.—Dos aves pequeñas han venido y tienen sed.—Yo suelo estar muriendo.—Tú te sueles

---

(1) Originariamente plural. Cuando la vanidad hizo que *los grandes* por distinguirse de la plebe adoptasen el tratamiento de *vos*, también en nuestra lengua se introdujo el de *zu* para designar á uno de ellos, haciéndose preciso añadir *e* ó *ek*, al haber de designar á varios. *Zu* y *zuek*, *dakizu* y *dakizue*. Sin embargo no se ha desterrado del todo la significación plural originaria de *zu*. En las siguientes formas, que he entresacado de las mil que he visto en autores, la mayor parte bizkainos, *zu* indica pluralidad. *Enakutsu* (*Peru Abarca* 177), *dozunok* (*Peru Abarca* 210 y *Olgeta eta dantzen* 124), *dakizu* (*Olgeta* 187,9), *dakizunok* (Ikasikizunak II, 237, 8), *iakizu* (Axular. *Geroko gero* 19), 12), *dizu* (Uriarte. *Génesis* III, 11), *nizun* (id. id.)... etc.

caer.—¿Cuántos hombres fuertes y cuántas mujeres débiles suelen tener sed?—Andrés y yo solemos tener hambre.—Alejo y tú os habéis caído y habéis tenido sed.—Dos aves grandes y un animal pequeño suelen estar muriendo.—Tendremos sed y moriremos.—Soléis tener hambre y soléis estar muriendo.

Z

Emakuma zaarr bat eta ni egarri gara.—Gose izaten naz ni.—Asko izaten dira egarri, ta gitši izaugo dira gose.—Zuek eta gu errbiak ilten egongo gara.—¿Egarri az?—Gizon makal bitzuk ilten egon dira.—Eperr tšikiak ilten ibili zaree?—¿Nortzuk izaten dira egarri?—Asko iausten gara ta gitši ilten dira.—¿Nor egon da abere baltzak ilten?—Egazti bi egarri izan dira.

D

Yo tengo hambre y suelo tener sed.—Tú sueles tener sed y tendrás hambre.—Una mujer negra se ha caído y ha tenido sed.—Muchos jóvenes solemos tener sed.—Pocos viejos soléis tener hambre y sed.—¿Cuántas aves blancas han estado?—Hemos andado matando animales grandes negros.—Dos mujeres débiles y un hombre fuerte vendrán matando liebre.—Yo he estado muriendo.—¿Quiénes suelen tener hambre y sed?

LECCIÓN SEXTA

SUMARIO: I. El artículo a, ak. — II. Los atributos, á falta de otro artículo, lo necesitan siempre. — III. Cuándo lo pronuncian algunos como e. — IV. a + a = ea, que algunos dicen ia. En gipuzkoano a + a = a. — V. Sonidos homogéneos de e y de o. — VI. El artículo detrás de los posesivos. — VII. Construcción del sujeto, verbo y atributo. — VIII. Cómo se salva la claridad cuando el sujeto se antepone al atributo y al verbo.

I. El artículo *el, la, lo* se dice en nuestra lengua con el aglutinante pospositivo *a*, y su plural *los, las* se indica añadiendo *k* al singular. *Gizona,* el hombre; *gizonak,* los hombres; *eperra,* la perdiz; *eperrak,* las perdices.

Es de tanto uso que ha habido hasta tratadistas, si bien de escaso valer, que han dicho que todas las palabras del euskera terminan en *a*.

II. Acerca de su empleo baste decir por ahora que con los atributos de *izan*, aún cuando en castellano no se exprese este artículo, en euskera se debe hacer uso de él, siempre que no haya otro artículo ó limitativo.

Es suave debe decirse no *leun da,* sino *leuna da* (Uriarte. *San Mateo* XI, 30.)

Soy débil debe decirse no *makal naiz,* sino *makala naiz* ó *naz.*

En los dialectos de Lapurdi y Zuberoa no se observa esto con tanto rigor como en los que estudiamos en este método.

III. Según se ha de ver en el tratado de Prosodia y Ortografía, el artículo *a* lo pronuncian en muchas zonas, y por cierto de todos los dialectos, como *e*, cuando en la sílaba anterior (aunque sea de otra palabra) existe la vocal *i* ó la *u*. *Andia, burua, tsikiak, buruak* se pronuncian en ellas como *andie, burue, tsikiek, buruek.* Del mismo modo que se dice *etorri de, sarrtu de,* por *etorri da, sarrtu da.*

IV. Las pocas palabras que terminan orgánicamente en *a*, como *orma,* transforman en dialecto bizkaino esta *a* en *e*, al advenimiento del limitativo ó artículo *a*. *Orrma* + *a* = *ormea*

(que muchos pronuncian, según se ha advertido, *ormia)*. En plural no hay tal transformación, sino que ó se suprime la *a* orgánica, como hacen algunos, ó quedan las dos *aa:* una orgánica y la otra de aglutinación. *Orma + ak = ormaak* ú *ormak*. La variedad bizkaina que aquí se estudia dobla la *a*.

En gipuzkoano ni en singular se transforma en *e*, ni en plural se dobla la *a;* sino que en uno y otro número se suprime la *a* orgánica. *Luma + a = luma*, la pluma; *aza + ak = azak*, las berzas.

V. Véase en el tratado de Ortografía el 2.° grupo de los sonidos homogéneos y recuérdese que *e* vale en algunas zonas por *i*, y *o* por *u* antes de las vocales fuertes *a e o; ormea = ormia; besoa = besua*. Y en el tercer grupo de dichos sonidos homogéneos véanse cuáles son los que se intercalan, según las zonas, entre las vocales *i* y *u* respectivamente y el artículo *a, ak*. *Itšusi + ak = itšusiak, itšusišak, itšusiyak. Buru + a = burua, buruba, buruya.*

VI La palabra que siga á los posesivos *nire* ó *nere, ire, gure, zure, zuen* debe estar limitada siempre: ó de suyo, como los nombres propios, ó por el limitativo *a, ak* á falta de otro. De suerte que *mi brazo, tu casa, nuestra calle...* se traducen como decían en el antiguo romance: la tu casa, *nire etšea;* el mi brazo, *nire besoa...*

VII Ordinariamente el atributo se pone antes del verbo, y el sujeto se coloca ó bien á la cabeza ó bien al fin de los dos. *Ona da nire tšoria* ó *nire tšoria ona da* = mi pájaro es bueno. De tal manera que *es bueno, eres joven, soy viejo* deben traducirse de ordinario como si fueran *bueno es, joven eres, viejo soy = ona da, gaztea az, zaarra naz.*

VIII Cuando el sujeto se antepone al atributo y verbo, aun cuando el nombre vaya seguido de adjetivo, se conoce que no concuerdan, en que cada uno lleva su artículo correspondiente. *Zapoa ondo zapala da.* (1) *Zapoa* y *zapala* no concuerdan porque tanto uno como otro están determinados y debe traducirse *el sapo es bien aplastado;* pero si dijera *zapo ondo zapala* se traduciría *el sapo bien aplastado es* (tal ó cual).

(1) *Peru Abarca:* 182, 19.

Nire (b) *nere* (g), mi, mis (de mi)
Ire, tu, tus (de ti)

Kale, calle (1)

Ederr, hermos-o, -a, -os, -as

Gaurr, hoy
Beso, brazo
Belarri, oreja

Gure, nuestro, -a, -os, -as
Zure, vuestro, -a, -os, -as (de V. ó de vos)
Zuen, vuestro, -a, -os, -as, (de vosotros)
Itšusi (b), *itsusi* (g), fe-o, -a, -os, -as

Orr, ahi
Buru, cabeza
Orrma, pared, -es (2)

A

Nire burua andia da.—Tšikiak dira zuen belarriak. —¿Nortzuk egoten dira orr?—Nire tšori ederra egarri izan da.—Gose gara gaurr zure egaztia ta ni.—¿Zeinbat gizon da emakuma gazte ibilten dira orr?—Gaurr ilgo dira nire tšoriak.—Gure orrma andiak itšusiak dira.—Ilten egon dira gure eperr gaztea ta errbi zaarra. —Ederrak zaree zuek eta zuen emakuma sendoa.—Gizon gazte gitši ta emakuma zaarr asko egoten dira orr. —Gose izango gara.—Egarri izaten naz.

B

Mis pájaros son jóvenes y hermosos.—Tu animal es viejo y feo.—Un animal grande ha estado hoy ahí.—

(1) Por más que entre gipuzkoanos de la frontera de Nabarra y Lapurdi se oye *karrika* por *kale*, no es general en el dialecto.

(2) Cierto es que en lo que genuinamente constituye el dialecto gipuzkoano no se oye *orma* sino *pareta*. Pero cuando en un dialecto de nuestra lengua falta una voz que en otro dialecto exista, debe recurrirse á esta voz, prefiriendo un dialecto próximo á otro más lejano; y jamás debe emplearse en tal caso palabra de otra lengua.

Por esto las palabras *orrma* y *bularr* exclusivas ó poco menos del bizkaino se manifestarán como comunes, desterrando *pareta* y *petšua* que se oyen como gipuzkoanas.

Así mismo las palabras *leio*, *ozpin*, *eixa* se enseñarán como comunes, arrancando del dialecto bizkaino las exóticas *ventanea*, *vinagrea*, *cazea*.

¿Cuántos jóvenes habéis estado ahí? —Nuestras orejas han de ser grandes y feas. —Vuestras aves pequeñas han tenido sed.—Han estado muriendo las dos.—Nosotros somos viejos, hemos estado ahí y tenemos hambre.—Mis perdices suelen tener sed.—Tú sueles tener hambre.—¿Tenéis sed?—¿Estaremos ahí? —¿Irán hoy tus animales y mis pájaros?—¿Cuántos hombres habéis estado?—Solemos estar pocos fuertes y muchos débiles.—Solemos ir pocos jóvenes y muchos viejos.

Z

Gure kalea andia ta ederra da.—Zuen orrmaak gaurr iausiko dira.—Nire egaztiak egarri izaten dira.—Sendoak eta ederrak dira gure besoak. —¿Nortzuk ibilten dira orr egaztiak ilten?—Asko etorrten dira ta gitši ioaten dira.—Nire burua belarriak eta besoak sendoak eta andiak dira.—Makalak izaten dira gure egaztiak.—Sendoak eta baltzak izango dira zuenak.—Gaurr etorriko dira gure abereak.—Gose izan dira zuen eperr zaarr biak.—¿Zeinbat gizon da emakuma ibilten dira abereak ilten?—Gose izaten naz.—Sendoak izan dira zuen errbi tšikiak eta eperr andiak.

D

Muchos hombres viejos y pocas mujeres jóvenes suelen morir ahí.—Dos grupos de hombres feos han venido hoy; y han estado matando perdices.—Nuestras perdices suelen ser jóvenes y hermosas.—Yo seré grande; tú serás pequeño.—Nosotros hemos sido fuertes; vosotros habéis sido débiles.— Mis orejas y brazos son grandes y fuertes.—¿Quién ha venido y quiénes han andado ahí?—Tienen sed vuestras liebres. —Cuántos jóvenes feos suelen andar matando perdices?—Hoy caerán vuestras paredes viejas.—Tendremos hambre las

mujeres débiles y yo.—Iremos hoy dos grupos de hombres y nosotras.

LECCIÓN SÉPTIMA

SUMARIO: I. Conjugación remota absoluta del verbo izan.—II. Advertencias.—III. Autoridades en que se apoya su uso.—IV. Exposición de las ideas remotas de los verbos egon, ibili y egarri izan.

I. Conjugación remota absoluta ó de indicativo del verbo *izan*.

1. *Nintzan*. . . . . . , era, me había, solía, tenía.
2. *Intzan*. . . . . . , eras, te habías, solías, tenías.
3. *Zan*. . . . . . . , era, se había, solía, tenía.
1. *Ginean* (b), *ginan* (g), éramos, nos habíamos, solíamos, [teníamos.
2. *Zinean* (b), *zinan* (g), érais, os habíais, solíais, teníais.
2. *Zineen* (b), *zinaten* (g), érais, os habíais, solíais, teníais.
3. *Zirean* (b), *ziran* (g), eran, se habían, solían, tenían.

Advertencias. 1.ª Aunque no muchos, hay quienes pronuncian *nitzan, itzan;* otros, menos aún, *nintzan, intzan*. 2.ª Todavía se usan en algunas localidades de Arratia las formas *gintzazan, xintzazan* en vez de *ginean, zinean*. 3.ª No se olvide que para muchos *ea* vale como *ia*, y por lo mismo pronuncian *ginian, zinian, zinien, zirian*. 4.ª Es de creer que en un principio se hayan empleado estas otras formas: *nintzan, intzan, itzan, gintzazan, xintzazan, itzazan*. Aún hoy aparecen estas formas en las de subjuntivo, á las que sirven de base, y en las de conjugación familiar.

Autoridades. *Nintzan* (*Peru Abarca*, 132,2.—Uriarte: *San Mateo*, X, 34).—*Intzan* (Echeparre: *Cancionero Bisco*, I. 2.ª. 6.—Maiatz. 61.—Iturriaga: *Cancionero Bisco*, III,154).—*Zan* (*Peru Abarca*, 20,22.—Lardizabal: *Testamentu*, 303). *Ginan* (Iturriaga: *Ipuiak*, 64).—*Ginean* ó *Ginian* (*Peru Abarca*, 1 3, 7). *Zinan* (Uriarte: *Génesis*, III, 19).—*Zinealo*, que os habíais (*Peru Abarca*, 104, 5).—*Ziranean*, cuando se habían (Lardizabal: *Testamentu*, 304).—*Etzirean*, no se habían (Añibarro: *Esku-liburua*, 5).

mujeres débiles y yo.—Iremos hoy dos grupos de hombres y nosotras.

LECCIÓN SÉPTIMA

SUMARIO: I. Conjugación remota absoluta del verbo izan.—II. Advertencias.—III. Autoridades en que se apoya su uso.—IV. Exposición de las ideas remotas de los verbos egon, ibili y egarri izan.

I. Conjugación remota absoluta ó de indicativo del verbo *izan*.

1. *Nintzan*. . . . . . , era, me había, solía, tenía.
2. *Intzan*. . . . . . , eras, te habías, solías, tenías.
3. *Zan*. . . . . . . , era, se había, solía, tenía.
1. *Ginean* (b), *ginan* (g), éramos, nos habíamos, solíamos, [teníamos.
2. *Zinean* (b), *zinan* (g), érais, os habíais, solíais, teníais.
2. *Zineen* (b), *zinaten* (g), érais, os habíais, solíais, teníais.
3. *Zirean* (b), *ziran* (g), eran, se habían, solían, tenían.

ADVERTENCIAS. 1.ª Aunque no muchos, hay quienes pronuncian *niizan*, *itzan*; otros, menos aún, *nintzan*, *intzan*. 2.ª Todavía se usan en algunas localidades de Arratia las formas *gintzazan*, *zintzazan* en vez de *ginean*, *zinean*. 3.ª No se olvide que para muchos *ea* vale como *ia*, y por lo mismo pronuncian *ginian*, *zinian*, *zinien*, *zirian*. 4.ª Es de creer que en un principio se hayan empleado estas otras formas: *nintzan*, *intzan*, *itzan*, *gintzazan*, *zintzazan*, *itzazan*. Aún hoy aparecen estas formas en las de subjuntivo, á las que sirven de base, y en las de conjugación familiar.

AUTORIDADES. *Nintzan* (*Peru Abarca*, 132,2).—Uriarte: *San Mateo*, X, 34).—*Intzan* (Echepare: *Cancionero Bisco*, I. 2.ª. 6.—Maiatz. 51.—Iturriaga: *Cancionero Bisco*, III,154).—*Zan* (*Peru Abarca*, 20,22.—Lardizabal: *Testamentu*, 303). *Ginan* (Iturriaga: *Ipuiak*, 64).—*Ginean* ó *Ginian* (*Peru Abarca*, 1 3, 7). *Zinan* (Uriarte: *Génesis*, III, 19).—*Zinealo*, que os habíais (*Peru Abarca*, 104, 5).—*Ziranean*, cuando se habían (Lardizabal: *Testamentu*, 304).—*Etziran*, no se habían (Añibarro: *Esku-liburua*, 5).

IV. Expónganse las ideas remotas habituales, de pretérito y de futuro de los verbos *izan* = ser, *egon*, *ibili* y *egarri izan*.

Ogi, pan,-es
Ur, agua
Ian, comer, comido.
Edan, beber, bebido.
Ogia iaten, comiendo (el) pan
Ura edaten, bebiendo agua.
Agerrtu, aparecer, aparecido
Eskuta, ocultar, ocultado.
Tsori, pájaro.

A

Nire tšoriak ura edaten egon dira.—Gure eperrak etorri zirean.—¿Zeinbat emakuma ibilten zirean?—Nire errbi tšikia egarri zan.—Ura edaten egon gara Andres da ni.—Ogia iaten agerrtu dira gure gizon zaarra ta Sotero.—Gizon gitši egoten ginean.—Eperr batzuk ilten egon intzan i.—Gizon gazte sendo ederr bat gose izan da.—Itšusiak eta makalak zirean gure egaztiak.—Emakuma zaarr asko egoten zirean ogiak eskutaten.—Burua eskutaten da besoak agerrtuten ibilten dira gizon asko.

B

Hemos tenido sed.—Habíamos venido ocultando la cabeza.—Estuve comiendo y bebiendo.—Mis aves suelen estar bebiendo agua.—Tú tenías sed.—Nosotros solíamos tener hambre.—Las mujeres débiles suelen tener hambre y sed.—Los hombres fuertes suelen estar manifestando los brazos.—Mis orejas son grandes y feas.—Nuestra calle era pequeña y vieja.—Nuestros jóvenes solían tener sed.—¿Quiénes han estado bebiendo agua?—¿Cuántas liebres han andado ocultando las orejas?—Yo son débil; tengo sed; suelo estar bebiendo é iré comiendo:

Z

Egarri gara ta ura edaten egongo gara.—¿Nortzuk eskuta zirean orr?—Emakuma zaarr itšusiak, ogia ia-

ten egon dira.—Ura edaten egon ginean Andres da ni.—Ederrak izaugo dira gure kalea ta zuena.—Iaten da edaten egon zirean.—¿Nortzuk izan dira zuen emakume zaarr sendoak?—Iaten ibilten ginean gu.—Sendoa nintzan; makala naz.—Gazte ederrak zineen; zaarr itsusiak zaree.—Egarri zaree ta ura edaten ibili zineen.—Burua agerrtuten ibilten zan gure gizon baltza.

D

Mis panes eran blancos y hermosos.—Fuimos jóvenes y fuertes; seremos viejos y débiles.—Estuvimos comiendo pan blanco y bebiendo agua hermosa.—Muchos hombres anduvieron matando liebres.—Pocas mujeres y viejas suelen estar ocultando la cabeza.—Ahí han andado dos hermosas perdices comiendo pan.—Nuestra calle era pequeña y negra.—Pocos hombres suelen tener ahí sed.—¿Cuántos solíais estar comiendo y bebiendo?—Dos hombres viejos y yo anduvimos matando liebres y perdices.—¿Quién ha muerto?—Murieron dos animales viejos.—Las mujeres jóvenes suelen andar ocultando las orejas grandes y descubriendo las pequeñas.—Pocos jóvenes solíamos ser fuertes y grandes.



LECCIÓN OCTAVA

SUMARIO. I. El posesivo de cuándo es na ó ena y nak ó enak.—II. Contradicción de muchos autores bizkainos en su modo de hablar y escribir este posesivo. III. La vocal eufónica e. IV. La consonante eufónica r.

I El posesivo *de*, ó lo que llaman por ahí preposición de genitivo personal, se indica en general con la partícula *n*, que se aglutina posponiéndose al nombre del poseedor. Tantas son las veces que se le antepone por eufonía la vocal *e*, de que hablaremos luego, que casi en todos los dialectos se emplea *en* en vez de *n*. Con las palabras *ni, i, gu, zu* se emplea *re* en vez de *n*: *nire, ire, gure, zure*.

II En ausencia de la cosa poseída la preposición *de* ó pende directamente del verbo *ser* — *es de Andrés, de quién es* — ó sigue al artículo el, la, lo, los las: *el de Andrés, lo de Blas, la de Carlos*. En uno y otro caso se emplea *na* ó *ena* en singular, *nak* ó *enak* en plural.

*No*NA (b) ó *nore*NA (g) *da*, de quién es	*No*NAK (b) ó *nore*NAK *dira*, de quién son
*Antero*NA (b) ó *Anterore*NA (g) *da*, es de Antero	*Antero*NAK (b) ó *Anterore*NAK *dira*, son de Antero.

El valerse de *ena* ó *enak* en vez de *na* ó *nak*, aun después de vocal, se ha introducido mucho en el dialecto bizkaino. Los autores bizkainos, por más que en su mayoría hablan *na, nak*, han escrito *ena, enak*. El autor de la preciosa novelita *Pachiko cherren* (1), á pesar de haberla escrito en gipuzkoano, se dejó llevar de la costumbre que hay en Anzuola (donde reside y hablan el bizkaino) de decir *n* en vez de *en*, *na* en lugar de *ena* y

(1) Uno de los libritos escritos en euskera que más placer me han causado. Sería muy de desear que su autor diese más muestras de vida.

nak por *enak*. *Umia*N *ondasunak* (65, 7), los bienes del niño; *pertza*N *ipurdia* (62, 4), el reverso del caldero; *anaia*NAK (12, 9), los del hermano; *borrerua*NAK (53, 12), los del verdugo; *Jaungoikoa*NA (38, 14), lo de Dios.—Mi padre en sus composiciones generalmente ha escrito como hablaba: *Mnemosina*NAK (1), los de Mnemosina... *Evan izena* (2), el nombre de Eva.

III Cuando el aglutinante *na*, *nak* se aplica á una palabra terminada en consonante, se intercala para suavizar la unión de consonantes la vocal *e*, que en tales casos se llama eufónica. *Ama Jesusená* (3), Madre la de Jesús. Esta vocal es de frecuentísimo uso entre consonantes. Como se verá con ejemplos copiosos en el Apéndice correspondiente, las consonantes que por aglutinación hayan de unirse son ó bien continuas las dos, ó bien continua y explosiva: en el primer caso es cuando se intercala la vocal eufónica *e*; en el segundo no, porque como se ha dicho en la lección 4.ª, advertencia 5, en [illegible] lo mismo entre sonidos vocales que entre consonant[illegible] la ley del antagonism[illegible] los sonidos contrarios se unen bien; no así los de igual procedencia.

IV Los que emplean *ena*, *enak* para significar *de*, aún después de vocal, se ven precisados á hacer uso del sonido eufónico *r*, para unir las dos vocales: la final de la palabra y la *e* del posesivo. Espíritu Santu*arena* da (1), es del Espíritu Santo. En el apéndice mencionado se verá en qué otros casos se emplea esta consonante eufónica.

Zein gizon (4), qué hombre.	*Zeintzuk gizon*, qué hombres.
Zein gizonena (5), de qué hombre.	*Zeintzuk gizonena*, de qué hombres.

(1) *Cancionero Basco*: serie 3.ª, 14.
(2) Id. 256, 13.
(3) Id. 258, 2.
(4) Uriarte. *San Mateo*: cap. 1, 20. (2) Véase la lec[illegible]n 7, advertencia 3.ª b).—(5) La *e* es eufónica.

Gizon au (1), este hombre.
Gizon ori (1), ese hombre.
Gizon a (1), aquel hombre.
Gizon onek (b), *gizon oiek* (g), estos hombres.
Gizon orrek (b), *gizon oriek* (g), esos hombres.
Gizon arek (b), *gizon aiek* (g), aquellos hombres.
Gizon onena, (lo) de este hombre.
Gizon orrena, (lo) de ese hombre.
Gizon arena, (lo) de aquel hombre.
Gizon oiena (g), *gizon ónena* (2), (lo) de estos hombres.
Gizon oriena (g), *gizon órrena* (2), (lo) de esos hombres.
Gizon aiena (g), *gizon árena* (2), (lo) de aquellos hombres.
Nona da (b), *Norena da* (g), de quién es.
Andresena da, es de Andrés.
Nonak dira (b), *norenak dirade* (g), de quién son.
Anteronak dira (b), *Anterorenak dirade* (g), son de Antero.
Onenák, los de este (c), ó estos (b). *Orrenak*, los de ese (c), ó esos (b). *Arenak*, los de aquel (ó aquellos).

A

¿Nona da tšori ori?—¿Nonak izan dira errbi onek eta eperr arek?—¿Zein emakumanak izan zirean gureorrma onek—Zeintzuk egazti egoten dira orr ura edaten?—Nire abere tšiki biak ogia iaten da ura edaten ibilten dira.—¿Zein emakuma zaarrenak zirean zuen ogiak?—¿Zeinbat orrma agerrtu zirean?—¿Zein egazti izaten da egarri?—Andresena gose izaten da.—Nireak egarri zirean.—Anteronak ura edaten egon zirean.—Gose ta egarri izaten gara.—Nire eperr biak makalak eta itšusiak dira.—¿Nonak dira abere orrek, egazti au ta ogi ori?—Andresenak zirean.

(1) Véase la lección séptima, advertencia 3.ª—(2) El acento ortográfico se emplea únicamente cuando no se pueden distinguir por el contexto (y acontece rarísima vez) dos palabras que se escriben lo mismo y de significación distinta. Por punto general no se usa el acento ortográfico, y por lo mismo en dialecto bizkaino *onena* significa lo de este ó estos y así *orrena* y *arena*.

B

¿De quién es esa perdiz?—¿De quién son estas liebres?—¿De qué hombre era aquella pared?—¿Qué mujer ha estado bebiendo agua?—Estos panes son de una mujer.—Yo soy de Blás.—Mis aves viejas fueron de Antero.—¿De quiénes suele ser esta agua?—Hoy es de dos hombres viejos.—Tú has venido comiendo mis panes.—Las mujeres suelen andar ocultando la cabeza y los brazos.—¿De qué mujer son estas aves?—Las pequeñas son de aquella; las grandes, de esa.—¿De qué mujeres son estos animales, esos pájaros y aquellas aves?

Z

¿Nonak dira errbi zuri ori ta egazti baltz arek?—Emakuma sendo batenak zirean nire tšori biak.—¿Zein emakumanak izaten dira zuen ogia ta ura?—Nire tšoriak ura edaten egon dira; Andresenak, ogia iaten.—Nire belarriak andiak eta zuriak dira.—¿Zein emakumanak izan dira ogi baltz onek eta orrma orrek?—Bitzuk izan dira emakuma zaarr batenak.—¿Nor izan da ori?—Ogi baltza iaten egoten zirean gizon onek.—Egarri zirean gure egazti bitzuak.—Itšusiak eta zaarrak dira zuen abere orrek.—Ura edaten egon ginean.—Gaurr etorriko da gizon sendo a.

D

¿De quién eres?—Yo soy de Blas; y seré de ese hombre viejo.—¿Quiénes, qué mujeres han estado comiendo pan negro?—De muchos hombres viejos serán mis paredes.—Ese y yo éramos fuertes.—Este y tú érais débiles.—Esta perdiz y la mía solían estar bebiendo agua.—Hemos andado hoy matando liebres.—Mi cabeza era grande y hermosa.—Estas mujeres anduvie-

ron escondiendo los brazos.—¿Cuántas aves estuvieron muriendo?—Tus orejas y las de estas mujeres son grandes y feas.—Las nuestras y las de esos hombres eran pequeñas y hermosas.—¿De qué mujer son estos y esos pájaros?

LECCIÓN NOVENA

SUMARIO.—I Elementos de conjugación: necesarios ó imprescindibles y contingentes ó accesorios.—II. Núcleos ó radicales de los verbos intransitivos conjugables.—III. Pacientes del verbo. IV. Conjugación próxima absoluta ó de indicativo de los verbos egon, etorri, ioan, ibili y etzan.

I En la primera lección se dijo que la conjugación únicamente afecta á las ideas de presente y que consiste en aglutinar á núcleos ó radicales invariables ciertos elementos que indican las circunstancias de la acción.

Estos elementos son de dos clases: necesarios ó imprescindibles y contingentes ó accesorios. En todo verbo conjugado existen siempre la idea verbal, la persona que ejecuta la acción y la persona ó cosa que es objeto de ella. A estos elementos llamamos necesarios ó imprescindibles: núcleo, agente y paciente. En los verbos intransitivos el agente y paciente son una misma persona ó cosa y se indican con un sólo elemento. Los demás elementos de conjugación, que se expondrán oportunamente, no siempre se expresan y se llaman por lo mismo contingentes ó accesorios.

II Llámase núcleo ó radical del verbo aquella idea invariable á la cual, como á las ramas las hojas y las flores, se le unen los elementos de la conjugación.

Se obtiene ordinariamente quitando del infinitivo la primera letra y la última.

Analicemos los verbos intransitivos *egon*, *etorri*, *ibili*, *ioan* y *etzan*

ron escondiendo los brazos.—¿Cuántas aves estuvieron muriendo?—Tus orejas y las de estas mujeres son grandes y feas.—Las nuestras y las de esos hombres eran pequeñas y hermosas.—¿De qué mujer son estos y esos pájaros?

LECCIÓN NOVENA

SUMARIO.—I Elementos de conjugación: necesarios ó imprescindibles y contingentes ó accesorios.—II. Núcleos ó radicales de los verbos intransitivos conjugables.—III. Pacientes del verbo. IV. Conjugación próxima absoluta ó de indicativo de los verbos egon, etorri, ioan, ibili y etzan.

I En la primera lección se dijo que la conjugación únicamente afecta á las ideas de presente y que consiste en aglutinar á núcleos ó radicales invariables ciertos elementos que indican las circunstancias de la acción.

Estos elementos son de dos clases: necesarios ó imprescindibles y contingentes ó accesorios. En todo verbo conjugado existen siempre la idea verbal, la persona que ejecuta la acción y la persona ó cosa que es objeto de ella. A estos elementos llamamos necesarios ó imprescindibles: núcleo, agente y paciente. En los verbos intransitivos el agente y paciente son una misma persona ó cosa y se indican con un sólo elemento. Los demás elementos de conjugación, que se expondrán oportunamente, no siempre se expresan y se llaman por lo mismo contingentes ó accesorios.

II Llámase núcleo ó radical del verbo aquella idea invariable á la cual, como á las ramas las hojas y las flores, se le unen los elementos de la conjugación.

Se obtiene ordinariamente quitando del infinitivo la primera letra y la última.

Analicemos los verbos intransitivos *egon, etorri, ibili, ioan* y *etzan*

El núcleo de *egon* = *e-go-n* es *go*
El » de *etorri*=*e-torr-i* es *torr*
El » de *ibili* = *i-bil-i* es *bil*
El » de *joan* = *i-oa-n* es *oa* (b), *joa* (g)
El » de *etzan*=*e-tza-n* es *tza*

III Los pacientes ú objetos del verbo son los siguientes:
El de primera persona singular ó *me*........ es *n*
El de segunda . . . . ó *te*.......... es »
Los de tercera persona ó cosa . ó *lo* ó *se*.. son *d*, *z* ó », *b* y *l* (1)
El de primera persona de plural ó *nos*... es *g*
El de segunda (hoy cortés singular) ú *os* (uno) es *z*
El de segunda pluralizada ú *os* (varios)... es *z*... *e* ó *te*
Los de tercera de plural ó *los* ó *se*..... son los de singular; debiendo advertir que á todos estos plurales se les agrega al final el aglutinante *z* que indica pluridad de objeto.

IV Estos elementos de conjugación se anteponen al núcleo, mediante la vocal *a* en conjugación próxima (ó lo que llaman presente de indicativo y subjuntivo), y la vocal *e* en conjugación remota (ó pretérito imperfecto de ambos modos). Estas vocales *a* y *e* se anteponen respectivamente á los núcleos que empiezan en consonante, que son todos los que ahora hemos de ver, menos el de *ioan* que es *oa* en dialecto bizkaino y *joa* á veces en gipuzkoano.

Expongamos la conjugación próxima de los verbos intransitivos *egon*, *etorri*, *etzan*, *ibili* y *ioan*. Al cuadro acompañarán una série de autoridades y advertencias que lo confirmen y aclaren.

(1) *D* en conjugación próxima, *z* (g), » (b) en conjugación remota, *b* en imperativo, *l* en condicional, condicionado y potencial.

Conjugación próxima y absoluta ó de Indicativo de *Egon*, *Etorri*, *Etzan*, *Ibili* y *Ioan*.

PACIENTES:		*N* = me	· = te	*D* = lo, se	*G...z* = nos	*Z..z* = os(uno)	*Z..ze(zte)* = os	*D...z* = los
NÚCLEOS: *go*, estar	(b)	*Nago*, estoy	*Ago*, estás	*Dago*, está	*Gagoz*, estamos	*Zagoz*, estáis	*Zagoze*, estáis	*Dagoz*, están
	(g)	Id.	Id.	Id.	*Gaude*, id.	*Zaude*, id.	*Zaudete*, id.	*Daude*, id.
torr, venir	(b)	*Natorr*, vengo	*Atorr*, vienes	*Datorr*, viene	*Gatoz*, venimos	*Zatoz*, venís	*Zatoze*, venís	*Datoz*, vienen
	(g)	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.	*Zatozte*, id.	Id.
tza, yacer	(b)	*Natza*, yago	*Atza*, yaces	*Datza*, yace	*Gatzaz*, yacemos	*Zatzaz*, yacéis	*Zatzaze*, yacéis	*Datzaz*, yacen
	(g)	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.	*Zatzazte*, id.	Id.
bil, andar	(b)	*Nabil*, ando	*Abil*, andas	*Dabil*, anda	*Gabilz*, andamos	*Zabilz*, andáis	*Zabilze*, andáis	*Dabilz*, andan
	(g)	Id.	Id.	Id.	*Gabilza*, id.	*Zabilza*, id.	*Zabilzate*, id.	*Dabilza*, id.
oa, *ijoa*, ir	(b)	*Noa*, voy	*Oa*, vas	*Doa*, va	*Goaz*, vamos	*Zoaz*, vais	*Zoaze*, vais	*Doaz*, van
	(g)	Id.	Id.	*Dijoa*, id.	Id.	Id.	*Zoazte*, id.	*Dijoaz*, id.

V. AUTORIDADES. A) *Nago (Peru Abarca* 97, 8), *agoanean*, cuando estás *(Peru Abarca* 83, 25), DAGO*ana*, lo que está. *(Apocalipsis bizkaino* 5, 13), *gagozanean*, cuando estamos *(Canto de Lelo)*, *gauden*, que estamos (Iturriaga. *Ipuiak*, 6), *Bazagoz*, si estais vos *(Peru Abarca* 137, 4), *zauden*, que estais vos (Uriarte: *Génesis*, III, 16), *zagozen*, que estais vosotros *(Apocalipsis bizk* II, 24), *zaudete* (Uriarte: *Exodo*, XIV, 13), *dagozanen*, de los que están *(Peru Abarca*, 130, 22), *dauden*, que están *(Diálogos bascos*, 6).

B) *Banatorr*, ya vengo *(Apocalipsis bizk.* XVI, 15), *atorr* (empleado como imperativo: Iturriaga: *Ipuiak*, 31; y *Peru Abarca*, 140, 5), *datorrenean*, cuando venga *(Peru Abarca*, 105, 25), *Gatoz* (Uriarte: *San Mateo*, II, 2), *zatoz* (Uriarte: *Génesis*, XVI, 8) *zatozten*, que venis vosotros (Iturriaga: *Ipuiak*, 67), *datozala*, que vengan *(Peru Abarca*, 153, 18).

Z) *Natzala*, yaciendo yo (Maiatz, 49, 20), *datza* (Uriarte: *Génesis*, XLIV, 31), *zatzazala*, que yaceis vos (Añibarro: *Esku liburna*, 28,) *datzazanak*, los que yacen (Ikasikizunak, II, 290, 19).

D) *Nabil* (Uriarte: *Génesis*, XXXVII, 17), *abile'a*, que andas *(Peru Abarca*, 89, 7), *dabil (Peru Abarca*, 129, 15), *gabiltz (Peru Abar.* 155, 19), *gabiltza* (Uriarte, *Génesis*, XLII, 31), *zabiltz (Peru Abar.* 77, 4), *zabiltza* (Uriarte: *S. Mateo*, IX, 5), *dabiltz (Peru Abarca*, 53, 4), *dabiltza* (Ur. *Mat.* XI, 5).

E) *Noa* (Ur. *Gén.* XV, 2), *nijoan*, que voy *(Apocalipsis gipuzkoano*, X, 4), *Oa* (Maiatz. 116, 20), *Doa* (Añibarro: *Esk. lib.* 77, 18), *Dijoa* (Uriarte: *S. Mateo*. VIII, 9), *goaz (Per. Ab.* 78, 24), *zoaz (Apocalipsis bizkaino*, 10, 8), *zijoazenean*, cuando vais (Lardizabal: *Testamentu*, 304, 2), *zoaze* (Maiatz 120, 23). *doaz* (Oihenart: *Atsotitzak*, 77, 9), *dijoaz (Diálogos bascos*, 5,).

ADVERTENCIAS. 1.ª En algunas localidades se oye y hasta en alguno que otro libro se lee el verbo *egon* conjugado sin la *g*. *Dauanian* por *dagoanean*, *euanetik* por *egoanetik*.

2.ª Algunos escriben *gatorz*, *zatorz*, *zatorze*, *zatorzte*, *datorz*, sin advertir acaso que es ley eufónica de nuestra lengua el omitir la *rr* antes de la *z* en estos casos, como también en las formas del núcleo *karr* del verbo transitivo *ekarri* = traer.

3.ª Como se advirtió en Prosodia la *l* después de *i* se pronuncia por lo general como *l̃*; y así *nabil*, *abil*, *dabil*... suenan generalmente *nabil̃*, *abil̃*, *dabil̃*.

4.ª En vez de *gabilz*, *zabilz*, *zabilze*, *dabilz* dicen en Bizkaia algunos *gabiz̃*, *zabiz̃*, *zabiz̃e*, *dabiz̃*, siguiendo igual suerte que

la *rr* de la segunda advertencia. En vez de dichas formas dicen otras *gabiltzaz, zabiltzaz, zabiltzaze, dabiltzaz.*

5.ª En la conjugación del verbo *ioan*, las vocales *oa* se pronuncian de tres maneras, según las localidades: *oa, oia* y *ua*. *Noa, noia, nua; doa, doia, dua; goaz, goiaz, guaz*...etc. Aquí de la teoría de los sonidos homogéneos, según la cual es bueno que todos escriban *oa* y que cada cual pronuncie como le parezca ó según la costumbre de su localidad.

6.ª Las formas verbales correspondientes á la conjugación de los verbos expuestos, que no he podido recojer en libros de escritores conocidos, se hallarán en cualquiera de las gramáticas hasta ahora publicadas.

Iru, tres.	*Lau*, cuatro.
Atzo, ayer.	*Noiz*, cuando.
Asto, burro, -s.	*Tšori*, pájaro, s.

Estúdiese bien toda la numeración y la conjugación expuesta de los verbos *egon, etorri, etzan, ibili* y *ioan*.

A

Iru asto egon zirean atzo ura edaten.—¿Nor dabil orr?—¿Zeinbat tšori dagoz?—¿Nortzuk doaz?—¿Orr dabilz nire tšoriak eta astoa?—Orr datza gure egazti zaarr makala.—Egarri zirean zuen abere tšikiak.—¿Zeinbat dira zazpi ta zorrtzi?—¿Zeinbat emakuma ta gizon ibilten dira tšoriak ilten?—Gure asto itšusia gaurr agerrtuko da.—¿Nor dabil?—¿Nortzuk dabilz?—¿Zeinbat gizon datzaz orr?—Lau emakuna andi datoz.—Bost gizon tšiki doaz.—Noa, nabil, nago.—Atorr, oa, atza.—Ori ta ni iaten gabilz.—Gatoz, goaz, gatzaz, gagoz.—Zabilz, zatoz, zoaz, zagoz.—Zagoze, zatoze, zoaze, zabilze.

B

¿Quiénes están comiendo mis tres pájaros?—¿Cuántos jóvenes van hoy? Mis burros eran siete y yacen ahí.—Tus perdices y mis liebres andan hoy bebiendo y comiendo.—Suelo tener sed y me voy.—Sueles tener

hambre y estás escondiendo el pan.—¿Quiénes habéis venido hoy?—Dos jóvenes y cuatro viejos van y vienen.—Estoy, vienes, yace.—Andamos, estáis, vienen.—Yaces, andáis, están, vamos.—Ayer tuve hambre.—Hoy tenemos sed.— Mis panes eran pequeños y negros.—Estaré comiendo aves y seré fuerte.—Muchos suelen tener hambre.—Veinte y cinco mujeres están, diez vienen, cuatro débiles van.—Ese y yo solíamos andar matando burros.

Z

Amasei asto ederr dagoz orr.—¿Noiz etorrten zineen zuek eta zuen gizon gazteak?—Tšoriak ilten gabilz.—Egarri izan da ta ura edaten dago.—¿Nonak zirean eperr da errbi arek?—Iru gizon da zazpi emakuma gagoz gaurr.—¿Noiz etorriko dira gazte orrek eta zaarr arek?—Gitši datoz, asko doaz.—Asto onek ogia iaten dagoz.—¿Zein emakumanak dira asto andi orrek?—Andresenak dira tšori ederr onek.—¿Nonak izan zirean zuen ogi zuriak?—Emakuma zaarr batenak izango dira gure astoa ta zure egaztiak.—Ogia iaten gagoz.—Ura edaten zabilze.—Egarri naz da gose izan dira.—Emakuma orrek eta ni tšoriak ilten ibili ginean atzo.—¿Nor dabil orr?—Gaurr goaz.

D

¿De quién es ese burro?—¿De quién son estos pájaros?—Esas perdices pequeñas son de Blas.—Nuestras aves fueron ayer de una mujer débil.—Esas paredes, aquellos panes y este burro negro son de dos hombres feos.—¿De qué mujer serán estas aguas?—Yo soy de este hombre.—Muchas aves han andado hoy.—Pocas vienen.—Veinte y cinco mujeres viejas están ahí y tienen hambre.—Tuvo sed mi hermoso pájaro. — Hoy ha

muerto y ahí yace.—¿Qué burros han caído?—Estamos, venís, andan.—Está muriendo.—Tenemos hambre.—Caeremos los doce hombres débiles y yo.

LECCIÓN DÉCIMA

SUMARIO: I. Construcción de los interrogativos y el verbo. -II. Algunos nombres circunstancialmente propios.

I Los interrogativos ó inquisitivos como *nor, nortzuk* y los demás de que se habla en el capítulo IX del compendio final, se construyen poniéndolos delante de los verbos: *¿Nor da?* (*Peru Abarca* 93, 22).

II. Las palabras *Aita* y *Ama* son nombres circunstancialmente propios, y por lo mismo no reciben el artículo *a* para significar el *padre*, la *madre*. No se dice *Aitaa* ó *Aitea* ni *Amaa* ó *Amea*. (1) Son asimismo propias las palabras *Ugazaba*, amo; *Errege*, Rey; *Erregina*, Reina; *Aitaita* ó *Aitona*...=abuelo, *Amama* ó *Amona* ó *Amandre*... = abuela. Y también *ni, i, gu, zu, zuek*.

Nontzat, para quién	*arri*, piedra,-s
ntzat..., para (2)	*argin*, cantero
Aita, padre	*bigun*, blando,-a, -os, -as
Ama, Madre	*gorri*, rojo
biribil, redondo, -a, -os, -as	*bildurr*, miedo, temor

A

¿Nonak izan dira arri ederr orrek?—¿Zein emakumanak zirean gure ogi bigun biribilak?—Zaarrak dira nire Aita ta Ama.—Arrgin orreutzat izango dira tšori onek.

(1) *Aitea* y *Amea* se dicen, con todo, para designar á los pajaritos *padre* y *madre*; y aun creo que en Orozko se oye hasta por los padres de los hombres.—*Zelangoa baizta* AMEA, *alangoa oi da alabea* = cual suele ser la madre tal suele ser la hija (*Refranes y Sentencias*, página 5.)

(2) En plural en vez del artículo *ak* queda la *e*: *guztiak* + *ntzat* = *guztientzat*, para todos (Ikasikizunak I. 58, 1ª.

muerto y ahí yace.—¿Qué burros han caído?—Estamos, venís, andan.—Está muriendo.—Tenemos hambre.—Caeremos los doce hombres débiles y yo.

LECCIÓN DÉCIMA

SUMARIO: I. Construcción de los interrogativos y el verbo. -II. Algunos nombres circunstancialmente propios.

I Los interrogativos ó inquisitivos como *nor*, *nortzuk* y los demás de que se habla en el capítulo IX del compendio final, se construyen poniéndolos delante de los verbos: *¿Nor da?* (*Peru Abarca* 93, 22).

II. Las palabras *Aita* y *Ama* son nombres circunstancialmente propios, y por lo mismo no reciben el artículo *a* para significar el *padre*, la *madre*. No se dice *Aitaa* ó *Aitea* ni *Amaa* ó *Amea*. (1) Son asimismo propias las palabras *Ugazaba*, amo; *Errege*, Rey; *Erregina*, Reina; *Aitaita* ó *Aitona*...=abuelo, *Amama* ó *Amona* ó *Amandre*... = abuela. Y también *ni*, *i*, *gu*, *zu*, *zuek*.

Nontzat, para quién
ntzat..., para (2)
Aita, padre
Ama, Madre
biribil, redondo, -a, -os, -as
arri, piedra,-s
argin, cantero
bigun, blando,-a, -os, -as
gorri, rojo
bildurr, miedo, temor

A

¿Nonak izan dira arri ederr orrek?—¿Zein emakumanak zirean gure ogi bigun biribilak?—Zaarrak dira nire Aita ta Ama.—Arrgin orreutzat izango dira tšori onek.

(1) *Aitea* y *Amea* se dicen, con todo, para designar á los pajaritos *padre* y *madre*; y aun creo que en Orozko se oye hasta por los padres de los hombres.—*Zelangoa baizta* AMEA, *alangoa oi da alabea* = cual suele ser la madre tal suele ser la hija (*Refranes y Sentencias*, página 5.)

(2) En plural en vez del artículo *ak* queda la *e*: *guztiak* + *ntzat* = *guztientzat*, para todos (Ikasikizunak I. 58, 1ª.

—Bildurr zan atzo Anton.—Emakuma makalak iaten egoten dira.—Orr datzaz nire iru abereak.—Asto zaarr batenak izan dira belarri orrek.—¿Nor dabil?—Gure Ama ura edaten dago.—Zuen arrginantzat izango dira ogi biribil orrek.—Gose gara.—Besoak agerrtuten gabilz.—Iru gizon da lau emakuma goaz.—Gaurr gatoz. —¿Zuek zaree?—Zuen kalea andia ta ederra zan.—Tšori asko dagoz ura edaten.—¿Nortzuk zabilze?—¿Zeintzuk gizonentzat ibili zirean gazte sendo orrek errbiak ilten?

B

¿De quién es esta hermosa piedra?—Es del cantero. —¿Cuándo habéis venido esas tres mujeres y tú?—Yo vine ayer: esas han aparecido hoy.—¿Qué calle es la vuestra?—¿Para quién son tus aves?—Unas son para mí.—Estas serán para Antonio.—Aquéllas andarán ahí. —¿Tienes miedo?—Tengo hambre.—¿Andas comiendo pan?—Voy, estoy, andamos y vendremos.—Andas, vienes, vais y estaréis.—Anduve ocultando piedras.—Anduviste bebiendo agua.—Mi padre anduvo matando liebres, y se cayó.—Anduvimos descubriendo nuestros negros brazos.—¿Quiénes estuvisteis ahí ayer?

Z

Gure Aitantzat izan zirean zuen ogi bigunak.—¿Orr dagoz nire tšori gorri biak?—Bildurr dira zure Aita ta Ama.—¿Zein arrginenak zirean arri ederr andi arek?— Errbiak ilten ibili ginean, da zutzat izango dira batzuk. —¿Andresenak izango dira arri orrek?—Egarri ginean da ura edaten gagoz.—Gure Aita ta Ama ogi bigunak eskutaten dabilz.—¿Noiz etorri zinean emakuma zaarr ori ta zu?—Atzo etorri ginean da gaurr goaz.—Asto

baltz batzuk iausi dira ta bildurr gara.—¿Zeintzuk ogi dira Aitanak?

D

¿Cuántas mujeres viejas murieron ayer?—Ayer murieron cuatro; hoy han muerto tres.—¿Cuándo serán para mí vuestras piedras redondas y aves rojas?—Estamos comiendo vuestros blandos panes.—Estáis bebiendo mucha agua.—Tienen miedo y se esconderán tu padre y madre.—¿Qué canteros anduvieron ayer matando animales?—Las mujeres viejas suelen andar escondiendo las manos y la cabeza.—¿De quién son esos burros grandes hermosos?—Para qué canteros serán vuestras piedras redondas?—Las tres serán para un cantero viejo.—Y estas aves negras feas fueron para dos mujeres jóvenes.

LECCIÓN ONCE

SUMARIO. I. De la construcción en general. Necesaria y libre.—II. De los relativos gaz y kin.—III. Pluralización de los relativos en que interviene la partícula ga.

I. La construcción de las palabras es necesaria ó libre según la relación que guardan entre sí. Las palabras que constituyen un *miembro* de la oración se construyen necesariamente; como el sustantivo antes del adjetivo con el que concierta; el poseedor antes de la cosa poseída; el lugar continente antes de lo contenido... etc.

Los miembros que constituyen la oración se construyen libremente. Por ejemplo en la oración *Gure Aitagaz-etorri zirean-atzo-emakuma orrek* hay cuatro miembros separados por un guión, los cuales pueden construirse de la manera expuesta ó de una de las siguientes maneras: *Emakuma orrek-gure Aitagaz-*

baltz batzuk iausi dira ta bildurr gara.—¿Zeintzuk ogi dira Aitanak?

D

¿Cuántas mujeres viejas murieron ayer?—Ayer murieron cuatro; hoy han muerto tres.—¿Cuándo serán para mí vuestras piedras redondas y aves rojas?—Estamos comiendo vuestros blandos panes.—Estáis bebiendo mucha agua.—Tienen miedo y se esconderán tu padre y madre.—¿Qué canteros anduvieron ayer matando animales?—Las mujeres viejas suelen andar escondiendo las manos y la cabeza.—¿De quién son esos burros grandes hermosos?—Para qué canteros serán vuestras piedras redondas?—Las tres serán para un cantero viejo.—Y estas aves negras feas fueron para dos mujeres jóvenes.

LECCIÓN ONCE

SUMARIO. I. De la construcción en general. Necesaria y libre.—II. De los relativos gaz y kin.—III. Pluralización de los relativos en que interviene la partícula ga.

I. La construcción de las palabras es necesaria ó libre según la relación que guardan entre sí. Las palabras que constituyen un *miembro* de la oración se construyen necesariamente; como el sustantivo antes del adjetivo con el que concierta; el poseedor antes de la cosa poseída; el lugar continente antes de lo contenido... etc.

Los miembros que constituyen la oración se construyen libremente. Por ejemplo en la oración *Gure Aitagaz-etorri ziranatzo-emakuma orrek* hay cuatro miembros separados por un guión, los cuales pueden construirse de la manera expuesta ó de una de las siguientes maneras: *Emakuma orrek-gure Aitagaz-*

etorri zirean-atzo, ó *atzo-gure Aitagaz-etorri zirean-emakume orrek...* etcétera.

Tanto en la construcción libre de los miembros entre sí como en la necesaria de las palabras que constituyen cada uno de ellos, se debe atender á la idea más noble ó capital. Esta doctrina se expondrá más circunstanciadamente en el capítulo V del Compendio final.

II. Los relativos *gaz* (b) y *kin* (g) que son sinónimos de compañía ó concomitantes, admiten ante sí el limitativo *a*. *Gaz* parece resultado de la partícula *ga* de séres animados y el mediativo *z*, así como *kin* parece á su vez del modal *ki* (sinónimo del bizkaino *to*) y el locativo *n*. *Gaz* se aplica también, acaso por abuso, á séres inanimados: *uragaz* por *uraz*. *Kin* en singular se aglutina mediante la partícula *e* ó *re*: *gizonarekin*, *Andresekin*; y en plural inmediatamente: *gizonak* + *kin* = *gizonakin*.

III. Tanto el relativo *gaz* como todos los relativos animados en que interviene la partícula *ga*, permutan su *g* en *k* después del limitativo plural *ak*, cuya *k* final se elide.

Gizonak + *gaz*	=*gizonakaz*,	con	los	hombres.
Gizonak + *gan*	=*gizonakan*,	en	»	»
Gizonak + *gana*	=*gizonakana*,	á	»	»
Gizonak + *gandik*	=*gizonakandik*,	desde	»	»
Gizonak + *ganantz*	=*gizonakanantz*	hácia	»	»
Gizonak + *ganaino*	=*gizonakanaino*,	hasta	»	»

gaz (b), *kin* (g), con (seres animados).
Gizonagaz (b), *gizonarekin* (g), con el hombre.
Gizonakaz (b), *gizonakin* (g), con los hombres.
Tik ó *ti* (tras *n* y *l*, *dik* ó *di*), de ó desde.
Nundik (b), *nondik* (g y b), de dónde.
Besotik, de ó desde el brazo.
Etatik ó *etati* (capítulo 3.° del compendio), desde los
Besoetatik, desde los brazos.
Guztiz (b), *oso* (g), muy ó enteramente.
Guztiz andia (b), *oso andia* (g), muy grande.
Ondo (b), *ongi* (g), bien. *Esku*, mano, -s.
Ederto (b), *ederki* (g), hermosamente.
Etzi, pasado mañana. *Gero*, luego.

A

Gure Aitagaz etorri zirean emakuma orrek.—¿Nundik zatoze gizon orregaz?—Nire Amantzat izango dira zuen errbia ta eperra.—Arrgin sendo batenak zirean ogi bigun arek eta gure arri ederr au.—Ederrto gagoz gaurr.—Guztiz ondo dabilz emakuma zaarr orrek.—Durangotik etorri zirean ire Ama ta emakuma onek.—Zazpi astogaz erri tšiki batetik etorri dira.—¿Zeinbat eskutan ibilten izan dira egazti tšiki orrek?—¿Nortzuna da egazti baltz au?—Asto itšusi orrek Irundik etorrten dira.—¿Nogaz zabilz ura edaten?

B

Venimos de Irún.—Andamos con tres hombres.—¿De quién es esa hermosa piedra?—Hoy andáis muy bien con ese animal.—Vendremos luego y estaremos tú y yo ocultando piedras.—¿Cuándo vendréis conmigo?—¿Desde cuándo estaréis tú y esas tres mujeres con ese cantero?—¿De qué calle y de qué pared han caído tus animales?—¿Tienes miedo?—¿Tuviste hambre?—¿Tendrás sed?—Estoy descubriendo tus pequeñas piedras.—Desde pasado mañana iremos ese cantero y yo contigo.—¿Cuándo estaréis escondiendo las piedras y los panes?—Luego iremos de aquí y estaremos matando aves.—¿De dónde habéis venido con ese cantero?—Tus pájaros son muy negros.—Estas piedras son de mi madre.—Esos cuatro panes redondos son de una mujer pequeña.—¿De quién fueron?—¿De qué mujer serán?—¿Para qué cantero?

Z

¿Nontzat izan zirean ogi bigun arek?—Gure asto baltz bientzat eskuta dira orr arri andi biribil batzuk.—¿Nogaz etorri zineen?—¿Gure Amagaz?—¿Zein emakumanak izango dira zuen tšori ederrak?—Zuen kaleetatik arrgin zaarr bat etorri zan atzo.—Gero ioango gara zuekaz.—Etzi etorriko dira nigaz gizon gazte orrek.—Iru arrginegaz gagoz.—Zuen eskuetatik datoz nire lau tšoriak.—¿Zeinbat astogaz etorrten zaree gure kaletik?—Guztiz ederrto doaz arrgin au ta gazte ori.—¿Nortzuk dabilz nire ogi zuri biguna iaten?—Bildurr ginean, gose gara, egarri izaten naz.

D

¿Para qué mujer es este pájaro rojo?—¿Para quiénes habían sido aquellas piedras rojas?—¿De quién eres?—De qué mujer son esos borricos?—Hoy de nuestra pared grande ha caído mucha agua.—De vuestras pequeñas manos han ido mis pájaros.—¿Desde cuando estáis ahí bebiendo agua?—¿Cuántos canteros han caído desde tus paredes?—Me voy y vendré.—Estáis bien, muy bien y morirás luego.—¿Con quién te has escondido?—Desde hoy serás de Andrés.—Andamos hermosamente estos jóvenes y yo.—Conmigo y contigo andarán estos comiendo y bebiendo.

LECCIÓN DOCE

SUMARIO: I. El verbo izan aplicado á otro infinitivo.—II. Idéas habituales de pretérito próximas y remotas.—IV. Ideas de pretérito anterior ó plusquamperfecto: próximas y remotas.—IV. Ideas de futuro anterior ó conjeturales, mal llamado futuro perfecto.—V. Del relativo n del verbo conjugado. – VI. De las vocales eufónicas a y e interpuestas entre los verbos conjugados y sus relativos. Dialecto bizkaino y gipuzkoano.—VII. Las formas gara, zara y dira con dichos relativos.

I El verbo *izan* aplicado como auxiliar infinitivo á otro verbo infinitivo también, comunica á este cierto caracter de anterioridad; lo que llaman por ahí plusquamperfecto. Sólo que en nuestra lengua, muy racionalmente por cierto, no sólo se aplica el verbo *izan* á otro infinitivo en ideas de pretérito, sinó también en ideas habituales y de futuro; es decir, que no sólo forma ideas de pretérito plusquamperfecto; ó, hablando con más propiedad, *ideas anteriores* de pretérito y habituales y de futuro.—A) Forma las ideas anteriores de pretérito posponiéndose al infinitivo sin recibir partícula alguna: *Ibili* IZAN *ziraden*, habian andado (Uriarte: *Génesis* XLVII, 9).—B) Forma las ideas habituales posponiéndose al infinito con la partícula *ten*.—*Etorrten izan dira*, han solido venir.—Z) y las ideas anteriores de futuro las forma posponiéndose al infinitivo con la partícula *ko* (que después de *n* es *go*). *Il* IZANGO *dira*, se han de haber muerto, se habrán muerto. (1) *Eztabela pekaturik egian* IZANGO, que no ha de haber (que no habrá) cometido pecado alguno (2).

---

(1) Añibarro: *Esku liburua* 8,16).—(2) Ikasikizunak II, 83, 17.

IDEAS HABITUALES DE PRETÉRITO

PRÓXIMAS

Ibilten izan naz (b), *naiz*	(g), he	solido andar.
Ibilten izan az (b), *aiz*	(g), has	solido andar.
Ibilten izan da,	ha	solido andar.
Ibilten izan gara (b), *gera*	(g), hemos	solido andar.
Ibilten izan zara (b), *zera*	(g), habeis	solido andar.
Ibilten izan zaree (b), *zerate*	(g), habeis (varios)	solido andar.
Ibilten izan dira,	han	solido andar.

REMOTAS

Ibilten izan nintzan,	(yo) había	solido andar
Ibilten izan intzan,	habías	solido andar
Ibilten izan zan,	(el) había	solido andar
Ibilten izan ginean (b), *ginan*	(g), habíamos	solido andar
Ibilten izan zinean (b), *zinan*	(g), habíais	solido andar
Ibilten izan zineen (b), *zinaten*	(g), habíais (varios)	solido andar
Ibilten izan zirean (b), *ziran*	(g), habían	solido andar

IDEAS DE PRETÉRITO ANTERIOR (1)

PRÓXIMAS

Ibili izan naz (b), *naiz*	(g), he andado antes de ese tiempo.
Ibili izan az (b), *aiz*	(g), has andado
Ibili izan da,	ha andado.
Ibili izan gara (b), *gera*	(g), hemos andado.
Ibili izan zara (b), *zera*	(g), habeis (vos) andado.
Ibili izan zaree (b), *zerate*	(g), habeis (varios) andado.
Ibili izan dira,	han andado.

REMOTAS

Ibili izan nintzan,	había andado antes de ese [tiempo.
Ibili izan intzan,	habías andado.
Ibili izan zan,	había andado.
Ibili izan ginean (b), *ginan*	(g), habíamos andado.
Ibili izan zinean (b), *zinan*	(b), habíais (vos) andado.
Ibili izan zineen (b), *zinaten*	(g), habiais (varios) andado.
Ibili izan zirean (b), *ziran*	(g), habían andado.

(1) Plusquamperfecto.

IDEAS DE FUTURO ANTERIOR (1)

PRÓXIMAS

Ibili izango naz (b), *naiz*	(g)	he de haber	ó habré andado.
Ibili izango az (b), *aiz*	(g)	has de haber	ó habrás.
Ibili izango da,		ha	ó habrá.
Ibili izango gara (b), *gera*	(g)	hemos	ó habrémos.
Ibili izango zara (b), *zera*	(g)	habeis	ó habreis.
Ibili izango zaree (b), *zerate*	(g)	habeis (varios)	ó habréis.
Ibili izango dira,		han	ó habrán.

REMOTAS

Ibili izango nintzan,		había de haber	ó habría andado (2)
Ibili izango intzan,		habías	ó habrías.
Ibili izango zan,		habian	ó habria.
Ibili izango ginean (b), *ginan*	(g)	habíamos	ó habríamos.
Ibili izango zinean (b), *zinan*	(g)	habías	ó habríais.
Ibili izango zineen (b), *zinaten*	(g)	habíais	ó habíais.
Ibili izango zirean (b), *ziran*	(g)	habían	ó habrían.

V. De los relativos del verbo conjugado el más importante por ser el de más uso es el relativo *n;* el cual, á diferencia de los demás de su especie, pone al verbo conjugado en relación con un nombre ó pronombre. Significa *que* (3). *Danak* (da+n+ak) *eta zanak* (zan+n+ak), el que es y el que era (4).

VI. El relativo *n* y los demás de su especie exigen generalmente la interposición de las vocales *a* ó *e* al aglutinarse al verbo conjugado.

DIALECTO BIZKAINO. A. Se interpone la vocal *a*. 1.° Cuando el relativo, cualquiera que sea, haya de aglutinarse á una de las vocales *i, o, u*. *DakiAna*, lo que sabe (5); *DagoAna*, el que está (6); *dirauAnak*, lo que dura (7).—2.° Cuando haya de aglu-

(1) Futuro perfecto.

(2) Ordinariamente se dice: *hubiera andado*... etc.

(3) Véase su uso en el capítulo IV del compendio teórico.

(4) *Apocalipsia* bizkaino y gipuzkoano: I, 8.

(5) *Peru Abarca* 85, 28.

(6) *Ikasikizunak* II, 96, 20.

(7) *Baserritarren* 66.

tinarse á una de las consonantes *s, z: egin izan dozuzAn bekatu estariak*, los pecados ocultos que hayais cometido (1).—*Tšarri-barruba dakusAnak dakusAla gizonaren barruba*, que el que vé el interior del cerdo vé el interior del hombre (2).—3.ª Cuando haya de aglutinarse á los agentes *t, k* y *n;* en cuyos casos la *t* se cambia en *d*, la *k* se elide y *n* permanece.

B. Se interpone la vocal *e*.—1.ª Cuando el relativo, cualquiera que sea, haya de aglutinarse á una de las consonantes *rr, l. DatorrEnean*, cuando venga (3): *DabilEna*, el que anda (4).—2.ª Cuando haya de aglutinarse á una de las vocales *i, u*, por conversión de *a* en *e*. Esto obedece á aquella influencia que en algunas zonas de todos los dialectos de la lengua ejercen las vocales *i, u* cerca de *a*, como puede verse en el tratado de Prosodia, capítulo I, 4.º grupo de sonidos homogéneos. En consecuencia los mismos que dicen *euskeldun* por *euskaldun, orrdu bet* por *bat, eskue* por *eskua, belarrie* por *belarria, ekarri deu* por *dau*... etc.; dicen *dakiena* por *dakiana, dauena* ó *dabena* por *dauana*... etc. *Egon bearrko dabEna sinizitu*, creer que ha de tener que estar (5).

Z. No se interpone ni una ni otra vocal.—1.ª Cuando el relativo haya de aglutinarse, no al núcleo verbal, sino á alguno de los agentes ó recipientes terminados en vocal (6) *Esaten deuskunez*, según nos lo suele decir (7). *Litzakiola*, que se le había (8). *Beranketan iakanari*, al que se le hace tarde (9). *Dantzuela*, oyendo ellos (10).—2.ª Hay muchos que ni á la *o* del núcleo imponen ninguna de las dos vocales. *Dagona* por *dagoana*.

---

(1) Añibarro 42, 11.
(2) *Peru Abarca* 82, 20.
(3) *Peru Abarca* 105, 25.
(4) Diálogos 8.
(5) *Ikasikizunak* II, 23, 24.
(6) No siendo en la vocal *i*, en todas las demás pueden terminar los agentes y recipientes.
(7) *Ikasikizunak* II, 240, 12.
(8) *Peru Abarca* 65, 22.
(9) Refranes p. 62.
(10) Añibarro 11?, 27.

DIALECTO GIPUZKOANO.—A. No se interpone la vocal *a* sino en el tercer caso del dialecto bizkaino, ó sea cuando el relativo haya de aglutinarse á los agentes *t*, *k* y *n*. *Egin dedAn bezela*, como (que) he hecho (1). *Au egin dekAlako*, porque has hecho tú esto (2). *Ez dakinAt zer esaten denAn*, no sé lo que dices (3).

B. Se interpone la vocal *e* en los mismos casos que en el bizkaino y en los dos primeros casos en que en aquel dialecto se interpone la vocal *a*.

Z. No se interpone ninguna vocal entre los relativos y su correspondiente verbo conjugado en el primer caso citado al hablar del bizkaino.

VII. En bizkaino las formas *gara zara dira* reciben una *e* en esta forma: *garea, zarea, direa* cuando se les aglutina cualquiera de los relativos de verbos conjugados. En gipuzkoano se mantienen intactas sus correspondientes *gera, zera* y *dira* ó *dirade*. *Baketu garEanezkero*, ya que nos hemos pacificado (4.) *Jaten dirEanak*, los que se suelen comer (5). *Diran* y no *direan* (6). *Zerala* y no *zereala* ó *zareala* (7) *garan, zarala... etc.*

El P. Uriarte, aun escribiendo en bizkaino, se valió á veces de estas formas gipuzkoanas:

Azurr (b), *ezurr* (g), hueso,-s.
Ao, boca, -s.
Zabal, ancho, -s,
Zubi, puente, -s.
Na, el que
Emen dagoana, el que está aquí.
Etorrten dana, el que suele venir.
An dagoan gizona, el hombre que está allí.

Arrain (b), *arrai* (g), pez
Arrto, maíz, -es, borona, -s.
Zelan (b), *nola* (g), cómo.
Ezpan (b), *ezpain* (g), lábio, -s.
Nak, los que.
Orr dabilzanak, los que andan ahí.
Egoten direanak, los que suelen estar.
Ondo doazan emakumeak, las mujeres que van bien.

(1) Uriarte: *Génesis*, VIII, 21.
(2) Uriarte: *Génesis*, III, 14.
(3) Uriarte: *San Mateo*, XXVI, 70.
(4) *Peru Ab.*, 55,26.
(5) *Peru Ab.*, 54,28.
(6) Uriarte: *Génesis*, I, 21.
(7) Uriarte: *Génesis*, XII, 11.

VIII. Todos los miembros constitutivos de una oración deben colocarse antes del verbo conjugado cuando está en relación con otra por medio de la partícula *n* ó cualquiera otra de su especie.

A

¿Zelan zagoz?—Ni ondo ¿ta zu?—Emen dagozanak, ederrto dagoz.—Arraina iaten ibilten izan dira arrgin onek.—Orr dabilen egazti ori, gure Aitana da.—Zubitik etorri dan emakumea, guztiz tšikia da.—Nire aoa zabala zan.—Gure aoan dagoan arraina, gorria ta tšikia da.—¿Noiztik eta nogaz etorri izango dira emakuma orrek?—Ura edaten egon dan tšoria, egarri izan da.—¿Zein gizonenak izan dira, arrtoa iaten egon direan astoak?—Arrgin batenak dira orr dagozanak.—¿Nontzat izango dira gure Aitagaz etorri direan asto biak?—Nire ezpanetatik ura iausten da.—Nire ezpanetatik iausten dan ura, gitši izaten da.—Zubi zabaletik agerrtu dira tšori ederr bi.—Zubi zabaletik agerrtu direan tšori ederr biak, gure arrginantzat izango dira.

B

Habremos estado comiendo.—El que ha estado ahí, es mi padre.—Los canteros que han venido del puente nuevo, habrán estado aquí.—Los que tienen hambre, suelen estar comiendo.—Los hombres que vienen con mi padre, suelen tener hambre y sed.—¿De quién es ese pescado?—¿De quién es el hueso que está ahí?—¿Cómo está usted?—¿Cómo suelen estar contigo esos y aquellos?—¿Cuántos puentes hay (están) desde aquí?—De tu boca han caido estos huesos.—Allí se habrán escondido los pájaros que han estado aquí.—Los puentes que se suelen hacer con buenas paredes, suelen ser muy fuertes.—¿Quiénes han ido con tu padre?—Habrán ido unos jóvenes que han estado aquí.

Z

Gero etorriko da, zubian nigaz egon dana.—Gaurr agerrtu dan emakuma baltz ori, etzi eskutako da.—¿Zelan dago, iaten datorren arrgin ori?—Nigaz ibilten direan zaarrak, nire Aita ta Ama dira.—Zubi zaarretik ioan drean gizonakaz ¿noiz ibilten zara zu?—Azurri asko iausi izango dira gure aotik.—Gure Amagaz etorri dan atsoantzat izango dira arrain onek.—¿Nor da egarri dana?—Ura edaten dagoana, egarri izan da.—Zubi zabal batetik ioango dira, egarri direan asto orrek.

D

El que está bebiendo agua, vino ayer conmigo desde Oiz.—Hoy habrá estado muy bien el cantero que ha venido con nosotros.—Los panes anchos que han caido del puente nuevo, han sido para una mujer vieja.—Desde hoy yo seré vuestro, y vosotras seréis de mí.—Los cuatro huesos que han estado aquí, habrán sido de un gran burro.—El que anda con usted, tendrá hambre.—¿Y el que tiene hambre andará con usted?—Yo voy de aquí con el cantero que ha estado comiendo borona.—Desde el puente que está ahi, caerá usted luego.—El pájaro que anda ahí estuvo ayer en mis manos.

LECCIÓN TRECE

SUMARIO: I. Del aglutinante modal EZ del verbo conjugado. Fenómenos que produce.—II. Construcción especial del auxiliar negativo y el infinitivo.—III. Descuido de los escritores en el uso del negativo modal.—IV. ze usado por ez. V. Que n (relativo verbal) + n (de conjugación remota) forman una n.

I El negativo *ez* en sus funciones de aglutinante modal del verbo conjugado choca siempre con otros modales de su especie (de los que se hablará en el capítulo IV del Compendio), ó con los pacientes verbales (de los que se ha hablado ya en la lección 9.ª), ó con el elemento *i* de la conjugación familiar, que en gipuzkoano es *z*, y en bizkaino como todo diptongo de *i* antepuesto se pronuncia en ciertas zonas como *dš*.

A) Al chocar con las vocales no se produce alteración, ni supresión, ni adición de ningún sonido; *ezaz (ez + az ó aiz) egongo*, no has de estar (1).—*Ezebela (ez + ebela) euren etšeetan obeto apalduko*, que no habían de cenar mejor en sus casas (2).

B) Al chocar con las consonantes se verifican los siguientes fenómenos de aglutinación.

Fenómenos de aglutinación	1.º	*ez + b = ezp.*
	2.º	*ez + z = etz.*
	3.º	*ez + d = ezt.*
	4.º	*ez + dš* (3) *= etš.*
	5.º	*ez + g = ezk.*
	6.º	*ez + l = el.*
	7.º	*ez + n = en.*

1.º EZ + B = EZP. EZPA*dakit zelan esan*, si no sé cómo decir (4).—EZPE*kizu burutarik kendu*, no se os quite de la cabeza (5).—EZPEDI *galdu*, no se pierda (6).

(1) Uriarte: *Cancionero basco* III, 76.

(2) *Peru Abarca* 105,10.

(3) Esta *dš* es la *i* de conjugación familiar con pronunciación bizkaina.

(4) *Peru Abarca* 120, 1.

(5) Añibarro 29, 24.

(6) Añibarro 196, 16.

2.° EZ + Z = ETZ. ETZA*zaudaz*, no os conozco (1).—ETZAN *ere gizonik*, ni tampoco había hombres (2).—*Gero infernura bota* ETZ*aikezan*, para que no os haya de arrojar al infierno (3).

3.° EZ + D = EZT. EZT*io utzi nai joaten*, no le quiere dejar ir (4).—*Dabena ta eztabena*, lo que tiene y lo que no tiene (5). —E*ztakus*, EZ*tanitzu*, EZ*tabil*, EZ*tau zirrkinik ez itsitik egiten;* no ve, no oye, no anda, no se mueve ni habla (6).

4.° EZ + DS = ETS. *Inos damutu* ETS*akonentzat*, para quien nunca se ha arrepentido (7). ETS*ataz niri inos burura etorri*, no se me han venido jamás á la cabeza (8).

5.° EZ + G = EZK. *Gainerakoan* EZ*kara deusetako*, por lo demás no somos para nada (9).—*Eser* EZ*kara;* no somos nada (10).—EZ*zaitu beraz orhoitarazten?*, no nos hace por lo mismo recordar? (11).

6.° EZ + N = EN. *Gelak ekorrtu* EN*ituen eguncan*, el dia que deje de cerrar los aposentos (12).—*Egin* EN*eban on guztia*, todo lo bueno que no hice (13).—*Baakust* EN*azala*, ya veo que no soy (14).

7.° EZ + L = EL.

RESUMEN: El negativo *ez*, al chocar su consonante con las consonantes iniciales del verbo conjugado, obedeciendo la ley de antagonismo que rige en el euskera lo mismo en la unión de vocales que de consonantes, hace: 1.° Que los sonidos explosivos suaves de *bodega*, se conviertan en sus correspondientes fuertes de *petaka*. 2.° Que el sonido continuo *z* se

(1) *Peru Abarca* 55, 25.
(2) Uriarte: *Génesis* II, 5.
(3) Añibarro 49, 15.
(4) Uriarte, *Exodo* VII, 14.
(5) *Peru Abarca* 93, 18.
(6) Añibarro 32, 6.
(7) Añibarro 44, 16.
(8) *Peru Abarca* 1 2, 5.
(9) Axular: *Gueroco guero* 17, 21.
(10) Añibarro 144, 14.
(11) Ioannateguy: *Saindaen* 17,24.
(12) Oihenart: *Atsotizen Urrenkina* 14, 18.
(13) Añibarro 34, 5.
(14) Añibarro 107, 5.

elida al chocar con los contínuos *n* y *l*. 3.° Que del choque con otra *z* resulte el sonido compuesto *tz*. 4.° Que al chocar con el sonido compuesto *dš*, la *d* se convierta en *t* como en el primer caso, y por influencia de *š* se elida la *z*, que es de su misma especie.

II. Por la importancia decisiva que la negación tiene en la oración, se antepone cuando alguna otra razón de mayor importancia (1) no le obligue á ocupar otro lugar. Aglutinante del verbo conjugado, hace que éste se le una; y por lo mismo el auxiliar que de ordinario se coloca después del infinitivo, cuando haya negación en la frase, la negación le hace ocupar lugar preferente, posponiéndosele el infinitivo. En tal caso, entre el auxiliar negado y el infinitivo, se colocan por elegancia y mayor expresión algunos complementos que haya en la oración.

EZTOT *neure aurrean barrberurik* IKUSI, no he visto á ningún barbero delante de mí (2). *Zu'k* EZTOZU *inos berrba on bat* ESANGO, usted no ha de decir nunca una palabra buena (3).

III. Muchos escritores, los más (4), creyendo demasías vulgares los fenómenos á que da lugar la aglutinación de *ez*, los han despreciado; y en su lugar han empleado *eznaiz, ezgara, ezbadira*... y aun separadamente *ez naiz, ez gara*, etc. También yo incurrí en esa *clásica equivocación* al escribir mi método teórico.

IV. Los escritores bizkainos antiguos usan muy comunmente *ze* por *ez*. Z*Eeikek* (en vez de *ezeikek*) *maurrtuti oeanean, ederr eztanik kalean*; no hagas cuando fueres por el desierto, lo que no fuere hermoso en la calle (5). *Pekaturik egin* z*Edagian* (en vez de *eztaian*) *egun atan*, para que no peque aquél

(1) Algún relativo del verbo conjugado.

(2) *Peru Ab.* 77, 20.

(3) *Peru Ab.* 81, 10. Únicamente los que se dedican á escribir versos suelen por *licencia* decir: *Elorri ezta, Ioango etzirean* por *ezta elorri, etzirean ioango.*

(4) Y á veces aun los mismos que se han citado para confirmar las reglas.

(5) *Refranes*, pág. 5.

día (1). Z*Egik* (en vez de *ezegik) ezer Endorea, entzunartean bestea*, no hagas nada, Alcalde, hasta oír al otro (2).

Aun hoy se usa mucho *ze* por *ez* en Mundaka y sus cercanías, reduciendo su uso á las ideas de subjuntivo.

V. Los relativos del verbo conjugado al aglutinarse á éste, hacen que la *n* última de la conjugación remota se omita. De modo que *n* + *n* = *n*. *Burdina zorroztuba eskini eustanak (eustan* + *n* + *ak*, el que me ofreció el hierro afilado (3).

Enaiz etorri, no me he venido.
Ezaiz ioango, no te has de ir.
Ezta ibilten, no suele andar.
Ezkara iausiko, no nos hemos de caer.
Etzara ilgo, no os habeis de morir.
Etzarec agerrtu, no os habeis manifestado.
Eztira gose, no tienen hambre.

Enintzan egarri, no tenía sed.
Ezintzan ibili izango, no habías de haber andado.
Etzan ona, no era bueno.
Ezkinean busti, no nos habíamos mojado.
Etzinean ekandu, no os habíais acostumbrado.
Etzinean galduko, no os habíais de perder.
Etzirean nireak, no eran míos.

Eztago, eztabil; no está, no anda.
Ekandu (b), *oitu* (g), acostumbrarse.
Ekandu + *a* (b), *oitura* (g), la costumbre.
Busti, mojarse.
N, an, ean, etan, (en) (4).
Nun ó *Non*, (b) *Non* (g), dónde.
Galdu, perder.
Zubietara, á los puentes.

Zubietan, en los puentes.
Ezta etorri, no ha venido.
Errle, abeja, -s.
Zauri, herida, -s.
Zapi, pañuelo, -s.
A, ra, era, etara, á (local) (4).
Nora, á donde.
Zubira, al puente.
Zubian, (5) en el puente.
Burgosen, en Burgos.

(1) *Capanaga*, 121, 24. (2) *Refranes*, pág. 9.

(3) *Peru Abarca*, 209, 26.

(4) Véase en el Compendio cuando se dicen *n*, *en*, *ean* y *etan*; y cuando *a*, *ra*, *era* y *etara* para significar *en* y *a* respectivamente.

(5) De los relativos locales (capítulo 3.° del Compendio final), el único que se aglutina al artículo *a* es el estacionario *n*, los demás lo excluyen. No se dice *zubiara* sino *zubira*, no *zubiako* sino *zubiko*; y así los demás.

El Profesor ejercite á los discípulos en la aglutinación del negativo modal *ez* á las conjugaciones hasta ahora conocidas. Como muestra sírvanle al discípulo las dos conjugaciones negativas expuestas en la página anterior.

A

¿Nun dago Paristik etorri dan arrgina?—Gure kalean agerrtu dana, ezta Paristik etorri.—¿Zelan bustiten dira, zuekaz ioan direan gizonak?—Gure ekandu zaarrak onak zirean.—Zubian dagozan tšoriak, bustiten dagoz.—Eztabil ori.—Enabil ni.—Ezkara gu orregaz ioango.—Atzo gose nintzan, da iaten egon ginean Aita ta ni.—Gaurr ezkara gose ta ezkara iaten egongo.—Atzo guztiz ondo busti zineen.—Gaurr etzaree zubian bustiko.—Errleak dagozan orrmea, orrma zaarra da.—Nire eskuetan zauri bi egon zirean.—Nire eskuetatik iausi direan zapiak, Andresentzat izango dira.—¿Nora zoaze emakuma orregaz?—Ezkoaz gu Durangora.—Durangotik etorri direan gizonak, arrtoa iaten egon dira.

B

Los hombres que se han escondido ahí, no irán conmigo.—¿Con quién habéis venido del puente nuevo al viejo?—Yo no he venido con ese cantero.—No nos hemos de mojar.—En mis lábios hay (están) dos heridas.—Las dos heridas que hay (están) en mis lábios, son de una abeja.—¿De quién es el pescado que se ha caido del puente?—Es de Blás.—¿A dónde fuisteis ayer con nuestro padre?—No habíamos ido al puente.—Solemos estar comiendo peces y mojando pañuelos y escondiendo huesos.—No ha estado con nosotros.—Hoy no está bien.—Los pañuelos que se han perdido en nuestra calle, no son buenos.—Yo soy de Andrés.—Estos pa-

nes y esas boronas no son del cantero.—Tú no has tenido sed.

Z

¿Zeinbat errle busti dira gaurr orrma orretan?—Andi bi ta tšiki bat buzti izango dira.—¿Nonak dira zapi orrek eta azurr au?—Eztira nireak.—Orr dagoan zapia, Markosena da.—Zubitik iausi direan arriskaz, orrma bat egiten egon dira gazte onek.—¿Nontzat izango dira orrtik iausi zirean zapi zuriak?—Nitzat eztira izango.—Eztira gugaz zubietara ioango.—Gaurr galdu direan ogi andi biak, nire Amanak eztira izan.—¿Nundik nora zabilz ekandu orrekaz?—Zure ekanduak eztira onak.—Enaz arrgin orregaz orrmetara ioango.—Nire ezpanetan errle andi bi egon dira.—Gugaz iausi direan gizonak, gose izan dira.—Bildurr naz.—Enaz ondo bustiten.—Zugaz dabilen arrgin zaarra, ezta gose izaten.

D

¿De quién son los pañuelos viejos que han estado aquí?—¿Cuántos hombres se han mojado en vuestra calle?—Los jóvenes que han venido con nosotros, se han acostumbrado bien.—Tus lábios no son grandes y feos.—Hoy no se han mojado mis panes redondos.—¿De quién es el burro que se ha escondido en nuestra calle?—Tres abejas pequeñas están en nuestra pared vieja.—Dos tienen sed y están bebiendo agua.—La que no tiene sed, morirá luego.—Desde pasado mañana estaremos en el puente viejo con tu padre y con tu madre.—El que no está bien, irá conmigo.—Los que tienen hambre, no estarán en la calle nueva.

LECCIÓN CATORCE

SUMARIO: I. La partícula ta y los limitativos demostrativos y numerales.—II. Conjugación remota de los verbos egon, etorri, etzan, ibili y joan.—III. Autoridades en que se apoya su uso.—IV. Advertencias.—V. Formas de conjugación remota del verbo ibili modificadas con el negativo ez.

I. Véase en el Compendio final, cap. II, cómo los demostrativos *zein, au, ori* y *a* y los numerales *zeinbat, asko, gitši, la.,* etc., necesitan cuando se refieren á lugares la partícula *ta* antes de los relativos de movimiento: *n, tik, ra*... etc. *Etše oneTAra*, á esta casa; *zein etšeTAtik* de qué casa; *kale oneTAn*, en esta calle. *zeineTAn*, en cuál; *ate aTAn*, en aquella puerta; *gitšiTAn*, en pocos.

Aide senide, pariente, -s.	*Ate*, puerta, -s.
Astelen, lunes (1)	*Zaldi*, caballo, -s.
Emen, aquí.	*Gela*, aposento, celda.
Gau, noche	*Egun*, día, -s.
Zein zaldi, qué caballo.	*Zeintzuk zaldi*, qué caballos.

(1) En Orozko y sus cercanías dicen *Ilen*.

Conjugación remota y absoluta ó de Indicativo de *Egon, Etorri, Etzan, Ibili* y *Ioan.*

PACIENTES: *N*=me | »=te | »(b), *z* (g)=se | *G...z* = nos | *Z..z*=os(uno) | *Z..ze*=os (varios) | »...*z* (b), *Z...z*(g)=se

NÚCLEOS								
go, estar	(b)	*Nengoan*, yo estaba	*Engoan*, estabas	*Egoan*, (él) estaba	*Gengozan*, estábamos	*Zengozan*, estábais	*Zengozen*, estábais	*Egozan*, estaban
	(g)	*Nengoen*, id.	*Engoen*, id.	*Zegoen*, id.	*Geunden*, id.	*Zeunden*, id.	*Zeundeten*, id.	*Zeuden*, id.
torr, venir	(b)	*Nentorren*, yo venía	*Entorren*, venías	*Etorren*, venía (él)	*Gentozan*, veníamos	*Zentozan*, veníais	*Zentozen*, veníais	*Etozan*, venían
	(g)	Id.	Id.	*Zetorren*, id.	*Gentozen*, id.	*Zentozen*, id.	*Zentozten*, id.	*Zetozen*, id.
tza, yacer	(b)	*Nentzan*, yo yacía	*Entzan*, yacías	*Etzan*, yacía (él)	*Gentzazan*, yacíamos	*Zentzazan*, yacíais	*Zentzazen*, yacíais	*Etzazan*, yacían
	(g)	Id.	Id.	*Zetzan*, id.	*Gentzazen*, id.	*Zentzazen*, id.	*Zentzazten*, id.	*Zetzazen*, id.
bil, andar	(b)	*Nenbilen*, yo andaba	*Enbilen*, andabas	*Ebilen*, (él) andaba	*Genbilzan*, andábamos	*Zenbilzan*, andábais	*Zenbilzen*, andábais	*Ebilzan*, andaban
	(g)	Id.	Id.	*Zebilen*, id.	*Genbilzen*, id.	*Zenbilzen*, id.	*Zenbilzten*, id.	*Zebilzen*, id.
oa, ijoa, ir	(b)	*Ninoan*, yo iba	*Inoan*, ibas	*Ioan*, iba (él)	*Ginoazan*, íbamos	*Zinoazan*, ibais	*Zinoazen*, ibais	*Ioazan*, iban
	(g)	*Ninjoan*, id.	*Injoan*, id.	*Zijoan*, id.	*Ginjoazen*, id.	*Zinjoazen*, id.	*Zinjoazten*, id.	*Zijoazen*, id.

III. AUTORIDADES. A) *Nengoan (Peru Abarca*, 115, 7; y Uriarte: *San Mateo*, XXV, 36), *egoan* (*Apocalipsis bizk*, VI, 2; é Iturriaga: *Cancionero Basco*, III, 152), *zegoen* (Uriarte: *Génesis*, I, 3); *geundela* que estábamos (Uriarte: *Génesis*, XXXVII, 17), *zengozala*, que estaba usted. (Añibarro 173), *zeunden*, (Uriarte: *Génesis*, XXXI, 30), *egozan (Apocalipsis bizk.*, III, 2; Añibarro 80). *zeuden* (Uriarte: *Génesis* I, 9).

B) *Nentorren (Refranes*, pág. 30), *nentorreneean*, cuando yo venia (Uriarte: *Génesis*, XLVIII, 7), *zetorrela*, viniendo él (Uriarte: *Génesis*, XXIV, 45), *etozan* (Añibarro 186), *zetozela*, viniendo ellos (Uriarte: *Génesis*, XXIV, 63), *zetoztela*, viniendo ellos (Uriarte: *Génesis*, VIII, 3).

Z) *Nentzan (Peru Abarca*, 37, 14), *zetzala*, yaciendo él (Lardizabal: *Testamentu*, 7, 22; y Uriarte: *Génesis*, II, 21).

D) *Nenbilen (Peru Abarca*, 37,17), *ebilen*, *(Olgeta*, 23,20), *bazebilen*, ya andaba (Lardizabal: *Testamentu*, 204; y Uriarte: *Génesis*, XXIV, 62.)

E) *Ninoian* ó *ninoan (Peru Abarca*, 62, 12; y *Apocalipsis bizk.*, X, 4), *ninjoan* (Uriarte: *Génesis*, XLVIII, 8), *zijoan* (Larrdizabal: *Testamentu*, 304), *zinoazala* (Añibarro 172), *zinoazan (Peru Abarca*, 51), *zinioazanean* (Uriarte: *Génesis*, XXXV, 1), *zinjoazen* (Lardizabal: *Testamentu*, 304).

IV. ADVERTENCIAS. 1.ª Es característica de esta conjugación remota la *n* final, que también tienen los verbos sanscritos en idéntica conjugación.—2.ª Es también característica de esta conjugación la *n* que precede al núcleo verbal cuando el paciente ú objeto es de primera ó segunda persona singular ó plural.—Para aplicar bien el elemento *n* de conjugación remota, se hace lo que se dijo tratando del relativo *n* en la advertencia 6.ª de la lección 12. Después de los núcleos *torr* y *bil* se usa como eufónica la vocal *e* tanto en bizkaino como en gipuzkoano: *nentorren, nenbilen*. Después de los núcleos *tza* y *oa* ó *ijoa* no hace falta ninguna vocal eufónica: *ninoan, ninjoan*. Después del núcleo *go* en bizkaino se dice *a* y en gipuzkoano *e*: *nengoan, nengoen;* por más que algunos escritores digan *nengoan* como gipuzkoano. Después de la pluralizadora *z* se usan las mismas vocales *a* ó *e*, en uno ú otro dialecto: *zinoazan, zinjoazen*.—4.ª Así como en conjugación próxima, á los núcleos que empiezan en consonante —*go, torr, tza, bil*— se antepone la vocal *a* (*nAgo, nAtorr, nAtza, nAbil)*, en la conjugación remota se les antepone la vocal *e*: *nEngoan, nEntorren, nEntzan, nEnbilen*.... etc. 5.ª Mientras en bizkaino no tiene elemento carac-

terístico en esta conjugación el paciente de tercera, en gipuzkoano le representa el sonido sibilante *z*: *etorren* (b) y *zetorren* (g); *ebilen* (b) y *zebilen* (g).—6.ª conviene repetir aquí algunas advertencias que acerca de estos verbos se hicieron al exponer su conjugación próxima.

A. La *rr* de *torr* se omite al recibir la *z* pluralizadora, y no debe escribirse *gentorzan* ó *gentorrzen*, sino *gentozan*, *gentozen*.

B. El núcleo *bil*, como se advirtió en Prosodia, se pronuncia generalmente *bil̃* (en castellano *bill*, sobre todo cuando le sigue una vocal: *nenbilen* = *nenbil̃en*.

Z. Algunos omiten la *l* de este núcleo al recibir *z*: *genbizan* por *genbilzan*.

D. El núcleo *oa* unos, los más, pronuncian *oa*, otros *ua*, otros *oia*: *ninoian* ó *ninuan* = *ninoan*.

E. La *n* después de *i* suena generalmente como la *ñ* castellana: *ninoan* = *niñoian*.

V. Como muestra expondremos las formas de conjugación remota del verbo *ibili* precedidas del negativo modal *ez*.

Enenbilen,		yo no andaba.
Ezebilen,		no andabas.
Ezebilen	(b), *etzebilen* (g),	no andaba
Ezkenbilzan	(b), *ezkenbilzen* (g),	no andábamos.
Etzenbilzan	(b), *etzenbilzen* (g),	no andabais (vos).
Etzenbilzen,	(b), *etzenbilzaten* (g),	no andabais (varios)
Etzebilzan	(b), *etzebilzen* (g),	no andaban.

A

¿Nogaz etorren atzo zuen aide au?—Elgoibarrtik etorri dan gizon bategaz.—Emendik zure gelara eztira gure senideak ioaten.—Enaz ate orretatik zubira iongo.—Etzarce zuek emen ekanduko.—Nire aoan dagozan azurrak, tšori tšiki batenak dira.—Astelenean etzan galdu gure zaldia.—Zauriak eskutaten egon dan gizona, gure aidea ezta.—¿Zein zubitatik iausi zirean zuen astoak eta zaldi zaarra?—¿Zeinbat egunetan da zeinbat gautan ioaten zineen kale onetatik bestera?—Nire gela ederr onetan ate bi egozan egun atan.—¿Nor

da zuekaz agerrtu dan arrgin gorri ori?—Nire eskuetan egon direan arrainak, Andresenak izan dira.—Enaz zaldi orrekaz zubira ioango.

B

Mis parientes habrán venido con ese joven. Los caballos que se han mojado aquí, no son de tu padre.—¿De quién eran las abejas que se habían ocultado en aquél aposento? Desde el lunes no tendréis hambre.—En tres días y tres noches están andando nuestros caballos.—Tengo miedo.—¿No tienes tú miedo?—Yo andaba ayer con tu padre escondiendo pañuelos en ese aposento.—Ese tu pariente tenía miedo y venía descubriendo las dos heridas.—No tendréis sed; os acostumbraréis.—Muchas son las abejas que hay (están) en ese puente.—Tus lábios no son rojos. Nuestros huesos no serán redondos.—¿Quiénes estaban contigo ayer en ese ancho aposento?--Los canteros que venían de Uzurrbil.

Z

Ondo nenbilen ni orrma andi zabal atan.—Emakukuma batzukaz gentozan, da ezkincan gu zubitik iausi.—Zaldi zaarr au ezta kaleetan ondo ibilten.—Gose direanak, arrtoa iaten egoten dira gela onetan.—Nire ezpan bigunetan ertle bi egon dira.—Gure aideakaz eztira arrgin orrek ioan izango.—Bustiten dagoz, arrain gorria iaten dagozan orrek.—¿Nontzat izango dira ate orretan dagozan azurr orrek?—Uzurrbildik etorri direan arrgin batzuntzat.—¿Zeintzuk emakumanak dira gela au, ate ori, ta zapi arek?—Nire ezpanetan zauri tšiki bi egozan gau atan.—¿Nortzuk izan dira, zapi gorriak bustiten egon direan emakumaak?—Nire belarrietan dagozan zauriak, tšikiak dira.—Ezta errle ori

nire besora etorrten.—Egazti bitzuk galdu zirean emen asteleneau.

D

No nos perderemos.—No iréis á nuestros aposentos.—Mis pañuelos anchos no serán para tí.—No andábamos bien en esa calle.—¿No teníais hambre (en) aquél día?—Tres canteros fuertes y hermosos venían bebiendo y no tenían sed.—No se mojaron nuestros parientes.—Aquellas abejas se habrán perdido y tu madre no tiene miedo.—¿Qué heridas son las de Andrés?—¿En qué puente se han mojado tu cabeza y brazos?—¿En cuántos días y noches soléis ir á Lapurdi?—No estuvimos ayer con tu padre.—Los cuatro canteros que han caído del puente han muerto.—Los huesos que hay (están) en mi boca son muy pequeños y blandos.—Iréis conmigo y no vendréis.—Andaban muy hermosamente y se cayeron á la calle.—Vuestras costumbres no suelen ser buenas.

LECCIÓN QUINCE

SUMARIO: I. El afirmativo bai, aglutinante modal del verbo conjugado. Formas verbales contraidas.—II. En qué se distingue del condicional ba.—III. Tres ó cuatro participios de pretérito.—IV. Construcción del auxiliar modificado con el confirmativo ba.

I. El modal *bai* al aglutinarse al verbo conjugado pierde la *i* en los dialectos que en este método se estudian. No produce los fenómenos que el negativo; pero al adherirse al paciente de tercera *d*, lo regular es que esta letra se suprima por contracción, conforme á la tendencia que en algunas zonas se observa de suprimir los sonidos *g* y *d* entre vocales: *aiskidea* por

nire besora etorrten.—Egazti bitzuk galdu zirean emen asteleneau.

D

No nos perderemos.—No iréis á nuestros aposentos. —Mis pañuelos anchos no serán para tí.—No andábamos bien en esa calle.—¿No teníais hambre (en) aquél día?—Tres canteros fuertes y hermosos venían bebiendo y no tenían sed.—No se mojaron nuestros parientes.—Aquellas abejas se habrán perdido y tu madre no tiene miedo.—¿Qué heridas son las de Andrés?—¿En qué puente se han mojado tu cabeza y brazos?—¿En cuántos días y noches soléis ir á Lapurdi?—No estuvimos ayer con tu padre.—Los cuatro canteros que han caído del puente han muerto.—Los huesos que hay (están) en mi boca son muy pequeños y blandos.—Iréis conmigo y no vendréis.—Andaban muy hermosamente y se cayeron á la calle.—Vuestras costumbres no suelen ser buenas.

LECCIÓN QUINCE

SUMARIO: I. El afirmativo bai, aglutinante modal del verbo conjugado. Formas verbales contraidas.—II. En qué se distingue del condicional ba.—III. Tres ó cuatro participios de pretérito.—IV. Construcción del auxiliar modificado con el confirmativo ba.

I. El modal *bai* al aglutinarse al verbo conjugado pierde la *i* en los dialectos que en este método se estudian. No produce los fenómenos que el negativo; pero al adherirse al paciente de tercera *d*, lo regular es que esta letra se suprima por contracción, conforme á la tendencia que en algunas zonas se observa de suprimir los sonidos *g* y *d* entre vocales: *aiskidea* por

adiskidea, eurra por *egurra* y *edurra, launa* por *laguna...* etc.

Y así se dice *bogu* (1) por *badogu, bakust* (2) por *badakust, bazaut* (3) por *badazaut, baukat* (4) por *badaukat, baagoz* (5) por *badagoz.*

Es mejor con todo y acaso más frecuente, el uso del *ba* sin contracciones.

II. No debe confundirse con el aglutinante modal condicional *ba*. Ordinariamente se distingue por el contexto, como que cuando es condicional se usa por lo regular en conjugación remota de subjuntivo, suprimiendo la *n* final característica de dicha conjugación; y cuando no es afirmativo, no se suprime dicha *n*.

Aunque no con la frecuencia que expresando ideas de subjuntivo, se emplea también con las de indicativo el condicional *ba*; y entonces ya no es tan fácil distinguirlo del confirmativo. *Bazagoz*, ya estáis ó si estáis; *banenbilen*, sí andaba ó si andaba. Prosódicamente se distinguen muy bien, pues se carga más la acentuación del condicional, al revés de lo que sucede en castellano. Si alguna rarísima vez hubiera necesidad de hacer uso del acento ortográfico por no poder distinguir de otra suerte, sería sobre el condicional. *Bazagoz*, sí estáis; *bázagoz*, si estáis.

El *ba* que se simultanea con *ez*, y al cual se pospone convirtiéndose en *pa*, es siempre condicional: *ezpaleuskue* (6), si no nos lo hubieran.

III. El participio de pretérito castellano de cualquier verbo desempeña en nuestra lengua tres distintos oficios.

A. Cuando concierta con el verbo auxiliar *haber*, se expresa con el mismo infinitivo sin añadirle partícula alguna, según se ha visto ya. Il *dira*, han muerto.

---

(1) *Peru Ab.* 98, 25.
(2) *Ikasikizunak*, II, 289, 12.
(3) *Peru Ab.* 168, 13.
(4) *Ikasikizunak*, II, 114, 26.
(5) *Peru Ab.* 110, 5.
(6) *Baserrilarren*, 45.

B. Cuando está regido de otro verbo cualquiera, que no sea el auxiliar *haber*, se expresa con el infiniivto añadiendo la partícula *ta* (1) (que después de *n* y *l* es *da*) ó *ik* (2). *Il*DA *topatu zuen*, lo encontró muerto (3). *Beter*IK *dagozan toki edo geletan*, en los lugares ó aposentos que están llenos (4).

Z. Cuando concierta con un nombre, haciendo oficio de calificativo verbal, se expresa con el infinitivo seguido de la partícula *ik* ó *ta* y del proverbo *ko*; en una palabra del relativo compuesto *iko* (que después de vocal es *riko*) ó su sinónimo *tako* (que después de *n* y *l* es *dako*).

Algunos escritores gipuzkoanos usan como los lapurdinos *ikako* en vez de *iko*. *Berak egin*IKAKO *komentu batean*, en un convento hecho por él (5).—*Birzaiz egin*IKO *baltz ta ianguitza*, el (pan) negro y difícil de comer hecho de salvado (6).—*Beste obeto egind*AKO *eta ezarrit*AKO *bat*, *un otro* mejor hecho y escrito (7).

D. Cuando á esta partícula compuesta *iko* ó *tako* sigue el pronombre *a* en vez de un nombre, puede omitirse dicha partícula, aglutinándose el pronombre inmediatamente al infinitivo. *Misa utsez egina*, la (*camisa*, se entiende aquí) hecha de lienzo puro (8): en vez de *eginikoa* ó *egindakoa*.

Esta omisión de la partícula *iko* ó *tako* la usan mucho los labortanos, aún cuando le siga un nombre y no el pronombre *a*, *ak*. *Senarrari eman itzak* (en vez de *emaniko* ó *emandako itzak*), las palabras dadas al marido (9).—Y aún alguno que otro es-

(1) En el dialecto gipuzkoano muchos, aun los escritores, no admiten esta transformación tan eufónica de *t* en *d*, sino que dicen *ta* ó *eta*. *Ilta* ó *il-eta* por *Ilda*. (Uriarte: *Génesis*: L, 15.

(2) Mediante la eufónica *r* cuando se aglutina á un infinitivo terminado en vocal: *ikusirik*, *etorririk*. En el gipuzkoano este aglutinante emplean indistintivamente sólo ó seguido de *an*: *ikusirikan* = *ikusirik*, *etorririkan* = *etorri*. *ik*,

(3) Lardizabal: *Testamentu*, 305,10.

(4) *Peru Abar*. *a*, 69,25.

(5) Joannategui: *Sainduen*, 408, 5.

(6) *Peru Abarca*, 125, 21.

(7) Lardizabal: *Testamentu*, 3, 28.

(8) *Peru Abarca*. 117, 26.

(9) Joannategui: *Sainduen*, 415, 23.

critor gipuzkoano. *Jaunak agindu guzia* (en vez de *aginduriko* ó *agindutako guzia)*, todo lo mandado por el Señor (1).

IV. El modal confirmativo por más que se usa, sobre todo en algunas zonas, tan frecuentemente con el auxiliar como con otros verbos, sin embargo en los escritos se ve poco usado con el auxiliar. En tal caso la construcción del auxiliar es la misma que cuando se le aglutina el modal negativo *ez*. El auxiliar así modificado, á no intervenir causa mayor, se antepone al infinitivo. *Bada etorriko*, sí ha de venir.

Erri, pueblo, -s.
Seme, hijo, -s.
Diru, dinero, -s.
Azeri, raposo, a, -os, -as.
IlDA dago, está muerto.
Bagara etorriko, si hemos de venir.
Garratz, agrio, -a, -os, -as.
Alaba, hija, -s.
Garbi, limpio, -a, -os, -as.
Gari, trigo, -s.
Badago, sí está.
BustiTA egozan, estaban mojados.

A

Nire alaba tšikia bustita dago.—Diru asko egoan erri itšusi atan.—¿Nona da orr galdu dan zaldi zaarra?—Irundik etorri direan emakuma batzuna izan da.—¿Zein egunetan ioaten zaree zubi atara?—Nire seme biak eskutata egozan atzo.—Gari au ezta garrbia.—¿Zelan egoten zineen zuek gure erri zaarrean?—Ni etzanda egoten nintzan astelenetan.—Zure Ama ta alaba zaarra etzirean zubian egoten.—Ura edaten dagozan eperrak eztira guztiz ederrak.—Batzuk galduta ibili ginean.—Egarri direan tšoriak, orrma zabal orretan ibilten dira.—Azeriak azurrak iaten emen eztira ibilten izan.—Astelenean il zan, zubitik iausi zan zaldia.—Etzara zu galduko.—¿Nora zinoazan onekaz atzo?

B

¿De quién es el caballo que anda ahí?—Ese raposo está muerto.—Mis lábios no están mojados.—Sí están.

(1) Lardizabal: *Testamentu*, 304, 4.

—Los pañuelos que se han perdido hoy aquí eran para tí.—No voy contigo á aquel pueblo.—En mi pueblo no hay (están) muchos caballos.—Tus parientes vinieron ayer de Irún á Durango.—En tres dias estuvo muerto nuestro Señor (Jauna).—Las abejas que se han perdido (en) estos días, eran de un cantero.—Los jóvenes que van de aquí á vuestra calle son limpios y hermosos.—¿Cómo está usted?—No estoy muy bien.—Ayer estuve muriendo.—Ayer estuvimos escondidos en tu aposento.—No estaba yo bien en aquella puerta.—Tenía hambre y estaba mojado.—Tres raposos estuvieron el lunes comiendo huesos.

Z

¿Zein erritatik ioaten izan dira zaldi orrek?—Lau azeri azurrak iaten egon izan dira.—Nire seme gazteak eskuta ta bustita egon dira gela orretan.—Orr buztiten egon direan zapiak guztiz gorriak dira.—Diru asko ezta ibilten gure kalean.—Zure alaba zaarrantzat izan izango dira zubi zaarretik iausi direan diruak.—¿Zeinbat zauri egozan astelenean zure besoetan?—Ezkara gero zure aideakaz ioango.—Arrain zaarr orrek iaten dagoan emakumea, ezta makala.—Ilda dagozan errle orrek, eztira Andresenak.—Nire ezpanean dagoan zauria, guztiz tšikia da.

D

¿En cuántos pueblos suele haber (suelen estar) caballos limpios y abejas grandes?—Tu cabeza no es hermosa. Sí (lo) es.—Nosotros no hemos andado perdidos y comiendo borona.—Sí habeis andado.—No había (estaba) ayer mucho trigo en tu pueblo.—Dos mujeres que han venido de Elgoibar á Markina son hijas mías.—Nuestra madre no anduvo escondiendo tus piedras y

manifestando tus heridas.—Los jóvenes que han tenido miedo se habrán escondido aquí.—¿De qué hijo son los caballos que han venido á esta calle? -¿En qué aposento os escondísteis (en) aquella noche?—Tus brazos y manos no son muy fuertes.—Sí lo son.—Los canteros que han aparecido (agerrtu) hoy están mojados.

LECCIÓN DIEZ Y SEIS

SUMARIO: I. Verbos derivados. Ejemplos.—II. Abusos del derivativo tu ó du.—III. Tu ó du + te. Diferencias dialectales.—IV. Abuso del relativo de infinitivo ten en bizkaino.

I Los verbos derivados se forman en nuestra lengua añadiendo la partícula *tu* (que después de *n* y *l* es *du*) á los adjetivos y sustantivos. Puede aplicarse dicha partícula ó bien inmediatamente, como *garrbitu*, limpiar (1); ó bien mediante algun otro aglutinante, como *urreRAtu*, acercar (2). Es una gran fuente de riqueza para la lengua (3)

He aquí por orden alfabético los verbos derivados de todos los adjetivos y algunos pocos nombres que se han dado en los temas de hasta ahora. El discípulo los retendrá sin esfuerzo, conocidas las palabras originarias.

(1) *Peru Ab.* 78,4.

(2) *Peru Ab.* ibid.

(3) El mismo oficio desempeñan y el mismo origen parecen tener las partículas *tu* inglesa (escriben *to*) y *du* alemana.

manifestando tus heridas.—Los jóvenes que han tenido miedo se habrán escondido aquí.—¿De qué hijo son los caballos que han venido á esta calle? -¿En qué aposento os escondísteis (en) aquella noche?—Tus brazos y manos no son muy fuertes.—Sí lo son.—Los canteros que han aparecido (agerrtu) hoy están mojados.

LECCIÓN DIEZ Y SEIS

SUMARIO: I. Verbos derivados. Ejemplos.—II. Abusos del derivativo tu ó du.—III. Tu ó du + te. Diferencias dialectales.—IV. Abuso del relativo de infinitivo ten en bizkaino.

I Los verbos derivados se forman en nuestra lengua añadiendo la partícula *tu* (que después de *n* y *l* es *du)* á los adjetivos y sustantivos. Puede aplicarse dicha partícula ó bien inmediatamente, como *garrbitu,* limpiar (1); ó bien mediante algun otro aglutinante, como *urreRAtu,* acercar (2). Es una gran fuente de riqueza para la lengua (3)

He aquí por orden alfabético los verbos derivados de todos los adjetivos y algunos pocos nombres que se han dado en los temas de hasta ahora. El discípulo los retendrá sin esfuerzo, conocidas las palabras originarias.

---

(1) *Peru Ab.* 78,4.
(2) *Peru Ab.* ibid.
(3) El mismo oficio desempeñan y el mismo origen parecen tener las partículas *tu* inglesa (escriben *to)* y *du* alemana.

Anditu, agrandar, hinchar.
Arritu, petrificar ‖ admirarse
Askotu, aumentar.
Baltzitu, ennegrecer.
Batu, juntar, unir, sumar.
Bigundu, ablandar.
Bildurrtu, atemorizar.
Biribildu, redondear ‖ agen- [ciar.
Zaarrtu, envejecer.
Zabaldu, ensanchar ‖ espar- [cir.
Zauritu, herir, llagar.
Zuritu, blanquear ‖ conven- [cer.
Ederrtu, hermosear ‖ paliar, [atenuar.
Egarritu, sentir sed.
Errikotu, avecinarse.
Erriratu, conducir..... al pue- [blo.
Etšekotu, familiarizarse.
Etšerakotu, hacerse econó- [mico.
Etšeratu, conseguir, conducir [... á casa.
Gaztetu, rejuvenecer.
Garraztu, agriar.
Garrbitu, limpiar ‖ sincerarse.
Gautu, hacerse noche.
Gizondu, hombrear.
Gitšitu, amenguar, disminuir
Gorritu, enrojecer.
Goseetu, sentir hambre.
Itšusitu, afear.
Makaldu, debilitar, -se.
Sendotu ó *sendatu*, fortalecer, [-se.
Tšikitu, destrozar.
Urrtu, licuar ‖ derretir.

II. De este derivativo verbal *tu* ó *du* se abusa en los dos dialectos que aquí se estudian: en bizkaino sustituyéndolo por *u* cuando el sonido anterior es *a*; *izau* por *izatu*, izar (1) En gipuzkoano aplicándolo á verbos primitivos, que por lo mismo que son tales, no pueden ser derivados. *Bizitu* por *bizi izan* (Uriarte: *Génesis*, V, 5), *izandu* por *izan* (Uriarte: *Mat.* XXI, 4), *igestu* por *iges egin* (Uriarte: *Mat.* XXIII, 33.)

III. *Tu* ó *du* + *te* en gipuzkoano ez *tze*. En verdadero bizkaino es *tute* ó *dute*: *garrbituten* y *garrbitzen*, *galdutera* y *galtzera*.

IV. Hay otro abuso, más corriente que estos, en bizkaino; y consiste en valerse de *ten* en vez del relativo *tera*, que se ha

(1) Este abuso es frecuentísimo, pero por fortuna raro es el caso en que se use con palabra netamente indígena. Se oye *akabau*, *errezau*, *mankau*, *largau*... etc., que son voces exóticas. Hay algunos verbos primitivos en *a*, como *bota*, *nasta* (*Parnasorako* 85, 13), á los cuales indebidamente se les aplica *u*.

de estudiar en esta lección. Para decir «voy á comer» dicen muchísimos *iaten noa* en vez de *iatera noa*.

Zetan (b), *zertan* (g), en qué, [haciendo qué.
Zer egiten, haciendo qué.
Egin, hacer, hecho.
Arotz, carpintero.
Andrazko (b), *andrakume* (g), [mujer (sinón. de *emakuma*.
Zugatz, árbol.
Arreba, hermana. -s (de va- [rón.
Zetara (b), *zertara* (g) á qué.
Zer egitera, á hacer qué.
Zer, qué
Zeritzuk (b), qué (cosas)
Zeru, cielo, -s.

A

Gure Aita zaarrtuta dago.—Ura edatera ioan ginean zuen aide bategaz.—Garrbitutera doazan andrazko orrek, eztira nire arrebaak (1).—Zapiak gorrituten egon ginean atzo gela orretan.—¿Zer egiten egoten zaree gabetan?—Burua zurituten da eskuak bustiten egoten dira emakuma onek.—Zerura doana, ondo dago.—Ezebilen astelenean nire eperra zugatz tšiki atan.—Azurr gogorrak bigundutera ioango gara etzi.—¿Zapiak bustiten etzaree ibilten?—Zumarragatik agerrtu direan arotzak, ate barri batzuk egitera datoz.—Garraztuta (2) dagozan arrto onek zaldientzat izango dira.—Gariak zabaldutera ioan zirean gizon biak, gosetuta dagoz.—Iru

(1) Cuando un nombre terminado orgánicamente en *a* recibe el artículo *a*, el sonido orgánico se cambia en *e* (que, como se dice en prosodia, muchos pronuncian *i*): *arrebea*. Cuando recibe el artículo plural *ak*, el primer *a* queda intacto: *arrebaak*. Esto en bizkaino. En gipuzkoano en ambos casos las dos *aa* constituyen una sola; *arreba*, *arrebak*.

(2) Cuando el derivativo *tu* haya de aplicarse á uno de los sonidos compuestos *tz*, *ts*, *tš*, *tž* lo regular es que la *t* del sonido compuesto se elida en virtud de la ley de antagonismo: *garratz* + *tu* = *garraztu*; *latz* + *tu* = *laztu*. Hay zonas en que á algunas palabras así terminadas, añaden una *i* en vez de elidir la *t*: *otz* + *tu* = *otzitu*, otros *oztu*. *Uts* + *tu* y *baltz* + *tu* = (E. M. de Azkue: *Parnasorako bidea*, 89, 17) *Utsitu* y *baltzitu* en vez de *ustu* y *baltzu*.

egun onetan eztabil ondo nire arreba gaztea.—Orrma orretatik iausi dan azeria, ilda dago.

B

Ese que está ahí y yo estamos mojados.—¿De dónde venían tus hermanos y mi hija?—¿Qué están haciendo esas mujeres y aquellos carpinteros?—Estaban haciendo una puerta ancha y fuerte.—¿De quién eres tú?—Yo soy del padre y de la madre y de la hermana jóven.—Vamos á comer pan y borona.—No vamos á beber agua.—No tenemos sed.—En este mi brazo hay (están) dos heridas pequeñas.—La mujer que ha venido con usted, no es mi madre.—El cantero que ha ido de aquí está haciendo un puente.—¿En cuántos dias solían ir tus hijas y hermanas á Deba?—Los raposos que tienen hambre, vendrán á comer.

Z

Ezkara zubitik iausiko.—Zugatz orretan dagozan tšoriak, bustita dagoz.—Diru gitši eskuratuten da erri atan.—Orr dagoan andrazko zaarr ori, makalduta ibilten da.—¿Nonak izan dira zugatz orretan galdu direan zapiak?—Badira gaurr etorriko.—Etzireau busti makalduta dabilzan errle orrek.—Nire senideak eztira, astelenetan zapiak garbituten egoten direan emakumak.—Iru ate egozan nire gelan, da etzireau ederrak. Zazpi kale orretan dagozan arrginak eta arotzak, eztira sendoak.—¿Zein orrmatatik iausi dira, arrtoa iaten dagozan zaldi orrek?—Nire Aita ta Ama eztira zaarrak.—Diru asko eskuratuten egoten dira gure aideak.—¿Zein da, zugatzean egon dan egaztia?—Ezta eperra izan.—Nire beso orretan zauri andi bi egon zirean.

D

¿De quiénes era la perdiz que cayó del árbol?--Tu madre ha estado en el puente limpiando pañuelos.—Las aves que van á comer trigo, no están acostumbradas. —Sí (lo) están.—El agua que viene del cielo, no suele ser muy limpia.—No iremos á beber esa agua.—Nuestras manos están ablandadas.—Pasado mañana morirán los carpinteros que han caído del puente.—¿De qué hombre son los pájaros que andan en esos árboles?—En esa calle los caballos suelen tener hambre.—Mis pañuelos se han enrojecido en las heridas.—Los animales que ayer anduvieron comiendo huesos, fueron raposos.—Nuestras hermanas no han estado hoy ennegreciendo las paredes.—Pocos eran los que andaban blanqueando el puente.—Nuestros hijos están debilitados desde el lunes.

LECCIÓN DIEZ Y SIETE

SUMARIO: I. Acepciones de la palabra cómo.—II. El relativo continental koa, koak.—III. Cómo se expresa el imperativo de 2.ª persona.—IV. Formas de imperativo y subjuntivo del verbo izan, distintas de las de indicativo.—V. Advertencias.—VI. Autoridades.—VII. Las dos formas de expresar las ideas presentes en imperativo y subjuntivo: forma simple y compuesta.—VIII Que el verbo izan ha perdido del uso la mayor parte de sus formas simples de imperativo y subjuntivo.—IX. Imperativo de 2.ª persona de los verbos izan, ser y haber; egon, etorri, etzan, ibili y ioan. Formas simples y compuestas.—X. Imperativo barato.

I. La palabra *cómo*, no contando la idea de *comer*, tiene tres acepciones.

A. Es unas veces *interrogativo*, en cuyo caso se acentúa en castellano y se traduce al euskera con las palabras *zelan* y *nola* en bizkaino y gipuzkoano respectivamente: *Ikusiko dozu* ZELAN *gorrituko dan* (b), NOLA *gorrituko dan* (g), verás como se pondrá roja (1).

B. Cuando no es interrogativo puede ser comparativo *de modo* y entónces para traducir correctamente es preciso atender á si el verbo, cuya acción se compara, está expreso ú oculto: si está expreso, la palabra *como* equivale á *segun* y debe traducirse con el relativo de conjugación *nez* ó *naz*. *Dakusta*NAZ, como veo, segun veo (2). *Dinoe*NEZ (b), *diote*NEZ (g. y l.), *diote*NAZ (s), segun ó como dicen (3).

Si el verbo está oculto, la palabra modal *como* se traduce al bizkaino con la palabra *legez* ó su contracción *lez*, y al gipuzkoano con *bezala* ó *bezela*. *Eztabil zu* LEGEZ, no anda como us-

(1) *Diálogos bascos:* pág. 10.
(2) *Peru Abarca:* 120, 15.
(3) *Diálogos bascos* (b. g l. y s): pág. 110.

ted (1). *Beste aberetan askok* LEGEZ (b), *Beste asko aberetšok* BEZE-LA (g), como otros muchos animalitos (2).

Z. Cuando no siendo interrogativo indica, no *modo* de obrar, sino *cualidades* de un individuo, se traduce al bizkaino con las palabras *lango* ó *lako* (3) y al gipuzkoano con *bezalako* ó *bezelako*. *Musturra tšarriarena* LAKOA *dauka* (b), *musturra tšerriarena* BEZELAKOA *du* (g), el hocico lo tiene parecido al del cochino (4).

Por ahora nos limitaremos á hacer uso del *zelan* ó *nola* y *legez* ó *bezela*.

II. Así como el relativo *n* indica posesión más ó menos propia, y propiamente se aplica á seres animados, el relativo *ko* indica continencia de un objeto en un lugar ó tiempo.

Uno y otro significan *de* y son pro-verbos; ó sea, partículas que representan algún verbo oculto. El posesivo vale tanto como *daukan* = que tiene: el continental equivale á *dagon* = que está. *Andrese*NA = lo de Andrés, equivale á *Andresek daukana* = lo que tiene Andrés. *Orrkoa* = lo de ahí, es como *orr dagona* = lo que está ahí.

En ausencia de la cosa ó persona contenida la preposición *de*, ó pende directamente del verbo ser — *de dónde es, es de Berango* — ó sigue á un pronombre: *lo de aquí, uno de Asua*... etc. Cuando á la *de* no precede en castellano nombre expreso ni otro pronombre que *el, la, lo, los, las,* se le añade *a* en singular y *ak* en plural. *Zubikoa da*, es del puente; *gelakoak dira*, son del aposento. De modo que nunca debe seguir un verbo á *n* ó *ko*, porque, á diferencia de todos los demás relativos nominales, piden siempre nombre ó pronombre.

III. El imperativo de segunda persona, lo mismo singular

---

(1) *Peru Abarca*, 45,20. Quiere decir: no anda como *anda* usted.

(2) *Diálogos bascos:* pág. 25. Por más que el verbo esté expreso, es muy común, aunque nada recomendable, el uso de *legez* ó *bezela* por *naz* ó *nez*. *Ebaten dan legez* en vez de *ebaten danez*, como se pronuncia (*Peru Abarca*, 195, 22). *Engañatu (?) zuen bezala* en vez de *zuenez* (Lardizabal: *Testamentu* 9, 28).

(3) En la región de Markina se dice mucho *legezko* y *lazko* en vez de *lango* ó *lako*. *Nik* LEGEZKO *soinokoa*, vestido ó ropa como yo (*Peru Abarca:* 193, 6).

(4) *Diálogos bascos:* pág. 19.

que plural, se expresa con la misma forma de indicativo. De suerte que *atorr* significa *vienes y ven; zabilz* significa *andáis y ande usted;* y así los demás verbos.

IV. Aun cuando las formas de subjuntivo de otros verbos son las mismas de indicativo seguidas de un relativo que les dá el carácter de subjuntivo, no sucede esto con las formas de subjuntivo é imperativo del verbo *izan*.

FORMAS DEL VERBO *IZAN* CONJUGADO

		Indicativo.	**Subjuntivo.**
PRÓXIMAS	1	*Naz, naiz*	*Nai*
	2	*Az, aiz*	*Ai*
	3	*Da*	*Dai*
	1	*Gara, gera*	*Gaiz*
	2	*Zara, zera*	*Zaiz*
	2	*Zaree, zerate*	*Zaize*
	3	*Dira, dirade*	*Daiz*
REMOTAS	1	*Nintzan*	*Nendi*
	2	*Intzan*	*Endi*
	3	*Zan*	*Ei, Zei* (1)
	1	*Ginean, ginan*	*Gendiz*
	2	*Zinean, zinan*	*Zendiz*
	2	*Zineen, zinaten*	*Zendize*
	3	*Zirean, ziran*	*Eiz, zeiz* (1)

V. Advertencias.—1.ª Es muy común intercalar entre las vocales *a-i, e-i* de las formas citadas la consonante *d* y aun su afín *r*, como se verá en los ejemplos que han de seguir á las advertencias.—2.ª Es asimismo muy común el uso de la partícula *te* después del núcleo, especialmente en las formas próximas y en las terceras remotas. *Etorri zeiTEzan* (en vez de *zeizan*), para que viniesen; *etorri zaiTEz*, venga usted. Esta partícula *te* en nada modifica la significación de las conjugaciones en que interviene.—3.ª Estas mismas formas tiene el verbo *izan* cuando es auxiliar de verbos transitivos; solo que entonces en lugar de la eufónica *d* ó *r*, recibe la consonante *g*, como se anotará oportunamente: *ekarri nagian* en vez de *naian*.

(1) Por más que *zei* y *zeiz* sean del gipuzkoano, se han introducido mucho en el bizkaino en vez de las genuinas *ei* y *eiz*.

VI. Autoridades. A. *Il* nadin, para que me muera (1); *Ongi arr-tua izan* nadin, para que sea yo bien recibido (2); *iausi ez* naitean, para que no me caiga (3). *Ioan* adi, vete (4); *gizendu* adi, engórdate (5); *ialgi* adi, levántate (6); *Etšun* aite, *afaltzaga ta iagi* aite *zorr baga*, acuéstate sin cena, y levantar te has sin deuda (7).—Eztedi *galdu*, no se pierda (8); *agertu bedi legorra*, aparezca lo seco, la tierra (9); *ez beite-kez, Iauna, galdu*, no se pierdan, Señor (10).—*Gelditu zedin eginik*, para que quedase hecho (11).—*Euki* zien *arotz baten semetzat*, para que lo tuviesen por hijo de un carpintero (12).—*Poztu* gaitezala, que nos alegremos (13); *-il ez* gaitezen, para que no muramos (14); *gaitezala*, que seamos (15) - *Egon zaitez guztiok*, estaos todos (16); *etzaitezela aserratu*, que no os encolericeis (17); *Iagi* zaitekez, levantaos (18).—*Bizi ez dedin*, para que no viva (19); *izan daitezantzat*, para que sean (20).—B. *Izan* nendin *zuen Jaungoikoa*, para que yo fuese vuestro Dios (21); *iausi zeitezen*, para que cayesen (22)... etc.

(1) *Peru Abarca*, 78, 20. (2) Uriarte: *Génesis*, XII, 13.
(3) *Maiatz*, 43, 2.
(4) Uriarte: *San Mateo*, VII, 19.
(5) *Peru Abarca*, 59, 20.
(6) Echepare: *Cancionero Basco*.
(7) *Refranes*, 46.—Estas formas *ai* y *bei*, por ser de imperativo, son las únicas que pueden decirse sin ningún relativo. Cuando son de subjuntivo propiamente tal, necesitan relativos como las demás formas.
(8) Añibarro, 196, 16.
(9) Uriarte: *Génesis*, I, 9.
(10) Añibarro, 91, 15.—Se oye más *ezpeitez*. La partícula *ke* casi exclusivamente se usa en el imperativo del auxiliar transitivo.
(11) Uriarte: *Exodo*, XXXVI, 13.
(12) Maiatz, 138, 11.
(13) *Olgeta*, 22, 14.
(14) Lardizabal: *Testamentu*, 8, 14.
(15) Maiatz, 143, 14.
(16) *Ikasikizunak*, 1, 98, 5.
(17) Uriarte: *Génesis*, XVIII, 30.
(18) Añibarro, 7, 12.
(19) Uriarte: *Génesis*, III, 22.
(20) Añibarro, 20, 22.
(21) Uriarte: *Levítico*, XXII, 33.
(22) *Apocalipsis bizk*, II, 14.

VII. Las ideas presentes de imperativo y subjuntivo se expresan con dos formas: simple ó con propia conjugación y compuesta ó con infinitivo acompañado del auxiliar. Esta segunda forma es común aún á los verbos no conjugables.

Las formas simples *bekaz*, tráigalos (1); *betoz*, vengan (2); *betorr*, venga (3); *zagoz*, estaos (4); *beude*, esténse (Etchebarry 217, 9), *baneki*, si yo supiera (5); *baleki*, si él supiera (6), equivalen respectivamente á las formas compuestas *ekarri beiz* ó *bitza*, *etorri beiz* ó *bidiz*, *etorri bei* ó *bidi*, *egon zaitez*, *egon beiz*, *iakin banei*, *iakin balei*.

VIII. Hay que advertir que el verbo *izan* hoy apenas conserva sus formas simples de imperativo y subjuntivo, sino para cuando desempeña funciones de auxiliar.

Cuando significa *ser*, se vale hoy de la forma compuesta: es decir que se dobla á sí mismo, como infinitivo y como auxiliar. Para decir *sé tú*, *sean*, *para cuando seamos*, *cuando sean*, en vez de las formas simples *ai* ó *adi*, *beiz*, *gaizan*, *daizanean*, se usan las compuestas *izan ai*, *izan beiz*, *izan gaizan*, *izan daizanean*. Solamente el condicional conserva aún hoy las dos formas, al igual de los demás verbos conjugables. Se dicen *banintz*, *balitz*, *bagintzaz* ó *bagina*, *balitzaz* ó *balira* y también las compuestas *izan banendi*, *izan balei*, *izan bagendiz*, *izan baleiz*.

IX. Las formas simple y compuesta de imperativo de los verbos *egon*, *etorri*, *etzan*, *ibili* y *ioan* son las siguientes. También se expondrá la forma compuesta (única que hoy se usa) de imperativo del verbo *izan*.

1	*Izan ai*,	se tú.
	Izan zaiz ó *zaitez*	sed vos ó sea [usted.
	Izan zaize ó *zaiteze* (b), *zaitezte* (g),	sed vosotros.

(1) *Refranes*, pág. 54.
(2) Iturriaga: *Ipuiak*, 20.
(3) Uriarte: *Exodo*, XXXV, 10.
(4) Añibarro, 63.
(5) *Peru Abarca*, 69, 4.
(6) Uriarte: *San Mateo*, XXIV, 43.

2	*Ago*, y tambien	*Egon ai*	estate.
	Zagoz (b), *zaude* (g) ó	*Egon zaiz* ó *zaitez*,	estaos vos, estese usted.
	Zagoze (b), *zaudete* (g) ó	*Egon zaize* ó *zaiteze*,	estaos vosotros.
3	*Atorr* (1) y también	*Etorri ai*,	vente.
	Zatoz y	*Etorri zaiz* ó *zaitez*,	venid vos, venga usted.
	Zatoze (b), *zatozte* (g)	*Etorri zaize* ó *zaiteze*,	venid vosotros.
4	*Atza* (2). y también	*Etzan (etzin, etzun) ai*,	yace.
	Zatzaz,	*Etzan zaiz* ó *zaitez*,	yaced vos, yazga usted.
	Zatzaze (b), *zatzazte* (g)	*Etzan zaize* ó *zaiteze* (3),	yaced vosotros.
5	*Abil* y también	*Ibili ai*,	anda.
	Zabilz,	*Ibili zaiz* ó *zaitez*,	andad vos, ande usted.
	Zabilze (b), *zabilzte* (g).	*Ibili zaize* ó *zaiteze*,	andad vosotros.
6	*Oa*, y también	*Ioan* ó *Joan ai*,	vete.
	Zoaz,	*Ioan* ó *Joan zaiz* ó *zaitez*,	idos vos, vaya usted.
	Zoaze (b), *zoazte* (g),	*Ioan* ó *Joan zaize* ó *zaiteze*,	idos vosotros.

X. Hay otra manera comodísima de expresar el imperativo de las segundas personas: con el infinitivo escueto. Mis discípulos lo bautizaron con el nombre de *imperativo barato*. *Ibili* = anda tú, ande usted, andad vosotros. Y así todos los verbos.

---

(1) En gipuzkoano se usan mucho las formas *atoz* y *atozte*, que son mitad singular y mitad plural, en lugar de *atorr* y *zatoz* la primera, de *zatoze* la segunda.

(2) El verbo *etzan* es de poco uso, acaso de menos que en castellano su correspondiente *yacer*.

(3) En gipuzkoano se dice *zaizte* ó *zaitezte* por *zaize* ó *zaiteze*.

Ni legez, (b), *ni bezela* (b), como yo.
Gandik, de ó desde (separativo animado.)
Emen legez (b), *emen bezela* (g), como aquí.
Gana, á (directivo animado)

(Véase su uso en el capítulo III del Compendio final.)

Arrdao (b), *arrdo* (g), vino.
Anae (b), *anai* (g), (1) hermano (de varón).
Aritz̃ (b), *aritz* (g), roble.
Koa, koak, de (continental)
Iaio (b), *jaio* (g), nacer.
Azun (b), *ozin* (g), ortiga.
Adarr, rama ‖ cuerno.
Zubikoa, del puente.

A

¿Nungoak dira zure anae gaztea ta andrazko sendo ori?—Irungoak dira biak, ni Gernikakoa naz.—¿Zein erritan egoten zaree azunak eta adarrak bustiten?—Zoaz Amagana.—¿Nona da zugandik doan egazti ori?—Burgosen legez eztira emen zapiak garrbituten.—Zugana etorri dan arotza, astelenetan ezta Durangora ioaten.—Ezkuta zaitez gure gelan.—Ura legez edaten da erri onetan arrdaoa.—¿Nungoak izan zirean zuekaz emen agerrtu zirean gazteak?—Zubikoak dira arrdao ori, ur au, arrto orrek eta adarr zaarr arek.—Etzaitez gorritu.—Onak izan zaiteze.—Ioan gure aideagana.—Aritz̃ orretan ibili direan tšoriak, bustita dagoz.

B

Vaya usted á donde la madre.—Hoy no están mojados como ayer.—Yo soy de Markina.—Tú no eres de mi pueblo.—Venid á comer pan blanco y á mojar ortigas.—No vaya usted á limpiar heridas y á destrozar (tšikitu) ramas.—Los hermanos que han nacido en Fran-

(1) En gipuzkoano se ha perdido la palabra *neba*, hermano de hembra y por lo mismo se usa la palabra *anai* para indicar lo mismo hermano de hembra que de varón.

dio suelen tener mucha hambre.—Ande usted bien y limpie usted los pañuelos como yo.—Anduvo de Herodes á Pilatos.—No vengáis á beber vino ágrio.—¿Con quién suele usted esconderse en ese aposento?—Hoy como ayer, pasado mañana como el lunes, caerán del puente esos caballos.—No esté usted ahí perdiendo dinero.—Estas ramas y esas ortigas son de ese hombre y de ese pueblo.

Z

Atzo iaio zana, gaurr zeruratu da.—Etzaitez arrainak iaten egon.—Arotz batzuk azeriak iltera etorri dira.—Bustiten dagozan emakuma orrek, nire arrebaak eztira.—Ezai zaldi orrekaz ibili.—Gu legez dabilena, eztabil ondo.—Gure semea ta alaba makala legez, errleak ilten ibilten dira zure arreba biak.—Aritž orretatik iausi dan arotza, ezta il; arrginakana ioan da.—Ondo ibili, asko ian, gitši edan, da etorri zaiteze gugana gero.—¿Zetara agerrtu zirean orr dabilzan zaldi orrek?—Bustita dagozan zapiak eztira emakuma orrenak.—Garia iatera datozan tšoriak, guztiz ederrak dira.—Zubi andi batekoak dira azun orrek.

D

Ande usted como yo y no caerá usted.—No vaya usted como un caballo.—Ven á beber mi buen vino.—Estas abejas son de Gómez.—Esos carpinteros y canteros son de Berango y de Uzurbil.—Los que tienen hambre irán á comer borona.—Los que vienen á este pueblo suelen estar bebiendo vino.—No andéis perdiendo dinero.—¿Irá usted pasado mañana á matar liebres?—No iré á matar; iré á comer lo que haya (lo que está ó esté).—Mi hija es de aquella calle.—Mis hermanos no son de aquí.—Ese vino ágrio no es de mi madre.—Los

carpinteros van á donde nuestra hermana.—Venid á hermosear la calle, á limpiar el trigo, á enrojecer los pañuelos, á desmenuzar (tšikitu) piedra.—No os escondáis en ese aposento como unos raposos.—No vienen. —Sí vienen.—¿De quién venís á estar conmigo?

LECCIÓN DIEZ Y OCHO

SUMARIO: I. Nombres circunstanciales de lugar: sobre, bajo, ante, tras..... etc.—II. Diversas acepciones de la palabra por y porque

I. Las palabras *sobre, bajo, encima, delante, detrás, fuera, dentro* y otras á este modo, incluidas unas en la categoría de adverbios y otras en la de preposiciones, y que en realidad no son sino nombres que indican las circunstancias locales de los seres, tienen en nuestra lengua estas dos propiedades.

A. La de formar nombres compuestos con la palabra á que se refieren, y á la cual se posponen; siendo bueno indicar con un guión la trabazón de las dos palabras: *Uri-oste*, detrás de la villa.

B. La de necesitar de los relativos nominales. Y así aunque en castellano se diga: *estuve sobre el tejado, bajo el puente, tras los montes, ante la casa*..... en euskera es preciso expresar la relación diciendo *en sobre..., en bajo..., en tras..., en ante: ganean, azpian, atzean, aurrera*... Y lo que se dice de este relativo, entiéndase de los demás: *ganetik, azpitik... atzera, aurrera... ganekoa, arrlekoa... etc.*

II. Varias son las acepciones que tiene la palabra *porque*, ahora se use separando ó no sus componentes, ahora se acentúe ó deje de acentuarse. 1.° A veces indica motivo y se expresa con el relativo *gaitik* ó *gaiti* (b), *gatik* ó *gati* (g), cuando sigue á un nombre ó pronombre; y con el relativo *lako* cuando sigue á un verbo conjugado. *Emazteagatik*, por ó con motivo de

carpinteros van á donde nuestra hermana.—Venid á hermosear la calle, á limpiar el trigo, á enrojecer los pañuelos, á desmenuzar (tšikitu) piedra.—No os escondáis en ese aposento como unos raposos.—No vienen.—Sí vienen.—¿De quién venís á estar conmigo?

LECCIÓN DIEZ Y OCHO

SUMARIO: I. Nombres circunstanciales de lugar: sobre, bajo, ante, tras..... etc.—II. Diversas acepciones de la palabra por y porque

I. Las palabras *sobre, bajo, encima, delante, detrás, fuera, dentro* y otras á este modo, incluidas unas en la categoría de adverbios y otras en la de preposiciones, y que en realidad no son sino nombres que indican las circunstancias locales de los seres, tienen en nuestra lengua estas dos propiedades.

A. La de formar nombres compuestos con la palabra á que se refieren, y á la cual se posponen; siendo bueno indicar con un guión la trabazón de las dos palabras: *Uri-oste*, detrás de la villa.

B. La de necesitar de los relativos nominales. Y así aunque en castellano se diga: *estuve sobre el tejado, bajo el puente, tras los montes, ante la casa*..... en euskera es preciso expresar la relación diciendo *en sobre..., en bajo..., en tras..., en ante: ganean, azpian, atzean, aurrera*... Y lo que se dice de este relativo, entiéndase de los demás: *ganetik, azpitik... atzera, aurrera... ganekoa, arrtekoa... etc.*

II. Varias son las acepciones que tiene la palabra *porque*, ahora se use separando ó no sus componentes, ahora se acentúe ó deje de acentuarse. 1.° A veces indica motivo y se expresa con el relativo *gaitik* ó *gaiti* (b), *gatik* ó *gati* (g), cuando sigue á un nombre ó pronombre; y con el relativo *lako* cuando sigue á un verbo conjugado. *Emazteagatik*, por ó con motivo de

la mujer (1); *mesede neurri baakoak gaiti*, por los inmensos favores (2); *lasterr galduten dalako* (b), *lasterr galtzen dalako* (g), porque se pierde pronto (3).

En lugar de *gaitik* ó *gatik* se usa, aunque no mucho, un lindo modismo que consiste en posponer al nombre impulsivo el verbo *izan* conjugado, seguido de *la-ta*: *zer dala-ta* = *zergatik* ó *zegaitik*, *neu naizaLA-TA* = *neugaitik* ó *nigatik*.

Hay otra palabra, indigna de que se oiga en todos los dialectos del euskera, que sustituye á la partícula que analizamos y es *zeren* ó *zerren*. Se nota en su formación la influencia de las causales latinas. Es notable la coincidencia de que esta misma palabra, con sus dos variaciones de *r* y *rr*, signifique también *polilla*, y ciertamente que lo es grande y destructora de la elegancia y originalidad de nuestra lengua, al hacer uso de ella significando *porque*.

B. Otras veces la palabra *porque* ó *por* designa causa agente. En este caso nuestra lengua la representa aglutinando la partícula *k* al agente de que se trata.

Conviene advertir que esta partícula se traduce ó no al castellano, según que la forma del verbo de la tal lengua sea pasiva ó activa. Nosotros decimos el agente yo, p.ej., con la palabra *nik*, cualquiera que sea la forma del verbo, y aun cuando el verbo esté oculto.

En el lindísimo ejemplo que tomado de Axular se cita en el compendio teórico, la partícula agente no tiene traducción. *Ez hek ni, baina niK hek garaitzen ditut*, no ellos á mí, pero yo á ellos les suelo vencer (4). Y cuando se dice *nik eginikoak*, *nik* significa *por mí*, hechos por mí.

Z. Otras veces designa causa final. En este caso se expresa con el aglutinante *arren* que á los infinitivos se aglutina mediante la partícula *te*. *Gizonen ederra eukitearren*, por ó con el fin de tener el aprecio de los hombres (5).

Esta partícula *arren*, como puede verse en el capítulo 3.° del

(1) Uriarte: *Génesis*, XX, 2.

(2) Añibarro, 8, [illegible].

(3) *Diálogos bascos*, 104. También se usa mucho la conjunción *ta* ó *da* ó *ela* pospuesta al verbo, significando lo mismo.

(4) *Gueroco gero*, 104, 30.

(5) Añibarro, 34, 15.

compendio al tratar de los relativos modales, se aplica también á nombres, especialmente á los que designan pasiones. *Damuarren, lotsaarren, atsarren, gilšiarren, argalarren* y otros ejemplos pueden verse en el lugar citado.

D. Otras veces designa suposición y se expresa con el relativo *tzat*. *Deunga*TZAT, por malvado, como si fuera malvado (1).

E. Otras veces designa cierta limitación, y se expresa con el relativo material *ko*. *Orrduko*, por cada hora. *Gizon bakoitze*KO, por cada hombre (2).

F. En ocasiones denota también medio y se expresa con el relativo modal *z*. *Bigarrenez*, por segunda vez (3) *lenengoz*, por primera vez (4); *itšasoz*, por mar; *legorrez* ó *leorrez*, por tierra; *Indarrez*, por fuerza...

G. También significa á veces *á través de*, y en este caso se traduce por *zearr* (que muchos pronuncian *ziarr)* precediéndole el relativo estacionario *n*, á no ser que el nombre sea por su naturaleza complementario ó estacionario, como son *orr*, *emen* y *an*. Y se dice *orr zearr*, por ahí; *emen zearr*, por aquí; *kalean zearr*, por la calle.

Por ahora sólo se hará uso del *gaitik* y *lako*.

Zegaitik (b), *zergatik* (g), por qué.
Nogaitik (b), *norgatik* (g), por quien.
Nigaitik (b), *neregatik* (g), por mí.
albo (b), *aldamen* (g), lado, junto á...
Ondo, junto á...
Zubi-ondoan, (en) junto al puente.
Arrgi, luz.
Bularr, pecho.
Lako, (relativo de verbos conjugados), porque
Eztagolako, porque no está (5).
Aurre, ante, delante de...
Atze, tras, detras de...
Zubi-atzetik, por detrás del puente.
Arrpegi, *aurrpegi*, cara, faz.
Zapal, aplastado, *zapaldu*, aplastar.

(1) *Ikasikizunak*, II, 216, 8.
(2) *Peru Abarca*, 128, 26.
(3) *Maiatz*, 83, 21.
(4) *Parnasorako bidea*.
(5) Los relativos del verbo conjugado por ser inseparables de este y haber de ocupar el último lugar de la oración para re'acionarla con la si-

A

¿Zegaitik egon zaree gure arrdaoa edaten?—Egarri izan garealako.—Aritz-aurrean dabilzan tšoriak ¿nonak dira?—Ate-atzekoak guztiz zapalak izan zirean.—Edan arrdaoa, gazteak, ura legez.—Zoaz Amagana, orrma zaarr-aurrera.—Bildurr nintzalako egon nintzan orrma-ondoan.—Zapaldu zapi orrek eta etzaitez gorrituten egon.—Emendik nire arrebakana doazanak, nigaitik eskuta zirean orr.—Ate-ondoan egon direan azunak, zure bularrean dagoz.—Nire bularrean dagozan azunak eztira ate-ondokoak.—Etorri aurrera.—Iaten gagozalako, bularra bustitera ioan dira orrek.—Ezai azunak zapalduten ibili.

B

¿De dónde es usted?—¿De dónde han venido tu hermano y mis hermanas?—¿De quién son esas boronas chatas?—¿De quién suelen venir á limpiar pañuelos?—¿Por qué no va usted como yo?—Porque usted no va bien.—¿Por qué suele usted mojarse (en) estos dias delante del puente?—Porque suelo ir á limpiar la cara, y las manos y los brazos.—¿Por qué no sueles tener hambre?—Porque no he nacido como tú.—Los canteros que están haciendo mis paredes, son de Irún.—Las mujeres que se han muerto detrás de la puerta, han venido de Irún.—Los animales que están ahí muertos, son de Lope.—No son de ese.—Sí lo son.—Mis hijos vienen de Lope.

---

guiente, hacen que la negación no ocupe el lugar preferente que á su importancia corresponde, sino que vaya con el verbo al último lugar que reclama por su oficio el relativo. *Egon eztalako* es mucho más correcto que *eztalako egon*.

Z

Gugaz dabilen arotz batenak dira arrgi ori ta adarr onek.—Nire zaldianak eztira zubi-aurrean dagozan azurrak.—Tšori tšiki bat legez egoten az edaten.—¿Zegaitik ezaz eskuta orr dagozan nire aideakaz?—Gose nazalako ta nire arrpegia biribila dalako.—Zugaitik galdu direan errleak, ilda egon dira gaurr.—¿Zeinbat arrgi egoten zirean zure gelan?—¿Nungoak dira, adarrak tšikituten ibili zirean andrazkoak?—Ura legez ioaten da gugandik dirua.—Bustita nagoalako, enaz zuekaz aurreratu.—Atzeratu zaitez.—Etzaitez zaldi ak legez ibili.—Ondo ekanduta dagoz, gugaz dabilzan arotzak. —Etorri, Andres, eskuak eta arrpegia garbitutera.—Nigaitik ez egon orr.—Garia zapaldutera ioan direan arrginak, eztira gure bildurr.—Gose dana, ezta gu legez ibilten.—Banoa.—Ezkara ondo baltzituko.

D

Mis hermanos y tus hermanas tienen sed, porque están desde ayer aquí.—¿Por qué suele usted tener miedo?—Yo no tengo miedo de usted.—Vaya usted á comer borona.—Ven á beber nuestro hermoso vino.—Las luces que hay (están) delante del puente, son de mi hermana.—Las heridas que hay en mi cara, están como ayer.—Aplastad bien esas ortigas.—La mujer que murió ayer, está en el cielo.—Sed fuertes.—Venid á ver (ikustera) las heridas que hay en mi boca.—Suelen estar mal acostumbrados, los jóvenes que suelen venir de ese pueblo.—Aplaste usted la abeja que ha estado en mis lábios.—No me he mojado, porque he venido como un caballo.—¿De qué pueblo es tu padre?—¿En qué calle soleis estar comiendo?—Con qué parientes soleis ir á beber?—Ya viene el cantero que ha estado delante de la puerta.

LECCIÓN DIEZ Y NUEVE

SUMARIO: I. Zein y sus correspondientes términos de comparación de igualdad. — II. Formación del imperativo de tercera persona. — III. Formas simples y compuestas de imperativo de 3.ª de los verbos egon, etorri, etzan, ibili, ioan é izan. —IV. El negativo modal y las formas compuestas de imperativo.

I. Uno de los significados de *zein* es *cuán*, oficiando de comparativo y en admiraciones:*¡Zein ederto zuazan,*cuán bien váis! (1). Debe evitarse el valerse de *ze* como se valen muchos en vez de *zein*. *¡Ze ederra! ¡ze polito!* son locuciones imperfectas (2).

La comparación que indica é inquiere ó interroga la palabra *zein* es comparación de igualdad, que en nuestra lengua parece indicarse con la partícula *n*. Hay cinco palabras de comparación:

Zein, cuán (interrogativo)	*Baizen* (b), *bezin*, *bezain* (g), tan... como.
	Onen, tan (como este).
	Orren, tan (como ese).
	Ain, tan (como aquél).

Las tres últimas palabras no son mas que *au*, *ori* y *a*, seguidas de la mencionada *n*, y se dicen en vez de *au baizen* = *onen*, *ori baizen* = *orren*, *a baizen* = *ain*.

La palabra *baizen* y sus similares *bezin* y *bezain* se colocan después del objeto comparado; es decir, al revés que en castellano. *Berori* BAIZEN *jaun apaindu batek*, un señor tan elegante como vos (3). *Bustiten dan* BAIZEN *lasterr leorrtuten da* (b), *busti* BEZIN *lasterr legorrtzen da* (g), se seca tan pronto como se humedece (4)

(1) *Peru Ab.* 118, 24.

(2) Cuando *zein* se usa en admiraciones el verbo conjugado lleva consigo el relativo *n*. *Zein onda dirudizun (y no dirudizu)*, cuán bien (qué) parecéis *(Peru A.*: 118, 11)

(3) *Peru Abarca*, 43, 8.

(4) *Diálogos bascos*, 14.

II. El imperativo de tercera persona es, en su formación, de conjugación remota y por lo mismo al núcleo le acompaña la vocal *e* en vez de *a*. El paciente ú objeto de tercera se representa con la letra *b*. De suerte que con anteponer la silaba *be* al núcleo del verbo respectivo se obtienen las formas de este imperativo. Cuando el objeto es plural, se añade al núcleo una *z*, como está ya advertido.

Hé aquí las formas simples y compuestas de imperativo de tercera de los verbos *egon, etorri, etzan, ibili* y *ioan* y la forma compuesta (única que hoy tiene, como ya está advertido) de *izan*.

A. *Bego* ó *egon bei*=estese.—*Begoz* (b), *beude* (g), ó *egon beiz* (b), *bitza* (g), estense.

B. *Betorr* ó *etorri bei*=véngase.—*Betoz* ó *etorri beiz* (b), *bitza* (g), = vénganse.

C. *Betza* ó *Etzan bei* = yazga.—*Betzaz* ó *etzan beiz* (b), *bitza* (g), = yazgan.

D. *Bebil* ó *Ibili bei* = ande.—*Bebilz* ó *ibili beiz* (b), *bitza* (g).= anden.

E. *Beioa* (b), *bijoa* (g) ó *ioan (joan) bei* = vaya. — *Beioaz* (b), *bijoaz* (b) ó *ioan (joan) beiz* (b), *bitza* (g) = vayan.

F. *Izan bei* = sea.—*Izan beiz* (b), *bitza* (g) = sean.

Véanse las autoridades en la lección 17; y recuérdese que al auxiliar se le añade á voluntad la partícula *te*. *Bei* = *beite* (b), *bite* (g).—*Beiz* = *beitez* (b).—*Bitza* = *bitzate* (g).

IV. Como se ha advertido al tratar de las segundas personas, con la negación se usan exclusivamente las formas compuestas. No se dice *ezpetor* sino *ezpei etorri*.

Zein ederra, cuán hermoso.
Onen ondo, tan bien.
Orren garrbiak, tan limpios.
Ain zapalak, tan chatos.
Gauza, cosa (2).
Ezta gauza, no es útil, no [sirve.

Gu BAIZEN *andia*, *tan* grande *como* nosotros.
Azal, corteza.
Atz (b), *beatz* (g), dedo (1).
Biotz, corazón.
Gauza izan, ser útil.
Gauza dira, son útiles.

(1) *Beatz* en bizkaino significa dedo bajo ó del pié. Como sinónimo de *atz* se oye en muchas locuciones la palabra *atzamarr*, que parece un singular mal empleado de *atz amarrak* ó *amarratzak*, los dedos ó los diez dedos. (2) Tambien se usa mucho la palabra *zera* por cosa. ¿Tendrá que ver *gauza* con el latino *causa*?

Z, de (material.—Véase el cap. III del Compendio.—*Edurr* (b), *elurr* (g), nieve.

Edurrez beterik ó *beteta*. lleno [de nieve. | *Bete*, llenar.

A

¡Zein ondo dabilen gure Ama!—¿Zein garrbi etorri da? —Ni baizen garrbi eztira ioan izango.—Ezta gauza orr dagoan aritža. —¿Zein erritara ioaten zineen gauza zapalak biribildutera? — ¿Zegaitik etzaree agerrtu zuen arrebakaz?—Makalak direalako ta gauza eztirealako.—Edurrez beteta dagoz erri onetan kaleak eta zugatzak. —Arrpegia arrdaoz bustiten ibili zirean atzo andrazko bi.—Betorr gugana zure zaldi gaztea.— Ondo ibili ta gitši ian, nire semea.—Amalau ta amazortzi ¿zeinbat dira?—Ogeta amabi gautan arri biribilak batuten ibili ginean ori ta ni.—Emen baizen ur ona eztago erri orretan.—Gugaz egoten izan dira, zuekaz eskuta direan arotzak.

B

¿Dónde hay (está) una mujer tan fuerte como mi madre?—¡Cuán bueno sois, *Dios mío!*—Las mujeres que han estado delante del puente se han llenado de agua. —Mi corazón es tan blando como ese pan.—Las aves que han estado aquí, están heridas.—Tan limpios no son esos.—Venga tu hija á hacer pañuelos.—Vaya ese como un caballo *á conducir al pueblo* mis cosas.—Tus hermanos habrán estado hoy junto al puente.—Venimos de detrás del roble llenos de agua.—Estamos mojados como un pez y teníamos hambre.—Tan blanco como la nieve es el caballo que será para mí.—Venga usted á comer conmigo.

Z

Astelena dalako, eztira nire arrebaak agerrtu izango. —Gu baizen arrgin zaarrak gabetan eztira zubi-ondora ioaten.—Ezpeitez ur-ondoan ibili.—Etzaitez orrekaz ioan arrainak iatera.—Ate-atzean eskuta dan azeria, ilda dago.—Gure Amagana zapi batzuk egitera betoz.—Nire biotzean dagozan zerak eskutata egongo dira.—Aritž-aurrean garia iaten ibilten direan tšoriak, guztiz itšusiak dira.—¿Nungoak, zein erritakoak dira, zure Amanagatu direan gazteak?—¿Zegaitik eztira iausten zugatz aretan dabilzan emakumaak?—Sendoak direalako.—Ondo gabilzalako, arrginagaz erri atara ioango gara.—Nigaitik ez atzeratu, gazteak.

D

Por tí están comiendo los que tienen hambre.—¿A qué han solido ir esos desde aquí?—A fortalecer el pecho, á limpiar las manos y la cara y la boca.—¿En qué árbol estuvieron aquellos pájaros?—En un roble grande.—Tus manos eran tan blancas como la nieve.—No sirven las mujeres que están llenas de ortigas.—Ha muerto hoy un niño que nació (en) el lunes.—Acostúmbrese usted.—No se esconda usted.—Piérdanse mis pañuelos viejos.—No se pierdan los de mi hijo.—Soy de Irún, tengo hambre y voy á comer.—Venimos de Irún, no tenemos sed y no iremos á beber.—Mis lábios están enrojecidos como un pez viejo.—De aquí á esos pueblos, suelen ir en tres días.—¿Con quiénes?—¿A qué?—¿Por qué?—¿Como yo?—¿Cómo yo?

LECCIÓN VEINTE

SUMARIO: I. Superlativos especiales. Qué aglutinantes se repiten y cuáles no al repetirse la palabra.—II. La partícula ta con séres expansivos.

I. Tiene el euskera una manera propia de reforzar la significación de las palabras, ó como se dice comunmente, de expresarlas en grado superlativo. Con repetir las palabras se obtiene este grado. El procedimiento es bien sencillo, sólo que se debe tener en cuenta cuáles son los aglutinantes que se repiten al repetirse la palabra y cuáles no.

A. Se repiten con la palabra los aglutinantes siguientes: 1.° El estacionario *n* ó *an*, con palabras comunes é indicando universalidad: *goizean goizean*, (en) todas las mañanas (1); *orduan, orduan*, (en) todas las horas (2); *egunean egunean'go*, de (en) todos los días (3); *jaian jaian*, en todas las fiestas (4); *orrako berrban berrbango guzurrtegi ori*, ese tal almacen de mentiras (que decis en) = de todas las palabras (5)-2.° El modal *to* ó *do* y su correspondiente gipuzkoano *ki* ó *gi*: *ondo ondo*, muy bien (6); *poliki poliki*, muy lindamente (7); *emeki emeki*, muy suavemente (8).—3.° El modal *ro*: *astiro astiro*, muy pausadamente (9).

B. Los demás aglutinantes no se repiten al repetirse la palabra á que se adhieren. *Isil isilik*, muy callando (10); *itsu itsuan*,

(1) Añibarro, 57, 13.

(2) *Ikasikizunak*: I, 188, 9.

(3) Añibarro, 74, 18 ó *Ikasikizunak*, II, 129, 31. -EGUNEAN EGUNEANGO *gure ogia*, se dice generalmente en Bizkaia al rezar la oración dominical por «el pan nuestro de *cada día*.»

(4) *Ikasikizunak*, I, 194, 25.

(5) *Ikasikizunak*, II, 175, 31.

(6) *Maiatz*, 10, 17.

(7) *Giltzepian, sartu naute* POLIKI POLIKI, bajo llave me han metido muy cuidadosamente: cantó Iparraguirre.

(8) *Joannateguy*, 13, 20.

(9) Añibarro, 15, 5.

(10) *Peru Ab.* 75, 12.

completamente á ciegas (1); *dan da*NA, absolutamente todo (2); BERRBERa, él mismísimo (3); *erdi erdi*AN, en el justo medio (4); *bene bene*TAN, de todas veras (5).

II. Entre las propiedades características de los relativos de nombres locales se expondrá en el tercer grupo, 4.° caso, capítulo 3.° del Compendio final, que entre dichos relativos y las palabras á que se aplican se intercala la partícula *ta*, cuando dichas palabras son de seres expansivos: como los líquidos y gases, épocas de la vida... etc. Y entre otras se citan estas que hacen muy á nuestro caso: *argi*TA*ra*, á la luz (6) y *ure*TA*n*, en el agua (7); *gazte gazte*TA*tikan*, desde la más tierna juventud (8).

Algunos, especialmente en gipuzkoano y más aún en el lapurdino, descuidan á veces el uso de esta partícula TA y dicen (mal dicho) *urean* por *uretan*, *suan* por *sutan*.

III. Los numerales seguidos del aglutinante ordinal *garren* se anteponen á la palabra á que afectan. *Irugarren eguna*, el tercer día (9). Es de tendencia general en la lengua permutar el sonido *g* en su correspondiente *k*, no sólo cuando sigue á *z*, como *ezkara*, *ezkabilz*, sino también después de *t* y *k*. En tales casos estos dos sonidos explosivos se eliden y hacen que se permuten en sonidos fuertes los explosivos suaves, á que debían aglutinarse. Por esta razón se dice *ogeta bat* + *garren* = *ogeta bakarren*, *bost* + *garren* = *boskarren*, *eurak* + *gana* = *eurakana*, *orrek* + *gaz* = *orrekaz*... etc.

Estos últimos casos de elisión y permutación simultáneas se verifican no sólo en aglutinación, sino aun entre palabras

(1) *Ikasikizunak*, II, 255, 17.
(2) Añibarro, 71, 4.
(3) *Peru Ab.* 203, 7.
(4) Lardizabal: *Testamentu*, 7, 9.
(5) *Joannateguy Sainduen*. 66,36.
(6) *Ikasikizunak*, II, 16.
(7) *Peru Ab.* 138,13.
(8) Iparraguirre en uno de sus cantos.
(9) Uriarte: *Genesis*, I, 13. Los autores, por regla general, rehuyen el valerse de *karren* por *garren* después de *t*, elidido este sonido: *Bosgarren eguna* (Uriarte: *Génesis*, I, 23).

separadas una de otra: *eura takie* por *eurak dakie*, *bate paki* por *batek badaki* ó *baki*, *ba pez* por *bat bere ez*.

Como se dirá en Prosódia, no parece muy recomendable admitir como fenómenos de aglutinación casos en que tal aglutinación no puede existir.

Arrgitan, uretan; á la luz, en el agua.
Seigarren kalea, la sexta calle
Mendi, monte.
Ikusi, ver.
Eskaratz ó *ezkatz* (b), *sukalde* (g), cocina.
Sagarrdao (b), *sagarrdo* (g) sidra.
Gorri gorria da, es muy rojo.
Lakoan, en la idea de que...
Datorrelakoan, en la idea de (ó creyendo) que viene.
Arrautza (b), *arraultza* (g), huevo.
Lukainka, longaniza, chorizo.
Tšakolin, chacolí.

A

Lukainka batzuk iatera etorri zan atzo gizon gorri gorri bat.—Gure eskaratzean dagoan ura garrbi garrbia da.—Uretara iausi nintzan astelenean, arri biribila legez.—Nire atzetan zauri tšiki bat egoan.—Etzi goazalako, lukainkaz da arrautzaz beterik dago eskaratza.—Betorr tšakolina edatera ta gure gauzaak ikustera.—Andres nazalakoan, arotz bategaz gugana etorri da.—Onekaitik ezai bustitera ioan.—Ederrto ederrto garrbituten izan dira mendi atan zapi onek.—Arrgitan dagozan andrazkoak beioaz uretara.—¿Zelan dago gaurr zuen Aita?—Ni baizen ondo eztago.—Gu legez egoalakoan, ioan zan mendira.

B

Esta sidra es muy ágria.—No vengo á beber chacolí, porque no sirve (no es cosa).—En la idea de que son tres tus hermanas, se han ido aquellas al monte.—Tan blancos no son los huevos que hay en la cocina.—Esas abejas son de mi hermano joven.—No vinieron á ver nuestros árboles.—Sí vinieron.—En la creencia de que

había (estaba) mucha sidra nos fuimos á la quinta puerta.—Los raposos que nacieron el lunes, se han escondido.—No son tan hermosas vuestras longanizas. —Vaya usted á mojar las manos, á llenar de agua la cocina y á ver nieve.

Z

¿Zein alabagaz galdu zinean mendi-ondoan? — Itšusi itšusiak izaten dira, emen egiten direan zapiak.—Atzo iaio zan semea, zauriz beterik dago.—Astelenean iaio zalakoan, enaz ioan ikustera.—Zoaz gure aideakana, ta betoz lukainka batzuk iatera. — ¿Nun dagoz gure alabea baizen emakuma sendoak?—Biribil biribilak dira, zubitik iausi direan arriak.—Gela-aurrean neugoan, orrtik etorriko zineelakoan.— Ezpei zaldiak legez ibili. —Nitzat dagoan arrautzea tšiki tšikia da.—Zazpigarren mendian ebilzan zaldiak, Uzurbilgoak dira.—Asko ikusi ta gitši ian, arrebaak.— Gure mendikoa ezta, emen tšikitu dan aritža.—Enentorren; baninoan.—Ezkenbilzan; bagentozan. — Zugaitik enaz ni tšakolin garratza edaten egongo.-Amarrgarren egaztia ate atzean eskuta izango da.

D

¿Por qué no os habéis escondido como un pez en el agua?—Para mis hijos é hijas serán las cortezas; los huesos para ese animal.—Porque yo venía con este cantero, os escondisteis en la cocina.—¿De quién es la rama que está en el agua?—Es de Blas.—¿De quién veníais á comer á la sexta calle?—De Blas veníamos.— ¿De dónde son estas ortigas, ese trigo, aquél maíz, esas ramas y aquellas piedras?—¿Son de nuestro monte.— ¿De dónde fuisteis á ver aquél pueblo y á llenar de agua mi aposento?—Fuimos de nuestro monte.—Vaya

usted con mis parientes á hacer chorizos.—¿Cómo quién solíais estar bebiendo sidra?—Como tres caballos.—¿Y comiendo pan?—Como una abeja.—Los huevos que hay en la cocina son muy blancos.—No serán tan blancos como la nieve.

LECCIÓN VEINTIUNA

SUMARIO: I. Los relativos n y ko proverbos. -II. Veinte y cuatro maneras de traducir la preposición castellana de.

I. Como se ha indicado alguna vez los relativos *n* y *ko*, únicos que piden tras sí un nombre ó pronombre, son proverbos ó hacen veces de tales. Los verbos, cuya ausencia suplen estas partículas, son *tener* y *estar* conjugados, cualquiera que sea la combinación de los elementos que en su conjugación intervengan, y relacionados con la partícula *n* ya conocida. *Andresen etšea* es como *Andresek daukan etšea*, la casa que tiene Andrés. *Orrko arrgia* es como *orr dagon arrgia*, la luz que está ahí.

En el tantas veces citado, y tantas por citar, capítulo 3.º del compendio final se dice cómo por la frecuencia con que se usa la vocal eufónica *e* con el relativo *n*, se cree que *en* es el relativo; y que si bien el pueblo de gran parte de Bizkaia dice *gizonaN etsea, emakumeaNA*, los autores bizkainos creyendo acaso ser imperfección, han escrito como en gipuzkoano: *gizonarEN etšea, emakumeaRENA*.

II. Son tantas las acepciones que tiene la preposición *de* castellana, y tantas las partículas que le corresponden en euskera que es muy temible no acertemos á dar con todas ellas.

1.º *n* con sus variantes *en, ena, ren, rena, re, rea*. Es posesivo activo. *Patšin aniz andirikan*, gran semejanza de Francisco (1).

2.º *ko* con sus variantes *koa, koak, go, goa, goak*. Es continental. *AtzeKO anka biak*, las dos patas de atrás (2).

(1) *Pachico cherren*, 58, 9.

(2) *Diálogos bascos*, 31.

usted con mis parientes á hacer chorizos.—¿Cómo quién solíais estar bebiendo sidra?—Como tres caballos.—¿Y comiendo pan?—Como una abeja.—Los huevos que hay en la cocina son muy blancos.—No serán tan blancos como la nieve.

LECCIÓN VEINTIUNA

SUMARIO: I. Los relativos n y ko proverbos.—II. Veinte y cuatro maneras de traducir la preposición castellana de.

I. Como se ha indicado alguna vez los relativos *n* y *ko*, únicos que piden tras sí un nombre ó pronombre, son proverbos ó hacen veces de tales. Los verbos, cuya ausencia suplen estas partículas, son *tener* y *estar* conjugados, cualquiera que sea la combinación de los elementos que en su conjugación intervengan, y relacionados con la partícula *n* ya conocida. *Andresen etšea* es como *Andresek daukan etšea*, la casa que tiene Andrés. *Orrko argia* es como *orr dagon argia*, la luz que está ahí.

En el tantas veces citado, y tantas por citar, capítulo 3.° del compendio final se dice cómo por la frecuencia con que se usa la vocal eufónica *e* con el relativo *n*, se cree que *en* es el relativo; y que si bien el pueblo de gran parte de Bizkaia dice *gizonaN etsea, emakumeaNA*, los autores bizkainos creyendo acaso ser imperfección, han escrito como en gipuzkoano: *gizonarEN etšea, emakumeaRENA*.

II. Son tantas las acepciones que tiene la preposición *de* castellana, y tantas las partículas que le corresponden en euskera que es muy temible no acertemos á dar con todas ellas.

1.° *n* con sus variantes *en, ena, ren, rena, re, rea*. Es posesivo activo. *Patšin aniz andirikan*, gran semejanza de Francisco (1).

2.° *ko* con sus variantes *koa, koak, go, goa, goak*. Es continental. *AtzeKO anka biak*, las dos patas de atrás (2).

(1) *Pachico cherren*, 58, 9.

(2) *Diálogos bascos*, 31.

3.ª *z* ó *ez*. Es material. *Ase oilakiz*, hartarse de carne de gallina (1).

4.ª *z*. Es modal. *Buruz*, de memoria (2).

5.ª *z*. Es de tiempo. *Gabaz*, de noche (3).

6.ª *zko*. Puede ser material, modal ó de tiempo. *Eztizkoa*, de miel (4). *Geure*ZKO*a*, propio de nosotros (5). *Gabazko otoizak*, oraciones de noche (6).

7.ª *tik* con sus variantes *ti*, *dik*, *di*, *tikan*, *ik* ó *rik*. Es separativo local. Vale á veces como *desde*. *Orain*DIKAN, desde ahora (7).

8.ª *tiko*. Es la anterior doblada. *Zerutikoa*, procedente del cielo (8).

9.ª *gandik* con sus variantes *ganik*, *gandi*, *gandikan*. Es separativo animado. *Jaungoikoaganik*, de Dios (9).

10.ª *gandiko*. Es la anterior doblada.

11.ª (sin representación). Es de nombres compuestos. *Oe aurrean*, delante *de* la cama (10). *Edurr-urte*, *gari-urrte* (11).

12.ª *arren*. Es modal. *Lotsa*ARREN, *arrpegia iausi bekizu*, caigáseos de vergüenza la cara (12).

13.ª *dun*. Es posesivo pasivo. *Hobendun balitz*, si fuera (dotado) de culpa, pecador (13).

14.ª *tara*. Es modal. *Zearretara*, de lado (14).

15.ª *n ganean*. Equivale á *acerca de*. *Nekazaritzearen ganean*, acerca de la labranza (15).

16.ª *arr*, *tarr*. Es patronímico. *Bizkaitarrak*, los naturales de Bizkaia (16).

---

(1) *Peru Abarca*, 89, 9. (2) Ioannateguy: *Sainduen*, 15, 18. (3) *Peru Abarca*, 98, 23 y Ioannateguy 503, 15. (4) *Refranes*, p. 55. (5) *Ikasikizunak*, II, 254, 7. (6) Ioannateguy, 256. (7) Uriarte: *Génesis*, II, 5. (8) Uriarte: *San Mateo*, XXI, 25. (9) *Ikasikizunak* I, 21[illegible], 11. (10) *Peru Abarca*, 77, 19. (11) *Refranes*. Año de nieves, año de trigo. (12) Añibarro, 69, 1 s. (13) Ioannateguy, 415, 31. (14) Añibarro, 68, 21. (15) *Diálogos bascos*, 45. En lapurdino y zuberoano dicen *as*. Ibidem. (16) *Peru Abarca*, 218, 25.

17.ª *z*. Es patronímico de descendencia. *Ortiz*, de Orti; *Lariz*, de Laro. (1)

18.ª *teko*. Es de verbos infinitivos. *Ikusteko ta poztutekoa da*, es de ver y de alegrarse (2).

19.ª *ko, go*. Forma el futuro de los verbos. *Ibiliko aiz*, has de andar (3).

20. *en*. Es el mismo relativo anterior en lapurdino y zuberoano. *Eztugu azki eginen* no hemos de hacer bastante (4).

21. *ik*. Indeterminado. *Bitarrtekorik laztanena*, el más amado de los mediadores (5).

22. *ezkero*. Es condicional afirmativo de infinitivos. *Ondo erabili*EZKERO, de usarlo bien (6).

23. *ezik*. Es condicional negativo de infinitivos. *Onduezik*, de no enmendarme (7).

24. *enean*. Es sinónimo del anterior. *Au ez egineneau*, de no hacer esto (8).

Para una *de* tenemos 24 partículas, sin contar las variantes, con oficios bien distintos. ¡Y luego hablarán de la riqueza de la lengua de Cervantes!

N, an, aren, del, de la (posesivo.)
En, de los, de las (id).
Baina (b), *baino* (g), pero.
Andiegia da, es demasiado grande.
Lodi (b), *gizen* (g), (9) grueso.
Negu, invierno.
Mutil, muchacho.
Mesa, Misa.
Ko, go, de (continental).
Etako, de los, de las (id).
Egi, demasiado (es aglutinante gradual).
Ondoegi, demasiado bien.
Madari (b), *udare* (g), pera.
Uda, verano.
Neskatila (b), *neskatña* (g), muchacha, señorita.
Orain, ahora.

---

(1) Astarloa: *Discursos*, 645. (2) *Peru Abarca*, 105, 26. (3) Lardizabal: *Testamentu*, 9, 27. (4) Ioannateguy, 281, 20. (5) Añibarro, 10, 4. (6) *Ikasikizunak*, II, 182, 14. (7) Añibarro, 50, 8. (8) *Maiatz*, 13. (9) En bizkaino *gizena* es cebado, grasiento.

A

Atzo baizen ondo eztago orain Lopen Aita.—Mendi onetako madariak tšikiegiak dira.—Negukoak baizen andiak izaten zirean udakoak.—Mesatara datorren neskatilea, zazpigarren kalean egoten da.—Emengo mutilak gose izaten dira, baina eztira tšiki tšikiak.—Aritzondoko erraleak zauri batzuk egitera kaleratu zirean.—Neguko madariak eztira gutzat gauza izaten.—Bigunegiak direalako, ezkara lukainkaak iatera ioango.—Bildurr gincalakoan, Andresen gelatik Markosenera etorri zirean orrek.—Madari garratzak zapalduten dagozan mutil orrek, betoz Mesatara.—Ezpeiz orrek eskuta nire anae gaztean gelan.—Gaurrko neskatilaak eztira mendietara ioaten.

B

Los dedos de nuestros muchachos son demasiado grandes.—En tres noches estuvimos como una piedra, pero ahora nos hemos ablandado mucho.—Las muchachas que suelen venir al pueblo (en) el invierno, no son tan fuertes como esta.—Las peras de verano suelen ser muy hermosas.—Las piedras que habido (han estado) delante del puente, no son demasiado redondas.—El corazón de estos muchachos es tan blando como esa borona.—¿Por qué no íbais con aquellas mujeres jóvenes?—Porque tenían hambre y porque en mí no había (estaba) mucho dinero.—El pecho de mi hermano no es tan ancho como el mio.—No he ido al aposento de tu padre, en la idea de que no estaba.—¿Cuántos chorizos y huevos solía haber (solían estar) en el pequeño aposento de esta cocina?

Z

¿Zein egunetan bildurr izan zirean, orr dagozan mutila ta neskatilea?—Uretan dagoan arri oria ezta nirea baizen biribila.—Zatoz arrgitara, ta zutzat izango dira emengo gauzaak.—Etzaitez errleakaz ibili.—Gure aideen ezkaratzean egozan lukainkaak, eztira ain andiak izango.—Izan zaitez sendoa, baina azerien aoan eskuak ez sartu.—Nire ezpanetatik iausten dan ura garrbiegia izaten da.—Zapiak garrbituta egozalakoan, Andresen gelara etozan atzo mutil batzuk.—Gazteak ezkarealako, irugarren ate-aurrean egon ginean.—¿Zein andiak zirean kale onetako orrmaak eta ateak?—Gure kalekoak baizen andiak etzirean.—Orren sendoak bazirean.—¿Nortzuna da gu ikustera etorri dan egaztia?—Orain, gu baizen gizon makal batena da.

D

Yo no fuí al monte de Andrés porque estoy demasiado gordo.—No venían esos á comer peras, en la idea de que estaban demasiado blandas.—No caiga usted al agua, porque no es muy limpia.—En la cuarta puerta estuvo ayer aquel muchacho que solía venir (en) el invierno.—Ahora iremos tu y yo á Misa, y luego vendremos con los dos canteros á beber sidra y chacolí.—No vayan tus hijas á limpiar pañuelos.—Tu hermana es tan fea como las noches de invierno.—Es usted muy fuerte, pero no tan fuerte como el hijo de Teodoro.—¡Cuán ágrio es el vino que hay (está) en tu cocina!—¿Cuán limpia es esta sidra?—No es tan limpia como la nuestra.—No se adelante usted á este mi aposento.—¿A qué vais á esa cocina y á ese hombre?

LECCIÓN VEINTIDOS

SUMARIO: I. Acepciones del verbo castellano haber y su traducción

II. El verbo bizi izan.

I. El verbo castellano *haber* desempeña dos oficios: el de auxiliar y el correspondiente al verbo *existir*.

Se ha visto ya que como auxiliar se expresa con el verbo *izan*. Cuando no desempeña este oficio, se expresa con el verbo *egon*. En tal caso su objeto, aun cuando sea plural y esté expreso, en el verbo castellano aparece siempre como singular: *hay agua* y *hay ramas*.—En euskera, según sea el objeto, así el verbo se usa en singular y plural.

Hay equivale á	*está*.—*Ur asko dago*, hay mucha agua. *están*.—*Zaldi gitsi dagoz*, hay pocos caballos.
Había equivale á	*estaba*.—*Gari ona egoan*, había buen trigo. *estaban*.—*Aritz onak egozan*, había buenos robles.
Hubo equivale á	*estuvo*.—*Ur garbia egon zan*, hubo agua limpia. *estuvieron*.—*Zapi garbiak egon zirean*, hubo pañuelos limpios.
Habra equivale á	*estará*.—*Tsakolin garratza egongo da*, habrá chacolí ágrio. *estarán*.—*Madari garratzak egongo dira*, habrá peras ágrias.
Habrá habido equivale á	*habrá estado*.—*Zeinbat ogi egon izango da*, cuánto pan habrá habido. *habrán estado*.—*Zeinbat mutil egon izango dira*, cuántos muchachos habrán estado.
Si hubiera equivale á	*si estuviera*.—*Sagarrdao ona balego*, si hubiera buena sidra. *si estuvieran*.—*Arrautza onak balegoz*, si hubiera buenos huevos.

Habria equivale á { *estaria.—Argi asko egongo litzake*, habría [mucha luz. / *estarían.—Arrgi asko egongo litzakez*, habría [muchas luces.

II. El verbo *vivir* se forma como el *temer*, añadiendo el verbo *izan* al sustantivo *vida*.

Bizi izan, tener vida ó vivir, tenido vida ó vivido.
Bizi naz, tengo vida, vivo.
Bizi izan naz, he tenido vida, he vivido.
Bizi izaten naz, suelo tener vida, suelo vivir.
Bizi izango naz, he de tener vida, he de vivir.

III. De las pasiones, á que se agrega el verbo *izan*, se abusa con alguna frecuencia considerándolos como verbos, que no lo son. Y á ellas y no al *izan* agregan las partículas *ten* del modo habitual, *ko* de futuro... etc., partículas que solo á verbos corresponden.

Dicen *biziten naz* por *bizi izaten naz*.
» *Biziko naz* por *bizi izango naz*. (1)

Son de esta naturaleza las locuciones DAMUKO *dozu (Peru Ab*. 79, 10), ZORRKO *dozu (Peru Ab*. 74,20), ONGO *dot* por *on* IZANGO *dot*. (*Refranes*, p. 51)... etc.

Baino (b), *baizik* (g), sino.
Ez au, ori baino (baizik), no [esto, sino eso.
Etse, casa, -s.
Eztago, eztagoz, no hay.
Inurri (b), *itsingurri* (g), hor- [miga.
Bai, sí.—*Ez*, no.

Bizi izan, vivir.
Eliza, Eleiza, Iglesia, -s.
On, bueno, -a, -os, -as.
Ezegoan, ezegozan, (etzeuden), [no había.
Mai, mesa.
Iaun (Jaun), señor (2).
Andra (b), *Andre* (g), señora.

(1) *Berrton urrturik* BIZIKO DIRA, (derretidos ahí vivirán) dije yo en la Canción de la Madre de la leyenda *Bein da betiko*; y lo poor es que me hacia cargo de la incorrección; pero diciendo *bizi izango dira* me sobraba una sílaba. ¡¡Cuántas *licencias* de esto jaez salen alineadas en el verso de cualquier lengua, en incorrecta uniformidad!!

(2) Hoy las palabras *Iaun* y *Iaungoikoa* se pronuncian, aun en bizkaino, casi unánimemente *Jaun* y *Jaungoikoa*. Aun quedan, sin embargo, ancianos que los pronuncian como otros diptongos de *i*. *Iausi, io, iokatu*, etc., etc.

A

Iru andra baino eztira egon.—¿Madariak eta arrautzaak iatera etorri zaree?—Ez Andrea; etšeko inurriak ilten ibili gara.—¿Zelan bizi zaree egun onetan?—Zuek baizen ondo ez; baina lukaiukaz beterik dago gure gelea, ta ezkara tšarrto tšarrto bizi.—Ona dalakoan, aurreratu naz mendi orretako ura edatera.—Etzaiteze orr ibili, emen baino.—Irugarren etšean bizi izan zirean arrgin onen aideak.—¿Nor izan da, inurriak eta errleak ilten ibili dan andrazko lodia?—Lopen alabea ezta izan izango.—Gu baizen lodiak eztagoz; baina lodiegiak dira orr egon direan neskatilaak.—¿Zein etšetan zengozan tšakolina edaten?—Beioa Elizara; baina ez emengora, orrkora baino.—Mesatan egon garealako, madari ederr ederr batzuk iatera ioango gara gero.

B

No son buenos los peces que hay en tu cocina, sino los de Andrés.—¿De dónde son las señoritas que viven en la tercera casa?—Son de Deba.—¿De dónde vinieron las señoras que vivían delante de la Iglesia?—Vinieron de Deba.—¿Desde cuándo estáis vosotros en la idea de que yo soy bueno?—Mi hermano y la hermana de Andrés no están tan bien como ayer.—Los peces que andan junto al puente son demasiado pequeños y muy blandos.—Yo no estaba matando pájaros, sino comiendo.—¿Por qué no va usted con ese á la iglesia?—¿Porque es lunes?—¿Porque no habrá muchos muchachos? —No, señor; porque tengo hambre.—Venga usted á ver lo que hay aquí.—¿A qué han solido ir tus hijos á la casa tercera?—A perder dinero no, sino á comer las peras de Andrés.—Mi hijo joven vino de Andrés á mí, en la idea de que tres y cuatro son nueve.

Z

¿Nontzat izango dira irugarren zugatz orretan dagozan madariak?—Gure etše-ondoan bizi direan emakumaak, azerien bildurr dira.—Mutil ori baizen ondo ezta bizi andra Teresa.—Garrbitu zaitez ezkaratzean.—Etzaitez gugaz Elizara ioan.—Astelenean iaio zan umea, gaurr il da.—Gugaitik ate-atzean eskutata egozan neskatila orrek.—Arotzak garealakoan, mai batzuk eta ate bi ikustera etorri dira andra bi.—Guganа etorri direan andrak gose izan dira.—Arek eztira maiak ikustera etorri, lukainka batzuk iatera baino.—¿Gorrituta egoan atzo nire arpegia?—Irungoa da, gugaz tšakolina edaten egon dan mutila.—Oraingo neskatilak gazterik zaarrtuten dira.—Arri bat legez zubitik uretara iausi ginean.—Orr bizi direan arrgin gazteak, eztira gauza.—Gauza eztirealako, Irundik Elizako orrmaak egitera iru etorri dira.

D

Es usted demasiado bueno.—Y porque soy demasiado bueno, usted está como un señor y yo como un ave de invierno.—¿Tan gordos eran los hijos de los carpinteros?—Los dos canteros que viven ahí, han ido á hacer paredes.—¿Cuán ágrias son esas peras?—No son tan ágrias como tu sidra, pero tan blandas como mis lábios sí.—¿Vive aquí la señora Teresa?—Vivía.—¿Murió?—No, señor; ha ido á vivir con dos amigos á un pueblo pequeño.—¿Dónde estaban ayer, en qué aposento los chorizos de aquél pueblo?—El corazón de usted es tan grande como mi cabeza.—Pero tengo hambre; no hay en mi casa sino ortigas.—¡Cuán pequeños son los dedos de tus manos!—En las mías no hay sino nueve dedos; pero son grandes y muy blancos.—Sí, tan blancos

como la nieve.—Han andado en el agua y están mojados tus hijos.—Idos á la cocina y estaos á (en) la luz.

LECCIÓN VEINTITRES

SUMARIO: I. Acepciones de la conjugación castellana que.—II. Barbarismos que se cometen en el uso de esta partícula.—III. El relativo verbal la: formas de indicativo y subjuntivo relacionadas por mediación suya.—IV. Grado supremo de comparación y la partícula ik.

I. Diez son las diversas maneras que tenemos de expresar la palabra *que*.

1.ª El interrogativo *qué* seguido de verbo se dice *zer*. *Badakizu noski* ZER *dan zigarra*, sabes sin duda lo que es el arador (1).

2.ª El interrogativo *qué* seguido de nombre y sustituyendo á *cuál* es *zein*.—ZEIN *legetan*, en qué ley (2).

3.ª El interrogativo *qué* seguido de nombre y sustituyendo á *de qué calidad* es *zelangoa*. ZELANGO *mutila zu*, *qué* muchacho (es) usted (3).

4.ª El relativo *que* de verbos conjugados y nombres se expresa con *n*. *Juan Asian daude*N *zazpi Elizai*, Juan á las siete Iglesias que hay en Asia (4).

5.ª El relativo *que* de verbos conjugados y otros verbos se expresa con *la*. *Igarrlea da*LA, que es profeta (5).

6.ª El comparativo *que* se expresa con la palabra *baino*. *Nai litzakean* BAINO *laburragoa da*, es más breve que se quisiera.

7.ª El relativo *que* de verbos conjugados seguido de algunos verbos se expresa ó con el verbo conjugado seguido de *n*, ó con el infinitivo seguido de *tea* ó *terik*. *Leialagoak iza*TEA *ezin eraman zuen*, no podía sufrir que fuesen más leales (7). *Gurako zenduke egin daizu*N, queríais más que os hiciesen (8).

(1) *Diálogos bascos*, 9, 23. (2) *Ikasikizunak*, I, 263, 23. (3) *Peru Abarca*, 69, 25. (4) *Apocalipsis*, g I, 4. (5) *Apocalipsis bizk*, II, 20. (6) Lardizabal: *Testamentu*, 3, 19. (7) Id. 8, 4. (8) *Peru Abarca*, 71, 17.

como la nieve.—Han andado en el agua y están mojados tus hijos.—Idos á la cocina y estaos á (en) la luz.

LECCIÓN VEINTITRES

SUMARIO: I. Acepciones de la conjugación castellana que.—II. Barbarismos que se cometen en el uso de esta partícula.—III. El relativo verbal la: formas de indicativo y subjuntivo relacionadas por mediación suya.—IV. Grado supremo de comparación y la partícula ik.

I. Diez son las diversas maneras que tenemos de expresar la palabra *que*.

1.° El interrogativo *qué* seguido de verbo se dice *zer*. *Badakizu noski* ZER *dan zigarra,* sabes sin duda lo que es el arador (1).

2.° El interrogativo *qué* seguido de nombre y sustituyendo á *cuál* es *zein*.—ZEIN *legetan,* en qué ley (2).

3.° El interrogativo *qué* seguido de nombre y sustituyendo á *de qué calidad* es *zelangoa*. ZELANGO *mutila zu, qué* muchacho (es) usted (3).

4.° El relativo *que* de verbos conjugados y nombres se expresa con *n*. *Juan Asian daude*N *zazpi Elizai,* Juan á las siete Iglesias que hay en Asia (4).

5.° El relativo *que* de verbos conjugados y otros verbos se expresa con *la*. *Igarrlea da*LA, que es profeta (5).

6.° El comparativo *que* se expresa con la palabra *baino*. *Nai litzakean* BAINO *laburragoa da,* es más breve que se quisiera.

7.° El relativo *que* de verbos conjugados seguido de algunos verbos se expresa ó con el verbo conjugado seguido de *n*, ó con el infinitivo seguido de *tea* ó *terik*. *Leialagoak iza*TEA *ezin eraman zuen,* no podía sufrir que fuesen más leales (7). *Gurako zenduke egin daizu*N, queriais más que os hiciesen (8).

(1) *Diálogos bascos*, 9, 23. (2) *Ikasikizunak*, I, 263, 23. (3) *Peru Abarca*, 69, 25. (4) *Apocalipsis*, g I, 4. (5) *Apocalipsis bizk*, II, 20. (6) Lardizabal: *Testamentu*, 3, 19. (7) Id. 8, 4. (8) *Peru Abarca*, 71, 17.

8.ª El relativo *que* de verbos conjugados seguido de los verbos *conocer, ver, manifestar, saber, juzgar, creer* y otros semejantes se expresa con el aglutinante *na* ó *nik* si es negativo. *Arrgiro dazaut galduko nazaNA*, veo claramente que me he de perder (1). *Badaki Iaungoikoak arrgituko diraNA*, ya sabe Dios que se han de esclarecer (2). *Bai (dakit) zeu aitatuten zaitubaNA*, sí (sé) que os menciona (3).

9.ª Con *bai* y *ez* es el aglutinante *etz*. *Baietz*, que sí (4). *Ezetz*, que no (5).

10.ª Como causal se expresa con la conjugación *ta* ó *da* (6) *Irakurri bei, erreza da-TA*, léase, que (pues que) es fácil (6).

11.ª Cuando enlaza un verbo con otro verbo, puede emplearse el infinitivo con *teko*. *Zergatik agindu dizute ez jaTEKO*, por qué os ha mandado que no comáis (7).

12.ª El *qué* de admiración equivalente á *cuán*, se dice de tres maneras: A. Con *zein*. *¡Zein ondo dirudizun!*, ¡qué bien parecéis! (8).—B. Afirmando con énfasis y admiración *¡ederrto doa!*, ¡qué bien va!.—Z. Con un modismo en que como elemento principal interviene el posesivo. Es lindísimo este modismo *¡PontuaREN latza! ¡pausuaREN gaitza! ¡egitekoaREN handia! ¡herstturaREN hertsia eta izigarria!* ¡Qué áspero punto! ¡qué paso tan difícil! ¡qué grande trabajo! ¡que apurado y espantoso trance! (9). *Maiatza: ¡iRE latza!*, Mayo ¡qué áspero eres (10) !*¡Ai niRE galdua!* ¡ay pobre de mí! (11).

Este es el origen de la exclamación que tanto se oye: *¡Ene Ama! ¡ene!*, ¡Madre mía! ¡ay de mí!, etc.

II. Varios son los barbarismos que muy de ordinario se cometen en la expresión de algunas de estas *que*.—1.º Para indicar causalidad en vez de la conjunción *ta* ó *da* pospuesta al verbo conjugado, hay muchos que copiando del castellano, dicen *ze*. *Irakurri bei, ZE ederra da...* en vez de *irakurri bei, ederra da* TA.—2.º Al haber de hacer uso del relativo *la*, anteponen muchos la misma partícula *ze*. *Esan neutsan ZE gaurr etorriko*

---

(1) Añibarro, 50, 9. (2) *Baserritarren*, 30, 19. (3) *Peru Abarca*, 63, 6. (4) *Maiatz*, 101, 11. (5) Joannateguy, 67, 14. (6) *Olgeta*, 12, 3. (7) Lardizabal: *Testamentu*, 8, 11. (8) *Peru Ab.* 118, 11. (9) *Gueroco guero*, 308, 15. (10) *Refranes*, 32. (11) *Peru Ab.* 77, 28.

zala, le dije que hoy había de venir (1). —3.° También expresan con la misma partícula el *que* admirativo ¡ZE *zapal-biribila dan!* ¡qué chati-redonda es! (2).—4.° En el modismo *tan... que...* los bizkainos se valen de *ze,* los demás dialectos de *non* para expresar la partícula *que. Ain da urria* ZE (b), *ain da bakana* NON (g), *hain da bakhan* NON (l), *hain da* NOUN (z), es tan raro (escaso) que (3).—5.° Muchos hay que hacen uso de la misma en vez de *zein* antes de un nombre. *Ze legetan* por *zein legetan.* Hay algunas frases muy difíciles de arrancar por lo muy arraigadas: *ze orrdu,* qué hora; *ze modu,* qué tal, cómo; *ze barri,* qué noticias hay.

Para evitar estos barbarismos se debe en el primer caso hacer uso de la conjunción *ta* ó *da,* como se ha dicho; en el segundo póngase siempre antes la oración complementaria. *Etorriko* ZALA *esan neutsan;* en el tercero sustitúyanse á *¡ze!* uno de los procedimientos apuntados en la 12.ª acepción de *que;* en el cuarto debe hacerse uso de *zein da* en lugar de *ze* ó *non;* y en el quinto úsese la palabra *zein* por *ze.* (Véase en el capítulo III del Compendio las varias acepciones de *zein.*)

III. El relativo verbal *la* (quinta acepción de *que)* enlaza lo mismo ideas de indicativo que de subjuntivo con otro verbo. *Atorrela dinoe,* dicen que vienes ó dicen que vengas.

Bueno será recordar aquí primero el cambio que experimentan las formas *naz, az, da, gara, zara, zaree, dira* al haber de expresarse en subjuntivo, siendo *nai, ai, dai, gaiz, zaiz, zaize, daiz* sus correspondientes.—2.° Que los demás verbos tienen las mismas formas en indicativo que en subjuntivo.

---

(1) Para hallar barbarismos de esto y aun de mayor calibre, puede leerse la Doctrina de Capanaga. Es para lo que puede recomendarse.

(2) *Diálogos bascos,* p. 19. Los otros tres escritores (Iturriaga por el gipuzkoano, Duvosin por el lapurdino é Inchauspe por el zuberoano) á quienes encomendó el príncipe Bonaparte el encargo de traducir esos diálogos, lo hicieron mejor que el P. Uriarte que tuvo á su cargo el bizkaino. ZE *zapal-biribila dan* (b), ORREN-*zanpatu-biribila da* (g), *horren biribil-zabaldua* (l), *xouñen chabal eta biribil den* (z).

(3) *Diálogos bascos,* 20.

BIZKAINO

INDICATIVO

Etorri nazala, que he venido.
» *azala*, que has venido.
» *dala*, que ha venido.
» *gareala*, que hemos venido.
» *zareala*, que habeis venido.
» *zareela*, que habeis venido (varios)
» *direala*, que han venido.

SUBJUNTIVO

Etorri naila ó *naitela*, que venga.
» *aila* ó *aitela*, que vengas.
» *daila* ó *daitela*, que venga.
» *gaizala* ó *gaitezala*, que vengamos.
» *zaizala* ó *zaitezala*, que vengais.
» *zaizela* ó *zaitezela*, que vengais.
» *daizala* ó *daitezala*, que vengan.

GIPUZKOANO

INDICATIVO.

Etorri naizela, que he venido
» *aizela*, que has venido
» *dala*, que ha venido.
» *gerala*, que hemos venido.
» *zerala*, que habéis venido.
» *zeraitela*, que habéis venido.

SUBJUNTIVO

Etorri dirala, que han venido
» *naila*, que venga.
» *aila*, que vengas.
» *daila*, que venga.
» *gaizela*, que vengamos
» *zaizela*, que vengáis.
» *zaiztela*, que vengáis.
» *daizela*, que vengan.

Véanse de nuevo las advertencias y autoridades expuestas en la lección 17.

INDICATIVO Y SUBJUNTIVO

(Ideas próximas con el relativo *la)*

go, estar	(b)	*Nagoala*, que estoy ó esté	*Agoala*, que estás ó estés	*Dagoala*, que está ó esté	*Gagozala*, que estamos ó estemos	*Zagozala*, que estáis ó estéis	*Zagozela*, que estáis ó estéis	*Dagozala*, que están ó estén
	(g)	*Nagoela*, id.	*Agoela*, id.	*Dagoela*, id.	*Gaudela*, id.	*Zaudela*, id.	*Zaudetela*, id.	*Daudela*, id.
torr, venir	(b)	*Natorrela*, que vengo ó venga	*Atorrela*, que vienes o vengas	*Datorrela*, que viene ó venga.	*Gatozala*, que venimos ó vengamos	*Zatozala*, que venís ó vengáis	*Zatozela*, que venís ó vengáis	*Datozala*, que vienen ó vengan
	(g)	Id.	Id.	Id.	*Gatozela*, id.	*Zatozela*, id.	*Zatoztela*, id.	*Datozela*, id.
tza, yacer	(b)	*Natzala*, que yazgo ó yazga	*Atzala*, que yaces ó yazgas	*Datzala*, que yace ó yazga	*Gatzazala*, que yacemos ó yazgam.	*Zatzazala*, que yacéis ó yazgáis	*Zatzazela*, que yacéis ó yazgáis	*Datzazala*, que yacen ó yazgan
	(g)	Id.	Id.	Id.	*Gatzazela*, id.	*Zatzazela*, id.	*Zatzaztela*, id.	*Datzazela*, id.
bil, andar	(b)	*Nabilela*, que ando ó ande	*Abilela*, que andas ó andes	*Dabilela*, que anda ó ande	*Gabilzala*, que andamos ó andem.	*Zabilzala*, que andáis ó andéis	*Zabilzela*, que andáis ó andéis	*Dabilzala*, que andan ó anden
	(g)	Id.	Id.	Id.	*Gabilzela*, id.	*Zabilzela*, id.	*Zabilztela*, id.	*Dabilzela*, id.
oa, ijoa, ir	(b)	*Noala*, que voy ó vaya	*Oala*, que vas ó vayas	*Doala*, que vá ó vaya	*Goazala*, que vamos ó vayamos	*Zoazala*, que vais ó vayáis	*Zoazela*, que vais ó vayáis	*Doazala*, que van ó vayan
	(g)	Id.	Id.	*Dijoala*, id.	*Goazela*, id.	*Zoazela*, id.	*Zoaztela*, id.	*Dijoazela*, id

No se olvide que estas formas simples son, por lo menos hoy, sinónimas de las compuestas: *Etorri naila, egon daila*... etc.

IV. Con el grado supremo de comparación significado con la partícula *en*, el nombre que precede al adjetivo así graduado, lleva ó no (á voluntad del que habla ó escribe) la partícula *ik*. *Bitarrteko*RIK *laztanena* (1), *atsegin*IK *andiena* (2), *saririk naiena* (3) se pueden decir *bitarrteko laztanena, atsegin andiena, sari naiena* = el mediador más amado, el gozo más grande, el premio más apetecido. Si alguna diferencia hubiera entre unas y otras locuciones sería la que hay en castellano entre las expuestas y estas otras: el más amado de los mediadores, el más grande de los gozos, el más apetecido de los premios. La partícula *ik*, según se ve, vale lo que *de los* en castellano.

Goiz, temprano. *Goiz + a*, la mañana.
Goiz da arratsalde (4) mañana y tarde (á la mañana y á la tarde).
Uda ta negu, (4), invierno y verano (en el invierno).
Garizuma, Cuaresma.
Giltz (b), *giltze* (g), llave, -s.
Laburr, corto, -a, os, as.
Luze, largo, -a, os, as.
Arratsalde + a, la tarde.
Gau ta egun, (4), noche y dia (de noche y de dia).
Ederrena, el más hermoso.
Lo, sueño, durmiendo.
Loti, dormilón, -es.
Oe, cama, -s.
Oin, pié, -s.

A

Datorrela aurrera.—Goiz da arratsalde lo egoten ginean Garizuman.—Zuenak baizen luzeak eztira Andresen oinak.—Lopenak dira luzeenak.—Erri onetan bizi gaitezala dino (dice), baina lotiegiak gara gu.—¿Nor da oe orretan lo dagoan mutil lodi ori?—Uda ta negu uretan ibilten ginean.—¿Zein erritan bizi izaten dira neskatilak emen baizen ondo?—Andresena da giltz ederrena ta sendoena ta zuriena.—Garizumako arra-

(1) Añibarro, 10.

(2) Ioannateguy, 7.

(3) Lardizabal: *Testamentu*, 3.

(4) Se oyen mucho estas locuciones, sin que se pueda invertir el orden de los términos. No se dice *arratsalde ta goiz, egun da gau*...etc.

tsaldeetan zaldiak legez ibilten zirean gazteak.—Onegiak garealako, gabilzala dino.—Mesatan egon dan andra tšikia, ezta gu baizen makala.—Gure eskaratzekoa da erri onetako urik onena.—Oinak eta burua bustitera zoaze zu ta Andresen semea.—Tšakolina gauza zalakoan, lukainka ta arrautza ederrakaz etorri zirean andra orren aideak.—Nire eskuetatik uretara iausi dan giltza, galduta dago.

B

Que vayais á var las llaves de Blas.—Que vayamos á comer las peras que están ahí.—¿Cuán dormilón es tu hijo?—No es tan dormilón como tú.—Porque tiene piés largos y huesos grandes, suelo andar como un caballo.—En la idea de que estábais en la cama, fuimos á Misa á la Iglesia.—Ayer anduvimos matando hormigas en las paredes de nuestra casa.—Ahora no vivimos tan bien como en la Cuaresma.—Buena es la liebre; pero no tan sabrosa como la perdiz.—No vaya usted á beber sidra (á) delante del puente.—¿Por qué no?—Porque es muy ágria la sidra que hay ahora.—Desde la mañana hasta la tarde solíamos estar limpiando pañuelos, mojando los piés y llenando de piedras el aposento.—Que vayamos á ver las aves que nacieron ayer.—¿Cómo está usted, señora?—No tan bien como usted.

Z

Eztagoz orain zauri asko nire oinetan, ire bularrean da mutil orren biotzean.—Andresen zauriak asko dira baina tšikiak.—Irugarren etšean bizi direalakoan, Aitagana ioan ginean ori ta ni.—¿Zein da kale orretako etšerik ederrena?—Marion etše barria da kale onetako ederrena ta andiena, baina ez zuriena.—Eztoaz orrek arrdaoa edatera, oinak bustitera baino.—¿Zetara ioaten

zaree ain goiz?—Egun batzuetan azurrak eta maiak ikustera ioaten gara ezkaratz-atzetik.—Astelenean asto batzukaz zubitik uretara iausi zirean zure aide bi.—Aŭarrik lodienak zugatz onetan dagoz.—Ezta Garizuman ioaten ori errbiak eta eperrak iltera.—Ezta gauza izan, orr galdu dan giltza.—Errle batzuk ikustera ioan ginean atzo, onak zirealakoan.—Zaurituta dagoz nire ezpanak arrpegia ta burua.

D

¿De quién es el roble más hermoso de tu monte?—De Blas.—¿De quién vinieron esos á matar hormigas?—De Blas.—Que vivan tan bien como nosotros, pero que no se mojen.—Estos muchachos no están muy bien, sino demasiado bien.—Para mí serán los peces que se han visto delante del puente.—Habrán estado viendo las mesas y puertas del tercer aposento.—Porque solemos ir á Misa, suele estar escondido en la cocina.—Venga usted á nuestro pueblo, y con nosotros vivirá usted como un señor.—No estábamos comiendo chorizos, sino redondeando la nieve.—Mi madre era demasiado fuerte, tan fuerte como una pared, la más fuerte de las mujeres del pueblo.—¿Vive ahora?—No vive; murió porque estuvo en agua desde la mañana hasta la noche.—¿De qué mujer son las peras que han caído de aquella pared vieja?—Son de una señorita.

LECCIÓN VEINTICUATRO

SUMARIO: I. Acepciones de la palabra si. —II. Confusión del inquisitivo y el condicional.—III. Cómo se indica la condición en formas de indicativo y subjuntivo. IV. Modo condicional de subjuntivo de los verbos izan, egon, etorri, etzan, ibili y ioan.—V. Advertencias.—VI. Autoridades.

I. Varias son las acepciones de la palabra *si*.

1.ª Cuando afirma, sin unirse al verbo, se designa con *bai* (1)

2.ª Cuando afirma uniéndose al verbo es *ba*. *Banoha*, ya voy (2).

3.ª Se designa con el mismo *ba* la interjección de incredulidad. Es de ironía. *¡Ba!* = cá ó qué ha.

4.ª Con el mismo *ba* se designa la condición. *Balitz*, si fuera (3).

5.ª El *si* dubitativo de dice *ete* (b), *ote* (g), y es modal del verbo conjugado. *Etedauke*, si tendrán (4), *arrtu otedítzadan*, si he de tomarlos (5).

6.ª El *si* inquisitivo se expresa con *n*, pospuesta al verbo conjugado. *Itanduko neuskezu ioaten zarean*, os preguntaría si soleis ir (6).

II. Aunque no merece el nombre de barbarismo, se oyen con alguna frecuencia confundidos el *si* condicional y el *si* inquisitivo. *Eztakit badago* en vez de *eztakit dagon*.

Para hacer más asequible la distinción de una y otra partícula, se hará constar que cuando la palabra *si* está regida de otro verbo debe decirse con *n*.

Incurrió en esta confusión el castizo entre los castizos escritor Añibarro cuando dijo: *Eztakit nik elduko* BA*naz gabera* (de-

(1) *Peru Ab.* 93, 24.
(2) Joannateguy 145, 35.
(3) Joannateguy 43, 20.
(4) *Ikasikizunak*, II, 64, 28.
(5) Uriarte: *Gén.* XVI 2.
(6) *Peru Abarca*, 69, 5.

biendo decir *elduko naz*AN), yo no sé si he de llegar á la noche (1).

III. El modo condicional abraza tanto las ideas de indicativo como las de subjuntivo. Modifica las primeras tanto cuando son ideas próximas como remotas, y para ello no hay más que anteponer la partícula *ba* á las formas ordinarias. *Banatorr*, si vengo; *banentorren*, si venía. En la lección 15, advertencia 2.ª se dijo cómo se distinguen las dos acepciones de condicional y confirmativo que tiene esta partícula.

En el modo subjuntivo solamente modifica las ideas remotas.

La negación se antepone á la condición y permuta en fuerte el sonido suave de *b*: *ezpozintsatez* (*Peru Abarca*, 67, 17), *ezpalitz* (*Maiatz*, 154).

(1) Añibarro, 5, 18 También en el *Parnasorako bidea*, 18,17 se lee: *Itanduten dau Abade Jaunak baldin eskondu nai* HADAU en vez de *nai dabe*: Pregunta el Señor Cura si quiere casarse.

itz	(b)	*Banintz*, si fuera.	*Baintz*, si fueras.	*Balitz*, si fuera.	*Bagintzaz*, si fuéramos.	*Bazintzaz*, si fuerais (1).	*Bazintzaze*, si fuérais.	*Balitzaz*, si fueran (1).
	(g)	Id.	Id.	Id.	*Bagina*, id.	*Bazina*, id.	*Bazinate*, id.	*Balira*, id.
go	(b)	*Banengo*, si estuviera.	*Baengo*, si estuvieras.	*Balego*, si estuviera.	*Bagengoz*, si estuviéramos.	*Bazengoz*, si estuvierais.	*Bazengoze*, si estuvierais.	*Balegoz*, si estuvieran.
	(g)	Id.	Id.	Id.	*Bageunde*, id.	*Bazeunde*, id.	*Bazeundete*, id	*Baleude*, id.
torr	(b)	*Banentorr*, si viniera.	*Baentorr*, si vinieras.	*Baletorr*, si viniera.	*Bagentoz*, si viniéramos.	*Bazentoz*, si vinierais.	*Bazentoze*, si vinierais.	*Baletoz*, si vinieran.
	(g)	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.	*Bazentozte*, id.	Id.
tza	(b)	*Banentza*, si yaciera.	*Baentza*, si yacieras	*Baletza*, si yaciera.	*Bagentzaz*, si yaciéramos.	*Bazentzaz*, si yacierais.	*Bazentzaze*, si yacierais.	*Baletzaz*, si yacieran.
	(g)	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.	*Bazentzazte*, id	Id.
bil	(b)	*Banenbil*, si anduviera.	*Baenbil*, si anduvieras.	*Balebil*, si anduviera.	*Bagenbilz*, si anduviéramos.	*Bazenbilz*, si anduvierais.	*Bazenbilze*, si anduvierais.	*Balebilz*, si anduvieran.
	(g)	id.	Id.	Id.	Id.	Id.	*Bazenbilzte*, id	Id.
oa, ijoa	(b)	*Baninoa*, si fuera	*Bainoa*, si fueras.	*Baleioa*, si fuera.	*Baginoaz*, si fuéramos.	*Bazinoaz*, si fuerais.	*Bazinoaze*, si fuerais.	*Baleioaz*, si fueran.
	(g)	*Baninjoa*, id.	*Bainjoa*, id.	*Balijoa*, id.	*Baginjoaz*, id.	*Bazinjoaz*, id.	*Bazinjoazte*, id	*Balijoaz*, id.

V. Advertencias. 1.ª Se forma esta conjugación de la remota de indicativo, con solo suprimir la *n* última característica de la conjugación con la vocal *a* ó *e* que le precede. Véanse las formas de conjugación remota de estos verbos y compruébese la formación del condicional.

2.ª Además de la partícula modal *ba*, tiene esta conjugación (y también la del condicionado y potencial) como propio suyo el elemento *l*, que indica paciente ú objeto de tercera: *balitz*, *baletorr*....

3.ª El auxiliar tiene dos conjugaciones de condicional: una es siempre de presente, forma compuesta (que se verá luego) y no tiene traducción propia, sino que se traduce el verbo á que acompaña. *Etorri balei* es *si él viniera* (2), de tal modo que al traducir se conjuga el *venir* y no el auxiliar.

La otra conjugación, que es la expuesta de *baníntz*, *baintz*, *balitz*..., es de pretérito ó de futuro y se traduce por *haber*, cuando oficia como auxiliar. *Etorri baníntz*, si hubiera yo venido.

VI. Autoridades. *Banengo* (3), *baengo* (4), *balego* (5), *bagengoz bagrunde*, *bazengoz*, *bazeunde*, *baxengoze*, *bazeundete*, *balegoz*, *baleude*.

B. *Banintz* (6), *baintz* (7), *balitz* (8), *bagintzaz* ó *bagina* (9), *bazintzaz* ó *bazina* (10), *bazintzaze* ó *baxine* (11), *balitzaz* ó *balira* (12), *Baletorr* (13) .... etc.

Las demás formas se podrán hallar en los Tratados de gramática.

Apréndanse de memoria estas formas del condicional para los temas sucesivos.

---

(1) Estas formas del bizkaino se usan cada dia ménos; habiendo en lábios de muchos tomado posesión de ellas las formas gipuzkoanas: *bagina*, *bazina* (*bazine* pluralizado á la bizkaina) y *balira*.

(2) Todas las formas compuestas de presente de subjuntivo se deben traducir así; es decir omitiendo el auxiliar. *Etorri gaizala*, que vengamos: y no *que hayamos venido*.

(3) *Ikasikizunak*, I, 253, 32. (4) Uriarte: *Exodo*, XXII, 15.

(5) *Maiatz*, 125. (6) *Peru Abarca*, 92, 3. (7) Baintzate: *Refranes*, p. 85. (8) *Peru Abarca*, 113, 7. (9) Uriarte: *Exodo*, XVI, 3. (10) *Apocalipsis bizk*, III, 15. (11) *Peru Abarca*, 108, 4. (12) *Peru Abarca*, 94, 25. Balirade (Uriarte: *Génesis*, XVIII, 24). (13) *Peru Abarca*, 104,20.

Ona (b), *onera* (g), acá.
Orra (b), *orrera* (g), ahí (á ese lugar).
Ara (b. y g.), allá.
Nora, á donde.
Maiatz, Mayo.
Otso, lobo.
Neu (b), yo mismo (1).
Eu (b), tú mismo (1).
Geu (b), nosotros mismos (1)
Zeu (b), vos mismo (1). *Zeuek*, vosotros mismos (1).
Orri (b), *osto* (g), hoja.
Tšakurr (b), *zakurr* (g), perro.

A

Mutil, oa Andresen etšera; orr banengo...—Zaldiak lodiegiak direala; gure egaztiak gose direala; tšakolina edaten gau ta egun egoten gareala; otso batzuk legez etorri gareala. — Nigana eztira etorriko gauza orrek agerrtutera. — Onak direalakoan egon gara; baina gaurrtik aurrera eztira madariak iatera etorriko—Aritz orretan orri asko dagoz; zugatz onetan gitši.—¿Zegaitik?—Irugarren gela ori arrgitan dagoalako, uda ta negu izaten da ona.—Maiatzean goiz da arratsalde mendietan ibilten ginean.—¿Zetan?—Otsoak ilten egun bazuetan. ¿Zein tšakurregaz?—Eliza- atzekoagaz.—Mesatara ioazalakoan egon nintzan ni; arrdaoa ta tšakolina edatera ioan zirean.—Datorrela zure anae zaarrena. —¿Nora ioango da gero?—¿Andresegana?—Gure ateondoan balego, bai.—Neskatila orren eskuan eztagoz amarr atz, bederatzi baino.—Orren emakuma sendoak eztira goizetan orr egoten.—Zubitik iausi direan tšakurrak ilda dagoz.

---

(1) Hay otros intensivos pertenecientes á todos los dialectos, como *nerau, erori*, de los que se hablará más adelante. De *neu, eu*, etc... hacian frecuente uso los lapurdinos y nabarros antiguos Lizarraga, Oihenart y Axular, que se valen de ellos casi en cada página de susobras. Hoy están concretados al bizkaino.

B

Si hubiéramos venido con este perro, ahora estábamos viendo la corteza del roble.—Si hubiera usted ido allá, desde el lunes habían de venir (hubieran venido) mis parientes.—¿Por qué suele usted mojarse en Mayo y no en Cuaresma?—Señora, porque no suelo estar en Cuaresma tan bien como en Mayo.—Si esta agua no fuera (ezpalitz) buena, tú te habrías de morir (morirías) (en) el lunes.—Yo mismo voy con estos muchachos á ver (a) mis hijos é hijas.—No sea usted tan dormilón. —Las llaves que han estado en agua, no son las de nuestra casa.—En ese monte andan (en) estas noches muchos lobos.—Si hubiera muchos perros, no.—¿De quién es el perro que está delante de la puerta?—De una mujer que vive con nosotros.

Z

Arratsaldetan agerrtuten direan tšakurr itšusiak, gose izaten dira.—Ni banentorren, neskatila ori ondo egon ezpalitz—Otsoa baizen sendoa dala; andraak legez bizi direala; zuri zuri zuriak zireala.—Ezpeitez azeriakaz ibili.—Bularr zabal andia, ona izaten da tšakurrentzat.—Zaldientzat baizen ona izaten da mendietan ibilten direanentzat.—Ori orr ez palego; ni ondo ezpanenbil; otsoak iltera ezpaginoaz.—Bildurr dana, betorr neugana.—Gose direanak, beioaz arraina ta arrtoa iatera.—Azunak onak izaten direalakoan, goiz da arratsalde mendietara ioaten dira Anteron alabea ta aurreko neskatilea.—Sagarrdaoa edaten egozan mutilak, gazte gazteak zirean.—Ona datozan andrazkoak, mendietako otsoa baizen itšusiak izaten dira.—Lotiegiak eta lodiegiak direalako, eztira gugaz bizi izango.—Betorr; baina ezpei atzo legez egon, geu legez baino.

D

Yo venía, tú estabas, éste iba, nosotros yacíamos, nosotros andábamos, ellos temían.—Yo no andaba, tú no vivías, éste estaba muerto, nosotros no íbamos, vosotros no veníais; ellos no temían.—Si yo anduviera; si tú estuvieras como hoy; si éste fuera á comer; si nosotros fuéramos buenos; si tú y ese viniérais; si esos anduvieran.—Si yo no estuviera aquí; si tú no anduvieras con ese; si ese no viviera contigo; si no tuviéramos hambre; si no fuérais tan gordos; si esos no fueran á comer.—Que venga yo; que vayas tú; que esté ese; que andemos nosotros; que vayais, que vengan.—Que no anden; que no estés; que no vaya ese; que no estéis; que no caigan.—Anda, ven, estáte, no temas, sé bueno.—Vaya, venga, no tema, ande, sea bueno.—Idos, estaos, venid, andad, sed buenos.—Vayan, esténse, vengan, anden, sean.—No vengas, no vayas, no andes, no estés ahí, no seas tan débil.—No andéis conmigo, no vayáis á ver, no vengais, no seáis tan gordos como yo.

LECCIÓN VEINTICINCO

SUMARIO: I. Las circunstancias de relación con séres animados.—II.—El aglutinante derivado tasun. Ejemplos.—III. Modo condicionado y sus propiedades. -IV. Condicionado del auxiliar izan.—V. Autoridades.

I. Las palabras *aurre, atze, albo, ondo* y otras de su especie forman, como se dijo, nombres compuestos al agregarse á nombres locales; es decir, que la preposición castellana *de* no se expresa en tales casos. *Etše-aurrean,* delante *de* la casa; *Elizondora,* (á) junto ó cerca *de* la Iglesia. Mas cuando dichas palabras hayan de agregrarse á seres animados, las palabras con que estos se representan necesitan tener expreso el relativo de posesión. *Gu*REN *aurrean,* delante *de* nosotros. *Andres*EN *ondora,* (á) cerca *de* Andrés.

Lo mismo sucede cuando á la palabra local acompaña cualquier limitativo (artículo) que no sea *a, ak*. *Etše on*EN *aurrean* y no *etše au-aurrean*.

II. El aglutinante derivativo *tasun,* como puede verse en el capítulo VII del compendio final, indica cualidades físicas en abstracto; y por lo mismo se junta á todos los calificativos y á alguno que otro sustantivo.

Hé aquí los nombres así derivados de calificativos hasta ahora conocidos. *Anditasun,* grandeza (1), *argitasun,* claridad (de *argi,* claro); *baltzitasun* ó *balztasun* (b), *belztasun* (g), negrura; *bizitasun,* viveza (de *bizi,* vivo, ágil); *biguntasun,* blandura, eufonía; *biribiltasun,* redondez; *zaarrtasun,* vejez; *zabaltasun,* holgura, esparcimiento (1); *zapaltasun,* chatidez; *zuritasun,* blancura; *ederrtasun,* hermosa; *gaztetasun,* juventud; *garbitasun,* limpieza; *garraztasun,* acritud; *gorritasun,* rojura (?); *itšusitasun,* fealdad; *laburrtasun,* cortedad (1); *loditasun,* crasitud (1); *luzetasun,* prolongamiento (1); *lotitasun,* cualidad de dormilón; *ma-*

(1) Anchura, cortedad, gordura, largura, altura como medidas se dicen *zabalera, laburrera, lodiera, luzeera, andiera* ó *altuera*.

kaltasun, debilidad; *ontasun*, bondad y *ondasun*, hacienda; *sendotasun*, fortaleza; *txikitasun*, pequeñez.

Hay algunos derivados de nombres como *aitatasun*, paternidad; *amatasun*, maternidad; *aidetasun*, parentesco; *anaetasun*, fraternidad; *gizontasun*, hombría.

Estúdiense bien estas palabras para los temas subsiguientes.

III. El modo condicionado, que exige la preexistencia tácita ó expresa del modo condicional, es siempre de subjuntivo. No puede ser pretérito. Generalmente se usa en futuro y raras veces como presente.

Tiene de común con el condicional 1.° el núcleo del verbo, que es el de la conjugación remota sin la final característica *an* ó *en*. 2.° el elemento de paciente de tercera *l*. 3.° la partícula *te* que á voluntad se puede aglutinar al núcleo: *Baintzate* (1), é *intzateke*. Se usa más con el condicionado.

Se distingue del condicional: 1.° en que así como este se indica con la partícula *ba* antepuesta al núcleo del verbo, el condicionado se indica con la partícula *ke* á él pospuesta. BA*nintz* es condicional; *nintza*KE es condicionado. 2.° en que el verbo *izan* no tiene en el condicionado sino una forma de conjugación: *nintzake*, *intzake*..... etc.; al paso que en el condicional tiene dos: *banintz* y *banendi*, *baintz* y *baendi*.

IV. *Modo condicionado del auxiliar* IZAN.

1. *Izango* NINTZAKE, yo habría de ser, ó sería.
2. *Etorriko* INTZAKE, tú habrías de venir ó vendrías.
3. *Bildurr izango* LITZAKE, (él), habría de temer ó temería
1. *Bustiko* GINTZAKEZ (b), GINAKE (g), nos habríamos de [mojar ó mojaríamos.
2. *Eskutako* ZINTZAKEZ (b), ZINAKE (g), os habríais de [esconder, os esconderíais.
2. *Eskutako* ZINTZAKEZE (b), ZINATEKE (g), id. (varios).
3. *Galduko* LITZAKEZ (b), LIRAKE (g), se habrían de per- [der, se perderían.

No se pone cuadro especial para los verbos *egon*, *etorri*, *etzan*, *ibili* y *ioan* porque se usa poco el condicionado en presente.

(1) *Gaiztoa baintzake, oba;* si fueras perverso, mejor (*Refranes*, p. 35). Algunos confunden *te* con el modal *ke* y dicen *nintzate*, *litzate* cuando debieran decir *nintzake* ó *nintzateke*, *litzake* ó *litzateke* .... etc.

Fuera de *legoke*, él estaría (1), *gengokez*, estaríamos (2) y alguna otra se oyen pocas formas del condicionado presente.

V. AUTORIDADES. *Nintzatekean*, si me habría (3), *litzate* por *litzake* ó *litzateke* (4), *litzatekez* (5), *ginatekez* (6), *ginake* (7), *zintzakezala*, que os habríais (8), *zintzatekezala*, que os habríais (9), *zinake* (10), *lirake* (11)

Gorrputz (b), *korrputz* (g), [cuerpo, -s.
Guzti (b), *guzi* (g), todo, -a, [-os, as.
Luma, pluma, -s.
Negarr, llanto.
Negarrez, llorando.
Negarrti, llorón.
Ikatz, carbón, -es.
Ederrtasun, hermosura — y [demás abstractos.
Odol, sangre.
Odoletan, sangrando.
Gorrde, guardar.
Zko, de (material).—Le sigue [nombre ó pronombre.

Azurrezko maia, la mesa (hecha) de hueso.—*Arrizkoa da*, es de piedra.

A

Gure egaztien lumaak baizen ederrak eztira zuen eperranak.—Aita baletor, arraina iatera ioango nintzake.—Itšusia ezpalitz, arotz zaarra izango litzake erri onetako Iauna.—Zugatz orretan orri tšikiegiak dagozalakoan, tšoriak eztira ona etorrten.—¿Zegaitik zagoz orren gorri, orren sendo, ta zaldi bat baizen andi?—Gorrputz guztia goizetan uretan egoten dalako.—¿Zein erritakoak dira, gure aurrean bizi direan arrginak eta arotzak?—Negarrez etorri dan neskatilea, zauriz beteta egon da.—Irugarren giltza ona balitz, arrizko mai batzuk eskutako litzakez nire gelan.—Datorrela mutil negarrti ori, ta eztaila bildurr izan.—Azurrezkoak dira emen gorrdeta dagozan gauzaak.—¿Nona izan da, goiz

(1) *Ikasikizunak*, I, 119, 17. (2) *Olgeta*, 168, 1. (3) *Maiatz*, 21, 13. (4) *Peru Abarca*, 196, 17. (5) *Peru Abarca*, 130, 5. (6) *Ikasikizunak*, 1, 2?0, 5. (7) Iturriaga, 52. (8) Añibarro, 167, 14. (9) *Maiatz*, ?8, 17. (10) Iturriaga, 33. (11) *Confesio ona*, VIII, 15.

guztian odoletan egon dan aberea?—Ikatzez beterik egon direan tšakurrak, uretara ioan dira, burua ta gorputza garrbitutera.

B

Si yo estuviera como tú.—¿A dónde irías?—Vendría ahí; iríamos tu padre y yo á la tercera calle.—No sea usted llorón.—Los niños que están llorando, no irán conmigo á ver casas de nieve y hombres de plumas.—En Mayo viviremos tú y yo en París, si eres bueno.—Ahora vete á limpiar las manos y los brazos y los piés.—No vayas al agua que está delante de nosotros.—¿Por qué no? - Porque es negra.—La fealdad de esos animales no es tan grande como la hermosura de esas aves.—¿Cuántas plumas suele haber en tu cabeza?—Creyendo (en la idea de) que tiene usted miedo, vino mi madre á vivir junto á usted.—Si estas mesas fueran de piedra, no estarían aquí.—Que ande usted bien, y que no vaya usted llorando.—No suele ser tan buena el agua de nuestra cocina.—Invierno y verano, mañana y tarde suelen mojarse los pájaros de mis parientes.

Z

Atzoko errlea etorri balitz gaurr ire ezpanetara,orain negarrez egongo intzake i.—Elitzake nire Ama seme orregaz bizi izango, ilda legez ezpalego.—Gauza eztirealako ta makal batzuk direalako, iausi zirean orrek zubi-ondoan.—Gu baizen ondo bizi balitz, gaurr baizen makala elitzake izango Lopen alabea.—Nire arrebeagandik datorren arrgina, arrizko mai biribilak egiten egoten da.—¿Nontzat izango dira gure anaeen errleak eta tšakurr biak?—Neutzat izango direalakoan, iru

egunetan agerrtu da gugana andrazko zaarr zaarr bat. —Egazti orren bularrean eztago azurra ta azala baino. —Neguan egaztiak eztira loditutén.—¿Nor da, azunez da azurrez beterik dabilen neskatila ori?—Otsoak iltera doan baten alabea.—Inurri asko balegoz, elitzakez nire-aoan egongo madari onek.—Guztiz biguna dala, baina orr dagoana baizen gogorra da ogi au.

D

No será para tí, sino para tu madre.—Si no fueras tan débil, irías lleno de dinero á Andrés el carpintero.—Si anduvierais como yo, estaríais hoy detrás del monte.—Si estas llaves fuesen de mi hijo, iríamos á mojar todo el cuerpo y la cabeza y los brazos.—¿Cuán larga es esa pared?—No es tan larga como la que ha caído á la mañana.—Si tu corazón no fuera de piedra, estos jóvenes no tendrían hambre.—No sea usted tan dormilón y tan llorón.—Creyendo (en la idea de) que estabais sangrando, vine yo á vosotros.—Que vengan acá los jóvenes que han de vivir conmigo.—Que no vayan á guardar mis peras, los dormilones que han estado ahí.—Hoy han estado muertas en mi aposento, las abejas que anduvieron al lado del árbol.—Si viniéramos á tu pueblo, tu no serías el señor, sino un pariente mío.

LECCIÓN VEINTISEIS

SUMARIO: I. Oficios de la partícula ik.—El verbo izan formando plusquamperfectos ó pretéritos y futuros anteriores aun en subjuntivo.

I. La partícula *ik*, que siempre que se aglutina á una vocal exige la interposición de la consonante eufónica *r* (por lo menos en bizkaino y gipuzkoano), tiene varias acepciones.

1.ª Es idéntico á *tik*, *ti*: separativo. *Eskueta*RIK, de las manos (1); *biotz guzti*RIK, de todo corazón (2); *sortu nintzanik*, desde que fuí concebido (3); *tokirik kanpora*, del lugar afuera (4).

2.ª Es modal, indicando estado de los séres y se aglutina. *Uts*IK *datorrena*, el que viene *de* vacío (5); *baru barurik*, completamente en ayunas (6); *aua zabalik*, con la boca abierta (7); *isilik*, callando (8).

3.ª Es semejante al anterior; aunque indicando unas veces tiempo y otras estado. Se aglutina á verbos infinitivos. *Ikusirik*; al ver (9); *ilik dago=ilda dago* (10), está muerto.

4.ª Forma parte de un modismo. *Dantzarik dantza*, (de) baile en baile (11).

5.ª Significando *de* se usa con el grado supremo de comparación, según se ha visto ya. *Toki*RIK *ezkutuenean*, en el más escondido de los lugares (12).

6.ª Se usa en el mismo sentido, aunque menos y con dudosa legitimidad, cerca de la palabra *asko* en la tan conocida locución *eskerr*IK *asko*, muchas gracias ó mucho de gracias; *egun*IK *asko ioan iataz*, se me han ido muchos días (13).

7.ª Como más se usa es en sentido de limitativo (artículo) demostrativo abstracto. (Véase el capítulo II del compendio final). En afirmaciones concretas se hace uso del limitativo ya tan conocido *a*, *ak*; y en otros casos (como de negación, duda,

(1) Joannateguy 3, 36. (2) Añibarro, 8, 7. (3) Añibarro 11, 3. (4) *Parnasorako*, 47, 17. (5) *Refranes*, p. 39. (6) *Peru Ab.* 108, 11. (7) *Ikasikizunak*, I, 149, 19. (8) Joannateguy, 4. (9) *Olgeta*, 179, 11. (10) Uriarte: *San Mateo XXIV*, 26. (11) Añibarro, 8, 20. (12) *Peru Ab.* 131, 21. (13) Uriarte: *Exodo XVI*, 3.

interrogación, condición, inquisición...) nos valemos de *ik*. En el capítulo del Compendio final en que se trata de inquisitivos, están más sucintamente explanados estos casos. *Eztabe arrdaorIK edaten?*, no suelen beber vino?.

Por ahora nos fijaremos en estas cuatro últimas acepciones.

II. El verbo *izan* aplicado, así en infinitivo, á otro verbo de la misma categoría, forma lo que se llama plusquamperfecto, es decir, pretéritos y futuros anteriores, no solo en indicativo (lección doce), sino aun en subjuntivo. *Il bagina* es pretérito condicional de subjuntivo y significa *si hubiéramos muerto*. *Il izan bagina*, es pretérito anterior ó plusquamperfecto, y no tiene correspondencia al castellano, como no sea con perífrasis: *si hubiéramos muerto ya* para esa fecha (ó algo así) (1).

Algunas veces aparecerán en los temas locuciones de nuestra lengua, á las que no alcanza el castellano; pues no podemos enseñar la lengua mutilada, porque no quepa en los estrechos moldes del castellano. El defecto capital de nuestras primeras gramáticas, es el haber sido atroqueladas en las gramáticas latinas que entonces se enseñaban.

Nean, cuando.
Datorrenean, cuando vengo [ó venga.
Etorrigaizanean, cuando ven- [gamos.
Etorri gareanean (b), *geranean* [(g) cuando hemos venido
Ezkerr, gracia, merced.
Ozpin, vinagre.(Véase la no- [ta 2.ª de la pág. 39.
Ito, ahogarse.
Iai (b), *jai* (g), fiesta.
Gozo, dulce, sabroso, -a, -os, [-as.
ErrirIK erri (b), *erriz erri* (g), [de pueblo en pueblo (2).
Baga (b), *gabe* (g), sin (3).
Bagarik ó *barik* (contracción) [Es pleonástico del anterior.
Ezkerrik asko, muchas gra- [cias.
Ezta ezegaitik (b), *ezergatik* (g), [no hay por qué.
Gatz, sal.
GatzIK eztago, no hay sal.
Iai-egun (b), *jai-egun* (g), día [de fiesta.
Gogorr, duro, -a, -os, -as.

(1) Balmes en su Gramática general, cap. XI, sección IV, hablando de este pretérito, dice: «Cuando él vino yo había leído. *Había leído*, ex»presa un tiempo pasado con respecto al momento actual y también al en »que él vino; expresa, pues, pasado de pasado: más que pasado: plusquam»perfecto.»

(2) Los labortanos usan de la locución *erriz erri*, *mendez mende*. etc.

(3) El *bage* que usan algunos bizkainos y hasta Iztueta y otros es el

A

Aita datorrenean, arrizko mai biribil bat emen egongo da.—Gatzik eztagolako, gatz baga iaten egon gara arraina.—Uretara iausi dan mutila, ito barik dago.—Mendirik mendi dabilzan zaldiak, uretan eztira itoten. Sagarrdaorik egon etzalako, tšakolina edatera ioan ginean.—Zugatz orretako orriak gorritu daizanean, negua izango da.—Arrizko giltzik balego, ikustera ioango gintzakez.—Lotia dalakoan, enintzan orregana agerrtu.—Gauza balitz, erririk erri ibiliko litzateke emakuma ori.—Andresenak dira emengo lukainkarik gozoenak.—Negarrtiegiak ezpazintzaze, geugaz bizi izango zintzatekez.—¿Nungoak zirean arrizko mai ederr gogorr biribil orrek?—Otsoak eta azeriak iltera goazanean, Mesatara ioango zara Aitagaz.—¿Zein Elizatan egoten zaree zuek?—Goizetan zubi-ondoko Elizan egoten gara; arratsaldetan, geure aurrekoan.

B

¿Cuándo iréis de pueblo en pueblo á guardar vinagre, sal y carbón?—Cuando venga la madre.—Cuando vayas á Misa, iremos nosotros á matar lobos, raposos y aves.—La mujer que está limpiando las manos y los dedos es la hija de un pariente mío.—Creyendo que vivía usted en la tercera casa, fuimos allá en Cuaresma. —Si yo fuera tan llorón como tú, estaría escondido día y noche en mi aposento.—¡Qué pequeñas son las hojas de este roble!—¿No hay vinagre en esa cocina?—Si hubiera sal y vinagre, viviríamos como las señoras.—Por-

bizkaino *baga* que se dice *bage* cuando le sigue el limitativo *a*, *ak*. *Su bako* (contracción de *bagako*) *etšea*, *gorrputz odol bagea*, casa sin fuego, cuerpo sin sangre. (*Refranes*, p. 28.)

que son de hueso, están guardadas mis cosas en el aposento de la madre.—Que estemos aquí hasta Mayo; que seamos tan buenos como el hermano.—Que está muy bien.—¿Por qué no viven ustedes ahora junto al puente, en aquella casa de piedra?—Porque no hay dinero. —Cuando estén durmiendo, vaya usted de aposento en aposento.

Z

¿Zetan egoten zaree erri tšiki orretan?—Goizetan lo egoten gara, arria legez.—Arratsaldetan be ona dagoanean, mendirik mendi ibilten izan gara Garizuman.—Irundik gugana etorri dan mutila, lotiegia da.—Guztiz ona dala; azeriak ilten ibilten dala; sendo sendoa dala; baina...—Eztagoz ekanduta Andresen semea ta alaba biak.—Gu legez ekanduta balegoz, inurriak iltera ioango litzakez.—Enintzake etše orretan bizi izango andra Manuelan diru guztiakaitik.—Etzaitez madari garratzegiak iaten ibili.—Ama: gatzik eztago ta banoa kalera.—Ez ibili gero zaldia legez.—Edurra baizen zuria dala, baina ezta arrpegi ederrekoa.—Guztiak geutzat izango direalakoan, gorrdeten ibili naz.—Arrgitan gagozanean, «gaba balitz».—Gaututa eskaratzean egoten gareanean, «eguna iaiota balego»: esaten dabe (suelen decir) emakuma loti orrek.—Kale onetan bizi bagintzaz, enintzake arotz orren bildurr izango.

D

Si vas á ver lobos, no iré contigo.—Si no fueras tan dormilon, andarías como yo en el agua, á la mañana y á la tarde.—Cinco son los pájaros que han nacido hoy. —Si no se hubieran perdido las llaves de hueso, ahora estaríamos guardando sal y vinagre.—(En) los días de

fiesta, solíamos ir muy temprano á la Iglesia.—Ande usted sin miedo.—Las peras que hay en ese árbol, son muy grandes; pero no tan sabrosas.—¿No vendrá usted conmigo á mojar las plumas en vinagre? —Muchas gracias, hoy no. —No hay de qué.—¿Qué?—Que no hay de qué.—Cuando estés junto á tu madre, caerán estas piedras al agua.—Las aves que nacen en Mayo suelen ser muy pequeñas, tan pequeñas como esta herida, demasiado pequeñas.—Cuando se escondan ustedes en la cocina, estarán mis peces llenos de sal.—Las noches de Cuaresma suelen ser para mí muy largas, porque suelo tener hambre.—Vete y no vengas; anda y no caigas; sé bueno, pero no seas dormilón.

LECCIÓN VEINTISIETE

SUMARIO: I. Transformaciones del verbo relacionado con n. II. Cuándo se usan muchos verbos transitivos como intransitivos. —Del reflexivo buru. —III. Del relativo estacionario en con nombres de tiempo.

I. El verbo conjugado que esté enlazado á un nombre mediante el relativo *n* =que, puede experimentar transformaciones, á voluntad del que habla ó escribe; lo cual facilita mucho el uso de esos enlaces. Habitualmente esas transformaciones se llaman conversiones de la oración de relativo en participios de presente, de pretérito y de futuro.

Tres son las transformaciones que experimenta el verbo así relacionado, según que sea presente, pretérito ó futuro.—1.ª—Si el verbo es presente, la transformación se hace suprimiendo el verbo y aglutinando al nombre antecedente el relativo de posesión *n*, *en*, siendo transitivo el verbo relacionado; y el relativo *ko* si es transitivo el verbo. *Andresek daukaN tšoria*, se transforma en *AndresEN tšoria*. *Emen dagozaN mutilak*, en *emen-*

fiesta, solíamos ir muy temprano á la Iglesia.—Ande usted sin miedo.—Las peras que hay en ese árbol, son muy grandes; pero no tan sabrosas.—¿No vendrá usted conmigo á mojar las plumas en vinagre? —Muchas gracias, hoy no. —No hay de qué.—¿Qué?—Que no hay de qué.—Cuando estés junto á tu madre, caerán estas piedras al agua.—Las aves que nacen en Mayo suelen ser muy pequeñas, tan pequeñas como esta herida, demasiado pequeñas.—Cuando se escondan ustedes en la cocina, estarán mis peces llenos de sal.—Las noches de Cuaresma suelen ser para mí muy largas, porque suelo tener hambre.—Vete y no vengas; anda y no caigas; sé bueno, pero no seas dormilón.

LECCIÓN VEINTISIETE

SUMARIO: I. Transformaciones del verbo relacionado con n. II. Cuándo se usan muchos verbos transitivos como intransitivos. —Del reflexivo buru. —III. Del relativo estacionario en con nombres de tiempo.

I. El verbo conjugado que esté enlazado á un nombre mediante el relativo *n* =que, puede experimentar transformaciones, á voluntad del que habla ó escribe; lo cual facilita mucho el uso de esos enlaces. Habitualmente esas transformaciones se llaman conversiones de la oración de relativo en participios de presente, de pretérito y de futuro.

Tres son las transformaciones que experimenta el verbo así relacionado, según que sea presente, pretérito ó futuro.—1.ª—Si el verbo es presente, la transformación se hace suprimiendo el verbo y aglutinando al nombre antecedente el relativo de posesión *n, en,* siendo transitivo el verbo relacionado; y el relativo *ko* si es transitivo el verbo. *Andresek daukaN tšoria,* se transforma en *AndresEN tšoria. Emen dagozaN mutilak,* en *emen-*

GO *muilak*.—2.ª Si el verbo así relacionado es el auxiliar de un verbo en pretérito (próximo ó remoto, perfecto ó anterior), se omite el auxiliar, y al verbo principal se le añade el aglutinante *iko* ó *tako*. (Véase la advertencia tercera de la lección 15). *Jaungoikoak emonikOak*ꞌ*az* en vez de *Jaungoikoak emon dabezanakaz* (b), *eman dituenakin* (g), con los (dedos) dados por Dios (1). (En el citado lugar se vió cuándo puede omitirse esta partícula *iko* ó *tako* y sus transformaciones en *riko* y *da'o*).—3.ª Si el verbo en cuestión es el auxiliar acompañando á un infinitivo en futuro, se hace la misma supresión del auxiliar y al infinitivo se le aglutina la partícula *teko*. *Gaurr etorriko dan gizona* se transforma en *gaurr etorr*TEKO *gizona*. *Etorr*TEKO*a*, el de venir (2), equivale á *etorriko dana*, el que ha de venir.

Este participio de futuro no se usa en castellano y por lo mismo cuesta más el aprenderlo. Más adelante se verá en los temas.

II. Muchos verbos transitivos se usan también en castellano como intransitivos (sobre todo en 3.ª persona), con solo anteponerles la partícula *se*. *Se mojan, se hacen, se ven, se traerán*. En euskera se les aplica el auxiliar intransitivo, cuando esta transformación afecta á cosas. *Egostean gorritzen da*, se pone roja cuando se cuece (3). Pero cuando el objeto del verbo, que se quiere usar como intransitivo, es de persona; es decir, cuando el verbo es reflexivo, el verbo se usa como transitivo y la reflexión se indica con el sustantivo *buru*. *Bere*, BURUA *bere eskuko du*, su personalidad (sí mismo) es de su dominio (4). *Gorrdeaz geure buruak*, con guardarnos (5). (Véase en la lección 4.ª, advertencia 2.ª, la confusión que hacen muchas de las ideas presentes con las futuras: *vienen* por *suelen venir*, *mojan* por *suelen mojar*).

III. En castellano la preposición *en* cuando haya de aplicarse á nombres de tiempo, se transforma en *por, de, a* y á veces se omite. *Por la mañana, de noche, á la tarde, los lunes* en vez de *en los lunes*. En nuestra lengua el verdadero *por* ó *de* correspondiente á palabras de tiempo indicamos con *z* (lección 18,

(1) *Peru Abarca*, 131, 13. (2) *Apocalipsis bizk*, IV, 8. (3) *Diálogos bascos*, p. 6. (4) *Gueroco guero*, 98,9. (5) *Peru Abarca*, 213 2.

advertencia 2.ª, F.), y el verdadero *en* no se omite jamás. También á las locuciones estar *al sol, á la luz*..... corresponden *en el sol, en la luz* en nuestra lengua.

Iko (riko) ó *tako* (dako): expresa un participio.
Nik ekarririko Išoria, el pájaro traído por mí.
Egiten dira, se hacen.
Antz (b), *rontz* (g), hacía (local.
Etšerantz (b), *etšerontz* (g), hacia casa.
Aino, raino, ragino, hasta (local.
Etšeragino, hasta casa.
Oilo, gallina.
Oilasko, pollo.
Itsu, ciego.
Matz ó *maatz*, uva.
Errege, Rey. (Lección 10, advertencia 2.ª)

K: indica el agente. A veces significa *por*. (Lección 18, 2.ª advertencia, B.)
Aitak ildako azeria, el raposo muerto por el padre.
Lurr, tierra.
Ganantz (b), *ganontz* (g), hácia (animado.)
Niganantz (b), *niganontz* (g), hácia mí.
Ganaino ó *ganagino*, hasta (animado.)
Niganaino, hasta mí.
Oilarr (de *oilo arr* = gallina macho), gallo.
Oilanda, polla.
Koipe, grasa.
Mazti ó *maazti*, viña.
Erregina, Reina. (id.)

El profesor ejercite á sus discípulos en transformar, según se ha dicho, los verbos relacionados por *n* con un nombre. Válgase para ello de temas ya traducidos.

A

Gure Aitak ildako azeria, menditik onantz etorren. -Andresek eginiko orrmaak eztira gauza izaten.—Niganaino etorri zanean, gaurr baizen lodi ezegoan zure semea.—Nik ianiko oiloa ta zuek edandako sagarrdaoa, geure aide batenak izan dira.—Orr bizi baintz, onagino etorriko litzatekez Errege ta Erregina.—Koipez beterik dagoan zapirik ezta emen ikusiko.—Oilandak baizen gozoak izan dira, guk iandako eperrak.—Matzik balego, zeuen maztira ioango gintzakez arra-

tsaldean.—Orraino etorrten direan otsoak, gose ezpalitzaz, elitzakez etorriko.—Lurrezkoak dira, Aitak orr gorrderiko gauzaak.—Ikatza egiten gengozanean, tšakurr andi batzuk etorri zirean geuganantz.—Arrgitara datozala.—Neskatila orren ezpanetan errlerik badago, negarrez egongo da egun guztian.—Gabetan egindako maiak eta ateak, eztira on onak izaten.

B

Las hojas y las plumas guardadas por mí, serán para esos muchachos.—Si vinieran sangrando, los tres irían conmigo al puente y de allí al agua.—Los perros que andan de monte en monte, no suelen ser gordos, pero sí dormilones.—Creyendo que nuestro pecho y piés eran fuertes, fuimos hácia adelante.—Los huevos, las manzanas, peras y longanizas que se han guardado en el aposento, estarán agriados.—Las jóvenes que se suelen mojar invierno y verano, mañana y tarde, suelen andar como los perros.—Las muchachas vistas ayer por nosotros, viven sin padre y sin madre, sin casa y sin mesa.—Junto á nosotros vendrán aquellos pájaros á comer hormigas.—Si no vienen, habrán muerto.—¿Cuán dulce es la pera que está en tu boca?—No es tan dulce como las manzanas guardadas por tí.—Si tuviéramos hambre, no estaríamos aquí.—No sea usted tan dormilón.—Esto no será para los llorones.

Z

Biotza tšikia ta gogorra danean, gorrputzeko ederrtasuna ta anditasuna eztira gauza izaten.—Eztagoz oituta ta zoaz zeu zugatzera.—Garizuman baizen goiz ioaten da ori Maiatzean Elizara.—Tšakurrak atzera ta aurrera dabilzanean, eztira gose izaten.—Arotzak garealakoan, mai batzuk ikustera etorri dira orrek.—Guk

ikusitako zaldi ederra, gizon zaar loti batena da.—Erri orretan bagengoz, Erregegaz udan bizi izango gintzakez.—Mesatatik natorrenean, zapi gorri batzuk bustiten egoten dira onek ate-ondoan.—Gazteegia ezpanintz Aitagana Ameriketara ioango nintzake.—Aritz au baizen laburrik ezegoan nire mendietan.—¿Zelan zagoz? —Zu baizen ondo ez; baina bizi gara ta... aurrera.—Bai andrea: gu legez oiloak iaten bizi dana, ederrto bizi da. —Irugarren gelan dagoana, doala laugarrenera.— Emakuma negarrtiz beterik egon da gaurr gure eskaratza.

D

Si tu corazón es pequeño ¿por qué estás guardando el dinero en el corazón?—Ayer cuando estaba yo dormido, vino tu hermano llorón al aposento.—Vete de ahí, sin estar aplastando hojas.—Todos los pueblos vistos por mí desde ese monte, son limpios; pero no tan limpios como el mío.—Porque estaba mojado, fuí á la cocina de tu casa.—Allí no había huevos, llaves, pan, borona, ni (ez) vino.—Porque están llenos de grasa, no iréis á ver los perros del Rey.—No vive ahora tan bién como vosotros, el carpintero que vivió junto á mí.— Cuando mi cara está enrojecida, el cuerpo suele tener hambre.—Si vivieran hoy todos los perros que nacieron el lunes, no habría en mi cocina sal ni (ez) vinagre. Las uvas vistas por mí en mi viña no valen: son demasiado pequeñas y muy ágrias.—La más grande es tan pequeña como esta piedra.—En los brazos de mi hijo no hay sino piel y huesos.—(En) trece días ha estado en la cama sin comer un huevo.—Se ahogó (en) un día de fiesta por la mañana.—Si vienes con ese, iremos á la tarde hácia allá.

LECCIÓN VEINTIOCHO

SUMARIO: I. La conjunción ta ó da ó eta usada como causal.—II. Relaciones del verbo conjugado transformadas en relaciones de infinitivo.—III. Construcción de las palabras en comparación.—IV. Diversas acepciones de la preposición para.

I. Entre las diversas maneras de usar la preposición *por* en nuestra lengua, se anotó que también la conjunción *ta, da* ó *eta* se usa en el mismo sentido que el relativo verbal *lako,* indicando causalidad impulsiva. Con frecuencia sucede que dos oraciones unidas por esta conjunción se enlazan así, por ser la primera motivo de la segunda. «No tengo dinero *y* (se entiende *por esta razón)* no lo compraré.» En nuestra lengua, con mucha frecuencia y no poca gracia se invierte el orden de las oraciones así enlazadas; y en tales casos la conjunción *y* queda después del verbo terminando la frase, y vale tanto como *lako.*

La sobredicha frase sin la inversión se dice *eztaukat dirurik* ETA *eztot erosiko.* Invirtiendo el orden se dice *Eztot erosiko, dirurik eztaukat* ETA. Ejemplos como este, aunque no con la profusión debida (1), se encuentran, con todo, entre los autores. *Erraza da*-TA, porque es fácil (2); *Egun sentia da*-TA, porque es la aurora (3).

II. Casi todas las relaciones del verbo conjugado pueden transformarse en relaciones de verbo infinitivo y vice-versa. Dejando el tratar de esto para el Capítulo IV del Compendio final, aquí solo se indicará que no estando representados en el verbo infinitivo, como lo están en el verbo conjugado, las per-

(1) Tan propenso como es el pueblo á calificar de locuras los trabajos de los literatos y hombres de ciencia, lo son éstos (por lo menos los tratadistas de nuestra lengua, entre los cuales no soy el último en adolecer de este defecto), á calificar de necedades las prácticas del pueblo.

(2) *Olyeta,* 120, 3.

(3) Uriarte: *Génesis,* XXXII, 26.

sonas agente, paciente, recipiente, las circunstancias de tiempo, etc.; se hace muchas veces preciso, porque haya claridad en la frase, expresar dichas circunstancias con sus propias palabras. Por ejemplo al decir *etorriarren*, ese *arren* indica adversidad, significando *aunque, á pesar de, no obstante, por más que*; pero no se dice quién ni cuándo viene; y lo mismo puede sigficar *aunque venga yo, aunque vengas tú ó él ó vengamos nosotros*; como también *aunque viniese yo, tú*, etc...., *aunque hubiéseis de venir... aunque hubiesen venido...*

Al paso que diciendo *banentorr bere* se expresa *aun si yo viniese ahora*, excluyendo toda otra personalidad é idea de tiempo. Y para expresar en infinitivo, si por el contexto no se deduce y la claridad lo exije, se debe decir *ni orain etorriarren*.

Los relativos, tanto del verbo infinitivo como del conjugado, ocupan el último lugar en una oración ó miembro de ella.

Y lo que se dice de estas dos relaciones correspondientes, entiéndase de todas las demás.

III. Las palabras que constituyen la comparación, de cualquier género que sea, se construyen al revés que en castellano. *Ni legez ó bezela*, como yo. *Gu baizen ó bezin ona*, tan bueno como nosotros. *Zu lango sendoa*, fuerte como usted. *An baino obeto*, mejor que allí.

IV. La preposición *para* tiene diversas acepciones y se indica en nuestra lengua (véase el capítulo III del Compendio), de diverso modo, en conformidad con el oficio que desempeña en la frase.

1.° Para: destinativo de séres animados se dice *ntzat: zuentzat*, para vosotros (1).

2.° Para: destinativo de tiempos propios es *ko, go: oraingo*, para ahora (2). *Biarko*, para mañana (3).

3.° Para: destinativo de tiempos comunes y de lugares es *rako: goizerako*, para la mañana (4); *gorrputzerako*, para el cuerpo (5).

---

(1) Uriarte: *Exodo*, XII, 2. (2) *Peru Ab.* 118, 13. (3) Uriarte: *Exodo*, XVI, 19. (4) Uriarte: *Levitico*, XXII, 30.

(5) *Ikasikizunak*, I, 165, 12. El autor de *Refranes y sentencias* se valió á veces de *rakotz: o nak otz eleizarakotz, bero eskontzarakotz*, los piés frios para la Iglesia, calientes para el casamiento (pág. 17).

4.° Para: destinativo de dirección de séres animados es *ganako: nereganako*, para conmigo (ó cosa así) (1).

5.° Para: destinativo verbal es *teko: ikusteko dina*, tanto como para ver (2).

6.° El destinativo de verbos conjugados que es *para qué*, se indica por lo general con *n*. *Etorri dakizun*, para que os venga (3). Algunos, y por cierto, no los de menos autoridad, al mismo tiempo que la *n* usan también *ntzat*, significando lo mismo. Enseñan Lizarraga en su «Nuevo Testamento»: *compli* (?) *dadintzat* (V. 1, 1, 4), *manifesta* (?) *ledintzat*, (1, 2, 19, ad Philemon). —Zabala en el «Verbo regular vascongado», (pág. 9) y Añibarro en su *Esku liburua: negioentzat* (pág. 11), *deidazuentzat* (p. 106): *egin dagizudantzat* (p. 12): *arrgitu zagientzat* (p. 18); *daitezantzat* (p. 20)... etc.

Orr dago-ta, pues ahí está.
Arren, aunque, por más que, [sin embargo de
Baino, que.
Ori baino ederragoa, más her- [moso que ese.
Obeto (b), *obeki* (g), mejor [mente.
Rako, para. *Buruurako*, para [la cabeza.
Orrazi, (b), *orraze* (g), peine.
Osin, pozo.
Orrduan, entonces.
Orrdutik, desde entonces.
Odia, caño. *Teiletše*, tejería.
Teilatu, tejado. *Teila*, teja.

Eztatorr-da (b), *Eztatorr-eta* [(g), pues no venía.
Ikusiarren, á pesar de ver, aunque la vea (yo, tú, él etc.)
Ago, más. *Ederragoa* (b), más [hermoso.
Emen baino obeto, mejor que [aquí.
Atzazal y *oskol* (g), *atz-oskol* (b), *azkazal* y *beatzazal* (g), [uña, -s.
Ganako para con. *Aitaganako*, para con el padre.
Orraztu, (b), *orrazatu* (g), pei- [nar.
Orrdaindu, pagar.

---

(1) Uriarte: *Génesis*, XXXI, 5.

(2) Joannateguy, 266, 23.

(3) *Olgeta*, 171, 10. Todos los *para* que se indican con la partícula *ko* (*ko*, *rako*, *ganako*, *teko*) equivalen á *de* cuando les sigue un nombre ó pronombre. *Entzuteko onak*, cosas buenas de ser oidas. (*Peru Ab*. 46.)

A

Zu baino obeto ezkara gu bizi.—Odiarik eztago etše orretan; da teilatuko urak geure burura iausten dira.—Arrdaoa balitz, odiak egongo litzakez.—Ez edan osin orretako ura, ezta ona-ta.—Orraztuten ikusiarren, enintzake ni orregana ioango.—¿Orrazirik badago irugarren gelako maian?—Gaurr ezpazatoze, eztira orrdainduko zuen koipea ozpina gatza ta arrgia.—¿Nora oa, mendirako dagozan mutilakaz?—Bildurr dana, betorr; bildurr eztireanak, beioaz andra Teresagaz.—Lo balego, Andresen gelara teilaak ikustera ioango gintzakez.—Au baino odia ederragorik eztago zuen etšean.—Aitantzat dagozan teilakaz, etzaitez orr ibili.—Zubitik iausi izanarren, etzan il Anteron seme gazteena.—Ez etorri ona, orraztuten gagoz-da.—Atzazalak baltzitutera ioan ginealako, negarrez egon zirean neskatila orrek arratsalde guztian.—¿Zeinbat senide il dira orrdutik ona?—Gauza direalakoan egon gara ¿baina nun eztagoz onen osin andiak?

B

Los caños de esta casa son tan largos como ese árbol y más fuertes que las tejas.—El agua que cae de los tejados no es buena para la cabeza.—A pesar de estar bebiendo agua en el pozo, esos caballos tendrán sed.—Mejor que entonces viven ahora tu hijo, tu hermana y todos tus parientes.—La blancura de la nieve es grande, pero no más grande que la de tu cabeza.—No vayáis á los árboles, sino á casa.—No se verá en nuestra cocina el vinagre hecho por tu padre.—A pesar de llenar de agua y de carbón este aposento, luego estará más limpio que tu cocina.—La sangre vista por tí no

ha sido de mi gallina, sino de tu gallo.—Cuando has ido tú á comer, ha venido acá un raposo.—Los peines de tu casa son tan débiles como los de aquí.—Si fueran de hueso, no serían para tí.—¿Por qué no vas con los carpinteros á hacer puertas y mesas para la cuarta casa?—Porque no vienen ahí á guardar dinero.

Z

Ederragoa dalakoan, neure zaldia mendiratutera ioan da.—Arrgin zaarrak eginiko orrmarik eztago gela onetan.—Orriz da azunez da lurrez da azalez beteta dagoz odia onek.—Gure alboko mutila ito zanean, osin-ondoan gengozan.—Datorrela arrgitara.—Negarrez dagoan emakumeanak dira ikatz da orri ta adarr onek.—Garizumako egunetan goiz da arratsalde Elizan egoten dira gizon orrek.—Ni enaz uretan itoko, uretara enoa ta.—Zerutik lurrera edurra iausten danean, teilatuak goizeko arrgia baino zuriago egoten dira.—Teilatura ioaten gareanean, itsu batzuk egoten dira zuen ate-ondoan.—¿Zelan itsutu zan mutil ederr ori?—Ori itsutu zanean, osinean genbilzan gu.—Arrautzaak iatera etorri ezpalitz, enintzan mendira ioango.—Nik eginiko lukainkaak baino gozoagorik ezta ian eskaratz onetan.

D

Aunque se guarde en el pozo y aunque estéis llorando toda la noche, se beberá hoy el vino traído por mí.—Creyendo que estabas con mi padre, vine acá.—Y yo creyendo que ib s á hacer tejas, fuí allá.—¿Hácia dónde han solido ir (en) Mayo los caballos y los burros de tus parientes?—¿Quién vive aquí?—El que vivía aquí, ha muerto hoy.—Aqui no hay vinagre, sino sal.—Muchas gracias.—No hay por qué.—Las uvas de todas estas tierras se han perdido.—Las que hay en mi viña no

valen.—Mis caños son más largos que estos.—Yo soy más viejo que tú, pues soy de Mayo.—Si fuéramos tan buenos como esas mujeres, iríamos al cielo.—Están limpiando los dedos, las uñas y las manos.—Aquí no hay chorizos, pero sí huevos más grandes que los de tus gallinas.—Las peras y manzanas comidas por el Rey, han sido mías.

LECCIÓN VEINTINUEVE

SUMARIO: I La palabra etše omitida en algunos casos.—II. Los relativos del verbo infinitivo ezkero y ezik.—III. Los días de la semana.

I. En los casos complementarios en que la palabra *casa* vaya unido á un posesivo, es muy frecuente omitir dicha palabra. *Geurera*, á nuestra casa (1), en vez de *geure etšera; gurean*, en nuestra casa (2), en lugar de *gure etšean; lagunenekо sua*, el fuego de la casa del compañero (3), en vez de *lagunen etšeko sua*. *Lagunanera* por *lagunan etšera*, á casa del compañero (4).

II. Los relativos del verbo infinitivo *ezkero* y *ezik*, corresponden á los modales *ba* y *ezpa* del verbo conjugado; y significan el primero, *en caso de ó de*; y el segundo, *de no ó en caso de no*. Tanto ellos como sus correspondientes del verbo conjugado ocupan el último lugar de la oración ó miembro de ella, según se advirtió en la lección anterior.

(1) *Peru Abarca*, 104, 20.
(2) *Peru Abarca*, 111, 7.
(3) *Refranes*, p. 56.
(4) *Parnasorako bidea*, 117, 3.

valen.—Mis caños son más largos que estos.—Yo soy más viejo que tú, pues soy de Mayo.—Si fuéramos tan buenos como esas mujeres, iríamos al cielo.—Están limpiando los dedos, las uñas y las manos.—Aquí no hay chorizos, pero sí huevos más grandes que los de tus gallinas.—Las peras y manzanas comidas por el Rey, han sido mías.

LECCIÓN VEINTINUEVE

SUMARIO: I La palabra etše omitida en algunos casos.—II. Los relativos del verbo infinitivo ezkero y ezik.—III. Los dias de la semana.

I. En los casos complementarios en que la palabra *casa* vaya unido á un posesivo, es muy frecuente omitir dicha palabra. *Geurera*, á nuestra casa (1), en vez de *geure etšera; gurean*, en nuestra casa (2), en lugar de *gure etšean; laguneneko sua*, el fuego de la casa del compañero (3), en vez de *lagunen etšeko sua*. *Lagunanera* por *lagunan etšera*, á casa del compañero (4).

II. Los relativos del verbo infinitivo *ezkero* y *ezik*, corresponden á los modales *ba* y *ezpa* del verbo conjugado; y significan el primero, *en caso de ó de;* y el segundo, *de no ó en caso de no*. Tanto ellos como sus correspondientes del verbo conjugado ocupan el último lugar de la oración ó miembro de ella, según se advirtió en la lección anterior.

(1) *Peru Abarca*, 104, 20.
(2) *Peru Abarca*, 111, 7.
(3) *Refranes*, p. 56.
(4) *Parnasorako bidea*, 117, 3.

III. Varían mucho los nombres de los dias de la semana en los distintos dialectos del milenario idioma.

1	*Astelen* (común), *Ilen* (b).	Lunes.
2	*Marrtitzen* (b), *astearrte* (g. l. s.)	Martes.
3	*Eguasten* (b), *asteazken* (g. l. s.)	Miércoles.
4	*Eguen* (b), *ostegun* (g. l.), *ortzegun* (s).	Jueves.
5	*Bariaku* y *Bariku* y *Egubakoitz* (b) *ostiral* (g. l.), *ortziral* (s.)	Viernes.
6	*Sabatu* (b), *larunbat* (g. l.), *neskanegun* (s.)	Sábado.
7	*Domeka* (b), *Igande* (g. l. s.)	Domingo.

Como se ve, algunos de los nombres bizkainos dejan mucho que desear en cuanto á la pureza.

Apréndanse de memoria para los temas sucesivos.

Andresenera, á casa de Andrés.
Bizkai, Bizkaya.
Adiskide, amigo, -a, -os, -as.
Beste, otro.
Eginezkero, en caso de hacer.
Eginezik, en caso de no hacer.
Barri (b), *berri* (g), nuevo, -a, -os, -as.

IV. La palabra *Bizkai* por su forma es común, el *a* que le sigue es limitativo, como lo es en *ederra, ogia, inauskaia.* No es orgánica como la de *luma, gona, alaba*... etc.

La palabra *beste* jamás se usa sin algún limitativo como en castellano su correspondiente *otro. Otra casa, otro hombre* se dicen en euskera como en francés: una otra casa, un otro hombre: *beste etše bat, beste gizon bat.* Esta palabra *beste* se antepone siempre á las palabras con que concierta.

A

Otso batzuk ikusiezkero, Andreseneko tšakurra ateatzean eskutaten da.—Marrtitzena dalakoan, ezkara gaurr Mesatara ioan.—Domeketan goiz goizean Elizaratuten zirean nire anaean adiskideak.—Odoletan egon dan itsu ori ta beste mutil bi, geurera etorrten dira eguenetan.—Adarrik adarr dabilzan tšoriak baizen ede-

rrik eztago teilatuan.—Lurrez bete zirean atzo nire oiloen begiak.—An egon banintz, uretara ioango zan zuen mutil negarrtia.—Gugaitik ez orr egon.—Arrizko maietan zuek ianarren, obeto gagoz gu gela zaarr onetan.—Eguastenetan izanezik, itsu onen alabea ezta zubira etorrten.—Zurea baino andiagoa da nire biotzeko gozotasuna.—Adiskide onakaz dabilena, ni baino obeto bizi da.—Oeratuta egonarren, arrizkoa balitz legez dago arreba onen biotza.—Sapatuan zapalduriko azurrak, eztira gauza.—Euskalerriko mendiak andiak dira.

B

De no ser día de fiesta, no suele ir este ciego á la Iglesia.—Si no cayera agua desde el cielo á la tierra sino (en) los dias de fiesta.—¿Qué sería?—Iríamos á la Iglesia mañana y tarde (en) los lunes y los martes, los miércoles y los jueves, los viernes y los sábados.—¿Y los domingos no iríamos?—Los dias de fiesta estaríamos todo el dia.—Desde esta cama hasta esa mesa de piedra hay cincuenta hormigas.—Para la tarde las cincuenta estarán muertas por mí.—No vaya usted á beber á ese pozo, pues no está muy limpio.—Los amigos y el vino si son viejos, suelen ser mejores.—Si no fuéramos hoy á la viña de mi madre, nos mojaríamos en el puente desde la cabeza hasta los piés.—En caso de que se adelanten hácia mí, vendrán á mis manos las piedras que están guardadas.—Aunque seáis muy débiles, iréis con nosotros á matar lobos y raposos.

Z

Ni baizen sendoa izan ezarren, zaldia legez ioaten da ori otsoakana.—Inurriak ilten dagozan neskatilaak, neugaitik bizi dira.—Zeure anaea etorri ezpalitz, albo-

ko osinean itoko nintzan eguenean.—Koipez beterik dagozan azurr orrek, eztira gozo gozoak izango.—Goiz da arratsalde ocan bazagoz, lodiegi egingo zara. —Maztira doazan neskatila guztiak, orrma zaarretik iausi zirean marrtitzenean.—Zaldien buruan ezta egoten adarrik.—Odoletan zagozanean ¿osinera ioaten zara?—Nik orr ikusiriko tšakolina, garratz garratza da.—Bildurr naz, galduko nintzake-ta.—Atzera ta aurrera nenbilenean, odiak egiten egon zan orr mutil gazte bat.—Beste adiskide barri batzuk egoten dira gela onetan goizetan da gabetan.—Andresenera noa ta zoaz zu geurera.—Astelenean ezpanoa, enaz erri atan bizi izango. —Ezkerrik asko.

D

Aunque tú no estuvieras, no nos perderíamos; pues estamos acostumbrados.—Creyendo que estábamos en la cama, se escondieron los hermanos de Lope detrás de la mesa.—Que son demasiado rojas las tejas vistas por mí.—Se blanquearán aunque sean más rojas que esa luz.—Si no viviérais tan bien, mis hermanas estarían llorando día y noche, mañana y tarde, invierno y verano.—Los lunes suelo tener hambre.—Cuando tengo sed, me voy al pozo que está ahí.—Cuando vino tu amigo, nos escondimos detrás de la pared.—La mesa más larga de aquí es de piedra.—¿Quiénes y de dónde son las mujeres que han estado mojándose?—Unas son de Andoain, otras son de Bizkaia.—No hay agua en el pozo de nuestro amigo.—El agua que cae del caño es mala para la boca y para el pecho y para los animales.

LECCIÓN TREINTA

SUMARIO: I. Meses del año.

I. Hay una colección desgraciadamente muy numerosa de nombres con que se designan los meses del año. Algunos de ellos se usan hoy corrompidos. Bueno sería que en cada dialecto se hiciese una buena selección de ellos y que la literatura, para obtener su sanción, se los ofreciese al pueblo, en cuestión de idioma verdaderamente soberano.

Me concretaré al bizkaino y gipuzkoano. Apréndanse de memoria, siquiera los primeros de cada dialecto.

Urrtarril (b), *ilbeltz* (g), *urrtil* (b).	Enero.
Zezeil (b), *otsail* (g).	Febrero.
Marrti (b), *Marrtso* (g), *Epail* (b. y g.)	Marzo.
April (b), *apiril* (g), *aberil y iorrail* y *opail* (Astarloa), *uril* (Araba).	Abril.
Maiatz (b. y g.), *lorail* (Araba), *orril* y *ostaro* (Astarloa).	Mayo.
Bagil (b), *garagarril* (g), *erearo* (Astarloa).	Junio.
Garagarril (b), *usta* (g), *garil* y *ustail* (Astarloa)	Julio.
Agostu (b), *abustu* (g), *agorril* (b).	Agosto.
Irail (b), *agorr* (g)	Septiembre.
Urri (b. y g.), *urril* (b), *bildil* (Astarloa)	Octubre.
Zemendi (b), *azaro* (g), *azil* (Astarloa)	Noviembre.
Abendu (b. y g.), *lotasil* (g)	Dbre. (1).

(1) Por más que diga Astarloa que *Abendu* significa bosque detenido, difícil será convencer á nadie de que no sea el *adventus* latino.

Urrte, año.
Il, mes (1).
Ilebete, un mes (1).
Ile bi (b), *bi ilebete* (g), dos meses.
Iru ilebete,... etc., tres... meses.
Aste, semana.
Euskalerri, país euskaldun, basko (2).
Gane, sobre. *Teila-ganean*, (en) sobre la teja).
Urrtean urrtean, (en) todos los años.
Ilean ilean, (en) todos los meses.
Astean astean, (en) todas las semanas.
Egunean egunean, (en) todos los dias.
Kalean kalean, (en) todas las calles.., etc.
Aste-egun, dia de labor.
Esti, miel.
Azpi, bajo. *Pe* (aglutinante), bajo.
Arri-azpian ó *arripean*, (en) bajo la piedra.

A

Urrtean urrtean ioaten ginean mendi-ganera, Euskalerria ikustera.— Eztizkoak zirean zuen oilo zaarren arrautzaak.-Guk eginiko teilaak eta odiak, beste urrteko Urrian baltzituko dira. —Urrtarrila ezpalitz, arripeko inurriak iltera ioango gintzakez.—Gaurr dira iru aste, ori etorri zala.—¿Nona da eztiz beterik dagoan zer ori? —Atzakaz iaten ibiliko ezpalitz, geure maira astean astean etorriko litzake ori.—Teilapeko tšoriak eztira neguan bildurr.--Mendi orrek edurrez zuritu daizanean, otsoak iltera ioango gara.--Mai-ganean dagozan oilasko orrek ¿zein erritan iaioak dira?—Datorren urrtetik aurrera, uda guztian Andreseneau egongo gara.—Osin

(1) Su significación primaria es de *Luna*. Doce lunaciones tenía el año antiguo: Luna de las aguas, luna de los lobos, luna de la cebada.., etc. Y los cuartos de la luna se llaman: *ilbete* (de donde *ilebete*) luna llena; *ilbarri* ó *ilberri*, novilunio; *ilgora*, cuarto creciente; *ilbera*, cuarto menguante. Hoy á la luna se designa más comunmente con el nombre de luz de la luna: *illargi* con sus variantes *irarrgi*, *iretarrgi*...

(2) Acerca de la ortografía de esta palabra se disertará en otra ocasión.

orretara iausiezkero guztiak itoten dira.—Iaiegunetan baino astegunetan goseago izaten nintzan.—Ez gorrde arripean dirurik andienak, zurienak baino.—Aritz-adarrik balego, azeri-atzean gau ta egun ibiliko nintzateke.—Maztira goazalakoan, tšakurra geure atzetik etorri da.

B

(En) todos los lunes suele venir el ciego á nuestra cocina.—Por más que usted no coma, estos huevos y longaniza son de miel.—Si hubiera sal y vinagre y grasa, hoy se comerían aquí los huevos más sabrosos.—De no guardar el dinero bajo la piedra, estaríamos sin dinero toda la semana.—En la creencia de que estamos en Julio, fuimos al agua.—Desde encima de este monte se ven mejor que de ahí los pueblos de Bizkaia.—con otros amigos andaré desde mañana, pues el corazón de estos es pequeño.—En los días laborables no solemos ir á Misa.—Muchas gracias.—Gracias á usted no me he ahogado.—De las siete regiones que hay en Euskalerría ¿cuál es la más grande?—Nabarra.—¿Y la más buena?—Todas son buenas, todas una.—En caso de estar bien en siete años y tres meses y diez y ocho días esos caños, se harán en (casa de) Andrés otros seis para mi tejado.—El muchacho que anda en el pozo no se ahogará, pues está acostumbrado.

Z

Odoletan egoten nazanean, negarrez egoten dira nire arrebaak.—Arrizko orrmarik ezegoan etše atan, da edurra urtu zanean, iausi zan.—¿Badago orr zubi-aurrean, au baino obeto bizi dan emakumarik?—Iru ilebete onetan arrainik ian barik nabil.—Bagilean mendi-ganera ioango gara bizi izatera.—Oe barri ori zaarra bai-

no laburragoa da.—Ni lodia izanarren, enaz andia.—¿Zegaitik egoten zaree gatz barik?—Asko dagoalako. —Gitši balego, zeuenera ioango nintzake.—Elitzake ori itoko, zazpi orrdutan osinean ibiliarren.—Egunean egunean egunean (1) agerrtuten dira, Artšandan bizi direan emakuma garrbi garrbi garrbiak (1).—Eguastenetan lo egonarren, beste egun guztietan goizetik etorrten dira orrek.—¿Zein eskaratzetan dago nire aritž-adarrakaz eginiko ikatza? Aurreratu zaitez neugaz.—Datorrela amarr urrteko mutil tšiki ori.—Neskatilak eztaizala ioan.—Begoz etšean.

D

Si hubiera más fortaleza en mi pecho, no caería todos los días desde la cama.—Creyendo que erais débiles, dijeron estos.—¿Qué dijeron?—Que no se moje; que vaya á comer y beber; y que esté durmiendo todo el día.—Aunque es usted grande, tan grande como ese burro, no tengo miedo de usted.—Si fuéramos hácia la viña, vosotros estaríais durmiendo.—Venid con nosotros, pues sois muy dormilones.—¿Cuántos años, meses, semanas y días han pasado desde que nació tu hijo?—El más viejo nació el año de (2) 1853.—Vinagre tan fuerte y carbón mejor hecho no hay en toda Euskalerria.—Si va usted á peinarse no haga lo del martes.—Si no nos hubiéramos adelantado este y yo, tú te hubieras ahogado (te habías de ahogar) en el pozo.—No vayáis con ese cantero, pues el corazón de ese cantero está endurecido como la piedra.

---

(1) No es errata. Se puede repetir la palabra tres, cuatro y aun más veces para dar mayor intensidad.

(2) Se expresa con el ordinal *garren*.

LECCIÓN TREINTA Y UNA

SUMARIO: I. Interrogativos ó inquisivos. —II. Sus graduales.—III. Distinción de los graduales bait ó i ó e, y el de los limitativos a ó ik. Casos en que deben usarse. —IV. Autoridades.

I. Con el nombre de interrogativos ó inquisitivos (capítulo IX del Compendio) se conocen ciertas palabritas, interesantísimas en toda lengua, que sirven para buscar las circunstancias de una acción. Son las siguientes:

Nor, quién	circunstancia	de persona.
Zer, qué	id.	de cosa.
Zein, cuál	id.	de persona [ó cosa (entre varios)
Non (b. g.), *nun* (b. s.), dónde	id.	de lugar.
Noiz, cuándo	id.	de tiempo.
Zeinbat, cuánto	id.	de cantidad
Zelan (b), *nola* (g), cómo	id.	de modo.
Zelangoa (b), *nolakoa* (g), cómo	id.	de calidad.

II. Entre los aglutinantes graduales (capítulo X del Compendio), cuyo oficio es aumentar la intensidad en la significación de algunas palabras, hay tres que corresponden exclusivamente á los interrogativos ó inquisitivos; y son *edo, bait* y *e* ó *i.*

Edo significa casi todo. *Edonor,* quien quiera; *edozer,* lo que quiera; *edozein,* cualquiera; *edonora,* á donde quiera; *edonoiz,* cuando quiera; *edozeinbat,* cuanto quiera; *edozelan* (b), *nolanai* (g), como quiera; *edozelangoa* (b), *nolakoanai* (g), de cualquier calidad.

Bait, afirmando concretamente, significa casi nada. *Norbait,* alguien ó alguna persona; *zerbait,* algo (1) ó alguna cosa;

(1) **Los interrogativos *zein* y *zeinbat* no reciben otro gradual que el *edo.***

norabait, á alguna parte (2); *noizbait*, alguna vez, en algún tiempo (1); *zelanbait* (b), *nolabait* (g), de algún modo (1); *zelangoabait* (b), *nolakoabait* (g), de alguna calidad (1).

I ó *e*, sin afirmar, significa también casi nada. *I* se aglutina á los interrogativos cuya inicial es *n*; *e* á los que empiezan en *z*. *Inor*, persona alguna (á veces, nadie); *ezer*, cosa alguna (á veces, nada) (1); *inora*, á parte alguna (á veces, á ninguna parte); *inoiz*, vez alguna (á veces, nunca); *ezelan* (b), *inola* (g), de modo alguno (á veces, de ningún modo); *ezelangoa* (b), *inolakoa* (g), de calidad alguna (á veces, de ninguna calidad).

III. La distinción de *bait* y de *i* ó *e* está ya indicada. *Bait* afirma concretamente. *I* ó *e* nunca afirma, aunque no siempre niega objetivamente, sino solo subjetivamente. Es la misma distinción que hay entre dos limitativos *a* é *ik*. Allí donde hay alguna *condición, duda, interrogación, inquisición* (2) ó *negación*, es decir, donde no haya afirmación concreta, no cabe el limitativo *a* ni el gradual *bait*, sino el limitativo *ik* ó sus sinónimos y el gradual *i* ó *e*. Y vice-versa.

IV. AUTORIDADES.—*Edozein gauzatan*, en cualquier cosa (3); *edozelangoa* (4); *Beste nonbait*, en algun otro lugar (5); *Noizbait* (6); *Nos-*

---

(1) Como se ve, la mayor parte de los interrogativos se va'en en castellano de ciertos rodeos para expresar el significado de los graduales *bait* é *i* ó *e*. Lo cual dificulta algún tanto su uso. Para obviar esta dificultad, entérese bien el lector de la lista de interrogativos y recuerde que *non* designa lugar y de consiguiente *edonon* significa en cualquier lugar y *nonbait* en algún lugar; *noiz* designa tiempo, y *edonoiz* significa en cualquier tiempo, y *noizbait* en algún tiempo etc., etc.

(2) Los cuatro primeros casos son de negación subjetiva. En la negación concurren las dos negaciones: subjetiva y objetiva. La subjetiva representada por el limitativo *ik* ó sus sinónimos (Capítulo II del Compendio) y la negación objetiva representada por *ez*, *baga* ó *gabe*.

(3) *Peru Abarca*, 136, 7.

(4) Id., 168, 7.

(5) Landizabal: *Testamentu*, 10, 13.

(6) Uriarte: *Génesis*, XXIX, 30.

bait (1); *Zerbait* (2); *Norbait* (3); *Iñor* (4); *Iños* por *iñoiz* (5); *Inon* (6); *Inun* (7); *Inola* (8); *Ezer* (9); *Ezelan* (10).

V. La palabra *orrdu* se expresa por precisión tratándose de la una y las dos con sus cuartos y medias horas. *Orrdu biak*, las dos horas. *Orrdu bi ta erdiak*, las dos y media. La palabra *bat* se emplea con el artículo *ak* al hablar de la hora. *Orrdu batak*, liter. *las* una y no *Orrdu bata*. *Orrdu bat eta erdiak, las* una y media. Tratándose de las tres inclusive y demás horas, de ordinario no se expresa la palabra *orrdu*, á lo menos en bizkaino y gipuzkoano. *Irurak, lau ta erdiak*... etc. Y cuando se expresa suele ser con énfasis, por recargar el sentido de la palabra. *Lau orrduak*, (nada menos que) las cuatro horas, y así sucesivamente.

Al tratar de las acepciones de la palabra *que* (Lección 23, advert. II), se dijo que comunmente se usan las frases *ze orrdu* y *ze modu* por *zein orrdu* y *zein modu;* siendo poco recomendable, como producida por influencia extraña, la permutación de *zein* por *ze*.

---

(1) *Peru Abarca*, 81, 1.
(2) *Peru Abarca*, 131, 24.
(3) Uriarte: *Génesis*, XXVI, 10. También se usa *albait*, pero acaso este *bait* no sea lo mismo que el gradual analizado; pues la tal palabra significa *en lo posible (Cardaberaz*, 52,23) *Parnasorako*, 116.
(4) *Peru Abarca*, 105, 1.
(5) *Peru Abarca*, 66, 1.
(6) Uriarte: *Exodo*, V, 11.
(7) *Peru Abarca*, 18[illegible],14.
(8) Uriarte: *Génesis*, III, 4.
(9) Lardizabal: *Testamentu*, 9, 24.
(10) *Maiatz*, 87. El [illegible] de [illegible] *franes* hace uso de *ezein*. Debe de ser errata de *edozein*, pues así lo tra[illegible] el mismo. *Onsun ezein baino obea, zarzaroko alabea*, mejor que *cualquier* bien, para la vejez la hija (pág. 64).

Edonor, quien quiera.
Edozer, lo que quiera... etc. (Véanse los demás)
Errdi, media.
Iru ta errdietan, á (por en) las tres y media.
Orrdu batak, la una.
Zelango + a, de qué calidad, qué clase *de*...
Arrte, hasta (con tiempos propios).
Rarrte, hasta (con tiempos comunes).
Morrko (b), *murrko* (g), vasija.
Teko, para (verbo infinitivo). (Equivale también á *la* del verbo congujado).
Zetarako, para qué.
Iezarri (b), *ezeri* (g), sentarse.
Ze orrdu da, qué hora es.
Laurak dira, son las cuatro.
Laun y *lauren* (b), *laurrden* (g), cuarto.
Bost eta launetatik, desde las cinco y cuarto.
Orrdu bi ta launak, las dos y cuarto.
Edozelango + a, de cualquier calidad.
Atzoarrte, hasta ayer, *Ikusiarrte*, hasta ver.
Astelenerarrte, hasta el lunes.
Edontzi, copa. (Vaso de beber: literal).
Etorrteko, para venir.
Etorrteko dino = *etorri zaitezala ó naila ó gaizala*, dice que vengais, que venga, ó que vengamos... (cualquier persona)
Iagi (b), *jaiki* (g), levantarse.

A

¿Ze orrdutan beteten dira arrdaoz zuen morrko onek?—Lau ta errdiak direalakoan, iagi gara oetik ori ta ni.—Etzaitez orr iezarri orrdu bietarrte.—Iruretatik aurrera zeuekaz ioango naz edonora.—Edontziak garrbituten egon ginealako, negarrezegon zirean eguastenean mutil tšiki orrek.—Gu ez egoteko *dino*.—Ezkaizala iezarri, Durangoko andra zaarr biak etorriarte.—Iru ta launak eztira, baina zoaze arripeko inurriak iltera.—Euskalerriko mendi ederrak dira euskerean adiskiderik onenak.—Gure Aitak ikusiriko tšakurrak azurrak iaten egoten dira.—Orrdu batak direanean oeratuko naz, enago ondo-ta.—Uda ta negu goizeko bostetan iagiko balitz, elitzake egongo ain makal.—Arria legez

gogorrtuarren, i baizen sendoak ezkara gu izango.—Arrizko maietan iezarrten dana, datorren urrtean ilgo da.—Astean astean oinak garrbituezkero, orain baino garrbiago egongo litzakez.-Bagileko egunak izaten dira urrteko luzeenak. —Laburrenak, abendukoak.

B

Si vinieras á las cuatro y media iríamos al monte hasta las ocho.—¿Qué hora es ahora?—Es la (son las) una.—Levántate á las cinco y cuarto, para estar á las seis y media junto al pozo.—En tu viña no me senté, pues no había uvas.—A donde quiera iría contigo, si no estuviera yo tan débil.—Para fortalecer el cuerpo, lo mejor es andar mucho, comer bien y beber poco.—Cuando vengan mis amigos, no estarán ahí esas vasijas, pues están llenas de sangre.—Todos los años solemos ir hasta ver tu pueblo.—Si estuviera más hácia acá, iríamos á ver (lo) todos los meses.—Desde el año que viene viviremos como el Rey.—Nuestras copas no serán de tierra.—Péinate y nos sentaremos en el tejado hasta las cinco y media.—(Dice) que vengais hácia nosotros.—En caso de levantarse este ciego á las seis y media, se llenarán de sidra las dos vasijas y la copa.

Z

Garagarrilerarrte an egon banintza, ilko zan nere anai gazteena.—Iru ilebete oietan erori diran arriakin, ur gabe dago osin ori.—Lau ta erdiak zirealakoan iagi nintzan; baina asteleneau enaz gaurr baizen goiz iagiko.—Zuen bildurr banintz, arrizko maietan iango litzateke eskaratz onetan.—Ozpinik eta gatzik ezta orr gordeten, dirurik eztago-ta.—Astean astean arraina ianarren, ni baizen sendoa ezta zure adiskidea.—Uda

ta negu erri andietan bizi izateko, ezta andra ori edonor izango.—Nire gelan baino diru gorriagoak orrenean ezpalegoz, elitzake orren ondo bizi izango.—Osin orretan ogeta bi mutil ito ezpadira, ezta bat ito.—Asko ianezik, makalduta egoten da andrazko ori.—Guk ikusiriko odiak, eztira ou onak teilatu orretarako.—Arrautzaz beteta dagoan gelan, oilorik ezta ibilten.—Gozoegiak dira, zuen maztitik etšeraturiko matzak.—Edontzi onetan baino koipe zuriago eztago tšakurr orren gorrputzean.

D

Las aves que están encima de la pared, tienen hambre.—Encámese usted, pues no está usted muy bien.—Alguien se ha sentado en la mesa mojada por nosotros. —No tienen miedo de los hombres.—Por mí está usted comiendo en la mesa de piedra hecha por Andrés.—Porque eres demasiado bueno, se ha llenado de hojas y de grasa tu aposento.—Las mujeres que viven frente á nosotros irán al cielo.—El martes había mucho trigo en ese pueblo.—Los miércoles solía haber pescado demasiado blando y no muy sabroso.—Cuando sean las cinco y cuarto nos levantaremos todos; como las hojas en invierno.—Desde ahora hasta entonces se acortarán los dias, se alargarán las noches y los perros estarán sin comer huesos.—Hasta que caiga (hasta caer) esta piedra hasta el agua, no se levantará de ahí ninguna liebre.—Donde quiera suele haber tierra y carbón y sal y vinagre.

LECCIÓN TREINTA Y DOS

SUMARIO: I.—Las dos negaciones de las palabras nadie, nunca y no. Su uso en castellano y euskera. —II. El relativo verbal n indicando destino. Conjugación del auxiliar subjuntivo con esta relación.—III. Imperativo de primera persona. —IV. Superlativos por repetición. Nombres y numerales así usados.

I. Los interrogativos graduados con el aglutinante *i* ó *e*, para expresar la negación real ú objetiva (además de la subjetiva que dicha partícula indica), necesitan siempre la partícula *ez* ó la palabra *baga* (b), *gabe* (g). *Inor eztago* (1), *eztagoz ezetan* (2).

En castellano sus correspondientes *nadie, nada, ningún...* etc. cuando se anteponen al verbo no exigen la expresión del negativo *no;* pero cuando se pospone el verbo, el negativo suele estar siempre expreso. Las frases *nadie viene, nunca sale, nada sabe,* serían incorrectas diciendo *nadie no sabe, nunca no sale, nadie no sabe,* porque las palabras *nadie, nunca, nada,* están antepuestas al verbo. Y por el contrario las frases *no viene nadie, no sale nunca, no sabe nada* que también son correctas, no lo serían diciendo *viene nadie, sale nunca, sabe nada,* porque se pospone al verbo.

En euskera así estén antepuestos como pospuestos al verbo, este lleva siempre la negación real. Tan correcto es *inor eztago,* como *eztago inor; eztagoz ezetan* como *ezetan zagoz.* De manera que para nosotros las frases *nadie sabe, nunca muere* equivalen á *nadie no sabe, nunca no muere.*

II. De las varias acepciones que tiene el aglutinante *n* del verbo conjugado, una es la de indicar fin ó destino, significando *para que. Etorri zaitezan,* para que vengais.

(1) *Parnasorako bidea,* 120 5.

(2) Id., 60,22.

Como la sustitución de un relativo por otro del verbo conjugado es facil y por no multiplicar sin necesidad las tablas de conjugación, vea el lector el cuadro que con el relativo *la* se expuso en la lección 23, advertencia 3.ª; sustituya á *la* el relativo *n* y obtendrá las formas de los verbos *egon, etorri, etzan, ibili* y *ioan*.

Por via de pauta se expondrán aquí las formas del auxiliar, advirtiendo que este relativo *n*, á diferencia de *la*, sólo se usa en subjuntivo.

Etorri nain ó *naiten*, para que venga yo.
Eskuta ain ó *aiten*, para que te escondas.
Iagi dain ó *daiten*, para que se levante.
Iezarri gaizan ó *gaitezan*, para que nos sentemos.
Loditu zaizan ó *zaitezan*, para que os engordéis.
Bizi izan zaizen ó *zaitezen*, para que viváis vosotros.
Iausi eztaizan ó *eztaitezan* (1), para que no caigan.

III. Es muy de tener en cuenta que las primeras personas singular y plural de esta conjugación relacionada (y lo mismo de las conjugaciones propias de los verbos conjugables), tienen también la significación de imperativos de primera persona ó de resolución.

Natorren ó *etorri nain=para que yo venga*... y también... *venga yo*.

Gatozan ó *etorri gaizan=para que vengamos*... y también... *vengamos*.

Nagoan (b), *nagoen* (g) ó *egon nain=para que yo esté*... y también... *este yo*.

Gagozan (b), *gauden* (g) ó *egon gaizan=para que estemos*... y también... *estemos*.

Natzan ó *etzan nain=para que yo yazga*... y también... *yazga yo*.

Gatzazan ó *etzan gaizan=para que yazgamos*...,y también..... *yazgamos*.

Nabilen ó *ibili nain=para que yo ande*... y también... *ande yo*.

Gabilzan (b), *gabilzen* (g) ó *ibili gaizan=para que andemos*...y también... *andemos*.

Noan (b), *nijoan* (g) ó *ioan* (joan) *nain=para que yo vaya*... y también... *vaya yo*.

---

(1) Esta es la conjugación única en que he oido hacer uso de *ze* por ez, como los escritores bizkainos Capanaga y el de *Refranes y sentencias*. *Etorri zedaitezan* por *eztaitezan*.

Goazan (b), *goazen* (g) ó *ioan* (joan) *gaizan=para que vayamos...* y también... *vayamos.*

IV. El procedimiento de formar el grado superlativo no solamente abarca á los adjetivos *gorri gorria, ederr ederra,* sino también á los nombres, á los numerales... etc.

Haste hastetik, desde el mismo comienzo (1); *isil isilik,* muy callando (2); *baru barurik,* muy en ayunas (3); *bene benetan,* muy de veras (4).

También se oyen mucho las expresiones *lau lauretan,* á las cuatro en punto... (5).

Lau lauretan, á las cuatro en punto,
Etorri gaizan, vengamos.
Izan gaizan, seamos.
Io (b), *jo* (g), pegar golpear ‖ dar (la hora).
Inor estabil, nadie (no) anda.
Orrduari (6), *errloio* (b), *errlojo* (g), reloj.
Nasai (b), *lasai* (g), flojo.
Izara (b), *maindire* (g), sábana
Azpi azpian, muy debajo.
Goazan (b), *goazen* (g), vayamos.
Iagi ó *iaki* (b), *gaizan* (g), levantémonos.
Io dabe (b), *jo dute* (g), han dado (las horas).
Ezer eztago, nada (no) está ó hay.
Narru (b), *larru* (g), piel, cuero.
Neba (b), hermano de (hembra).
Burruko, almohada.
Okela (g), *aragi* (g), carne (de comer).
Gona, saya.

A

Goazan zubipera, ta garrbitu gaizan burutik oinetara.—Etzaitez oetik iagi, laurak eztabe io-ta.—Iru ta errdi errdietan iagiten nitzanean, inor baino lodiago ta

(1) Joannateguy, 11, 16. (2) *Peru Ab.*, 75, 12. (3) *Peru Ab.*, 106, 11. (4) Joannategui, 66, 36.

(5) También en lugar de *iru iruretan* (ó con otro numeral) se oye *iruren drangadan,* en el golpe (*drangada* es onomátopico) de las tres.

(6) Esta voz se ha creado, creo que en Bizkaia, en conformidad con la palabra *egunari,* con la que en Lapurdi y Zuberoa designan muchos el Almanaque. Aunque no fuera tan propia, sería bueno valerse de ella, siquiera por desterrar la grosera y exótica *errloio* ó *errlojo.*

gogorrago nengoan.—Batzuk orra ioanarren, beste batzuk okela gozoa iatera etorriko dira.—Mendirik mendi ibilten direan otsoak, gau ta egun gose izaten dira.—Orrduari orretan zazpi ta erdiak eztabe io.—Burrukopean dagozan diruak, geutzat izango dira. — Ezkaizan maztira ioan, osin-ondora baino.—Ezkaizan lauretan iagi, goizago baino.—Gona onek nasaiegiak izanezik, zure gorrputzean ederrto ederrto egongo dira.—Izararik eztagoanean, arri-ganean lo egoten zaree arrginak eta zuek.—Iru ta laurak ioarrte enaz oetik iagiko.—Oe bigunagorik ezegoan Erregen etšean. —Ona bada, zerurako izango da.—Iezarri gaitezan zugatz-ondoan neure nebea agerrtuarrte.

B

Levantémonos á las cuatro en punto, y seremos tan fuertes como el roble.—Si hubiera muchas mesas de piedra, me estaría yo sin sentarme.—Nadie ha vivido tan bien como el hermano de Teresa.—Estemos aquí hasta el lunes, pues no hay dinero.—Si las sayas de mi hermana no fueran para mí demasiado flojas, me iría ahora á nuestra madre.—Los lunes suelo estar mejor que los martes, pero no tan bien como los miércoles y jueves.—Las sábanas vistas por nosotros, son más cortas que las noches de Enero.—Cuando no hay uva, nos solemos levantar á aplastar peras.—Carne más sabrosa que esta, no se come en toda Euskalerria.—Desde mañana se alargará el día.—En caso de ahogarme, no me ahogaré en los pozos.—Para los huesos, la limpieza es tan buena como la carne.

Z

¿Zeintzuk itsu izan dira, orr narruakaz egon direanak?—Inor ezpadabil, goazan Andreseneko maztira.—

Zazpi zazpiretan oeratuarren, goizeko seiretarrte enaz iagiko, gose naz-da.—Emen ondo bizi izanezik, boskarren kalera ioango gara bizi izatera.—Eztaila eskuta, okela zaarra iaten dagoan itsu ori. Odoletan dagozan mutil tšiki orrek, iagi daitezala oetik eta datozala geugana.—Asko ianezkero loditŭko nintzateke.—Gona estuegi orrek nasaituezik, nire gorrputzerako eztira gauza izango.—¿Ze orrdu da?—Lau ta errdiak eztabe io Elizako orrduari orretan.—Nire nebea narruak ikustera datorrenean, doala Andresenera.—Lopek eginiko morrkoak, arrizkoak legez dagoz.—Nik gorrderiko lukainkaak eta arrautzaak, baltzituta dagoz.—Zaarrak garealako, gurera ezta inor etorrten.—Agerrtuko litzatekez orrek, gu gazteak bagintzaz.—Ta diru asko balego.

D

Cuando voy á casa de Andrés, soléis levantaros para ir al monte.—¿A qué hora se sentaron ustedes en la mesa de piedra?—Aunque estuviese llena de vino, esa copa no serviría.—Si estas sayas fuesen más cortas, no serían para la hermana, sino para la hija.—Desde las siete en punto estamos en este pozo, viendo los pequeños pescados que andan en el agua.—No nos escondamos, vayamos á la luz.—Creyendo que había mucho dinero, se sentó aquel pariente en nuestra mesa.—De aquí hasta aquella puerta, habrá dos relojes, tres pieles y cuatro almohadas.—Las sábanas y almohadas de esta cama son tan negras como el cuerpo de esa ave.—No vayáis á matar lobos.—En caso de que haya muchas abejas, se verá mucha miel en tu cocina.—Las sayas de mi hermana han estado debajo de la mesa, muy debajo.—¿Han dado las cinco y media?—En este reloj no señora; en el de la Iglesia, sí.

LECCIÓN TREINTA Y TRES

SUMARIO: I. Conjugación remota de subjuntivo. Advertencias.—II. Conjugación remota de subjuntivo del auxiliar transitivo.—III. Formas relacionadas. IV. Formas del modo condicional.

I. Por completar la serie de conjugaciones intransitivas que me propuse dar antes de empezar á estudiar el verbo transitivo, se expondrá aquí la conjugación remota de subjuntivo. De cuantas se han enseñado, esta es la de menos uso.

Adviértase.—1.ª Como característica de esta conjugación, así como de la remota de indicativo (lección 14, advert. IV) figura la letra *n* cuando el paciente ú objeto verbal es de segunda ó tercera y á esta *n* le acompaña como eufónica la consonante *d*. *Ne-nd-in*. 2.ª El verbo *izan* se usa siempre en forma compuesta, es decir con auxiliar, como los verbos no conjugables: *para que yo fuese bueno* no se dice *ona nendin*, sino *ona izan nendin*.-3.ª Es la conjugación en la cual se oye más, como si fuera del bizkaino, el paciente *z* de 3.ª del gipuzkoano. *Etorri zeila* por *etorri eila*, que viniese.—4.ª Con estas formas se usan todos los relativos del verbo conjugado y además el condicional; mas no, por lo menos hoy, el condicionado.—5.ª Según se dijo ya en la lección 17, el subjuntivo é indicativo de los verbos conjugables (no siendo el *izan*) se conjugan lo mismo. Por lo cual la conjugación remota de indicativo es también la de subjuntivo. *Nentorrela* = *que yo venía* y también *que yo viniese; nenbilenean* = *cuando yo andaba* y también *cuando yo anduviese* (1).

II. *Conjugación remota de subjuntivo del auxiliar intransitivo.* Hé aquí las formas de indicativo y las que les corresponden en subjuntivo.

(1) El Profesor haga que los discípulos expongan con los diversos relativos del verbo conjugado las formas de conjugacion remota de los verbos *egon*, *etorri*, *ibili* y *ioan*, con significación de subjuntivo.

1.	*Nintzan*	*Nendi.*
2.	*Intzan*	*Endi.*
3.	*Zan*	*Ei* (b), *zei* (g), (2).
1.	*Ginean* (b), *ginan* (g)	*Gendiz.*
2.	*Zinean* (b), *zinan* (g)	*Zendiz.*
2.	*Zineen* (b), *zinaten* (g)	*Zendize.*
3.	*Zizean* (b), *zirān* (g)	*Eiz* (b), *zeiz* (g), (1).

Estas formas de subjuntivo jamás se usan ni se pueden usar sin algún relativo ó sin el modal *ba*.

III. Formas de subjuntivo remoto relacionadas.

1. *Etorri nendila, nendinean, nendin*... etc. = que yo viniese, cuando yo viniese, para que viniese... etc.
2. *Ibili endila, endinean, endin* = que anduvieses, cuando anduvieses, para que anduvieses.
3. *Ibili eila ó zeila, einean ó zeinean, ein ó zein* = que él anduviese, cuando anduviese, para que anduviese.
1. *Egon gendizala, gendizanean, gendizan* = que estuviésemos, cuando estuviésemos, para que estuviésemos.
2. *Izan zendizala, zendizanean, zendizan* = que fuéseis vos, cuando fuéseis, para que fuéseis.
2. *Izan zendizela, zendizenean, zendizen* = que fuéreis vosotros, cuando fuéseis, para que fuéseis.
3. *Bigundu eizala ó zeizala, eizanean ó zeizanean* = que se ablandasen, cuando se ablandasen (2).

IV. Formas del presente compuesto del auxiliar intransitivo en el modo condicional.

---

(1) Téngase aquí presente lo que ya se advirtió de cómo muchos intercalan una *d* entre *e-i* de la conjugación remota como entre *a-i* de la próxima. *Etorri zedila* por *zeila*. Recuérdese también que estas terceras formas reciban con frecuencia la partícula *te*. *Etorri zeitezala* por *zeizala*.

(2) El Profesor haga que los discípulos se valgan de otros relativos para repetir estas formas.

1. *Izan banendi*, sinónimo de *banintz*, si yo fuera (verbo ser).
2. *Etorri baendi*, id. de *baentorr*, si tu vinieras.
3. *Ioan* (joan) *balei*, id. de *baleioa* (b), *balijoa* (g), si él fuera (verbo ir).
1. *Egon bagendiz*, id. de *bagengoz* (b), *bageunde* (g), si estuviéramos.
2. *Ibili bazendiz*, id. de *bazenbilz*, si anduviérais vos.
2. *Ibili bazendize*, id. de *bazenbilze*, si anduviérais vosotros.
3. *Etzan baleiz*, id. de *baletzaz*, si yaciesen.

Repítanse estas formas con los verbos *busti*, *bizi izan*, *iaio* ó *jaio* y *iagi* ó *jaiki*.

Como son de poco uso estas formas, raras veces saldrán en los temas, para que estos sean reflejo del lenguaje usual.

Zabalik dago, está abierto
Tšarr (1), malo, defectuoso.
Polit (2), lindo, bonito.
Iturri, fuente.
Toki, *leku*, lugar.
Lan egin, trabajar.
Aoa zabalik, con la boca abierta.
Tšarrto (b), *gaiz'ki* (g), mal, defectuosamente.
Polito (b), *poliki* (g), lindamente.
Su, fuego. *Sutan*, en el fuego. Ardiendo.
Lan, trabajo. *Lanean*, en el trabajo. Trabajando.
Lo egin, dormir.

A

Polito bizi direala, baina arrautzarik ezta iaten orren ezkaratzean. —Aoa zabalik dagozan negarrti orrek, neure neba gazteenan adiskideak dira. —Oe onetako izaraak eta burrukoak sutara iausi dira; baina eztira galduko bustita dagoz-da. —Atzo baino obeto enintzan

(1) Esta palabra, á juzgar por los autores antiguos que no la usaban, sino que se valían de *gaitz* y *gaizto*, debe ser relativamente moderna, tomada de *zaarr*, viejo, del cual se origina también la partícula *tzarr* de aumentativos.

(2) Es probable que se haya originado de *pulit-um* latino.

egon asteleneau, tšarrtoago baino. —Goazan zeuen mazti-gauera, Andreseneko teilak ikusiarrte.—Gabetan ondo lo egiteko, goiz da arratsalde lan egiten da.—Edozein tokitaraino aurreratuten gineauean, edurrez beterik eta bustita etšeratuten zan loti ori.—Ikatzezkoa da gure eskaratzeko sua.—Lanean egonarren, gure biotza ta burua baino gogorragorik badago.—Iezarri zaitez arrizko mai orretan, baina iausi barik.—Nire gonea baino nasaigoak direalakoan, uretan dagoz Amak eginikoak.—Bergaratik etorririko arrginak eztagoz lo, lanean baino.

B

Las paredes que están ardiendo junto á la fuente, no son de piedra, sino de tierra.—Si los peines que hay en esta puerta, fueran buenos para mi cabeza, me peinaría ahora con uno.—El trigo de estos dos años no es tan bueno como el de entonces.—Mejor estamos sentados que levantados.—Esas copas no son tan lindas como las de mi amigo.—La sal que estaba sobre la vasija cayó al agua y está aguada (convertida en agua).—Cuando los muchachos están con la boca abierta, *unas veces* suelen tener *sueño, otras veces* suelen tener hambre.—Si fueras tan bueno como tu hermana, no vivirías tan mal.—Siéntese usted, no se levante usted, pues es temprano.—(En) aquella semana fuimos á la fuente y estuvimos allí hasta ver las vasijas del cantero.—A las cuatro y media en punto nos levantaremos.

Z

¿Nonak izan dira sutan egon direan arrainak?—Errle orrek egindako eztia, ezta gauza izango.—Goiz da arratsalde ibilten ginean mendirik mendi ta maztirik mazti.—Etziarrte ezkara oetik iagiko, tšarrto gagoz

da.—Edontzi orretatik edaniko sagarrdaoa, garratzegia ezpalitz, gau ta egun zeuekaz egongo nintzateke.—Mesatara ioan zareenean, amarr da errdiak io dabe.—Tšakurragaz ninoalako, ate-atzetik emakume baltz bat agerrtu zan.—Iezarri gaitezan, Aita etorriarrte.—Gure maztipeko osinean iru mutil tšiki ito dira.—Uretan iai egunean ibiliezkero, aste-egunetan oeratuta egoten dira nire n[illegible]bea ta nebean adiskideak.—Ate guztiak zabaldu (abrir) dira teilape onetan, zuek ona etorri zaitezan.—Arrizko mairik ezpalego, enintzake arrgin onekandik areka na ioango.—Astean astean iagiten dira lanerako.—Lo egin ezik, makalduta egoten dira gorrputzak.—Bost eta launetararrte ezkara orrako gauza izango.

D

¿Qué hora es en el reloj de la Iglesia?—Vendremos el lunes á trabajar con vosotras, para que se acorten vuestras sayas, pues están demasiado largas.—Creyendo que es sábado, he estado en la cama hasta las ocho.—A pesar de caerse al fuego, luego se levantarán para comer tan bien como nosotros.—¿Qué mujeres vivieron en esa otra casa?—En esta no vivieron mujeres sino los canteros de Irún.—Que estuviésemos con la boca abierta.—Que viniéseis á las cuatro y media de la tarde.—Que yo no fuese á (casa) de Andrés hasta las nueve de la noche.—No venga usted á beber sidra en esa vasija; pues está llena de grasa.—No vayan ustedes de monte en monte á vivir como lobos.—Que muera yo la semana que viene, si me he levant[illegible]o á a[illegible]ogarte [illegible]tí [illegible].—En es[illegible] [illegible] días no [illegible]e he sentado junto [illegible] árbol.—Nadie suele estar lloran[illegible]o tan lindamente como tú.

LECCIÓN TREINTA Y CUATRO

SUMARIO: I. Del verbo transitivo. Elementos que exige su conjugación.—II. La partícula k del agente.—III. Elementos que indican en la conjugación los diversos agentes. —IV. Advertencias.—V. Núcleo del auxiliar transitivo. Cuándo y cómo se contrae en bizkaino y gipuzkoano.—VI. Partícula pluralizadora del bizkaino y gipuzkoano.—VII. Formas gipuzkoanas bizkainizadas.—VIII. Conjugación próxima del auxiliar bizkaino y gipuzkoano, combinando los agentes todos y los pacientes de tercera singular y plural.—IX Advertencias. X. Autoridades.

I. El verbo transitivo es el que denota una acción que sale del que la ejecuta; á diferencia del intransitivo, cuya acción queda en el agente.

En los verbos transitivos el agente y el paciente son distintos; en los intransitivos son uno mismo. Por esta razón, en la conjugación de los verbos transitivos se combinan con los elementos hasta ahora conocidos, elementos propios que son los agentes. Las combinaciones que caben en la conjugación de los verbos transitivos completos, son todas las que hemos analizado en los intransitivos (1) multiplicadas por ocho, que es el número de agentes.

II. Fuera del verbo, el nombre que designa la persona agente lleva siempre consigo la partícula *k*. Cuando esta partícula se encuentra con el artículo plural *ak*, las dos *k*-es constituyen una sola. La partícula *k* de los agentes unas veces ad-

(1) Faltan todavía la combinación de algunos relativos, de algunos modales, de los recipientes y la conjugación familiar.

mite traducción y otras no la admite. Cuando le sigue el infinitivo seguido de *iko* ó *tako* ó el pronombre *a* y también de *teko* (Lección I, advert. 27, vale tanto como *por*. *Nik ekarririko bat, Nik ikusitako batzuk, Nik egina*, uno traído por mí, unos vistos por mí, lo hecho por mí.

Pero en los demás casos, el castellano no tiene con qué traducir la *k*. *Nik egin dot, yo* lo he hecho; *ni etorri naz, yo* he venido.

III. Hé aquí los elementos con que en la conjugación se indican los agentes:

Yo	*t*.
Tú varón	*k*.
Tú hembra	*n*.
Un tercero	» (no tiene partícula propia)
Nosotros	*gu*.
Vos ó usted	*zu*.
Vosotros	*zue*
Varios terceros	*e*.

IV. ADVERTENCIAS.—1.ª La *t* se transforma en *d* entre vocales. *Daukat*, yo lo tengo (1); *Daukadaz*, yo los tengo (2).—2.ª La *k* se suprime cuando le sobreviene otra partícula que no sea la *z* pluralizadora. *Dek*, lo has (3). *Dean* en vez de *dekan*, que lo has (4).—3.ª Esta misma partícula al advenimiento de *z* pluralizadora, suele *enrocar* con ella, como enroca *el Rey* del ajedrez con *el Castillo*; es decir que la *z* ocupa el lugar de la *k*, y *k* el lugar de la *z*. *Daukak*, lo tienes (5); *daukazak* en vez de *daukakaz*, los tienes (6).—4.ª El núcleo *korr* de *ekarri*, traer (lo mismo que se dijo del núcleo *torr)* pierde la *rr* al chocar con las consonantes; por más que haya autores (y entre ellos el que esto escribe, años atrás), que, reputando demasías del vulgo estas leyes de aglutinación, han escrito *dakarrt, dakarrgu, dakarrzu*... etc. *Dakaz* por *dakarrz*, los trae (7).—5.ª Los núcleos *kus* y *rakus* de los verbos *ikusi* y *erakutsi* hacen que *gu* suene como *ku* y *zu* como *tsu* después de los mismos. *Dakutsu* por *dakuszu*, lo

(1) *Peru Ab.*, 119, 1. (2) *Peru Ab.*, 93, 1. (3) Uriarte: *San Mateo*, XXVI, 68. (4) Iturriaga: *Cancionero basco*, III, 156. (5) Uriarte: *Exodo*, IX, 17. (6) *Parnasorako bidea*. (7) *Peru Ab.* 50, 18.—*Ikasikizunak*, II, 271, 19.

véis (1). *Dakuskuz* por *dakusguz*, lo vemos (2).—9.ª El núcleo *uk* de *euki*, tener, exige al aglutinársele estos elementos la interposición de la vocal *a*; pudiendo considerarse como núcleo definitivo *uka*. *Daukat*, lo tengo (3); *daukazuz*, los tiene usted (4).

V. El núcleo del auxiliar transitivo es *u* en indicativo (5). Se le antepone la vocal *a* en conjugación próxima y *e* en remota, como á todo verbo cuyo núcleo empieza en consonante (Lección IX, advert. 4.ª).

Este núcleo ha experimentado diversos cambios en los diversos dialectos. Por lo que hace á los dos que estudiamos, puede regularse su uso de esta manera.

DIALECTO BIZKAINO.—1.º El núcleo *au* de conjugación próxima se transforma en *o* cuando el paciente es de primera ó tercera y los agentes son de primera y segunda persona. *Dot, dok, dogu, dozu; nok, nozu, nozue* y otros que se verán en el cuadro de conjugación.—2.ª En los demás casos, es decir, cuando el paciente es de segunda (cualquiera que sea el agente) y cuando el agente es de tercera (cualesquiera que sean los pacientes), el núcleo se usa sin contracción. *Nau, au, dau, augu, aue*... etc.

DIALECTO GIPUZKOANO. - 1.º El núcleo *au* se transforma en *e* cuando el paciente es de tercera (no cuando es de primera, como en bizkaino se transforma en *o*) y los agentes de primera y segunda. *Det, dek, degu*... etc.— 2.º Se usa sin contracción cuando el paciente es de primera ó segunda (á diferencia del bizkaino, que solo admite el paciente de segunda) y el agente, cualquiera.—3.º En la partícula *it* de pluralización, el núcleo *u* reaparece: *degu* y *ditugu*, *dezu* y *dituzu*... etc.

VI. Hay una diferencia notabilísima entre uno y otro dialecto de la gran lengua, acerca de la partícula que indica la pluralización del paciente ú objeto verbal.

El bizkaino se vale de *z* en todos los verbos, auxiliares ó no, transitivos é intransitivos. El gipuzkoano se vale de *z* en todos

---

(1) *Peru Ab*., 86, 2. (2) *Peru Ab*., 112, 16. (3) Iturriaga, 19. (4) *Apocalipsis bizk*. II, 15. (5) En bizkaino esta *u* al hallarse entre vocales se transforma en *b*, aunque no en todas las zonas que abraza el dialecto. *Dau*+*e*=*dabe*; *neu*+*an*=*neban*... etc.

los verbos, menos en el auxiliar transitivo; pues en tal caso hace uso de *it* antepuesto al núcleo.

Formas bizkainas.	**Gipuzkoanas.**
Dodaz, los he, tengo, suelo	*Ditut.*
Dozak, los has, tienes, sueles (varón) . . .	*Dituk.*
Donaz, los has, tienes, sueles (hembra). . .	*Ditun.*
Dauz, los ha, tiene, suele.	*Ditu.*
Doguz, los hemos, tenemos, solemos . . .	*Ditugu.*
Dozuz, los habéis, tenéis, soléis (vos) . . .	*Dituzu.*
Dozuez, los habéis, tenéis, soléis (varios) . .	*Dituzute.*
Dauez ó dabez, los han, tienen, suelen . . .	*Ditue.*

VII. Algunas de estas formas gipuzkoanas se han introducido mucho en el bizkaino, con la particularidad de que en ciertas zonas se usan bizkainizadas, es decir, que tienen las dos partículas *it* y *z*. *Ditudaz* por *ditut*, *dituzak* por *dituk*, *ditunaz* por *ditun*, *dituz* por *ditu*, *ditugu*z por *ditugu*, *dituzuz* por *dituzu*, *dituzuez* por *dituzue*, *dituez* por *ditue*.

DIALECTO BIZKAINO

AGENTES

PACIENTES DE 3.ª	*t* = yo.	*k*=tu, varón	*n* = tú,hembra	*»*=él ó ese.
	Dot, lo he	*Dok*, lo has, v.	*Don*, lo has, h.	*Dau*, los ha.
	Dodaz, los he	*Dozak*, los has, v.	*Donaz*, los has, h.	*Dauz*, los ha.
	gu = nosotros.	*zu* = vos.	*zue* = vosotrs.	*e*=ellos, esos.
	Dogu, lo hemos.	*Dozu*, lo habéis.	*Dozue*, lo habéis.	*Daue* ó *dabe*, lo han.
	Doguz, los hemos.	*Dozuz*, los habéis.	*Dozuez*,los habéis.	*Dauez ó dabez*, los han.

DIALECTO GIPUZKOANO

Det, lo he.	*Dek*, lo has, v.	*Den*, lo has, h.	*Du*, lo ha.
Ditut, los he.	*Dituk*, los has, v.	*Ditun*, los has. h.	*Ditu*, los ha.
Degu, lo hemos.	*Dezu*, lo habéis.	*Dezute*, lo habéis.	*Dute*, lo han.
Ditugu, los hemos.	*Dituzu*, los habéis.	*Dituzute*, los habéis.	*Ditue*, los han.

IX. Aunque no son de importancia, deben citarse las variantes que se oyen de estas formas.—1.ª En alguna pequeña zona del bizkaino no permutan el agente *t* en *d* entre vocales, y pronuncian *dotaz* (Mundaka, Bermeo...)—2.ª Se oye *dona* por *don* y *dena* por *den*.—3.ª Larramendi solía usar en sus escritos *deu* por *du*.—4.ª Según se ha dicho, en el bizkaino se han introducido las formas del gipuzkoano *ditu, ditut, ditun, ditugu...* etc.—5.ª Se oye pleonásticamente en el gipuzkoano la forma *dituzte* por *ditue*, en la cual se nota la influencia del bizkaino *z*.

K, partícula de agente.
Nok (b), *nork* (g), quién (agente).
Esan, decir, dicho.
Ekarri, traer, traído.
Ikasi, aprender, aprendido.
Kuku, cuchillo.
Onelan (b), *onela* (g), así, de este modo.
Onan (b), sinónimo (por contracción) de *onelan*.
Alan (b), *ala* (g), así, de aquél modo.
Arrtean, mientras (con verbos conjugados).
Nik egin dot (b), *det* (g), yo lo he hecho.

Zek (b), *zerk* (g), qué (agente)
Eztogu (b), *eztegu* (g) *esan*, no hemos dicho.
Orrdaindu, pagar.
Iakin (b), *jakin* (g), saber, sabido.
Oinetako, calzado.(En euskera se usa también en plural)
Orrelan (b), *orrela* (g), así, de ese modo.
Olan (b), sinónimo (por contracción) de *orrelan*.
Arrte, entre. *Orri-artean dago*, está (en) entre hojas.
Dabilzanarrtean, mientras (en tanto que) andan.

X. Autoridades. *Dot* (1), *dodaz* (2), *det* (3), *ditut* (4), *dok* (5), *dozak* (6), *dek* (7), *dituk* (8), *don* (9), *donaz* (10), *den* (11), *ditun* (12), *dau* (13), *dauz* (14), *du* (15), *ditu* (16), *dogu* (17), *doguz* (18), *degu* (19, *di*-

---

(1) *Apocalipsis bizk.* II, 16. (2) Añibarro, 58. (3) Uriarte: *Génesis*, III, 10. (4) Id.: id., III, 16. (5) *Maiatz*, 18. (6) Añibarro: *Esku-liburua*. (7) Uriarte, *Mat.*, XXVI, 68 (8) Uriarte: *Levítico*, XVIII, 7. (9) *Peru Ab.*, 54, 3. (1.) Zabala Verbo .... (11) Lardizabal: *Test.*, 9, 28. (12) Uriarte: *Levítico*, XVIII, 7. (13) *Peru Ab.*, 218, 27. (14) *Parnasorako bidea*. (15) Uriarte: *Génesis*, VI, 3. (16) Lardizabal: *Testamentu*. (17) *Peru Ab.*, 73, 20. (18) Añibarro: *Esku-liburua*. (19) Uriarte: *Génesis*, III, 2.

tugu (1), *dozu* (2), *dozuz* (3), *dezu* (4), *dituzu* (5), *dozue* (6), *dozuez* (7), *dezute* (8), *dituzute* (9), *dabe* (10), *dabez* (11), *dute* (12), *ditue* (13). *Atarata botaten egon* ZANARRTEAN, *eskuta zan Pepita lagunen* ARRTEAN, *mientras* estuvo sacando y echando, se escondió Pepita entre gente. (*Parnasorako*).

A

¿Nok egin dau, orr dagoan arrizko mai ori? — Nik eztot egin mairik, atea baino.—¿Zein kaletan ikasten dozuez gauza orrek?—Iaten zagozenarrtean, morrko ederr bat ekarriko dot nik.—Negarrtiak gareala esan dabe.—Guk eztogu ezer esan—Osin-ondoan iezarri nintzanean, adarr zaarr batzuk iausi zirean aritz orretatik uretara. —Zuek guganа etorriarren, nik eztot orrdaindu zuek iandako arraina.—Zuen ondoan iezarriezkero ¿nok eztau lan egingo?—Koipez beteriko morrko zaarr orretan eztot, nik ezer edango.—Goiz da arratsalde edaten egonarren, ezta ori inoiz iausten.—Gona orrek eztodaz nik bustiko, urik eztago-ta.—Zuk ekarririko giltzik, eztago gure atean.—Neuk iakinezik, eztau Andresenean inok iakiten.—Zuk baino obeto iakiten dabe nire aideak; baina nik eztot ikasiko.—Elizako orrduarian laurak ioarrte, eztozue arrainik garrbituko.

B

¿Ha traído usted las copas más grandes?—Las copas que yo he traído, son de tierra.—Hoy no ha dormido y está peor que ayer.—Hemos traído dos relojes de casa

(1) Lardizabal: *Testamentu*. (2) Añibarro, 122. (3) Añibarro, 45. (4) Uriarte: *Génesis*, III, 13. (5) Lardizabal: *Testamentu*, 9, 34. (6) *Peru Ab.* 50, 20. (7) Añibarro: *Esku-liburua*. (8) Uriarte: *Génesis*, III, 5, (9) Lardizabal: *Test.* (10) *Apocalipsis bizk.*, III, 8. (11) *Peru Abarca*. (12) *Diálogos bascos*, 6. (13) *Dituzte* (Uriarte: *Génesis*) XIV, 24.

de Blas.—Yo he visto las tejas traídas por tí.—No he visto la saya limpiada por tu madre.—Han dicho que somos tan buenos como cualquiera.—Si os hubiérais levantado á las cuatro y media, para la tarde estaría yo aquí.—¿Quién suele comer de esa manera?—Yo no suelo comer miel, pues es demasiado dulce.—Las sábanas que hemos traído de ese lugar, no son muy largas.—Tú no has visto mis calzados.—Mientras estáis viendo esas pieles, haré yo una vasija de tierra.—A pesar de ir nosotros á la fuente, no traeremos agua.—En caso de ir hasta allá, beberás; en caso de no ir, no beberás.—Tu hijo suele comer como un pájaro.—Por tí estamos nosotros tan débiles como las aves en invierno.—¿Qué ha visto usted cuando ha ido á la fuente?—Hemos visto tres pájaros que han caído al agua.

Z

Iakin eztodalako, ozpin barik okelea iaten egon naz.—Guk ikusi doguna, ire izarrak baino zabalagoa ta gogorragoa da.—Zorrtzi ta erdietararrte lo egin dogulako, Aitak eztau ekarri atzoko okelea.—Aoa zabalik gengozanarrtean, maztirantz ioan nintzan.—¿Zer esan dau ire adiskideak?—Guztiz lotia dala.—Arri-arrtean ikusi dozuena, ezta errlea izan, inurria baino.—Ori esatera teilatura i ioanarren, eztot nik ezer iakingo—¿Zegaitik eztozu ezer iakingo?—Nire belarriak ain ondo eztagozalako.—Gizon zuriegiak eztira guztiz sendoak izaten.—¿Nok esan dau ori?—Gizon baltz batek esan dau.—Eibarko arrginak egin dauz sutan orr dagozan ateak.—Onelan iaten dabe tšakurrak eta otsoak.—Etzaitez iagi, lanera noa-ta.—¿Orrdainduko dogu ire adiskideak ekarririko okelea?—Uretara iausi etzaitezan, biararrte lo egin barik emen egongo naz.

D

¿De quién es la copa que yo he limpiado?—¿Desde cuándo están encamados los jóvenes venidos conmigo? —Este mes he comido mucho.—Me he levantado á las cuatro y media, pero no he visto las almohadas traídas por tí.—¿Cómo está desde ayer el padre de usted?—No está peor, muchas gracias.—En cualquier lugar suele haber caños más largos que aquí.—El Rey no come (suele comer) tan bien como nosotros.—Cuando han dado las seis y cuarto, ha andado un chiquillo junto á nuestra viña.—Ha dicho la Reina que vayamos á comer.—Mientras estábamos pagando la carne, cayó una mujer al pozo y se ahogó.—La semana que viene nos levantaremos de la cama.—Así ha dicho la madre.—Cuando vayamos bajo el puente, mojaremos los piés, las manos, brazos, la cabeza y todo el cuerpo.—No tenemos hambre y no comeremos nada hasta las cuatro y media de la tarde.

LECCIÓN TREINTA Y CINCO

SUMARIO I. Núcleos de los verbos ezaun, ekarri, entzun, erabili, erakutsi, erantzun, eroan, esan, euki, iakin, iarrdu, ikusi, iraun, irudi. II. Conjugación próxima de indicativo combinando todos los agentes y los pacientes de tercera con otros núcleos. III. La preposición á castellana con los pacientes personales. IV. Las dos acepciones del verbo castellano tener.

I. Los verbos transitivos conjugables hoy en uso tienen por núcleos las siguientes partículas.

Núcleo	de *e-zau-n* ó *e-zau-tu,* conocer	*zau*
»	de *e-karr-i,* traer	*karr*
»	de *e-ntzu-n,* oir	*ntzu*
»	de *e-rabil-i* (1), mover	*rabil*
»	de *e-rakuts-i* (1), mostrar	*rakus*
»	de *e-rantzu-n* (1) responder	*rantzu*
»	de *e-roa-n* (1) llevar	*roa*
»	de *esan,* decir (2)	*ino*
»	de *e-uk-i,* tener	*uk(a)*
»	de *ia-ki-n,* saber	*ki*
»	de *iarrd-u,* estar (haciendo algo)	*iarrdu*
»	de *i-kus-i,* ver	*kus*
»	de *irau-n,* durar	*irau*
»	de *irauts-i,* hablar	*iraus*
»	de *irudi,* parecer	*irudi*

(1) Los verbos *erabili, erakutsi, erantzun* y *eroan* son dobles de *ibili, ikusi, entzun* y *ioan;* y significan literalmente hacer andar, hacer ver, hacer oir y hacer ir.

(2) Deben de ser distintos el verbo *esan* y el infinitivo correspondiente á *ino.* Sé que hay quien pueda llenar estas y otras lagunas que hay en este texto. Ruégoles encarecidamente me ayuden á llenarlas, á fin de que la siguiente edición, que creo no tardará en hacerse, aparezca más completa. Se darán á conocer los nombres de los autores respectivos.

II. Conjugación próxima de indicativo, combinando todos los agentes y los pacientes de tercera con los núcleos citados.

Dialecto bizkaino

	t, yo	*k*, tú, varón	*n*, tú, hembra	», un tercero	*gu*, nosotros	*zu*, vos	*zue*, vosotros	*e*, unos terceros
zau	*Dazaut*, lo conozco *Dazaudaz*, los conozco	*Dazauk*, lo conoces *Dazauzak*, los conoces	*Dazaun*, lo conoces *Dazaunaz*, los conoces	*Dazau*, lo conoce *Dazauz*, los conoce	*Dazaugu*, lo conocemos *Dazauguz*, los conocemos	*Dazauzu*, lo conocéis *Dazauzuz*, los conocéis	*Dazauzue*, lo conocéis *Dazauzuez*, los conocéis	*Dazaue*, lo conocen *Dazauez*, los conocen
karr	*Dakat*, lo traigo *Dakadaz*, los traigo	*Dakak*, lo traes *Dakazak*, los traes	*Dakan*, lo traes *Dakarrnaz*, los traes	*Dakarr*, lo trae *Dakaz*, los trae	*Dakagu*, lo traemos *Dakaguz*, los traemos	*Dakazu*, lo traéis *Dakazuz*, los traéis	*Dakazue*, lo traéis *Dakazuez*, los traéis	*Dakarre*, lo traen *Dakarrez*, los traen
ntzu	*Dantzut*, lo oigo *Dantzudaz*, los oigo	*Dantzuk*, lo oyes *Dantzuzak*, los oyes	*Dantzun*, lo oyes *Dantzunaz*, los oyes	*Dantzu*, lo oye *Dantzuz*, los oye	*Dantzugu*, lo oímos *Dantzuguz*, los oímos	*Dantzuzu*, lo oís *Dantzuzuz*, los oís	*Dantzuzue*, lo oís *Dantzuzuez*, los oís	*Dantzue*, lo oyen *Dantzuez*, los oyen
rabil	*Darabilt*, lo muevo *Darabildaz*, los muevo	*Darabilk*, lo mueves *Darabilzak*, los mueves	*Darabiln*, lo mueves *Darabilnaz*, los mueves	*Darabil*, lo mueve *Darabilz*, los mueve	*Darabilgu*, lo movemos *Darabilguz*, los movemos	*Darabilzu*, lo movéis *Darabilzuz*, los movéis	*Darabilzue*, lo movéis *Darabilzuez*, los movéis	*Darabile*, lo mueven *Darabilez*, los mueven
rakus	*Darakust*, lo muestro *Darakustaz*, los muestro	*Darakusk*, lo muestre *Dakusazak*, los muestres	*Darakusn*, lo muestras *Darakusnaz*, los muestras	*Darakus*, lo muestra *Darakusaz*, los muestra	*Darakusku*, lo mostramos *Darakuskuz*, los mostr.	*Darakutsu*, lo mostráis *Darakutsuz*, los mostráis	*Darakutsue*, lo mostráis *Darakutsuez*, los mostráis	*Darakuse*, lo muestran *Darakusez*, los muestran
rantzu	*Darantzut*, lo respondo *Darantzudaz*, los respon.	*Darantzuk*, lo respondes *Darantzuzak*, los respon.	*Darantzun*, lo respondes *Darantzunaz*, los respon.	*Darantzu*, lo responde *Darantzuz*, los responde	*Darantzugu*, lo respon.os *Darantzuguz*, los respon.	*Darantzuzu*, lo respondéis *Darantzuzuz*, los respon.	*Darantzuzue*, lo respondéis *Darantzuzuez*, los respon.	*Durantzue*, lo responden *Darantzuez*, los respond.
roa (1)	*Daroat*, lo llevo *Daroadaz*, los llevo	*Daroak*, lo llevas *Daroazak*, los llevas	*Daroan*, lo llevas *Daroanaz*, los llevas	*Daroa*, lo lleva *Daroaz*, los lleva	*Daroagu*, lo llevamos *Daroaguz*, los llevamos	*Daroazu*, lo lleváis *Daroazuz*, los lleváis	*Daroazue*, lo lleváis *Daroazuez*, los lleváis	*Daroe*, lo llevan *Daroez*, los llevan
ino	*Dinot*, lo digo *Dinodaz*, los digo	*Dinok*, lo dices *Dinozak*, los dices	*Dinon*, lo dices *Dinonaz*, los dices	*Dino*, lo dice *Dinoz*, los dice	*Dinogu*, lo decimos *Dinoguz*, los decimos	*Dinozu*, lo decís *Dinozuz*, los decís	*Dinozue*, lo decís *Dinozuez*, los decís	*Dinoe*, lo dicen *Dinoez*, los dicen
uk(a)	*Daukat*, lo tengo *Daukadaz*, los tengo	*Daukak*, lo tienes *Daukazak*, los tienes	*Daukan*, lo tienes *Daukanaz*, los tienes	*Dauka*, lo tiene *Daukaz*, los tiene	*Daukagu*, lo tenemos *Daukaguz*, los tenemos	*Daukazu*, lo tenéis *Daukazuz*, los tenéis	*Daukazue*, lo tenéis *Daukazuez*, los tenéis	*Dauke*, lo tienen *Daukez*, los tienen
ki	*Dakit*, lo sé *Dakidaz*, los sé	*Dakik*, lo sabes *Dakizak*, los sabes	*Dakin*, lo sabes *Dakinaz*, los sabes	*Daki*, lo sabe *Dakiz*, los sabe	*Dakigu*, lo sabemos *Dakiguz*, los sabemos	*Dakizu*, lo sabéis *Dakizuz*, los sabéis	*Dakizue*, lo sabéis *Dakizuez*, los sabéis	*Dakie*, lo saben *Dakiez*, los saben
iarrdu	*Diarrdut*, estoy	*Diarrduk*, estás	*Diarrdun*, estás	*Diarrdu*, está	*Diarrdugu*, estamos	*Diarrduzu*, estáis	*Diarrduzue*, estáis	*Diarrdue*, están
	(l. p.) Este verbo carece de objeto plural: su objeto es la operación.							
kus	*Dakust*, lo veo *Dakustaz*, los veo	*Dakusk*, lo ves *Dakusazak*, los ves	*Dakusn*, lo ves *Dakusnaz*, los ves	*Dakus*, lo vé *Dakusaz*, los vé	*Dakusku*, lo vemos *Dakuskuz*, los vemos	*Dakutsu*, lo véis *Dakutsuz*, los véis	*Dakutsue*, los véis *Dakutsuez*, los véis	*Dakuse*, lo ven *Dakusez*, los ven
irau	*Diraut*, duro	*Dirauk*, duras	*Diraun*, duras	*Dirau*, dura	*Diraugu*, duramos	*Dirauzu*, duráis	*Dirauzue*, duráis	*Diraue*, duran
	(l. p.) Este verbo carece de objeto plural: su objeto es la duración.							
irudi	*Dirudit*, parezco	*Dirudik*, pareces	*Dirudin*, pareces	*Dirudi*, parece	*Dirudigu*, parecemos	*Dirudizu*, parecéis	*Dirudizue*, parecéis	*Dirudie*, parecen
	(l. p.) Este verbo carece de objeto plural: su objeto es la semejanza.							

(1) Muchos introducen siempre una *i* entre las dos vocales de este núcleo: *Daroiat, Daroia, Daroiagu*..... etc. Otros convierten la *o* en *u*: *Daruat, Daruak, Darua*..... etc.

III. Conjugación próxima de indicativo, combinando todos los agentes y los pacientes de tercera con los núcleos citados.

Dialecto gipuzkoano

	t, yo	*k*, tú, varón	*n*, tú, hembra	», un tercero	*gu*, nosotros	*zu*, vos	*zute*, vosotros	*te*, unos terceros
karr	*Dakar,t* lo traige *Dakarzkat*, los traigs	*Dakark*, lo traes *Dakarzkik*, los traes	*Dakarn*, lo traes *Dakarzkin*, los traes	*Dakarr*, lo trae *Dakarzki*, los trae	*Dakargu*, lo traemos *Dakarzkigu*, los traemos	*Dakarzu*, lo traéis *Dakarzkizu*, los traéis	*Dakarzute*, lo traéis *Dakarzkizute*, los traéis	*Dakarte*, lo traen *Dakarzkite*, los traen
rabil	*Darabilt*, lo muevo *Darabilzkit*, los muevo	*Darabilk*, lo mueves *Darabilzkik*, los mueves	*Darabiln*, lo mueves *Darabilzkin*, los mueves	*Darabil*, lo mueve *Darabilzki*, los mueve	*Darabilgu*, lo movemos *Darabilzkigu*, los movem.	*Darabilzu*, lo movéis *Darabilzkizu*, los movéis	*Darabilzute*, lo movéis *Darabilzkizute*, los movéis	*Darabilte*, lo mueven *Darabilzkite*, los mueven
rama	*Daramat*, lo llevo *Daramazkit*, los llevo	*Daramak*, lo llevas *Daramazkik*, los llevas	*Daraman*, lo llevas *Daramazkin*, los llevas	*Darama*, lo lleva *Daramazki*, los lleva	*Daramagu*, lo llevamos *Daramazkigu*, los llevam.	*Daramazu*, lo lleváis *Daramazkizu*, los lleváis	*Daramazute*, lo lleváis *Daramazkizute*, los lleváis	*Daramate*, lo llevan *Daramazkite*, los llevan
io	*Diot*, lo digo *Ditut*, los digo	*Diok*, lo dices *Dituk*, los dices	*Dion*, lo dices *Ditun*, los dices	*Dio*, lo dice *Ditu*, los dice	*Diogu*, lo decimos *Ditugu*, los decimos	*Diozu*, lo decís *Dituzu*, los decís	*Diozute*, lo decís *Dituzute*, los decís	*Diote*, lo dicen *Dituzte*, los dicen
uk(a)	*Daukat*, lo tengo *Dauzkatu*, los tengo	*Daukak*, lo tienes *Dauzkak*, los tienes	*Daukan*, lo tienes *Dauzkan*, los tienes	*Dauka*, lo tiene *Dauzka*, los tiene	*Daukagu*, lo tenemos *Dauzkagu*, los tenemos	*Daukazu*, lo tenéis *Dauzkazu*, los tenéis	*Daukazute*, lo tenéis *Dauzkazute*, los tenéis	*Daukate*, lo tienen *Dauzkate*, los tienen
ki	*Dakit*, lo sé *Dakizkit*, los sé	*Dakik*, lo sabes *Dakizkik*, los sabes	*Dakin*, lo sabes *Dakizkin*, los sabes	*Daki*, lo sabe *Dakizki*, los sabe	*Dakigu*, lo sabemos *Dakizkigu*, los sabemos	*Dakizu*, lo sabéis *Dakizkizu*, los sabéis	*Dakizute*, lo sabéis *Dakizkizute*, los sabéis	*Dakite*, lo saben *Dakizkite*, los saben
iarrdu	*Diarrdut*, estoy (l. p.) Este verbo carece de objeto plural: su objeto es la operación.	*Diarrduk*, estás	*Diarrdun*, estás	*Diarrdu*, está	*Diarrdugu*, estamos	*Diarrduzu*, estáis	*Diarrduzute*, estáis	*Diarrdute*, están
kus	*Dakust*, lo veo *Dakuskit*, los veo	*Dakusk*, lo ves *Dakuskik*, los ves	*Dakusn*, lo ves *Dakuskin*, los ves	*Dakus*, lo vé *Dakuski*, los vé	*Dakusku*, lo vemos *Dakuskigu*, los vemos	*Dakusu*, lo véis *Dakuskizu*, los véis	*Dakusute*, los véis *Dakuskizute*, los véis	*Dakuste*, lo ven *Dakuskite*, los ven
irau	*Dirau*, duro (l. p.) Este verbo carece de objeto plural: su objeto es la duración.	*Dirauk*, duras	*Diraun*, duras	*Dirau*, dura	*Diraugu*, duramos	*Dirauzu*, duráis	*Dirauzute*, duráis	*Diraute*, duran
irudi	*Dirudit*, parezco (l. p.) Este verbo carece de objeto plural: su objeto es la semejanza.	*Dirudik*, pareces	*Dirudin*, pareces	*Dirudi*, parece	*Dirudigu*, parecemos	*Dirudizu*, parecéis	*Dirudizute*, parecéis	*Dirudite*, parecen

IV. ADVERTENCIAS. 1.ª Todas estas conjugaciones las he tomado de la gramática de Lardizabal. 2.ª En gipuzkoano hay más propensión que en bizkaino á sustituir estas formas presentes por ideas habituales; á decir p. ej. *esaten det* por *diot, eramaten degu* por *daramagu,* cuando las formas simples, inexactamente llamadas irregulares, indican el momento en que uno *lleva, dice* ó ejecuta otra acción para la cual basta un momento; al paso que las formas compuestas del auxiliar y del infinitivo con *ten* indican no un momento, sino la costumbre de ejecutar varias veces y en diversos tiempos una acción. 3.ª Que las combinaciones de los agentes *k* y *n* no las trae Lardizabal, pero me ha parecido conveniente ponerlas, por haberlas leido y oido. 4.ª Que en estas combinaciones hay mucha confusión con las del bizkaino; pues indudablemente el objeto ó paciente plural de los verbos *ezaun* ó *ezautu, entzun, erakutsi, iakin* é *ikusi* está combinado á la bizkaina. *Dazauzkit, dantzuzkit, darakusazkit, dakizkit* y *dakusazkit,* aún cuando hoy no se oigan algunas de estas formas, son indudablemente las del gipuzkoano y no las expuestas. También parecen tomadas del bizkaino las formas de segunda de plural reduplicado: *dazauzue* y *dazauzuez, dantzuzue* y *dantzuzuez, darakutsue* y *darakutsuez, dakizu* y *dakizuez, diarrduzue, dakutsue* y *dakutsuez, dirauzue* y *dirudizue;* siendo más propias del gipuzkoano si en vez de *e* se usara *te*. *Dazauzute, dantzuzute,* etc.

VI. AUTORIDADES. 1. *Dazauz* (1), *badauzadaz* (2), *eztazaudana* (3), *dazaut* (4), *dazauk* (5), *badazaue* (6).

2. *Dakarr* (7), *dakarrezanak* (8), *dakarrt* (9), *dakaz* (10), *dakarrte* (11).

3. *Dantzu* (12), *dantzuz* (13), *dantzut* (14), *dantzuzu* (15), *dantzuela* (16) etc.

4. *Darabil* (17), *darabilzkizu* (18), *darabilzkien* (19), *darabilguzanetarako,* para las veces que los movamos (20). *darabilc-*

(1) *Maiatz*, 99. (2) *Apocalipsis bizk*, 11, 19. (3) *Peru Ab.* 153, 15. (4) *Peru Ab.*, 37, 24 (5) *Maiatz*, 119. (6) *Peru Ab.*, 219, 9. (7) *Refranes*, 25. (8) *Peru Ab.*, 203, 8. (9) *Peru Ab.*, 37, 26. (10) *Ikasikizunak*, 11, 271, 19. (11) *Confesio*, VIII, 9. (12) *Peru Ab.*, 72, 15. (13) *Maiatz*, 99. (14) *Peru Ab.*, 37, 25. (15) *Peru Ab.*, 81, 6. (16) Añibarro, 119. (17) *Peru Ab.*, 127, 11. (18) Uriarte: *Ex.* V, 15. (19) Uriarte: *Génesis*, XXX, 36. (20) *Peru Ab.*, 201, 16.

zala (1), *darabilk* (2), *darabilt* (3), *darabiltenai* (4), *darabiltzazala* (5).

5. *Darakusku* (6), *darakusdan*, muestrelo yo (7), *darakutsun* (8) *darakuskuz* (9).
6. *Daramat* (10), *badarama* (11), *daramatzi* (12), *daramazkizunak* (13), *daramate* (14).
7. (*Eroan* muchas veces se usa en sentido de *soler*). *Daroa* (15), *daroadaz* (16), *daroaz* (17), *daroazuz* (18), *daroagu* (19), *daroat* (20), *daroe* (21).
8. *Dinot*, *d'nozu*, *dinoe*, (*Peru Ab.*, 215, 25—117, 9—125, 27). *Dinoz* (*Apocal. bizk*, II, 18), *Dio* (Uriarte: *S. Mateo*, XXVI, 18.
9. *Daukat* (*Peru Ab.*, 119, 1 Iturriaga, 19,11). *Daukak* (Uriarte) *Ex.*, IX, 17 Iturriaga, 47,). *Dauka* (*Ikasikizunak*, II, 2, 222, 18—*Peru Ab.*, 115, 1). *Dauko* por *dauka* (Añibarro, 32 y E. M. de Azkue: *Parnasorako bidea*). *Daukaz* (*Peru Ab.* 97, 1) *Dauzka* (*Confesio*, XII 4) etc.
10. *Badakit* (*Apocal. bizk*, II, 13). *Eztakit* (*Peru Ab.*, 118, 7). *Dakizula* (Iturriaga, 24). *Dakiana* (*Refranes*, p. 40) etc.
11. *Badakus* (*Peru Ab.*, 212, 13). *Dakusaz* (*Maiatz*, 99). *Dakusela* (Añibarro, 120). *Dakusk* (*Peru Ab.*, 89,11). *Dakuste* por *dakuse* (Uriarte: *S. Mateo*, XI, 5.)
12. *Badirau* (Añibarro, 69, *Ikasikizunak*, II, 15, 32). *Diraueна* (Uriarte: *S. Mateo*, XXIV, 13).
13. *Dirudi* (Iturriaga 35, *Peru Ab.*, 53, 13). *Dirurik* por *dirudik* (Iturriaga, 64, 19). *Dirudizun* (*Peru Ab.*, 118, 11). *Dirudite* (*Diálogos bascos*, 7).

VII. En castellano hay un modismo, no exento de gracia, que consiste en aplicar la preposición *á* á lospacientes ú objetos personales. *Andrés ha visto* á *Juan*. Con lo cual consiguen aclarar el concepto, pues así se sabe que *Juan* es el visto y *Andrés* el vidente ó veedor; más si se dijera: *Andrés ha visto Juan*, no se sabría quién es el visto y quién el que ve.

(1) *Ikasikizunak*, I, 196, 11. (2) *Peru Ab.*, 80, 1. (3) *Maiatz*, 108. (4) *Confesio*, IV. (5) Añibarro, 113. (6) *Maiatz*, 116. (7) Añibarro, 63. (8) *Peru Ab.* 201, 16. (9) Añibarro, 92. (10) Iturriaga, 92. (11) *Confesio*, 3, 5. (12) Iturriaga, 54. (13) Uriarte: *Génesis*, XXXII, 17. (14) *Confesio*, XI, 12. (15) *Refranes*, p. 10. (16) *Peru Ab.*, 67, 11. (17) *Peru Ab.*, 71, 4. (18) *Peru Ab.*, 68, 8. (19) Añibarro, 80 (20) *Peru Ab.*, 152, 18. (21) Añibarro, 6.

En nuestra lengua no se usa partícula alguna correspondiente á esta preposición *a*, ni hace falta ordinariamente, pues la partícula *k* del agente aclara el sentido. *Andresek Ioane ikusi dau.* Donde se sabe que el agente es *Andrés* por la *k* que le acompaña.

Puede haber sin embargo algún caso obscuro, como cuando el agente ó paciente, ambos pluralizados, llevan la partícula *ak*. *Gizonak arrainak ian dabez.* Puede traducirse: Los hombres han comido peces ó los peces han comido á los hombres. En tales casos, lo mismo como en castellano cuando no se usa la *á*, hay que recurrir ó al sentido común,ó al contexto de la frase, ó á un rodeo que aclare el concepto.

VIII. El verbo castellano *tener* tiene dos acepciones que se traducen de distinto modo en euskera. *Tener* cosas materiales es *euki*; pero *tener* pasiones no se debe traducir con *euki*, por más que lo hagan los que no saben bien la lengua, ó se descuiden los que la conocen; debe decirse como se dijo en la lección 5, advertencia 1.ª

Hé aquí las palabras que han menester el concurso de *izan*, recogidas entre los autores.

Akalke izan, tener vergüenza (1).
Agiri izan, tener evidencia (2).
Arrdura izan, tener importancia (3).
Atsegin izan, (Diálgs. bascos.
Balio izan, tener precio (4).
Barau izan, tener ayuno (5).
Bearr izan, tener necesidad, haber menester (6).
Bizi izan, tener vida, vivir (7).
Bildurr izan, tener miedo, temer (8).
Zorr izan, tener deuda, deber (9).
Damu izan, tener pesar, apesadumbrarse (10).

---

(1) *Gueroco guero*, 490, 27. (2) *Peru Ab.*, 124, 17. (3) *Peru Abarca*, 111, 27 y *Ikasikizunak*, II, 293, 15. (4) Lardizabal: *Testamentu*, 9, 24. (5) Uriarte: *S. Mateo*, VI, 16. (6) *Peru Ab.*, 55, 3. Los antiguos castellanos solian usar mucho de las locuciones *haber* menester, hambre, sed, etc., *haber* es nuestro *izan*. (7) *Peru Ab.*, 93, 20. Uriarte: *Génesis*, IX, 28. (8) *Peru Ab.*, 79, 22. (9) *Testamentu*, 8. *Peru Ab.*, 68, 15, Uriarte: *S. Mateo*, XXIII, 18. (10) Añibarro, 9, Uriarte: *Génesis*, VI, 7.

Gauza izan, tener utilidad, [valer (1).
Gorroto izan, tener odios, [aborrecer (2).
Gose izan, tener hambre (3).
Gura izan, tener deseo, de- [sear (4).
Egarri izan, tener sed (5).
Estu izan, tener congoja (6).
Iguin izan, tener asco, re- [pugnar, odiar (7).
Ikara izan, tener espanto, [espantarse (8).
Keizu izan, tener congoja (9)
Laket (?) izan, tener pla- [cer (10).
Larri izan, tener apuro, tris- teza (11).
Irasagarr, membrillo.
Agura (b), *agure* (g), anciano.
Loi (b), *zikin* (g), sucio, a, -os, [-as. (cosas).
Sarri (b), *maiz* (g), con fre- [cuencia.
Laztan izan, tener afecto, [cariño (12).
Lo-gura izan, tener sueño (13)
Lotsa izan, tener vergüen- [za (14).
Maite izan, tener cariño, [amar (15).
Merezi izan, tener mérito, [merecer (16)
Nagi izan, tener pereza (17).
Nai izan, tener voluntad, [querer (18).
Oi izan, tener costumbre, [soler (19).
Opa izan, tener deseo ó an- [sia, ansiar (20).
Uste izan, tener idea, juzgar, [creer (21).
Ule (b), *ile* (g), pelo.
Lora (b), *lore* (g), flor.
Biarr, mañana.
Atso, anciana.
Ori, amarillo.
Laban, resbaladizo.

---

(1) *Peru Ab.*, 58, 15, *Joannateguy*, 499,28. (2) *Ikasikizunak* II,37, 1, *Peru Ab.*, 89, 2. (3) *Ikasikizunak*, II, 254, 2; Uriarte: *S. Mateo*, IV, 2. (4) *Peru Ab.*, §77,28; *Joannateguy*, 182, 32. (5) Uriarte: *S. Mateo*, XXV, 35. (6) *Parnasorako bidea*. (7) *Joanateguy*, 183, 5. (8) *Parnasorako bidea*. (9) Añibarro. (10) *Joanateguy*, 185, 13. (11) *Peru Abarca*. (12) Añibarro, 8, 2. (13) *Peru Ab.*, 66, 5. (14) *Peru Abarca*. (15) *Peru Ab.*, 71, 23. No se debe decir *nai izan* por *maite izan* como en *Testamentu*, 305, 1. (16) *Peru Ab.*, 76, 19; *Joannateguy*, 431, 7. (17) *Peru Ab.*, 116, 1. (18) Uriarte: *S. Mateo*, XXI, 19. (19) *Peru Abarca* (20) *Ikasikizunak*, I, 199, 25. (21) Uriarte: *Génesis*, XX, 11. En la mayoria de estas locuciones *tener* es *sentir*.

A

Sarri ikusten dodaz nik oilo orrek, edontzi batetik ura edaten.—Gure ezkaratza labanegia ezpalego, elitzakez aguraak eta atsoak iausiko.—¿Zer dakarre, guk ikusiriko mutil negarrti orrek?—Andresenak direalako, orrko lora polit bi gorrde dodaz.—Biarrtik aurrera nire zapi oriak egunean egunean garrbituko dozuez.—Zuek egin dozuezan oinetakoak, nireak baizen sendoak eztira.—Zazpi ta errdietan ildako emakumea, arizpean dago, eztabe lurrpera eroan.—Geuk ian doguz, orr egon direan lukainkaak eta arrautzak; gose izan gara-ta.—Zapi loirik eztaukagu.—Biarrarrte eztogu ezer iakingo. Olan bizi banintz, enintzake beste ogei urrtetan ilgo.—Zuek legez ianezkero, Errege baino lodiago egingo nintzateke.—Irasagarrak eukiten daben lorea, beste edozein baizen polita izaten da.—Dagoala zeure gelan, Irundik ekarri dogun oilarra.—Asko edaten dogula esan dau zuen Aitak.—Eztoguz orrdainduko zuek iandako okelea ta arraina.

B

Nunca hemos vivido nosotros como tú.—Nunca hemos traído nosotros flores ni membrillos.—Nuestro aposento está muy resbaladizo, pues ha caído agua.—Vayan ustedes á ver las flores amarillas traídas por mí. ¿Cuándo se han ahogado y dónde los jóvenes vividos (que vivieron) con nosotros?—A las tres y media de la tarde, en el pozo que está junto á tu viña.—No he sabido nada.—Cuando murieron aquellos dos ancianos, venía yo de Eulate.—Aunque no coma usted pescado ¿estará usted sin comer nada?—Por mí está usted más gordo que entonces.—Creyendo que tienen vino, me he adelantado hacia esos canteros.—En días de labor no

beben (no suelen beber) sino agua.--En los días de fiesta solemos ir á Misa á las diez en punto.—¿De quién es el perro que hemos visto con la boca abierta?—No se siente usted aqui, pues está mojado.—Vayámonos á trabajar y á lavar las sábanas sucias.—Muchas gracias. —Hasta las cuatro de la mañana dormiremos.

Z

Etzaitez arri-ganean ibili, laban laban dagozanarrtean.—¿Zein osinetan busti dozue ulea?—Geu norabait atzeratuezik, agura orrek eztabe irasagarrik iango.—Gaurr dakazuzan madari onek, eztira atzokoak baizen oriak.—Besoetan daroadazalako, negarrez egon dira orrek.—Astelenetan baino goizago iagiten ginean sapatuetan.—Lo dagozala esan dabe, ta arratsalderarrte eztoguz ikusiko. —Badoguz.—Osin-ondoan sarri ibilten direanak, noizbait uretara iausten dira.—Zure neba lotia baino obeto inor ezta bizi.—Amabi amabietan iezarrten da maian.—Okelea ta arraina ezpadagoz, «zoaz Andresenera ta ekarri okelea» esaten dau.—Lanera ioateko, beste guztiak baino atzerago ibilten da.—Zure adiskide lodiak dakazan egaztiak, eztira gaurr ildakoak. —Astean astean maztira ioanarren, matz gitši iaten dabe agura orrek.--Lo zagozenarrtean, izaten zaree onenak.--Iru ilebete onetan eztogu ocan lorik egin.—Biarrtik astelenerarrte dagozan egunetan, narruz beterik erririk erri eroango dogu zuen zaldia.

D

Hasta entonces vivimos en casas de tierra.—Estas son de piedra.—Porque tenemos mucho dinero no tenemos hambre.—Peinémonos aquí, mientras traen los chorizos y la sidra.—De no comer más que ayer no te

engordarías como nosotros.—Sin embargo de ver muchas Iglesias y grandes pueblos, tus hermanos no suelen decir nada.—A pesar de estar nosotros con la boca abierta, no ha manifestado ese lo que trae y lo que lleva.—Las sábanas y almohadas que yo tengo, son demasiado pequeñas para esa cama.—Estémonos en la fuente, mientras van los amigos de Sotero.—¿Qué ha dicho la señora del lado?—Que tiene usted mucho dinero y que tiene usted mucho miedo del muchacho de ayer.—En estos cinco años no hemos visto tan hermosas uvas entre calles.—No son de entre calles, sino de entre montes.—Las costumbres que tienen tus amigos no son de las mejores.—Se encaman demasiado temprano, y á las nueve y media de la mañana suelen estar sin levantarse.—¿Quién tiene entre vosotros las mejores flores?—Los que comen con frecuencia membrillo solían estar amarillizados (?)—Para usted serán las flores que nosotros llevamos.

LECCIÓN TREINTA Y SEIS

SUMARIO: I. Ber y še: graduales de palabras demostrativas. Reglas acerca de su uso.—II. El modal ei (b), emen (g) del verbo conjugado.—III. Cómo se aplican los relativos verbales á la forma bizkaina dau.

I. Las palabras demostrativas tienen por graduales las partículas *ber* y *še*.

A. *Ber* se antepone: *Berau*, este mismo.—En bizkaino se pluraliza en *eur: eurakaz*, con aquellos mismos (1).—En gipuzkoano no se pluraliza: *berok*, estos mismos (2).—Se puede repetir dando más intensidad á la palabra: *Berbera* = el mismísimo (3); *berbertan*, allí mismísimo (4).—Y hasta se oyen *berberberberau, berberberbertan*... etc.—También se simultanea con su sinónimo *še: berase, bertontše*... etc.

B. *Še* se pospone: *aše*, aquél mismo (5).—Se dice *tše:* 1.° Después de consonante: *ementše*, aquí mismo (6).—2.° Cuando la *k* (accidente de acción ó de plural) le cede su puesto: *onetšek*, este mismo (7); *ónetšek*, estos mismos (8).—3.° Se oye en Markina y en varios puntos de Gipuzkoa (aunque en contadísimas palabras) *tše* por *še*, aun sin la influencia de ninguna consonante: *lazkotše* (Markina) por *lakoše* ó *langoše*.

Es curiosísimo lo que sucede con este gradual y los relativos nominales á que se aplica. A los relativos locales se pospone:

---

(1) *Baserritarren*, 2:4, 7. (2) Uriarte: *Exodo*, XXXVI, 34. (3) *Peru Ab.*, 213, 7; otros dicen *berpera* (Iztueta, 246, 8. (4) Uriarte: *Génesis*, XXXI, 25. (5) *Peru Ab.*, 216, 3. (6) *Peru Ab.*, 155, 7. (7) *Parnasorako bidea*. (8) *Parnasorako bidea*. Cuando divide *ti* de *k* en el relativo *tik*, lo general es que se diga *še*, acaso porque el oido está habituado á oir *ti* por *tik* y *tiše* por *tik*+*še*. *Oraindišek*, desde ahora mismo. (*Apokalipsis bizk.* XIV, 13).—*Orrtiše*, desde ahí mismo (*Peru Ab.*, 111, 23.

orrdutiñek pospuesto á *ti* ó *ti-k),* desde entonces mismo (1); *oraingoñe* (pospuesto á *ko* ó *go),* de ahora mismo (2). A los relativos animados se antepone. *Onetñegaz*, con este mismo (3); *orretñentzat*, para ese mismo (4). A dos reglas puede sujetarse el uso de estos dos graduales.

Adviértase antes, que bajo el nombre de palabras demostrativas se incluyen pronombres, nombres locales, nombres de tiempo, modales, y los comparativos.

REGLA 1.ª Con los pronombres y nombres locales demostrativos, se usan indistintamente los graduales *ber* y *ñe* ó *tñe*.—A. *Auñe* ó *berau*, *añe* ó *bera*, *oriñe* ó *berori*; y lo mismo relacionados: *onetñegana*=*beronegana*... etc.—B. *Ementñe* ó *berton*, *orrtñe* ó *berton* también, *antñe* ó *berian*; y con otros relativos: *emendiñek* ó *beriotik*, *orrañe* ó *bertora*, *onakoñe* (b), *onerakoñe* (g) ó *bertorako*.

REGLA 2.ª Con todos los demás demostrativos se usa siempre *ñe* ó *tñe* y nunca *ber*. *Oraintñe* y *orrduantñe* (son de tiempo). *Onelantñe* (b), *onelañe* (g); *orrelantñe* (b), *orrelañe* (g); *alantñe* (b), *alañe* (g), (son de modo).—*Langoñe* y *lazkotñe* y *lakoñe* (bizkainos), *bezelakoñe* y *bezelakotñe* (gipuzkoanos); *legetñez* y *legetñe* y *letñe* y *leñe*=del mismo modo (bizkainos); *bezelañe* (g)=del mismo modo: son de comparación.

El gradual *ñe* se usa también con los relativos verbales *neko* ó *nerako* y *netik*. *Datorrenekoñe*, para cuando (para el mismo tiempo en que) venga. *Datorrenetiñek*, desde que (desde el mismo tiempo en que) venga.

II. El modal *ei* (b), *omen* (g), del verbo conjugado (que como todos los de su clase se antepone y se aglutina á él) indica fama, significando una de estas locuciones: *dicen que, es fama que, corren voces de que, y puede ser*. *Alejandro andiak negarr egiten eieban*, dicen que Alejandro el grande lloraba (3). *Ez omenzan*, dicen que no era (4). Como á todos los modales de su clase se le anteponen, á voluntad del que hable ó escriba, los modales *ba* y *ez*. *Baeidatorr*, *ezeidaki*, dicen que sí viene, dicen que no sabe; *baomendaki*, *ezomendaki*, dicen que sí sabe, dicen que no sabe.

---

(1) *Mxiatx*, 27. (2) Añibarro, 35, 14. (3) *Ikasikizunak*, II, 250, 27. (4) *Joannateguy*, 304, 28.

III. A la forma verbal bizkaina *dau* se le unen los relativos mediante la vocal *a*: *dauan*, *dauala*, *dauanean*. Pero dejándose de llevar de la costumbre particular de permutar en *e* la *a* que se dice junto á *u* (1), dice la generalidad *dauen*, *dauela*. *dauenean* ó *daben*, *dabela*, *dabenean*.

Oriše, ese mismo; *berau*, este mismo.
Burruko-azal, funda (de almohada).
Oso, entero.
Osatu, sanar.
Osagarri, remedio de curación.
Osagile (b), *sendatzaile*, médico.
Osasun, salud.
Ezautu, *ezagutu*, *ezaun*, conocer.
Iakin (b), *jakin* (g), saber.
Erakutsi, mostrar, manifestar.
Iarrdu, estar (haciendo algo (3).
Irudi, parecer.
Eidagoz, dicen que están.
Leio, ventana (2).
Eurok (b), *berok* (g), estos mismos.
Gaiso, cuitado, enfermo.
Gaisorik dago, está enfermo.
Orain (b), *orin* (g), lunar.
Men, dócil.
Mendu, educar.
Entzun, oir.
Erabili, mover.
Ikusi, ver.
Esan, decir. Su núcleo: *ino* (b), *io* (g).
Iraun, durar.
Erantzun, responder.

---

(1) *Euskeldun* por *euskaldun*, *burue* por *burua*. (Capítulo I del Compendio).

(2) *Leio* (ventana antigua) es á modo de saetera, abertura estrecha que hoy se destina principalmente á ventilar las cuadras. No por variar de forma, deben las más veces variar de nombre las cosas. Y hacen mal los euskaldunes en valerse de las voces *sillea*, *ts̆orizoa*, *kamisea*, *bentanea* y otras á este modo, porque hayan variado algún tanto de forma las cosas designadas por las palabras *aulki* ó *aurrki* y *lukainka*, *atorra* y *leio*.

(3) Hasta ahora por evitar aglomeración de ideas se ha usado el verbo *egon* en vez de *iarrdu*. *Egon* es estar pasivamente; *iarrdu* es estar en actividad. Por más que Lardizabal enseña este verbo, creo más propiamente gipuzkoano su sinónimo *ari izan*.

A

¿Ze orrdu izan da, burruko-azalak garrbitu dozuezanean?—Eztakit nik; baina orrduan laurak izan badira, bostak iota dagoz orain.—Osagile bat baino ezeidago erri atan.—Eztot ikusi neure begien aurrean irasagarr au baino ederragorik.—Begien atzean eztozu ezer ikusiko, ez.—¿Nok dino gaisorik gagozala?—Eztantzu onek ezer belarri orretatik.—Osatuta dagoala dirudi, baina arrpezia orren zuri daukanarrtean, eztakit.—Guk dakuskun atsoak, eztauka ulerik.—Datorren astetik aurrera, gaurrarrte baino obeto bizi izaugo gara.—Emeutše dakustaz zuek ekarririko irasagarra ta madaria.—Ondo menduta egonarren, eztiarrdu orrek lanean guk baizen sarri.—Osasunik eztaukagula ta emakumaak dirudigula eidino.—¿Badakizu nonak zirean guk erakutsiriko burruko-azalak?—Nik eztakit, baina gure Amak badaki.—Ezeidaki.—Zapi oriak bustitera datorrela.—Izara-arrtean egon barik, iagi zaiteze goizeko seiretan, da etzaree gaisorik orain legez egongo.

B

No sé nada.—No veo á nadie.—Todas las semanas solemos traer membrillos.—Dicen que no oye.—No son tan dóciles como tú, porque no están bien educados.—¿Conoces á mi padre?—¿Ya conoces á estas mujeres?—Si hubiera dos días de fiesta (en) esta semana, iríamos á ver á tu madre.—Mientras traemos las fundas, idos á limpiar las sábanas.—No me levantaré de este lugar, hasta comer uvas de tus montes.—Creyendo que las otras paredes eran de piedra, fuimos allá y nos caímos al agua.—Dicen que usted ha dicho que somos débiles y que estamos enfermos.—Veinte y tres años tiene mi hermano.—Yo soy más vieja que mi her-

mano, pues tengo veinte y cinco.—Nací (en) el día décimo quinto de Mayo del año de 1871.—De comer de esa manera, te engordarás como los caballos de ese mi pariente.—Cuando seamos nosotros canteros, haremos una casa tan grande como la de Blás.—Dicen que estos remedios no son buenos para ese enfermo.—Si no muriera (hubiera de morir) ¿á dónde iríamos á vivir?—A donde quiera.

Z

Asto-ganean goiz da arratsalde ibiliarren,eztira iausten onek lurrera.—Orrdu bat eta errdietan iezarri bagintzaz, lo gengozan orain.—¿Nok esan dau, matza osasunerako gauza tšarra dala?—Guk eskuetan darabilgun izarea, ezta gauza sarri erabilteko, bigunegia da-ta.—Ezeidago irugarren atetik arantz Anteron semea baino mutil menagorik.—Eztaukazue, guk baizen leio andirik eta politik.—Anditasuna ta politasuna eztira sarri gauza baten bizi izaten.—Aste onetan iairik ezeidago ta arrainak ekarrtera ezkara ioango.—Orr iarrita dagozan mutilak, eztia iaten diarrdue.—Arripeko inurriak ilten diarrduenarrtean, orrtše iango doguz madariak.—Nire besoetan orain bi dagozalako, ondo menduta enagoala esan dabe arrginak.—Badakusaz zuen adiskideak, guk ekarririko morrkoak.—Ezeidakusaz.—¿Zein erritarantz aurreratu zaree goizeko bostetan?—Enaz iagiko, laurak eztabe io-ta.

D

Nadie suele ser profeta en su pueblo.—En cualquier parte solemos beber agua más limpia que esta.—Nunca hemos visto lunares tan grandes como los de mis brazos.—¿Ve usted aquel burro que anda encima del

monte?—Yo veo una cosa negra; pero no sé.—¿Ya oye usted lo que dicen?—Ese mismo es el cantero traído por mí.—Aquí mismo solemos limpiar las fundas y sábanas de tu cama.—A pesar de estar enfermo, ese muchacho suele ir al agua todas las mañanas.—Dicen que han llevado al cementerio á la pobre anciana que ha muerto á la mañana.—No andéis torciendo los ojos, pues es malo.—Este nabarro que anda aquí, no quiere peces, sino carne.—Si no fueran demasiado redondos, serían para mí esas mesas.—El perro visto por mí, era de piel hermosa; pero dicen que no suele ser útil la piel de perro.—No amamos á las muchachas que suelen estar llorando todas las mañanas.—¿Habéis asado la carne?—Sí, señor.—¿Limpiásteis vuestras sayas?—No, señora.—Idos á limpiar, y sin hacer esto no os sentéis luego junto á la mesa.—No tenemos agua ¿y cómo comeremos?—El agua no suele ser mala para los piés.—¿Quien trajo esa ave que anda ahí?—Un anciano que está matando hormigas, trajo dos.—Hoy no ha ganado nadie.—En la idea de que estamos enderezando todo lo torcido, hemos torcido lo derecho.—Más temprano que hoy guardé ayer las llaves.—Dijeron que no había gallinas; pero hasta ver yo el aposento, no iremos al trabajo.

LECCIÓN TREINTA Y SIETE

SUMARIO: I. Pasiones transitivas: nai y maite. Ideas presentes, habituales, de pretérito justo y pretérito anterior, futuras y conjeturales; condicionales de presente, pretérito y futuro, del modo condicionado. —II. Que no deben confundirse nai izan y maite izan.— III. Conjugación remota de los verbos transitivos. —IV. Conjugación remota del auxiliar transitivo, combinando todos los agentes con los pacientes de tercera. Variaciones dentro del bizkaino y gipuzkoano.—V. Autoridades.

I. Las palabras *nai*, voluntad; *maite*, cariño y otras á este modo que tienen su objeto fuera de la persona que siente estas afecciones, exigen auxiliar transitivo. *Nai dot* (b), *det* (g), quiero; *maite dot ó det*, amo: á diferencia de *gose naz*, *bildurr naz*... etc. que son pasiones que tienen por objeto el sujeto mismo ó son intransitivas. Todas las pasiones las puede sentir el hombre por momentos; es decir, que tienen presente; pero como no pueden conjugarse las palabras que las denotan porque no son verbos, se conjuga por ellas el verbo *izan* que las acompaña.

PRESENTE	Próximo: *nai dot ó det*, quiero; *bildurr naz ó naiz*, temo.
	Remoto: *nai neban ó nuen*, quería; *bildurr nintzan*, temía.
PRETÉRITO JUSTO	Próximo: *nai* IZAN *dot*, he querido; *bildurr* IZAN *naz*, he temido.
	Remoto: *nai* IZAN *neban*, había querido; *bildurr* IZAN *nintzan*, había temido.
PRETÉRITO ANTERIOR	Próximo: *nai* IZAN IZAN *dot*, he querido ya; *bildurr* IZAN IZAN *naz*, he temido ya.
	Remoto: *nai* IZAN IZAN *neban*, había querido ya; *bildurr* IZAN IZAN *nintzan*, había temido ya.

FUTURO (1)	Próximo: *nai* IZANgo *dot*, he de querer; *bildurr* IZANgo *naz*, he de temer. Remoto : *nai* IZANgo *neban*, había de querer; *bildurr* IZANgo *nintzan*, había de temer.
CONJETURAL	Próximo: *nai* IZAN IZANgo *dot*, habré querido; *bildurr* IZAN IZANgo *naz*, habré temido. Remoto : *nai* IZAN IZANgo *neban*, habría querido; *bildurr* IZAN IZANgo *nintzan*, habría temido.
HABITUAL	Próximo: *nai* IZATEN *dot*, suelo querer; *bildurr* IZATEN *naz*, suelo temer. Remoto: *nai* IZATEN *neban*, solía querer; *bildurr* IZATEN *nintzan*, solía temer.
CONDICIONAL PRESENTE	*Nai baneu* ó *nai* IZAN *banei*, si quisiera; *bildurr banintz* ó *bildur* IZAN *banendi*, si temiera.
CONDICIONAL PRETÉRITO	*Nai izan baneu*, si hubiera querido; *bildurr izan banintz*, si hubiera temido.
CONDICIONAL FUTURO (1)	*Nai izango baneu*, si hubiera de temer; *bildurr izango banintz*, si hubiera de temer.
CONDICIONADO	*Nai izango neuke*, habría de querer; *bildurr izango nintzake*, habría de temer.
UN SUBJUNTIVO	Próximo: *nai izan daidan*, para que yo lo quiera; *bildurr izan nain*, para que yo tema. Remoto : *nai izan neian*, para que yo lo quisiese; *bildurr izan nendin*, para que yo temiese.

(1) Son malas locuciones *naiko dot* ó *det* por *nai izango dot* ó *det*, *naiko neuke* ó *nuke*, por *nai izango nuke* y *naiko baneu* ó *banu* por *nai izango baneu* ó *banu*. La partícula *ko* ó *go* de futuro se aglutina al infinitivo y *nai* no es infinitivo, sino *nai izan*.

Para extender bien las formas verbales de las pasiones, ayuda mucho el fijarse en el infinitivo: *nai izan* y *bildurr izan*. Si es presente, el *izan* se conjuga; si es pretérito, el pretérito es el mismo infinitivo acompañado del auxiliar; si es futuro, al infinitivo se le añade la partícula *ko* ó *go;* si es habitual, al infinitivo se le añade la partícula *ten*. El pretérito anterior se forma añadiendo *izan* al infinitivo ya constituído: *etorri izan, ekarri izan, nai izan izan*. El conjetural se forma añadiendo *izango* al infinitivo ya constituido: *etorri izango, ekarri izango, nai izan izango*.

II. Es exótica la substitución del verbo amar por querer: *le quiere mucho* por *le ama mucho*. No se debe decir *gura dausku* (b) ó *nai digu* (g) por *maite gauz* (b) ó *maite gaitu* (g), nos ama.

III. Conjugación remota de los verbos transitivos. —Ofrece los siguientes caracteres: 1.º Al núcleo respectivo que empiece en consonante ó en la vocal *u* se le antepone la vocal *e;* con la diferencia de que en bizkaino se observa esto, hasta con el auxiliar cuyo núcleo es *u*, y en gipuzkoano tan sólo en algunas formas. Para ejemplos, véase el cuadro. —2.º Tratándose de pacientes ú objetos de tercera, se observa el siguiente curiosísimo fenómeno: el paciente se omite y en su lugar (que es el primero), se coloca el elemento que representa al agente respectivo; habiendo de tener en cuenta (aunque acaso sea difícil de entender) que si bien oficia de agente la persona representada, el elemento que lo representa no es de agente, sino de paciente.

Sirvan de ejemplo las siguientes combinaciones. *Yo lo traía*, parece á primera vista que debería representarse diciendo *d* (representando al paciente) + *e* (vocal que se antepone al núcleo) + *karr* (núcleo de *ekarri*) + *t* (representando al agente yo) + *a* (eufónica) + *n* (final de toda conjugación remota de indicativo): *dekarrtan*. Pero por el fenómeno que analizamos, el paciente *d* se elide y en su lugar se pone el agente *yo*, pero no representado con *t* (que es su representante), sino con *n* que representa de ordinario al paciente *me;* y se dice *nekarren*. En vez de *dekautan* que parece representar mejor la combinación *yo lo veia* se dice *neukan* y así los demás.—3.º Tratándose de pacientes ú objetos de primera y segunda persona no se

verifica lo dicho, sino que los pacientes representados por sus ordinarios elementos se anteponen, siguiéndoles el núcleo verbal mediante la vocal eufónica *e* y la consonante *n* de que se habló en la lección 14, advertencia IV, 2.ª; siguiendo al núcleo los agentes, luego los recipientes, si los hay, y por fin la *n* final precedida de la eufónica *a* ó *e*.

IV. Conjugación remota del auxiliar transitivo, combinando todos los agentes con los pacientes de tercera.

DIALECTO BIZKAINO

Formas más correctas	Variaciones
Neuan ó *neban*, yo lo había. *Neuazan* ó *nebazan*, los había.	*Nenduan* (1), yo lo había. *Nenduzan* (1), yo los había.
Éuan, lo habías (varón ó hembra). *Éuazan*, los habías.	*Enduan* (1), lo habías. *Enduzan* (1), los habías.
Euan ó *eban*, lo había él. *Euazan* ó *ebazan*, los había él.	*Euan*, lo había. *Euazan*, los había.
Geuan ó *geban*, lo habíamos. *Geuazan* ó *gebazan*, los habíamos.	*Genduan* (2), lo habíamos. *Genduzan* (2), los bíamos.
Zeuan ó *zeban*, lo habíais. *Zeuazan* ó *zebazan*, los habíais.	*Zenduan* (2), lo habíais. *Zenduzan* (2), los habías.
Zeuen ó *zeben*, lo habíais vosotros. *Zeuezan* ó *zebezan*, loshabíais vosotrs.	*Zenduen* (2), lo habíais. *Zenduezan* (2), los habíais.
Euen ó *eben*, lo habían. *Euezan* ó *ebezan*, los habían.	*Euen* ó *eben*, lo habían. *Euezan* ó *ebezan*, los habían.

(1) En Orozko, cercanías de Llodio y parte de Arratia. Todavía en Orozko mismo es más general usar *i* por *a* en singular: *nenduin*, *enduin*

(2) Ya casi en todo el bizkaino. A principios de siglo, según el P. Za-

DIALECTO GIPUZKOANO

Formas más correctas	Variaciones
Nuen, yo lo había.	*Nuan*, yo lo había.
Nituen, los había.	*Nituan*, los había.
Uen, lo habías.	*Uan*, lo habías.
Ituen, los habías.	*Ituan*, los habías.
Zuen, él lo había.	*Zuan*, lo habia.
Zituen, él los había.	*Zituan*, los habia.
Genduen, lo habíamos.	*Genduen*, lo habíamos.
Ginituen, los habíamos.	*Genduzen*, los habíamos.
Zenduen, lo habiais	*Zenduan*, lo habiais.
Zinituen, los habíais.	*Zituzun*, los habíais.
Zenduten, lo habíais.	*Zenduen*, lo habíais
Zinituzten, los habíais.	*Zituzuen*, los habíais.
Zuten, lo habían.	*Zuten*, lo habían.
Zituzten, los habían.	*Zituen*, los habían.

Estas variaciones, literalmente transcritas de la Gramática de Lardizabal (á excepción de la 2.ª singular), tienen no pocas anomalías y se nota la influencia del bizkaino en ellas. El mismo Lardizabal en su *Testamentu* se vale de *nuen, uen, zuen*, en lugar de *nuan, uan, zuan*.

V. AUTORIDADES. *Neban* (*Peru Ab.* 77, 23) y (*Apokalipsis bizk* I, 10).

bala, se decian en Lekeitio las formas correctas *gebazan, xebazan, xebezan* (que Iztueta las usa con profusión en su *Gipuzkoako kondaira*) además de las actualmente usadas *neban, euan, eban*... etc.

Nuen (Lardizabal: *Testamentu* 9, 23). *Uen* (Uriarte: *San Mateo* XXV, 27) ó (Iturriaga 73). *Eban* (Añibarro 195). *Zuen* (Uriarte: *Génesis* I, 3), (Lardizabal: *Testamentu* 8). *Zituan* (Uriarte: *Génesis* VIII, 11). *Genduan* (*Peru Ab.* 103, 10). *Ginduen* (Uriarte: *Exodo* XIII, 16). *Gebazan* (*Peru Ab.* 20, 7). *Ginduzen* (Uriarte: *Exodo* XXXII, 23). *Ginituen* (Uriarte: *Génesis* XLIII, 21). *Zenduan* (*Peru Ab.* 103, 7). *Zenduzan* (Añibarro 136). *Zenduen* (Uriarte: *Génesis* XX, 9). *Zenduten* (Uriarte: *Génesis* XXVI, 27). *Eben* (*Peru Ab.* 78, 1). *Zuten* (Lardizabal: *Testamentu* 305, 3), (Uriarte: *Génesis* I, 2), *Zituen* (*Testamentu* 303), Uriarte: *Génesis* V, 2). *Zituzten* (Uriarte: *Génesis* III, 7).

Naia, la voluntad (1)
Nai izan, tener voluntad, querer.
Zuzen, derecho, recto.
Zuzendu, enderezar.
Obi, sepulcro.
Naparr, nabarro.
Ugari, abundante.
Ugaldu, multiplicar.
Galdu, perder.
Maitea, el amado.
Maite izan, tener cariño, amar.
Okerr, torcido.
Okerrtu, torcer.
Obieta, ilerri, cementerio (3).
Naparroa, Nafarroa, Nabarra.
Urri, escaso.
Erre, asar, quemar.
Irabazi, ganar, merecer.
Maitetasun, cariño, amor (2).

A

Amalau naparregaz ikusi neban zure neba maitea. Zazpi lora galdu eiebazan, zugatz-adarrak zuzenduten ebilenarrtean.—Adarrik adarr da orririk orri dabilzan tšori orrek, eztodaz il nai.—Maite dodaz nik neure Aita ta Ama ta aide guztiak.—Adiskiderik onena dirua dala esaten dabe; beste adiskide asko egiten dabezalako.—Obietara eroan eidabe, goizean il dan atso gaisoa.—

(1) Se usa mucho en todos los dialectos la palabra *borondate* tomada de la latina *voluntas*.

(2) Se usa igualmente *amodio* y *amore* que también provienen de la voz latina *amor*.

(3) Llaman de ordinario *kanpo santua*, *orrtu santua* como campo santo, huerto santo.

Etzaitez begiak okerrtuten ibili, tšarra da-ta.—Emen dabilen naparr onek, arrainik eztau nai, okelea baino.—Biribilegiak ezpalitzaz, neutzat izango litzatekez mai orrek.—Nik ikusiriko tšakurra, narru ederrekoa zan; baina ezeida gauza izaten tšakurren narrua.—Goizean goizean negarrez egoten direan mutil tšikiak, eztoguz maite.—¿Erre dozu okelea? –Bai, Iauna.—¿Garrbitu zenduezan zuen gonaak?—Ez, Andrea.—Zoaze garrbitutera, eta au egin barik etzaitezę gero mai-ondoan iezarri.—Urik eztaukagu, ¿ta zelan iaugo dogu? Ura oinetarako ezta tšarra izaten.—¿Nok ekarri eban orr dabilen egazti ori?—Inurriak ilten diarrduan agura batek ekarri ebazan bi.—Inok eztau gaurr irabazi.—Okerra zuzenduten diarrdugulakoan, zuzena okerrtu dogu.—Gaurr baino goizago gorrde nebazan atzo giltzak.—Oilorik ezegoala esan eben; baina gelea neuk ikusiarrte, ezkara lanera ioango.

B

Los ancianos que vinieron de Nabarra, trajeron un muerto con ellos y lo llevaron al cementerio.—¿Quién solía mojar las sábanas, mientras estábamos durmiendo?—Madre, quiero pan.—Y este quiere pan y membrillo.—No queremos comer la miel traida de Nabarra. —Cuando éramos jóvenes, nunca solíamos limpiar las uñas.—Mientras vamos á ver los sepulcros del cementerio, aquí mismo estará usled.—¿A quién ama usted? —Yo amo á todos los que son buenos; no amo á los que no loson.--El invierno que viene habrá nieve abundante y escasas aves.—¿Quién ha ganado tu reloj?—Nadie lo ha ganado.—¿Dónde lo tienes?—En ninguna parte lo tengo.—¿Qué hora tienes?—La que usted tiene.

—Por delante de mí irás ahora mismo á la Iglesia y luego á dormir.—Aunque estén comiendo huesos y bebiendo vinagre, se levantarán del lugar (en) que están —Esas muchachas que vienen sin peinarse, irán atrás al lugar en que han estado.—Yo le ví sangrando de la boca, cuando cayó del puente.—Si no fuéseis tan feos, andaríais encima de caballo de calle en calle.

Z

Ezeidaki ezer, ẹmen ikusi dogun osagileak.—Atzo il zala esan dau osagilean arrebeak.—Iru leio baino eztaukazalako, ezta etorri etše orretara bizi izatera.—Guk eztogu nai zuekaz ibili.—Goazan gaisoak ikustera.—¿Zer dino osagileak?—Atzo baino tšartoago dagozala, odol gitši daukela, ta astelen-arratsalderako ilgo direala.—Beste giltz batzuk ekarri ebazan ate andirako. —Luma asko ,ugari euki ebazan tšori arek, eta okela gitši, urri ta azurrez beterik.—Lurrezko morkoetan edan gendualako ¿zertzuk ezebazan emakuma ak esan?—Gurean baino obeto egongo ziutzatekez mendian, otsoak ilten, da adarr okerrtuak zuzenduten.—Guk eztogu loirik nai.—Sapatuan il eizirean, astelenean iaioriko biak.—Olan eztala esan eban amak.—Nik olantše dala esaten neban.—Nigandik eztau gauza andirik eroango. —Zuek erre dozuezan arrainak, zaarrak dirudie.—¿Nok iango dauz arek?—Ekarri ebezanean esan neban nik.—¿Zer esan zenduan?—Aita inok eztauz arrain orrek nai zaarregiak dira-ta.

D

¿Cuál es el más joven de tus hermanos?—¿Hasta qué hora suelen estar durmiendo?—Hoy nos hemos levantado á las seis en punto, porque hemos andado de monte en monte.—¿A qué soléis ir?—A traer pieles para

hacer calzado, y tejas para ese nabarro.—Usted sabe eso como el que ha dicho.—¿Por qué no quiere usted decir?—Yo no sé nada.—Lo que yo sé cualquiera lo sabe; pues todos han oído como yo.—Creyendo que habías llevado allá mis hojas y flores, han estado llorando los dos pequeños.—Todo lo que habíamos traído, perdimos á las cuatro y media.—El que ganó mi dinero, no quiso pagar la carne y pan comido por mí.—Si estuviera bien educado, yo no andaría diciendo mañana y tarde: al agua, á limpiar.—La semana que viene se curarán los que están enfermos.—El médico de ese pueblo lo dijo ayer.—El lunes se encamó, el martes lo vió el médico, el miércoles vinimos á traer gallinas, el jueves estuvo muy mal, el viernes iba á morir, el sábado trajeron para él los Sacramentos (Elizakoak) y abrieron el sepulcro, y el domingo estuvo con nosotros en Misa.

LECCIÓN TREINTA Y OCHO

SUMARIO: I. Conjugación remota .. etc. Dialecto bizkaino. — II. La misma conjugación en gipuzkoano. — III. El diminutivo y el aumentativo.

Conjugación remota de indicativo de verbos transitivos no auxiliares, combinando todos los agentes con los pacientes de tercera.

DIALECTO BIZKAINO

Nezauan, lo conocía. *Nezauzan*, los conocía.	*Ézauan*, lo conocías. *Ézauzan*, los conocías	*Ezauan*, lo conocías. *Ezauzan*, los conocías	*Gezauan*, lo conocíamos. *Gezauzan*, los conociamos.	*Zezauan*, lo conociais. *Zezauzan*, los conociais.	*Zezauen*, lo conociais *Zezauezan*, los conociais.	*Ezauen*, lo conocían. *Ezauezan*, los conocían.
Nekarren, lo traía. *Nekazan*, los traía.	*Ékarren*, lo traías. *Ékazan*, los traías.	*Ekarren*, lo traía. *Ekazan*, los traía.	*Gekarren*, lo traíamos. *Gekazan*, los traíamos.	*Zekarren*, lo traíais. *Zekazan*, los traíais.	*Zekarren*, lo traíais. *Zekarrezan*, los traíais	*Ekarren*, lo traían. *Ekarrezan*, los traían
Nentzuan, lo oía. *Nentzuzan*, los oía.	*Éntzuan*, lo oías. *Éntzuzan*, los oías.	*Entzuan*, lo oía. *Entzuzan*, los oía.	*Gentzuan*, lo oíamos. *Gentzuzan*, los oíamos.	*Zentzuan*, lo oíais *Zentzuzan*, los oíais.	*Zentzuen*, lo oíais. *Zentzuezan*, los oíais.	*Entzuen*, lo oían. *Entzuezan*, los oían.
Nerabilen, lo movía. *Nerabilzan*, los movía.	*Érabilen*, lo movías. *Érabilzan*, los movías.	*Erabilen*, lo movía. *Erabilzan*, los movia	*Gerabilen*, lo movíamos. *Gerabilzan*, los movíamos.	*Zerabilen*, lo movíais *Zerabilzan*, los movíais.	*Zerabilen*, lo movíais. *Zerabilezan*, los id.	*Erabilen*, lo movían. *Erabilezan*, los movían.
Nerakusan, lo mostraba. *Nerakusazan*, los mostraba.	*Érakusan*, lo mostrabas. *Érakusazan*, los mostrabas.	*Erakusan*, lo mostraba. *Erakusazan*, los mostraba.	*Gerakusan*, lo mostrábamos. *Gerakusazan*, los mostrábamos.	*Zerakusan*, lo mostrabais. *Zerakusazan*, los mostrabais.	*Zerakusen*, lo mostrabais. *Zerakusezan*, los mostrabais.	*Erakusen*, lo mostraban. *Erakusezan*, los mostraban.
Nerantzuan, lo respondía. *Nerantzuzan*, los respondía.	*Érantzuan*, lo respondías. *Érantzuzan*, los respondías.	*Erantzuan*, lo respondía. *Erantzuzan*, los respondía.	*Gerantzuan*, lo respondíamos. *Gerantzuzan*, los respondíamos.	*Zerantzuan*, lo respondíais. *Zerantzuzan*, los respondíais.	*Zerantzuen*, lo respondíais. *Zerantzuezan*, los respondíais.	*Erantzuen*, lo respondían. *Erantzuezan*, los respondían.
Neroan, lo llevaba. *Neroazan*, los llevaba	*Éroan*, lo llevabas *Éroazan*, los llevabas.	*Eroan*, lo llevaba. *Eroazan*, los llevaban.	*Geroan*, lo llevábamos. *Geroazan*, los llevábamos.	*Zeroan*, lo llevabais. *Zeroazan*, los llevabais.	*Zeroen*, lo llevabais. *Zeroezan*, los llevabais.	*Eroen*, lo llevaban. *Eroezan*, los llevaban.
Ninoan, lo decía. *Ninozan*, los decía.	*Ínoan*, lo decías. *Ínozan*, los decías.	*Inoan*, lo decía. *Inozan*, los decías.	*Ginoan*, lo decíamos *Ginozan*, los decíamos.	*Zinoan*, lo decíais. *Zinozan*, los decíais.	*Zinoen*, lo decíais. *Zinoezan*, los decíais.	*Inoen*, lo decían. *Inoezan*, los decían.
Neukan, lo tenía. *Neukazan*, los tenía.	*Éukan*, lo tenías. *Éukazan*, los tenías.	*Eukan*, lo tenía. *Eukazan*, los tenía.	*Geukan*, lo teníamos *Geukazan*, los teníamos.	*Zeukan*, lo teníais. *Zeukazan*, los teníais	*Zeuken*, lo teníais. *Zeukezan*, los teníais	*Euken*, lo tenían. *Eukezan*, los tenían.
Nekian, lo sabía. *Nekizan*, los sabía.	*Ékian*, lo sabías. *Ékizan*, los sabías.	*Ekian*, lo sabía. *Ekizan*, los sabía.	*Gekian*, lo sabíamos. *Gekizan*, los sabíamos.	*Zekian*, lo sabíais. *Zekizan*, los sabíais.	*Zekien*, lo sabíais. *Zekiezan*, los sabías.	*Ekien*, lo sabían. *Ekiezan*, los sabían.
Niarrduan, estaba.....	*Íarrduan*, estabas...	*Iarrduan*, estaba...	*Giarrduan*, estábamos.	*Ziarrduan*, estabais.	*Ziarrduen*, estábais.	*Iarrduen*, estaban.
Nekusan, lo veía. *Nekusazan*, los veía.	*Ékusan*,, lo veías. *Ékusazan*, los veías.	*Ekusan*, lo veía. *Ekusazan*, los veía.	*Gekusan*, lo veíamos. *Gekusazan*; los veíamos.	*Zekusan*; lo veíais. *Zekusazan*; los veíais	*Zekusen*, lo veíais. *Zekusezan*, los veíais.	*Ekusen*, lo veían. *Ekusezan*, los veían.
Nirauan, duraba.	*Írauan*, durabas.	*Irauan*, duraba.	*Girauan*, durábamos	*Zirauan*, durabais.	*Zirauen*, durabais.	*Irauen*, duraban.
Nirudian, parecía yo	*Írudian*, parecías.	*Irudian*, parecía.	*Girudian*, parecíams.	*Zirudian*, parecíais.	*Zirudien*, parecíais.	*Irudien*, parecían.

Nekarren, lo traía. *Nekarrzkien,* los traía	*Ekarren,* lo traías. *Ekarrzkien,* los traías.	*Zekarren,* lo traía. *Zekarrzkien,* los traía.	*Genekarren,* lo traíamos. *Genekarrzkien,* los traíamos.	*Zenekarren,* lo traíais. *Zenekarrzkien,* los traíais.	*Zenekarrten,* lo traíais. *Zenekarrzkiten,* los traíais.	*Zekarrten,* lo traían. *Zekarrzkiten,* los traían.
Nerabilen, lo movía. *Nerabilzkien,* los movía.	*Erabilen,* lo movías. *Erabilzkien,* los movías.	*Zerabilen,* lo movía. *Zerabilzkien,* los movía.	*Generabilen,* lo movíamos. *Generabilzkien,* los movíamos.	*Zenerabilen,* lo movíais *Zenerabilzkien,* los movíais.	*Zenerabilten,* lo movíais. *Zenerabilzkiten,* los movíais.	*Zerabilten,* lo movían *Zerabilzkiten,* los movían.
Nerakusan, lo monstraba. *Nerakuskizan,* los monstraba.	*Erakusan,* lo monstrabas. *Eratuskizan,* los monstrabas.	*Zerakusan,* lo monstraba. *Zerakuskizan,* los monstraba.	*Generakusan,* lo monstrábamos. *Generakuskizan,* los monstrábamos.	*Zenerakusan,* lo monstrabais. *Zerakuskizan,* los monstrabais.	*Zenerakusaten,* lo monstrabais. *Zerakuskizaten,* los monstrabais.	*Zerakusaten,* lo monstraban. *Zerakuskitazen,* los monstraban.
Neraman, lo llevaba. *Neramazkien,* los llevaba.	*Eraman,* lo llevabas *Eramazkien,* los llevabas.	*Zeraman,* lo llevaba. *Zeramazkian,* los llevaban.	*Generaman,* lo llevábamos. *Generamazkien,* los llevábamos.	*Zeneraman,* lo llevabais. *Zeneramazkien,* los llevabais.	*Zeneramaten,* lo llevabais. *Zeneramazkiten,* los llevabais.	*Zeramaten,* lo llevaban. *Zeramazkiten,* los llevaban.
Nion, lo decía. *Nituen,* los decía.	*Ion,* lo decías. *Ituen,* los decías.	*Zion,* lo decía. *Zituen,* los decías.	*Ginion,* lo decíamos *Ginituen,* los decíamos.	*Zinion,* lo decíais. *Zinituen,* los decíais.	*Zinioten,* lo decíais. *Zinituzten,* los decíais	*Zioten,* lo decían. *Zituzten,* los decían.
Neukan, lo tenía. *Neuzkan,* los tenía.	*Eukan,* lo tenías. *Euzkan,* los tenías.	*Zeukan,* lo tenía. *Zeuzkan,* los tenía.	*Geneukan,* lo teníamos. *Geneuzkan,* los teníamos.	*Zeneukan,* lo teníais. *Zeneuzkan,* los teníais	*Zeneukaten,* lo teníais. *Zeneuzkaten,* los teníais.	*Zeukaten,* lo tenían. *Zeuzkaten,* los tenían.
Nekien, lo sabía. *Nekiztien,* los sabía.	*Ekien,* lo sabías. *Ekizkien,* los sabías.	*Zekien,* lo sabía. *Zekizkien,* los sabía.	*Gekien,* lo sabíamos. *Genekizken,* los sabíamos.	*Zenekien,* lo sabíais. *Zenekizkien,* los sabíais.	*Zenekiten,* lo sabíais. *Zenekizkiten,* los sabíais.	*Zekitez,* lo sabían. *Zekizkiten,* los sabían.
Niarrdun, estaba......	*Iarrduan,* estabas...	*Ziarrduan,* estaba...	*Geniarrdun,* estábamos.	*Zeniarrdun,* estabais.	*Zeniarrduten,* estábais	*Ziarrduten,* estaban.
Nekusan, lo veía. *Nekuskizan,* los veía.	*Ekuzan,* lo veías. *Ekuskizan,* los veías.	*Zekusan,* lo veía. *Zekuskizan,* los veía.	*Genkusan,* lo veíamos *Gekuskizan;* los veíamos.	*Zenkusan;* lo veíais. *Zekuskizan;* los veíais	*Zenkutasen,* lo veíais. *Zenkuskizaten,* los veíais.	*Zekusaten,* lo veían. *Zekuskizaten,* los veían.
Nirauen, duraba.	*Irauen,* durabas.	*Zirauen,* duraba.	*Genirauen,* durábamos	*Zenirauen,* durabais.	*Zenitauten,* durabais.	*Zirauten,* duraban.
Nirudien, parecía yo	*Irudien,* parecías.	*Zirudien,* parecía.	*Genirudien,* parecems.	*Zenirudien,* parecíais.	*Zeniruditen,* parecíais.	*Ziruditen,* parecían.

Lardizabal, de cuya gramática se han tomado las anteriores combinaciones, sólo como bizkainos enseña los verbos *ezaun* ó *ezagutu*, *entzun* y *erantzun*.

A excepción de los verbos *ekarri*, *erabili*, *eroan* ó *eraman*, *euki* y *iakin* los demás se usan muy poco, algunos nada. Por esto el lector puede excusarse de estudiar la conjugación de los demás: y el que traza estas líneas se excusará de rebuscar autores y autorizar estas formas, en atención á que los gramáticos de hasta ahora podrán servir de autoridades.

II. En bizkaino el diminutivo se expresa con el aglutinante *tšu*. *Bitšu*, doscitos (1). En gipuzkoano con *tšo*: *bitšo*. El aumentativo se expresa con el aglutinante *to* ó *ko*: *Amako*, madraza; *Lapikoto*, pucherote (2); *Liburuto*, libraco (3). También se usa en el mismo sentido el aglutinante *tzarr*, que es el mismo sustantivo *zarr* ó *zaarr*. *Arratoietzarr*, ratonazo (4); *oratzarr*, masa grande (5). Y aún he oído los dos juntos: *amakotzarr ori*, tú, remadraza (6); *mutilkotzarr bat*, un remuchachón (6).

Nekarren, yo lo traía (estudiense las demás combinaciones.
Neukan, yo lo tenía (id.)
Nerabilen, yo lo llevaba (id).
Nekian (b), *nekien* (g), yo lo sabía (id).
Neroan (b), *neraman* (g), yo lo llevaba (id).
Gorritšu (b), *gorritšo* (g), rojito, -a, -os, -as.
Senarr, marido.
Sarrtu, entrar || meterse.
Aitako, padrazo.
Neskato, muchachona.
Mutilko, muchachón.
Amako, madraza.
Maitzarr, mesota, mesa grande.
Oilagorr, sorda (ave).
Amatšu (b), *amatšo* (g), madrecita.

(1) Se usa en más ocasiones el diminutivo en euskera que en castellano. (2) *Peru Ab.*, 122, 16 (3) Añibarro, 27. (4) *Peru Abarca*, 69, 25. (5) *Peru Ab.*, 127, 15 (6) No sé de qué otra manera traducir estas dos palabras. Recuerdo haber enseñado en el Método teorico que *to* y *ko* indican el aumentativo de seres animados, y *tzarr* el de seres inanimados. Pero por la práctica veo que se usan indistintamente Puede ser que tengan la diferencia de que *to* ó *ko* sea más antiguo y más propiamente indique el aumentativo que la otra partícula. Bueno sería que los autores modernos, estudiando más la lengua, se valieran más de estas y otras partículas.

Oial, paño.
Okaran (b), *aran* (g), ciruela ó ciruelo (árbol).
Agin (b), *orrtz* (g), diente.
Ola, fábrica (2).
Orio (b), *oleo* (g), aceite (1).
Berandu, *belu*, tarde.
Lantegi, taller.
Emazte, mujer (casada).
Urrten, salir (3).

A

Guk irabazi doguzan okaranak, gorri gorritšuak izan dira.—Estot nik oilagorrik nai.—Olara ioaten gineanean, tšakurr batek urrteten eban egunean egunean.—Oriotan erreriko arrainak gozo gozoak izaten dira.—Senarra sarrtu danean, emazteak urrten dau.—¿Nungoa da, orr izaraak eta gonaak garrbituten diarrduan neskato ori?—Oial ederr bat neukan nik zuen adiskideentzat.—Obietan galduriko mutiltšuak, gaurr agerrtu dira.—Okaran geiegi ezpalegoz, edonor ibiliko litzake iaten.—Gaisoentzat eztago oilagorra baino osagarri ederragorik.—¿Nok esan dau ori?—Edozein osagilek esaten eidau.—Aoa zabalik ibilten direan tšakurrakandik, zoaz albora, udea bada.—Ori ori oriak dira guk atzo gekazan okarantšuak.—Astean astean atzera ta aurrera ibiliarren, orrek baino goizago eldu naz maztira.—Aginik eztanken atsoak, eztabe azurrik nai izaten.—Teilaturako gorrde nebazan, Aitakok ekarririko okaran guztiak.—Oialak ikusten gagozanarrtean, sarrtu zaiteze zuek gela orretantše.—Eztira nireak, atzo gorputzean nerabilezan oialak.—Lantegira daroadaz gauza okerr guztiak zuzendutera.

B

No sabe el marido de mi hermana, cuánto vino traje

(1) Acaso antiguamente se dijera sólo *sain* que denota aceite animal
(2) Sólo las fábricas de hierro, únicas que había, se designaban antes con este nombre. (3) En bizkaino se usa como transitivo.

yo de Nabarra.—¿Quiere usted ciruelas?—Comeré esas tres, pero no todas las que usted tiene entre manos.—¿Cuándo y por qué y cómo salió usted de la fábrica?—Era Junio, las cuatro y media dieron en el reloj de la Iglesia, vi un hermoso paño sobre la pared.—¿Y qué?—Lo guardé creyendo que se había perdido, y vino entonces el señor de la fábrica y dijo: Salga usted de aquí.—Y ahora ¿á dónde irá usted á trabajar?—Señora, no lo sé.—Tengo tres hijos, dos hijas y la mujer.—¿Cuántos años tienen?—El más viejo de los hijos no tiene sino ocho años.—¿Está usted llorando?—Venga usted conmigo al señor de la fábrica.—Estoy sin comer, tengo hambre ¿y á dónde y á quién iré de esta manera?—Vaya usted á casa de Andrés con la mujer y con los hijos y coman ustedes (comer) allí todo lo que ustedes quieran.—Muchas gracias, señora Teresa.—¿Cómo pagaremos nosotros lo que usted está haciendo por nosotros?—Sean ustedes buenos: yo no quiero otra cosa.—¿Y á qué hora saldremos de casa de Andrés para ver á usted?—A las tres en punto ha estado junto á la ventana.—Está bien.

Z

Beranduegi ezpalitz, orrtše dagozan otsotzarrak ikustera ioango nintzake.—¿Nok ildakoak dira otsotzarr orrek?—Eztagoz ilda.—¿Zelan ekarri dabez orraino?—Antonin senarrak okaran da irasagarr ederrak daukaz mazti-ondoan.—Badakit.—Atzo goizeko seiretan ikusi neban geure leiopean, da «nora oa», esan neban nik.—Okaran batzuk oial onetantše ekarrtera noa, biarr domekea da-ta.—Otsoak eidabilz, da etzaitez olan ezer barik maztira ioan.—Nire Aitan seme au ezta inoiz abereen bildurr izan.—Sarri ikusten neban nik Antonin se-

narra, baina enekian nor zan.—Eta ¿zer egin eban atzo mendiratu zanean?—Antoni etorri da amarretan gureara ta ak esan dau nik dinodana.—¿Zer?—Okaranak oialeratuten egoanarrtean, otso bat etorri zala, gero beste bat.—Egun onak emotera agerrtuko zirean.—Gose eizirean da Antonin senarrak, bildurr barik, bata ta bestea oialean okaran-arrtean sarrtu ebazan.—Eta ¿zer? —Eta otsotzarr andi biak eta oilagorr polit polit bat gelan eidaukaz.—¿Olan dalakoan zagoz?—Etorri zaitez ikustera.

D

Mi madre dice que se han escaseado mucho las flores este verano.—Cuando las hojas de los árboles suelen ser demasiado grandes...—No sé.—Sí está comiendo el nabarro á quien vimos en el cementerio.—¿Qué? —Que venga ahora mismo á nosotros.—Buenos días. —¿Hay muchas ciruelas en los árboles de los montes de Nabarra?—Otros años suelen ser más abundantes.— ¿Por qué?—¿No lo sabes?—Porque se ha perdido todo. —Cuando yo era joven, las ramas de los árboles solía yo verlas torcidas.—Y ahora cuando te has avejetado ¿por qué las ves derechas?—¿De dónde es usted?—¿Es usted de Euskalerria y no sabe por qué?—Muchos años he vivido yo en otros pueblos, y no tengo en la cabeza (memoria) muchas cosas de aquí.—Cuando en el invierno suele caer nieve abundante, los montes suelen estar mejor.—Los membrillos, los manzanos, los perales y los ciruelos suelen tener más torcidas las ramas.—¿Y no se suelen perder?—No, señor.—El hombre que trabaja, suele tener salud; y cuando no trabaja, se suele enfermar.—Ya lo sabemos.—Los árboles suelen vivir y morir como nosotros.—Han nacido para trabajar.

LECCIÓN TREINTA Y NUEVE

SUMARIO: I. Verbos dobles ó compuestos. – II. El aglutinante derivativo korr ó koi.

I. Á diferencia de los verbos sencillos que denotan una sola acción, los compuestos, según el P. Zabala (1), expresan acciones de dos agentes. Para formar verbos compuestos hay dos procedimientos: aplicar á los sencillos de alguna manera la partícula *ra* ó *r*, y añadiéndoles el verbo *eragin* ó su sinónimo *erazo* ó *erazi* ó *arazi*.

Por el primer procedimiento se han formado los siguientes verbos compuestos.

Erabagi (de *ebagi*, cortar), resolver.
Erabaki (de *ebaki*, id.), id.
Erabili (de *ibili*, andar), mover ó hacer andar.
Erazo (de *iazo*, suceder), insistir, obligar.
Eragi ó *eregi* (de *iagi*, levantarse), construir, erigir.
Eragin (de *egin*, hacer), impulsar, hacer hacer.
Eragotzi (de *egotzi*, echar), impedir hacer echar.
Erakarri (de *ekarri*, traer), atraer.
Erakutsi (de *ikusi*, ver), monstrar.
Eralgi (de *ialgi*, posarse), posar.
Erantzi (de *iantzi*, vestirse), adherir, agregar (2).
Erasan (de *esan*, decir), provocar, hacer decir.

---

(1) Verbo regular bascongado, pág. 8.

(2) Hay otro *erantsi*, desarroparse, mudar de ropa; que no sé si se origina de algún otro. Hay verbos que por su forma parecen derivados de otro verbo. Tales son: *erago*, insistir; *erazo*, ayudar (á Misa); *erosi*, comprar; *irazi* ó *iragazi*, colar, filtrar; *irabazi*, ganar; *irakurri*, leer; *iraun*, durar; *irautsi*, charlar; *iratzi*, adherir, aglutinar; *irun*, hilar; *iruli*, volcar; *irudautsi*, refractar.... etc. Cree el P. Zabala que se habrán perdido del uso muchos otros verbos así derivados.

Eranitzun (de *entzun*, oir), responder, hacer oir.
Eratorri (de *etorri*, venir), derivar.
Eratzan (de *etzan*, yacer), tumbar á otro.
Eratzi (de *iatzi*, bajar), derribar, bajar á otro, ordeñar, desgarrar (la piel)...
Eroan (de *ioan*, ir), llevar; hacer ir.
Irabia (de *abia* empezar á obrar), batir, revolver, conjugar.
Iragan (de *igan*, subir), transpasar.
Iragarri (de *igarri*, adivinar, conocer), anunciar.
Iragon (de *igon*, subir), acarrear, transportar.
Irakatsi (de *ikasi*, aprender), enseñar.
Irasigi (de *isigi*, arder), encender.
Iratzarri (de *itzarri*, despertarse), despertar á otro.

Por el segundo procedimiento se hacen dobles todos los verbos: *Ekarri eragin* ó *erazo*, *edan eragin* ó *erazo*... etc. En lapurdino y demás dialectos limítrofes, omiten la partícula derivativa *tu* ó dejan solo la *t*, según los casos, al haber de aplicárseles el verbo *arazi*: *kenarazi*, por *kendu erazo*, *apurtarazi* por *apurtu eragin*.

Hoy en bizkaino y gipuzkoano son pocas las palabras que así se usan: *galerazo*, impedir; *sarrerazo*, hacer entrar; *arrerazo*, hacer tomar; *adierazo*, hacer entender, interpretar.

II. Las partículas *korr (orr)* ó *koi*, que forman adjetivos derivados, indican propensión ó tendencia y parecen sinónimas (1).

Iraunkorr, duradero (*Peru Ab.*, 103,4).
Aserrakorr, colérico (*Peru Ab.*, 60,28).
Ahaztkorr, olvidadizo (*Oihenart*, 41,10).
Iragankorr, efímero (*Ioannateguy* 137,22).
Ugarikorr, fecundo (Uriarte *Exodo* XXIII, 26).
Ikarakorr, asustadizo (*Peru Ab.*, 204, 4).
Irrikor, risueño (*Oihenart*, 33,5).
Ahalgorr, corto de carácter (*Oihenart*, 3, 9).
Ikarakoi, medroso (Iturriaga: *Vocabulario*).
Bizkorr, ágil, vivo (*Peru Ab.*, 83, 23).

(1) Hay quien cree que *korr* denota tendencia de momento y *koi* tendencia habitual.

Errikoi, patriota. (*Peru Abarca*, 167,10).
Ustelkorr, pudredizo (*Olgeta* 54).
Sinizkorr, crédulo (Uriarte: *Génesis* XXXIX, 19).
Aragikoi, carnal, lascivo (Uriarte: *Génesis* VI, 3).
Errukiorr, compasivo (*Peru Ab.*, 218, 18).
Ilkorr, mortal (*Gueroco guero*, 454, 4).
Ilezkorr, inmortal (*Iztueta*, 10, 2).
Lotsorr, corto de carácter etc., etc.

III. Son curiosas las maneras de decir el nombre que uno tiene. Los verbos con que se expresa esta locución son en infinitivo *eritsi* (que siempre se usa conjugado) é *izena izan*, haber nombre ó tener por nombre.

¿*Zelan deritsu*? ¿*zelan dozu izena*? (b). *nola deritzu* ó *nola dezu izena* (g), cómo os llamáis (1).

Derist ; ó *dot* (*det*) *izena*, me llamo.
Derisk ; ó *dok* (*dek*) *izena*, te llamas, v.
Derisn ; ó *don* (*den*) *izena*, te llamas, h.
Deritso (b), *deritza* (g); ó *dau* (*du*) *izena*, se llama.
Derisku (b), ; ó *dogu* (*degu*) *izena*, nos llamamos.
Deritsu (b), ; ó *dozu* (*dezu*) *izena*, os llamáis vos ó Ud.
Deritsue (b), ; ó *dozue* (*dezute*) *izena*, os llamáis vosotrs.
Deritse (b), ; ó *dabe* (*dute*) *izena*, se llaman.

*Etorr*TEA, el venir.
Egitea, el hacer... etc.
Ibai, rio, -s.
Erreka, arroyo, -s.
Itsaso, mar, -es.
Urdin, azul, -es.
Ostatu, posada, -s.
Ostatari, posadero, fondista.
Bildurrkorr, tímido, -a, -os, -as.
Piperr, pimiento, -s.
Izen, nombre, -s. (2)
Pitsarr, jarro, -a, -os, -as.
Sagu, ratón.
Saguzarr, murciélago.
Suge, serpiente.

---

(1) *Derist* (*Peru Ab.*, 91, 8), *deritsona*, (el) que se llama (Uriarte, *S. Mat.*, I, 16)... Sólo nos valdremos por ahora de las formas compuestas *dot izena*, *dok izena*; porque las del verbo *eritsi* exigen la presencia del recipiente. ¿*Zelan deritso zure Aitari*? *Andrés deritso om*. Hasta más tarde no se hará uso de este relativo nominal.

(2) En Orozko y cercanias dicen *uzen* por *izen*.

A

¿Zelan dau izena zuekaz errekan ibili dan ostatariak? —Andres dau izena, ta bildurrkorragorik eztot inoiz ikusi.—Piperr bat baino eneukan atzo.—Edonun baizen sagu asko ibilten dira lantegietan.—Itšasondoan egon bagintzaz, etzan saguzarrik zuen gelan sarrtuko.—Oial urrdina baino sendoagoak izaten eidira baltza ta oria. —Ostatuko neskatilaak errekan izaraak garrbituten iarrduenarrtean, oilagorr ederr bat ioan zan olako teilatutik obieta-aurrera.—Pitšarrik urrdinenak eta garrbienak ementše eukiarren, ona eztakarre arrdaorik ostatariak.—Anton izena dabelakoan, nik marrtitzen-goizean leiotik esan neban: Anton.—¿Zer erantzun eben? —Odoletan egoan mutiltšu bat eta ni ezpanak garrbituten.—¿Zer egin eben albokoak?—Antonin senarrak leiora urrten eban, da neuk mutila odoldu nebala esan eban.—Zoaz zu piperr gorriak tšikituten: esan neban nik.—Eztot nik sagurik il nai izaten.—Olara berandu ioaten zinealako, orrtše zagoz lan barik.—Olan bizi izanezkero ¿nor elitzake zuek legez lodituko?

B

¿Quién ha sido el que traía aquellos dos peces?—Desde las tres y media de la mañana hemos andado en la ría, pero no hemos traído nada.—¿De los montes se trae más (geiago) que de los arroyos y del mar?—¿Cuántas sordas y perdices matásteis vosotros el miércoles de la otra semana?—Todas las que había en los montes de aquel pueblo.—Las que tú matarías se meterían muy bien en la boca de ese muchachuelo.—Verás. Mientras los demás estaban comiendo uvas y ciruelas, dije yo: vayámonos con los dos perros junto á

aquellos robles.—¿Tenían flores esos árboles? —Ya sabes qué era lo que tenían?—Si tú no lo dices, no.—Dos sordas tan grandes como liebres, estaban las dos en una rama.—¿Habrán sido azules?—«Pinto, estate aquí» dije yo: y el perro se metió entre hojas.—No tenía yo en las manos otra cosa que una piedra redonda.—¿Y las sordas se rieron?—Las dos cayeron muertas.—¿Y tú qué hiciste?—Quería yo llevar un burro para traer las sordas y mientras yo venía hacia acá, el perro las comió plumas y todo.

Z

Itšasora goazan, adiskidea.—¿Nortzukaz, noiz, zetara, noraino?—Geure alboko ostatuan bizi direanokaz, gaur arratsaldean, arrain andi batzuk ekarrtera, ostatariak nai daben tokiraino.—Piperra gatza orioa ozpina ogia ta arrdaoa eroango doguz, ara goazanean.—¿Zetarako?—Arrtuko doguzan arrainak, antše iateko.—Orretarako ona izango da matza ta okaranak eroatea.—Nai dozuna.—¿Pitšarr bi eztira gitši izango?—Pitšarra, andi andi andia izanezkero ¿zetarako bi eroango doguz?—Naparran emaztea ostatuan egonarren, eztau gugaz urrtengo, bildurrkorra da-ta.—Ondo dago: zu aurre aurrean iezarriko zara, ni atze atzean.—¿Zelan dau izena gu eroateko etorriko dan gizonak?—Manu andi eidau izena. Ibaira ioateko bagengoz, enintzake bildurr izango; baina...—Emakumea dirudizu.—Itšasoa, iturriko ura legez dago.—Orain bai ¿ta gero?—Zagoz zu eskaratzean, gorrde ondo zeure piperra ta gatza ta orioa ta ozpina.—¿Etzara itšasoan bildurr? Ikusiko dogu.

D

¿Cómo se llama usted?—Yo me llamo como el padre.—¿Y el padre cómo se llama?—El padre se llama como

yo.—¿No dicen en casa de usted que tiene ustedgrande y hermosa cabeza?—¿Por qué ha querido usted saber mi nombre?—Ahora lo diré.—Un señor de fábrica (que ha) vivido muchos años conmigo dijo ayer: **Vete** á esa posada y cuando venga junto á tí un hombre gordo...—Eso lo decía por mí.—Dirás ¿cómo se llama usted?—Si no ha de decir usted su nombre, quiero saber...—Sí: ya lo sé.—Oir bien.—Estaba yo junto á un arroyo matando una serpiente.—Bien va. Vino al lugar (en) que yo estaba, un señor que anda como un gallo.—Sí; el que ha vivido conmigo.—Y dijo lo que yo diré ahora: Tengo siete caballos y cinco burros muy hermosos.—Yo los he visto frecuentemente.—Serán para un hombre que se llama Boni, es de cabeza dura y de treinta años.—¿Y usted que hacía?—Yo estuve oyendo con la boca abierta.—¿Y que dijo aquél?—Pero tú no has de manifestar tu nombre nunca.—Y en caso de decir que lo manifieste (para manifestar), tú dirás: Yo me llamo como el padre y el padre se llama como yo.—Entonces tú eres Boni.—Señor ¿cómo lo sabe?

LECCIÓN CUARENTA

SUMARIO: I. Modo condicional del subjuntivo del auxiliar transitivo, combinando todos los agentes con los pacientes de tercera, en dialecto bizkaino. – II. La misma conjugación en gipuzkoano. – III. La vocal o en lugar del limitativo a.

I. El modo condicional de subjuntivo se forma de igual modo que en los verbos intransitivos: se antepone la partícula *ba* á la conjugación remota de indicativo, suprimiendo la *n* final.

aneu, si lo hubiera *Baneuz*, si los hubiera	*Baeu*, si lo hubieras *Baeuz*, si los hubieras	*Baleu*, si lo hubiera *Baleuz*, si los hubiera	*Bagendu*, si lo hubiéramos *Bagenduz*, si los hubiéramos	*Bazendu*, si los hubierais *Bazenduz*, si los hubierais	*Bazendue*, si los hubierais *Bazenduez*, si los hubierais	*Balebe*, si lo hubieran *Balebez*, si los hubieran
Banezau, si lo conociera *Banezauz*, si los conociera	*Baezau*, si lo conocieras *Baezauz*, si los conocieras	*Balezau*, si lo conociera *Balezauz*, si los conociera	*Bagezau*, si lo conociéramos *Bagezauz*, si los conociéramos	*Bazezau*, si lo conociérais *Bazezauz*, si los conocierais	*Bazezaue*, si lo conociérais *Bazezauez*, si los conociérais	*Balezaue*, si lo conocieran *Balezauez*, si los conocieran
Banekarr, si lo trajera *Banekaz*, si los trajera	*Baekarr*, si lo trajeras *Baekaz*, si los trajeras	*Balekarr*, si lo trajera *Balekaz*, sil os trajera	*Bagekarr*, si lo trajéramos *Bagekaz*, si los trajéromos	*Bazekarr*, si lo trajérais *Bazekaz*, si los trajérais	*Bazekarre*, si lo trajérais *Bazekarrez*, si lo trajérais	*Balekarre*, si lo trajeran *Balekarrez*, si los trajeran
Banentzu, si lo oyera *Banentzuz*, si los id.	*Baentzu*, si lo oyeras *Baentzuz*, si los oyeras	*Balentzu*, si lo oyera *Balentzuz*, si los oyera	*Bagentzu*, si lo oyéramos *Bagentzuz*, si los oyéramos	*Bozentzu*, si lo oyérais *Bazentzuz*, si los oyérais	*Bazentzue*, si lo oyeran *Bazentzuez*, si los oyeran	*Balentzue*, si lo oyeran *Balentzuez*, si los oyeran
Banerabil, si lo moviera *Banerabilz*, si los moviera	*Baerabil*, si lo moviera *Baerabilz*, si los moviera	*Balerabil*, si lo moviera *Balerabilz*, si los moviera	*Bagerabil*, si lo moviéramos *Bagerabilz*, si los moviéramos	*Bazerabil*, si lo moviérais *Bazerabilz*, si los moviérais	*Bazerabile*, si lo moviérais *Bazerabilee*, si los moviérais	*Balerabile*, si lo movieran *Balerabilez*, si los movieran
Banerakus, si lo monstrara *Banerakusaz*, si los monstrara	*Baerakus*, si lo monstraras *Baerakusaz*, si los monstraras	*Balerakus*, si lo monstrara *Balerakusaz*, si los monstrara	*Bagerakus*, si lo monstráramos *Bogerakusaz*, si los monstráramos	*Bazeratus*, si lo monstrárais *Bazerakusaz*, si los monstrárais	*Bazerakuse*, si lo monstrárais *Bazerakusez*, si los monstrárais	*Balerakuse*, si lo monstráran *Balerakusez*, si los monstraran
Banerantzu, si lo respondiera *Banerantzuz*, si los respondieras	*Baerantzu*, si lo respondieras *Baerantzuz*, si los respondieras	*Balerantzu*, si lo respondiéramos *Balerantzuz*, si los respondiéramos	*Bagerantzu*, si lo respondiéramos *Bagerantzuz*, si los respondiéramos	*Bazerantzu*, si lo respondiérais *Bazerantzuz*, si los respondiérais	*Bazerantzue*, si lo respondiérais *Bazerantzuez*, si los respondiérais	*Bazerantzue*, si lo respondieran *Balerantzuez*, si los respondieran
Baneroa, si lo llevara *Baneroaz*, si los llevara	*Baeroa*, si lo llevaras *Baeroaz*, si los llevaras	*Baleroa*, si lo llevara *Baleroaz*, si los llevara	*Bageroa*, si lo lleváramos *Bageroaz*, si los lleváramos	*Bazeroa*, si lo llevárais *Bazeroaz*, si los llevárais	*Bazeroe*, si lo llevárais *Baseroez*, si los llevárais	*Baleroe*, si lo llevaran *Baleroez*, si los llevaran
Banino, si lo dijera *Baninoz*, si los dijera	*Baino*, si lo dijeras *Bainoz*, si los dijeras	*Balino*, si lo dijeras *Balinoz*, si los dijeras	*Bagino*, si lo dijéramos *Baginoz*, si los dijéramos	*Bazino*, si lo dijérais *Bazinoz*, si los dijérais	*Bazinoe*, si lo dijérais *Bazinoez*, si los dijérais	*Balinoe*, si lo dijeran *Balinoez*, si los dijeran
Baneuka, si lo tuviera *Baneukaz*, si los tuviera	*Baeuka*, si lo tuvieras *Baeukaz*, si los tuvieras	*Baleuka*, si lo tuviera *Baleukaz*, si los tuviera	*Bageuka*, si lo tuviéramos *Bageukaz*, si los tuviéramos	*Bazeuka*, si lo tuviérais *Bazeukaz*, si los tuviérais	*Bazeuke*, si lo tuviérais *Bazeukez*, si los tuviérais	*Baleuke*, si lo tuviéran *Baleukez*, si los tuvieran
Baneki, si lo supiera *Banekiz*, si los supiera	*Baeki*, si lo supieras *Baekiz*, si los supieras	*Baleki*, si lo supiera *Balekiz*, si los supiera	*Bageki*, si lo supiéramos *Bagekiz*, si los supiéramos	*Bazeki*, si lo supiérais *Bazekiz*, si los supierais	*Bazekie*, si lo supierais *Bazekiez*, si los supierais	*Balekie*, si lo supieran *Balekiez*, si los supieran
Banekus, si lo viera *Banekusaz*, si los viera	*Baekus*, si lo vieras *Baekusaz*, si los vieras	*Balekus*, si los vieras *Balekusaz*, si los viera	*Bagekus*, si lo vieramos *Bagekusaz*, si los viéramos	*Bazekus*, si lo viérais *Bazekusaz*, si los viérais	*Bazekuse*, si lo viérais *Bazekusez*, si los viérais	*Balekuse*, si lo vieran *Balekusez*, si los vieran.
Baniarrdu, si estuviera	*Baiarrdu*, si estuvieras	*Baliarrdu*, si estuviera	*Bagiarrdu*, si estuviéramos	*Baziarrdu*, si estuviérais	*Baziarrdue*, si estuviérais	*Baliarrdue*, si estuvieran
Bairau, si durara	*Bairau*, si duraras	*Balirau*, si durara	*Bagirau*, si duráramos	*Bazirau*, si durárais	*Baziraue*, si durárais	*Baliraue*, si duraran
Banirudi, si pareciera	*Bairudi*, si parecieras	*Balirudi*, si pareciera	*Bagirudi*, si pareciéramos	*Bazirudi*, si pareciérais	*Bazirudie*, si parecierais	*Balirudie*, si pareciérais

II. La misma conjugacion y combinando los mismos elementos en gipuzkoano.

Banekarr, si lo trajera *Banekarrtzi*, si los trajera	*Baekarr*, si lo trajeras *Baekarrtzi*, si los trajeras	*Balekarr*, si lo trajera *Balekarrtzi*, si los trajera	*Bagenekarr*, si lo trajéramos *Bagenekarrtzi*, si los trajéramos	*Bazenekarr*, si lo trajerais *Bazenekarrzi*, si los trajerais	*Bazenekarrte*, si lo trajerais *Bazenekarrtzite*, si los trajerais	*Balekarre*, si lo trajeran *Balekarrtzite*, si los trajeran
Banu, si lo hubiera *Banitu*, si los hubiera	*Bau*, si lo hubieras *Baitu*, si los hubieras	*Balu*, si lo hubiera *Balitu*, si los hubiera	*Bagendu*, si lo hubiéramos *Baginitu*, si los hubiéramos	*Bazendu*, si los hubierais *Bazinitu*, si los hubierais	*Bazendute*, si los hubierais *Baziuitute*, si los hubierais	*Balute*, si lo hubieran *Balituzte*, si los hubieran
Banerabil, si lo moviera *Banerabilza*, si los moviera	*Baerabil*, si lo movieras *Baerabilza*, si los movieras	*Balerabil*, si lo moviera *Balerabilza*, si los moviera	*Bagenerabil*, si lo moviéramos *Bagenerabilza*, si los moviéramos	*Bazenerabil*, si lo movierais *Bazenerabilza*, si los movierais	*Balenerabilte*, si lo movierais *Bazenerabilzate*, si los movierais	*Balerabilte*, si lo movieran *Balerabilzate*, si los movieran
Banerama, si lo llevara *Baneramatzi*, si los llevara	*Baerama*, si lo llevaras *Baeramatzi*, si los llevaras	*Balerama*, si lo llevara *Baleramatzi*, si los llevara	*Bagenerama*, si lo lleváramos *Bageneramatzi*, si los lleváramos	*Bazenerama*, si lo llevarais *Bazeneramatzi*, si los llevarais	*Bazeneramate*, si lo llevarais *Bazeneramatzite*, si los llevarais	*Baleramate*, si lo llevaran *Baleramatzite*, si los llevaran
Baneuka, si lo tuviera *Baneuzka*, si los tuviera	*Baeuka*, si lo tuvieras *Baeuzka*, si los tuvieras	*Baleuka*, si lo tuviera *Baleuzka*, si los tuviera	*Bagenduka*, si lo tuviéramos *Bageneuzka*, si los tuviéramos	*Bazenduka*, si lo tuvierais *Bazeneuzka*, si los tuvierais	*Bazendukate*, si lo tuvierais *Bazeneuzkate*, si los tuvierais	*Baleukate*, si lo tuvieran *Baleuzkate*, si los tuvieran
Baneki, si lo supiera *Banekitza*, si los supiera	*Baeki*, si lo supieras *Baekitza*, si los supieras	*Baleki*, si lo supiera *Balekitza*, si los supiera	*Bageneki*, si lo supiéramos *Bagenekitza*, si los supiéramos	*Bazeneki*, si lo supierais *Bazenekitza*, si los supierais	*Bazenekite*, si lo supierais *Bazenekitzate*, si los supierais	*Balekite*, si lo supieran *Balekitzate*, si los supieran
Banirau, si durara	*Bairau*, si duraras	*Balirau*, si durara	*Bagirau* (1), si duráramos	*Bairau* (1), si durarais	*Baziraute* (1), si durarais	*Baliraute* (1), si duraran
Banirudi, si pareciera	*Bairudi*, si parecieras	*Balirudi*, si pareciera	*Bagirudi*, si pareciéramos	*Bazirudi*, si parecierais	*Bazirudite*, si parecierais	*Balirudite*, si parecieran

(1) El original dice *Bazirauqu, bazirauzu, baziraute*. Esta confusion, que se usa no poco en el lenguaje hablado, consiste en seguir la rutina de poner el agente tras el núcleo, aun en conjugación remota, siendo de tercera el paciente. Acostumbrados á *daukagu* fácilmente caen en *eukagun* en lugar de *geukan*; acostumbrados á *darabilgu* en *erabilgun*, de *diraugu* caen en *ziraugun* en vez de *girauan*, y en *baziraugu* en vez de *bagirau*... etc., etc.

Las anteriores combinaciones están tomadas del *Imposible vencido* de Larramendi. Lardizabal no las enseña. Le faltan, como se vé, además de los verbos *ezaun* é *ezagutu*, *erakutsi*, *entzun* y *erantzun*, los verbos *esan*, *ikusi* y *iarrdu*.

Apréndanse bien de memoria las conjugaciones del auxiliar principalmente y de *ekarri*, *erabili*, *eroan* ó *eraman*, *euki* y *iakin* ó *jakin*.

II. Es muy frecuente, más en bizkaino que en gipuzkoano, valerse de *o* en vez del artículo *a*. Por lo general *o* indica proximidad, *a* lejanía. *Biak*, los dos (lejanos); *biok*, los dos (cercanos: como estos, nosotros, vosotros, esos...) *Berrtan*, allí; *berrton*, aquí mismo. *Guztiok il bearr degu*, todos (nosotros) tenemos que morir (1). *Aita-semeok*, vosotros padre é hijo (2). -*Oinok* esos pies. (3). – *Dagozanok*, esos que están.

Bezte, tanto como. *Nik bezte*, tanto como yo.

Onenbezte, tanto (como aquí, esto... etc.)

Geiago, más (cantidad).

Gitšiago, menos (id.)

Emen baino ur geiago, más agua que aquí.

Irakurri, leer.

Eskutitz, carta (palabra de mano).

Paper, papel. *Papera*, el papel (6).

Orrenbezte, tanto (como ahí, eso, esos).

Ainbezte ó *arenbezte*, tanto (como allí, aquellos... etc.)

Geiegi, demasiada cantidad.

Orr baino ola gitšiago, menos fábricas que ahí.

Eskutiztu, escribir (5).

Eskutitzak egin, escribir cartas.

Tširibiri(b), *inguma* (g), mariposa.

Iake (b), *jake* (g), chaqueta.

---

(1) Uriarte; *Exodo* XII, 33 —(2) *Peru Ab.*, 703,20.—(3) *Peru Abarca*, 118,10. (4) Apocalipsis bizk. VII, 13.

(5) Hay quien dice *izkiratu;* pero es dudosa la genuinidad de *izkira*, letra. Otros dicen *izkribatu*, *eskribidu*; pero son manifiestamente exóticos Otros *iratsi* pero es demasiado genérico; pues lo mismo que escribir denota pintar, dorar; como que propiamente significa adherir una cosa á otra. La palabra *eskutitz* está ya muy en uso entre los escritores. Y de *eskutitz* cae de su peso el *eskutiztu;* el cual con más propiedad que cartear, parece que denota escribir. (6) Parece inadmisible la palabra *zapi zuri*, trapo blanco, que usa una vez el autor de *Peru Ab.* ¿Qué de extraño tiene que también nosotros recordemos, como muchas otras lenguas, la palabra *papyrus* de que se origina?

Itz (g), *berrba* (b), palabra.
Itaune (b), *galdera* (g), pregunta (1).
Iatzi (b), *jetši* (g), bajarse.
Itz egin, berba egin, hablar.
Tšupil, chaleco.
Iarri (b), *jarri* (g), colocarse, acomodarse.
Iantzi (b), *jantzi* (g), vestirse.
Erantzi, desarroparse, mudar de ropa.

A

Atzo paper bat euki banen, eskutitza egingo neban. —Eskutiztuteko, nik eztot nai paperik.—Zuk baino geiago ikasi dot neure egunetan; baina eztakit nik orrenbezte.—Ola barrian eginiko tšupil bat, gorrde genduan nire arrebeanean.—¿Eta zer?—Iai-eguna zan; goizean goizetik urrten-da amaiketako mesatarako berrtan nengoan.—Itaune bat egiteko nago.—¿Zein erritan bizi dira zure senideok?—Erri onetatik ara ioateko, itšasoa dago bien arrtean.—Antše ian nebazan oilagorr andi andi bat, okaranak, irasagarrak, okela errea ¿ta zer ez?—Ori iakiteko eztot nik ezer itandu.—Eta nire arrebeak iakin baleu, senarrak astelenean ildako errbitzarra, neutzat gorrdeko eban.—Zuk eztaukazu gatzik buruan.—Eskutiztuteko paperik eztozula nai esan dozu.—Eta nik itandu dot ¿zelan da ori? —Ondo dago.—Eztago ondo, tšarrto baino.—Beste gauza bat iakin nai dot, ez zuk ian dozuna ta eztozuna.—Aste guztian iantziko enebalakoan, berrtan gorrde neban tšupila; ta tširibiria legez onaše etorri nintzan.—Eta ¿zer geiago?—Goizeko bost eta errdietan eskutiztu dot, eta amaiketan etšera ekarri dabez nik an gorrderiko iakea, tšupila ta oinetakoak.—Eta ¿nun eskutiztu dozu? —Uretan atzakaz.

(1) *Galdetu* en bizkaino es averiguar.

B

¿Vive aquí una señora, mujer de uno que suele andar matando liebres?—Entre usted y siéntese junto á una mesa.—Mi marido suele matar más liebres que nadie.—Dicen que es usted hermana de un posadero que vive al otro lado del mar.—Sí, señor. ¿Qué quiere usted? ¿Quiere usted algo?—Vengo á saber una cosa, si usted sabe.—Aquél con su cara de murciélago suele hablar tanto como una señorita.—¿Qué ha dicho?—Que el martes, porque era día de fiesta, estuvo aquí mismo, en esta misma casa.—Ha hablado *rectamente*.—Y que guardó usted aquí el chaleco, la chaqueta y los calzados traídos *por él*.—No ha dicho más que lo que es.—Y que ayer á las once en punto tuvo entre manos el chaleco y las otras dos cosas.—Eso no lo sé, pero de aquí salió un amigo nuestro y con él fueron esas cosas que usted dice.—Otra pregunta más haré.—Pero no se levante usted para eso.—Colóquese usted bien, está usted en su casa.—Muchas gracias.—Y ahora venga lo que usted quiera.—¿Ha tenido usted hoy carta?—El leer es cosa muy buena, pero no sé.—Cuando era joven vivimos en un monte y allí no había papeles.—¿Y cómo han sabido que quería usted tener hoy el chaleco y la chaqueta?—Ha muerto un enfermo en la posada.—¿Y como iré mal vestido al cementerio?

Z

Eperra ta ozpina nai dabezana, datorrela aurrera.—Orr daukazuzan gauzok eztira gauza.—¿Nok esan dau?—Koipez beteriko paperok piperr-arrtean baino obeto egongo litzatekez sutan.—Ori esatea ta loia nazala esatea gauza bat dira.—Zu izanezarren, gela ori eztago

garrbi garrbi.—Errekan nagoanarrtean, oilasko batzuk sarrtu eidira ona, ta oilaskoakaitik dago onan.—Ostatu onetan madari ta sagarr da okaran asko ta ederrak dagozala dinoe; ta gu ikustera etorri gara.—Beste edozein ostatutan bezte gauza eukiten dodaz nik gela orretan. —¿Gaurr zegaitik eztaukazuz?—Atzo iai-eguna izan zan, da geiago euki baneuz...—Agin onak daukez erri onetako mutilak.—¿Zegaitik dinozu ori?—Arria baino gogorragoak izan dira, guk kale okerr baten ikusitako matza ta madariak.—¿Eta zer?—Ogi biguna legez iaten izan dabez an egon direan batzuk.—Bai: gose onak eztauka ogi gogorrik; baina gurean...—¿Zuenean?—Beste edozeinetan legez.—Agin barik dagozan atsoentzat eginikoak dirudie gure okaranak.

D

¿Quiere usted paños?—Los tengo azules, amarillos negros; y todos muy fuertes.—Viene usted demasiado tarde.—Los que yo traigo son de Tarrasa.—Si yo hubiera sabido esto...; pero tengo paños para todo el invierno.—Los míos, aunque sean de verano, sirven para el invierno.—Ahora no quiero nada. Venga usted el mes de Noviembre y hablaremos.—Pero hombre: vea este paño. ¡Esta es blancura!—En caso de vestir *un chaleco de ese paño*, pareceré una mariposa.—Una pregunta.—Aunque sean dos, oiré ahora mismo.—¿Es usted el que ha matado dos gallinas junto al puente?—¿Quién ha dicho eso?—Nadie lo ha dicho; pero yo lo sé, porque lo he visto.—Si usted ha leido cartas alguna vez, vea esta.—¿Qué va usted á hacer?—Usted pagará la mitad de este paño blanco; y de no querer esto, lo de las gallinas se sabrá en todo el pueblo.—Y si no tengo dinero...—Cuando lo tenga usted pagará.—Bajaré á

la cocina y veré lo que tengo.—Y traiga vino blanco en una jarrita y un huevo y medio choricito.—¿Y qué más? —Una manzanita, de tenerla entre manos; y las ciruelas que he visto delante de la ventana.—No, no quiero. —Aquí tiene usted las dos gallinas del puente: las dos serán para usted.—¿Y el paño?—Será, si usted quiere, para tener las plumas.—Vendré en el invierno y muchas gracias.—No es por cosa alguna.

LECCIÓN CUARENTA Y UNA

SUMARIO: I. Nombres compuestos.—II. Modo dubitativo.—III. La conjunción bere ó ere.

I. Los verbos compuestos (véase el cap. VI del Compendio final) se forman ó bien sin alterar ninguno de los componentes, ó alterando de alguna manera el primero de ellos. En el primer caso debe introducirse un pequeño guión entre ambos; en el segundo deben adherirse.

Aita-semeak (1), *ian-edanera* (2), *saldu-erosian*, *eta arrtu-emonetan* (3) son del primer género. Y del segundo: *Inutsein* compuesto de *inude* y *sein*, niño que se cría con nodriza (4); *sutondora* de *su* y *ondora*, al lado del fuego (5); *basaurrde* de *baso* y *urrde*, cerdo de monte ó jabalí (6); *betule* de *begi* y *ule*, pelo de ojo ó pestaña (7).

II. En la lección XXIV, advertencia 1.ª, se expusieron las diversas acepciones de la partícula *si*. Además de la condición y confirmación que se han analizado hasta ahora, tiene, entre otras que se analizarán más tarde, la acepción de duda. *¡Si vendrá! ¡Si habremos visto!*

Se indica la duda con la partícula modal *ete* (b), *ote* (g), que al igual de la partícula modal *es* puede decirse sola ó precedida de una de las también modales *ba* y *ez*. *Baetedatorr, ezetedaki.*

Puede darse el caso de agregarse tres *si*-es á una misma forma verbal. *Baetedatorren iakiteko*, para saber si viene (8). *Ba* es *si* confirmativo en este caso, no condicional; *ete* es *si* de duda; *n* es *si* de inquisición.

En nuestra lengua la partícula modal de duda puede agregarse lo mismo al verbo presente que al auxiliar que acompa-

(1) Padre ó hijo (*Ikasikizunak*, I, 215, 7). (2) Uriarte: *Génesis*, XXIV, 22. (3) Añibarro, 128. (4) *Ikasikizunak*, I, 190, 30. (5) *Peru Ab.*, 106, 3. (6) *Peru Ab.*, 105, 3. (7) *Peru Ab.*, 124, 17. (8) *Ete* y *n* con mucha frecuencia se juntan: *¿Nok daki auñe izango eztedan?* ¿Quién sabe si será esto mismo? (*Maiatz*, 15, 11).

ña á ideas futuras, pretéritas ó habituales. En castellano no se usa ni con ideas presentes, ni habituales, ni con ideas de pretérito; sino sólo con ideas de futuro imperfecto ó perfecto (9). No se dice dudando: *si viene*, sino *si vendrá*; no se dice *si ha venido*, sino *si habrá venido*. Nuestras dudas de presente y de futuro se traducen al castellano como idénticas de futuro: *etedatorr*, que literalmente es *si viene*, se traduce *si vendrá*, lo mismo como el verdadero futuro *etorriko eteda*. Las dudas de pretérito y las conjeturales ó de futuro perfecto tienen la misma traducción, la de conjeturales: *Etorri eteda* (literalmente *si ha venido)* se traduce como *etorri izango eteda, si habrá venido*. Las ideas habituales de duda se traducen como de futuro (imperfecto ó perfecto, según sean ellas de presente ó de pretérito), mediante un rodeo. *Etorrien eteda, si tendrá por costumbre el venir* (lit. *si suele venir)*.

Por lo común esta partícula *ete* no se traduce al castellano. *Etedatorr, ¿vendrá?* en vez de *¡si vendrá!*

III. *Bere* (b), *ere* (g) *be* (contracción bizkaina de *bere)*.—A. Significa *también* cuando la frase es afirmativa, y *tampoco* cuando es negativa.—B. Se pospone siempre á la palabra á que afecta. *Ni bere etorriko naz*, también yo he de venir. *Gu bere ezkara ibiliko*, tampoco nosotros hemos de andar.—Z. Cuando el verbo está oculto detrás del *bere* debe decirse *bai* ó *ez*, según que sea afirmativa ó negativa la frase. Más claro: para decir *yo también, nosotros tampoco*, á secas, no basta decir *ni bere, gu bere*; sino que se requiere *ni bere bai, gu bere ez*.—D. En este caso pueden anteponerse el *bai* y *ez* seguidos de la conjunción *ta*. *Baita ni bere=ni bere bai; ezta gu bere=gu bere ez*.—E. Esta anteposición de *bai* y *ez* puede hacerse aun cuando el verbo esté expreso. *Baita ni bere iatzi nintzan* en vez de *ni bere iatzi nintzan*, Pero *ni bere bai iatzi nintzan* es una enormidad, á no ser que se separen y se diga *ni bere bai; iatzi nintzan*. Así mismo puede decirse *ezta gu bere ezkinean agerrtu* en vez de *gu bere ezkinean agerrtu*.

Au bere ó *ere bai*, también esto.

Au bere erre da, también esto se ha quemado.

Baita geu bere (ere), también nosotros.

Baita Aita bere (ere) egon zan, también el padre estuvo.

Aita-semeak, padre é hijo.

Neba-arrebaak (b), los hermanos (y hermanas).

Senarr-emazteak, los esposos.

Izat, por, como si fuera.
Ori bere ó ere ez, tampoco eso
Ori bere (ere) ezta zuritu, tampoco eso se ha blanqueado
Ezta zeu bere (ere), ni tampoco usted.
Ezta zeu bere etzenbilzan, tampoco usted andaba.
Ispilu, espejo, -s.
Lebatz (b), *legatz* g), merluza, -s.
Berrbetan (b), *izketan* (g), hablando.
Izarr, estrella, -s.
Iaungoiko (b), *Jaungoiko* y *Jainko* (g), Dios.
Bazkari, comida (á mediodía.
Ama-alabaak, madre é hija (ó hijas).
Seme-alabaak, los hijos (é hijas).
ETE*dator* (b), *otedatorr* (g): ¿vendrá? ¡si vendrá! etc.
Anditzat dauke, lo tienen por grande.
Bazkaldu, comer.
Apari, cena.
Kare, cal.
Iko (b), *piko* (g), higo, -s.
Idi, buey, -es.
Neurri, medida -s.
Gosari, almuerzo,
Gosaldu, almorzar.
Apaldu, cenar.

A

Egun on. ¿Nungoa da Ama alaba orren ondoan lebatza iaten diarrduan ori?—Neu bere enaz erri onetakoa ta eztakit; baina oraintše iakingu dogu.—Neuk itanduko dot. Neskatila: atorr ona.—Bazkalduten diarrduan gizon ori, datorrela geuganaino.—¿Oialak nai dozuez, gizonak?—Egun on.—Ezer ian nai badozue, au baino leku oberik eztago erri guztian.—Eztogu bazkaldu nai, gosaldu bere ez.—Oialak nai izango dozuez zuek. Ederrak daukadaz. Gonaak egiteko, baita tšupilak eta iakeak egiteko bere, sendoagorik eztago.—Nik bezte eztau inok ekarri.—¿Zu zara Tarrasatik atzo etorririko gizona?—Bai, Iauna. — Tširibiria legez erririk erri nabil sei ilebete onetan.—Geugaz urtengo dozu oraintše.—Neurririk eztaukat.—Neurri barik etorri zaitez, ezetarako ezta izango ta.—Au iakin baneu, amarr da errdietan gosalduko neban.—Irakurri paper au ta eztozu geiago itan-

duko.—¿Nok esan dau?—Nik eztaukat oilorik, ezta oilarrik bere.—Zubi-aurrean oilo bi il dabez, geureak dira oiloak, eta zeuk il dozuzala dinoe.—Zuek berrbetan iarrdu dozuenarrtean, esan dot nik neure arrtean: onetšek bere neure errikoak dira.—Gu Naparroatik etorririko andrazko baten seme-alabaak gara; baina Burgosen iaioriko senarr-emazteak bagintzaz bere, geugaz aurreratuko zintzatekez zuek.—¿Nora?—Gilzpean egotera. Sei ilebetetan erririk erri ibili bazara, beste sei ilebetetan ementše egongo zara.—¿Zegaitik?—*Lapurra* zarealako.

B

Mientras nosotros padre é hijo estábamos leyendo una carta, se perdió nuestro buey.—¡Si estará detrás de las paredes de la posada vieja!—Hemos visto todo lo que hay en el pueblo.—Mientras he estado peinando el pelo delante del espejo, ha bajado un anciano con tres bueyes.—Tampoco es ese.—¿Preguntaron ustedes ayer en casa de los esposos que viven al lado del arroyo?—Ayer anduvimos toda la noche *estar aquí y salir ahí*.—Más de veinte y cuatro horas estuvimos sin dormir.—¡Si se habrá ahogado en el río!—De no estar enfermo, aquél no se ahogaría en el mar.—Dicen que estos años hay muchas enfermedades entre bueyes ¿y quién sabe?—Aquél tenía más salud que usted y yo.—¡Si le habrán matado en la fábrica de junto al río!—En caso de oir usted algo, escribirá usted una carta.—No vayan ustedes sin comer. Tengo merluza, carne asada, higos, ciruelas y pan.—No queremos nada. Ayer teníamos más hambre que hoy. Hemos almorzado en casa de Andrés.—¿Pero anduvieron ustedes toda la noche?—Sí, señor; el cielo estaba lleno de estrellas.

Z

¿Da?—¿Piperr barik eta orioaz iaugo dozue lebatza? — Gatz geiegi ezpaleuka, orioa ta ozpina ta piperra ondo etorriko litzatekez; baina...—Arrautzaak bere badagoz; nai izanezkero...—Diru gitši daukagu ta gose gara: ekarri ogia ugari.—Sagnak ian dabe emendik.—Beste aldekoa iaugo dozue.—Gurean bezte okela ta arrain, ezta inun erreten.—¿Etšeko *Jauna* orr dago?—Lotara ioan da.—¿Zelan dau izena?—Donato dau izena; baina *milombres* esaten dabe askok beragaitik, tšikitzat daukelako.—Izen politagorik eztot gaurrarrte entzun.--Zuek Donato esaugo dozue; eztau beste izenik entzun nai izaten-da. Oraintše urrten dau gelatik. Badatorr.—Arratsalde on, gizonak—.¿Da?—Oraintšearrte maztirik mazti ta mendirik mendi ibiliarren, eztogu gure idi ori ikusi.—Idia galduta, olan egotea ezta gitši.—Ezkerrak Andra Teresan senarrari. — ¿ Zer egin dau orrek? -- Idi ederr bat galdu dogula iakin dabenean, mutil bat *bialdu* dau gurera.—¿Zer esan dabe mutilak?—Bat baino ezta izan. «Anton: ez negarrik egiteko dino ola-iaunak». —Negarrik eztogu egingo, negarrak ezer eztakarr-da.—Eta senarr-emazteen arrtean orrdainduko dabela, zuek egun onetan galduriko idia.—¿Ik, Anton zer esan dok?—Nik orrduantše negarr egin dot. Ezkerrik asko, esan dot gero. Iaungoikoak ugari ta urrte askotan da neurri barik lurrean anditasunez *bete daiala*, gero zeruan bizi izateko.

D

¿Y no has ido á ver á esos marido y mujer?—Si, señor; padre é hijo hemos ido á dar gracias. Yo no le conocía hasta hoy; es muy gordo; su cara es redonda, di-

cen que es nabarro.—Habrá estado bien vestido.—Una chaqueta azul; sin chaleco: así le hemos visto.—¿Y qué ha dicho cuando habéis entrado padre é hijo?—Mañana iréis á ver los bueyes que yo tengo en el monte. Allí estará un anciano hasta ir vosotros, andaréis con él viendo todo lo que hay; y traeréis con vosotros el mejor buey.—¿No ha dicho nada?—Sí: guarda este papel y sé bueno como hasta hoy.—Ese papel es mejor que todos los que tengo yo en el cuarto.—Yo también ya lo sé.—¿Y tú que has dicho entonces?—He querido hablar, y más llanto que palabras ha solido salir de mí. El hijo ha dicho lo que hicimos ayer.—¿Qué hicistéis? —En el reloj de la Iglesia dieron las cinco y media. Tenía hambre; estaba con la boca abierta, no sabía qué hacer, y dijo el hijo: Padre; allí esta el buey,—¿Dónde? —En aquel monte. Yo no veía nada; y dije: mejores ojos que los ancianos tienen los jóvenes y vayámonos. Fuimos muy derechos. Allí está: decía el hijo, allí mismo está.—¿Y que más?—*Cuando llegamos allá*, nada.—¿Qué era lo que vistéis?—Una ciruela muy amarilla, tan amarilla como el buey perdido.

LECCIÓN CUARENTA Y DOS

SUMARIO: I. Condicional de presente: forma compuesta. Dialecto bizkaino.—II. Lo mismo en gipuzkoano.—III. Modo condicionado del auxiliar transitivo. Dialecto bizkaino.—IV. Lo mismo en gipuzkoano.—V. El aglutinante derivativo gin.

I. En la lección 33 se dijo que las ideas presentes de subjuntivo admiten dos formas: simple y compuesta. En la forma simple se conjuga el mismo verbo, como *banekarr;* en la forma compuesta se conjuga el auxiliar, y el verbo principal se usa en infinitivo, como si expresara ideas de pretérito: *ekarri banei.*

Hé aquí las formas compuestas correspondientes á las simples del verbo *ekarri.*

MODO CONDICIONAL

DIALECTO BIZKAINO

Banekarr ó *ekarri banei*, si yo lo trajera.
Baekarr ó *ekarri baei*, si lo trajeras.
Balekarr ó *ekarri balei*, si él lo trajera.
Bagekarr ó *ekarri bagei*, si lo trajéramos.
Bazekarr ó *ekarri bazei*, si lo trajerais.
Bazekarre ó *ekarri bazeie*, si lo trajérais.
Balekarre ó *ekarri baleie*, si lo trajeran.

Banekaz, ekarri baneiz, si yo los trajera.
Baekaz, ekarri baeiz, si los trajera.
Balekaz, ekarri baleiz, si él los trajera.
Bagekaz, ekarri bageiz, si los trajéramos.
Bazekaz, ekarri bazeiz, si los trajerais.
Bazekarrez, ekarri bazeiez, si los trajerais.
Balekarrez, ekarri baleiez, si los trajeran.

II DIALECTO GIPUZCOANO

Jan baneza	, si yo lo comiese. (1).
» *baeza*	, si lo comieses.
» *baleza*	, si lo comiese.
» *bageneza*	, si lo comiésemos.
» *bazeneza*	, si lo comieseis.
» *bazenezate*	, si lo comieseis.
» *balezate*	, si lo comiesen.
Jan baditza	, si yo los comiese. (1)
» *baditzak, baditzan*	, si los comieses.
» *baditza*	, si los comiese.
» *baditzagu*	, si los comiésemos.
» *baditzazu*	, si los comieseis.
» *baditzazute*	, si los comieseis.
» *baditzate*	, si los comiesen.

Procure el profesor que el discípulo repita la conjugación del modo condicional de los verbos transitivos y á continuación de aquellas formas diga las compuestas correspondientes.

Así mismo ensaye estas formas *banei...* etc. con verbos no conjugables como *edan, gorde, bete.*

II. El modo condicionado de los verbos transitivos se forma de igual suerte que el de los intransitivos; añadiendo la partícula *ke* á las formas de conjugación remota de indicativo, desprovistas de la partícula *n* final característica y la vocal eufónica que le preceda.

De *neban* ó *neuan* quitando *n* con su eufónica *a* queda *neu* y añadiendo *ke, neuke.*

(1) Larramendi: *Imposible vencido*, pág. 45. Creo que las formas de paciente plural no son exactas y que en su lugar se usan estas otras: *banitza, baitza, balitza, baginitza, bazinitza, bazinitzate, balitzate.* Lardizabal no expuso las compuestas de este modo condicional.

III MODO CONDICIONADO DEL AUXILIAR TRANSITIVO

DIALECTO BIZKAINO

Ekarriko	*neuke* ,	lo habia de traer	ó traería.
»	*euke* ,	lo habrías	ó traerías.
»	*leuke* ,	lo habría	ó traería.
»	*geuke* ó *genduke* ,	lo habríamos	ó traeríamos.
»	*zeuke* ó *zenduke* ,	lo habríais	ó traeríais.
»	*zeukee* ó *zendukee* ,	lo habríais	ó traeríais.
»	*leukee* ,	lo habrían	ó traerían.
Ekarriko	*neukez* ,	los habría de traer	ó traería.
»	*eukez* ,	los habrías	ó traerías.
»	*leukez* ,	los habría	ó traería.
»	*geukez* ó *gendukez* ,	los habríamos	ó traeríamos.
»	*zeukez* ó *zendukez* ,	los habríais	ó traeríais.
»	*zeukeez* ó *zendukeez*,	los habríais	ó traeríais.
»	*leukeez* ,	los habrían	ó traerían.

IV DIALECTO GIPUZKOANO

Ekarriko	*nuke* ,	lo habría de traer	ó traeria. (1)
»	*uke* ,	lo habrías	ó traerías.
»	*luke* ,	lo habría	ó traería.
»	*genduke* ,	lo habríamos	ó traeríamos.
»	*zenduke* ,	lo habríais	ó traeríais.
»	*zendukete* ,	lo habríais	ó traeríais.
»	*lukete* ,	lo habrían	ó traerían.
Ekarriko	*nituke* ,	los habría de traer	ó traería. (1)
»	*ituke* ,	los habrías	ó traerías.
»	*lituke* ,	los habría	ó traería.
»	*ginituke* ,	los habríamos	ó traeríamos.
»	*zinituke* ,	los habríais	ó traeríais.
»	*zinitukete* ,	los habríais	ó traeríais.
»	*litukete* ,	los habrían.	ó traerían.

Es de advertir que el modo condicionado rarísima vez se usa hoy en presente. Las formas *nekarrke*, *lekuske* no dejan de

(1) De Lardizabal, menos las segundas personas de singular.

sonar bien al oído. Por lo mismo que están en desuso, no se extenderán estas formas. Si alguno tuviese la curiosidad de verlas extendidas, puede leer las páginas 248 y 249 de mi método teórico *Euskalizkindea*.

III. El aglutinante *gin* aplicado á nombres indica *hacedor* de ellos:

Legegin, legislador. (1)
Bitšigin, modista, hacedor ó hacedora de adornitos. (2)
Bera, él ó aquel mismo.
Berori, él ó ese mismo.
Berau, él ó este mismo.
Gura izan (b)=*nai izan*, querer.
Guraso+ak, los padres.
Iauregi, palacio.
Istarr, muslo.
Tšalma, albarda.
Orrdain, pago:
Eurak (b), *berak* (g), ellos ó aquellos mismos.
Ikazkin ó *ikazgin*, carbonero. (3)
Burugin, vividor, egoista. (4)
Euok (b), *berok* (g), ellos ó esos mismos.
Eurok (b), *berok* (g), ellos ó estos mismos.
Gurari (b), *gogo* (g y b), deseos.
Iaube, dueño.
Irakatsi, enseñar.
Tšapel, boina.
Kapela, sombrero.
Kapelagin, sombrerero.

A

¿Eztozue ikusi gura Naparroatik etorririko kapelagina?- ¿Zetarako?—Iango leukez karea ta saguzarrak bere.—Ostatarientzat ezta tšarra izango orrenbezte iaten dabena.—Eztau orrdaindu gura izan gosaria.—¿Zegaitik?—Gosez urrten eidabelako.—Bigarrentzat euki dogun kapelea, onena ta ederrena izan eida.—Ibai-ondoko iauregitik urrten dogunean, Antonen gurasoak paper batzuk irakurrten egon dira.—Inok eztau gaurr irakasten orrduko bezte.—Ostatu onen iaubeak baino geiago iakin ezarren,egunean egunean goizetik gabera berrbetan iarrduten dabe agura orrek.—Datorren astean ia-

(1) *Olgueta* 147,14. (2) *Peru Ab.*, 50,24. (3) *Joannateguy*, 406,27. (4) *Peru Abarca*, 204,1.

giko direala esan dau osagile lodiak.—¿Gaisorik eteda-go nire neba zaarrena bere?—Iauregi bat ikusiko ba-gendu, saguak eta saguzarrak iltera sarrtuko gintzate-kez.—Orrek dakien beztenik baneki, uda ta negu ira-katsiko neuke.—Etzaitez okerrtu,zuzen egonarren etzara iausiko-ta.—Iarri zaiteze gura dozuen tokian.—Itšasora goazanean, zapi urrdin-arrtean okela errea ta lebatza eroango doguz.—Ikasiko eileuke orrek orrdu-errdian, besteak orrdu ta launean ikasten dabena.—Orr baino bere arrgi gitšiago eidago teilapean.

B

Si hubiera ganado yo el dinero perdido por ese, an-daríamos muy bien.—Mis dientes no sirven *para des-menuzar* la carne que habéis traído de la posada.—Si las albardas de este burro fuesen de cuero, padre é hijo las guardarían.—Él ha dicho que vendrá con nosotros. —Para el muslo no queremos ni aceite ni grasa, sino vinagre y sal.—¿Quiénes han solido comer merluza sin sal y con pimiento?—Los que nunca han visto cule-bras, suelen temer más que un niño cuando las ven.—Si nuestra cara fuera tan negra como una noche (de) sin estrellas, no te sentarías junto á mí.—Ese mismo es el que ha vivido con mis hermanos.—Los paños que se hacen en esa fábrica no son tan fuertes como los de Andoain. —¡Si pagarán los sombreros que hemos traído de esa casa!—El vestirse bien, cuando no hay dinero para comer, es de *hombres afeminados*.—No queremos vivir en palacios de cal.—Para vivir bien y para llenar mis deseos, mejores son las casas de piedra que los pa-lacios de cal.

Z

Aita.—¿Zer gura dok?—Iauregitik natorr.—¿Zetan

egon az.—Bazkaldu'ten.—¿Zertzuk ian dozak? ¿Ondotšu ibili izango az gaurr?—Gure errekan eztago ango maian egon dan bezte arrain.—¿Ain asko?—Guztiok neurri barik iarrdu dogu, ian da ian da ian.—¿Berrbarik egin etedozue zeuek?—Asko ian gura dabenak ¿zetarako iarrduko dau emakumaak legez berrbetan?—Tšapelik euki dozue burunan?—Berak, iauregi-iaubeak, tšapela ianzteko esaten izan dau; baina guztiok egon gara tšapela erantzita.—¿Gure lebatzik onena baino ango arrainik tšarrena gozoagoa izan izango da?—Orrenbezte bere ez. Ikoak okaranak eta irasagarrak, gure kaleko mutiltšuak beteteko bezte egon dira.—¿Zelan dau izena berak? ¿Nok?—Iauregi-iaubeak.—Eztakit nik ondo;guk etšeak daukan izena esaten izan dogu-ta. Landeta esaten izan dogu guztiok. Ondo apaldu gura dodanean, neu bere araše ioango naz.—Eurak gura izanezkero, eskutitz bat egingo dabe. Orrduantše bai, orrdu rarrte ez.

D

Los peces de río suelen ser más sabrosos que los de mar.—¿Cómo lo sabe usted?—Porque les he comido frecuentemente.—Yo también he vivido muchos años en un pueblo de junto al río.—¿Cómo se llama?—El pueblo en que yo he vivido se llama Zarauz.—¿Mató usted culebras mientras estuvo usted allí?—Si no hay culebras ¿cómo he de matarlas?—Oí que iba usted todos los días al monte con un perro. Por eso he dicho lo que he dicho.—¿Sabe usted á qué solía salir?—A las tres en punto de la mañana me solía levantar.—¿Invierno y verano?—En invierno no, porque á esa hora no se ve nada.—¿Con quién solía usted salir?—Con el que enseña en el palacio, pero ahora no.—¿Con cuál otro y

por qué?—Un día íbamos los dos hablando y mientras estábamos así, apareció debajo de unos árboles un buey pequeño.—Otro día oí eso.—Y creyendo que era lobo, lo mató.—¿Está ciego?—Vino luego á nuestra calle y preguntó en casa de Diego quièn era el que mató el buey.—¿Manifestaron quién era?—Sí, pero no quiso pagar.—¿Y quién pagó?—¿Quién había de pagar? Este que está aquí hablando con usted: yo.—¿Y qué hizo él?—Traer á casa el buey muerto y colocarlo en sal.—¿Y usted?—Yo nada, porque dice que unas aves grandes lo comieron.

LECCIÓN CUARENTA Y TRES

SUMARIO. I. Los demostrativos abstractos alguno, ninguno y cualquiera.—II. Interrogativos abstractos correspondientes á estos demostrativos. - III. La palabra vez, veces; y otras que con frecuencia se omiten con los numerales.—IV. Agentes nominales y verbales.

I. Los demonstrativos abstractos *alguno*, *ninguno* y *cualquiera* se indican de varias maneras.

Algún hombre: *gizonen bat*, *gizon bat edo bat*, *gizon baten bat.*

Ningún hombre: *gizonik* (paciente), *gizon bat ez bat*, *gizon.*

Todo hombre, cualquier hombre: *edozein gizon*, *gizon bat zein bat.*

II. A iguales ideas, expuestas ya, de los interrogativos corresponden ciertos modismos muy semejantes á los demostrativos expuestos.

Zerbait, *zer edo zer*, algo.

Norbait, *nor edo nor*, álguien.

Noizbait, *noiz edo noiz*, alguna vez.

Nora bait, *nora edo nora*, á alguna parte.

Zelan bait, *zelan edo alan* (1) (b), de alguna manera.

Nolabait, *nola edo ala* (1) (g), id.

Zelangoabait, *zelangoa edo alangoa* (1) (b), de alguna calidad.

Nolakoabait, *nolakoa edo alakoa* (1) (g), id.

Edozer, *zernai*, *zergura* (b), lo que quiera.

Edozein, *zeinnai*, *zeingura* (b), cualquiera.

Edozeinbat, *zeinbatnai*, *zeinbakura* (b), cuantos quiera.

Edozelan (b), *zelannai* (b), *zelangura* (b), como quiera.

Edonola (g), *nolanai* (g), como quiera.

Edozelangoa (b), *zelangoanai* (b), *zelangoagura* (b), de cualquier calidad.

Edonolakoa (g), *nolakoanai* (g), de cualquier calidad.

Edonor, *nornai*, *norgura* (b), quien quiera.

---

(1) No se usan, que yo sepa, *zelan edo zelan*, *nola edo nola*, *zelangoa edo zelangoa*, *nolakoa edo nolakoa.*

Edonoiz, noiznai, noizgura (b), cuando quiera.

Edonora, noranai, noragura (b), á donde quiera.

Las formas *ezer, inor, inoiz*... etc. no tienen equivalentes.

III. La palabra *vez, veces*, se traduce diciendo *bidarr* (b), *biderr* (g), y también *aldi*, que con los numerales de *bi* en adelante recibe el relativo *z*. *Lau bidarr* ó *biderr* y también *lau aldiz*, cuatro veces.

Es esta una palabra de las tres ó cuatro que se omiten de ordinario al usarse con los numerales, sobre todo si llevan la partícula ordinal *garren*. *Lautan*, en cuatro (veces); *bigarrenean* ó *bigarrenez*, en la segunda ó por segunda (vez).

Las otras palabras que se omiten con frecuencia al usarse con los numerales, son *lado* y *modo*. *Batera ta bestera*, á uno y otro lado ó modo. Pueden los numerales, cuando se usan como pronombres, representar á cualquier nombre; pero cuando en el contexto no se hace mención de ningún otro, entiéndase que se omite una de las tres palabras *vez, lado* ó *modo*.

IV. Así como los nombres derivativos de agentes nominales se indican con los aglutinantes *gin* y *gile*, así los de agentes verbales se indican con *la* ó *le* y *tzaila* ó *tzaile*. *La*, cuando el verbo, de que se origina el nombre, es primitivo; y *tzaila*, cuando dicho verbo es derivado.

A. De *ogi, zidarr* ó *zilar, teila, su, zur* se forman *okin*, panadero (1); *zidarrgin* ó *zilarrgin*, platero; *teilagin*, tejero; *sugin*, herrero (2); *zurgin*, carpintero de monte.

La terminación *gila* ó *gile*, que parece pleonástica, compuesta de *gin* y *la* (los dos derivativos de que tratamos), se usa con muy pocas palabras. Se oyen *ongila*, bienhechor; *langila*, trabajador; *osagila* en vez de *osatzaila*, médico; *sendagila* en vez de *sendatzaila*, médico.

B. De *entzun, esan, ekarri, ikusi, ikasi, irakatsi, egin, edan*... se forman *entzula*, oyente; *esala*, decidor (3); *ekarrla*, traedor; *ikusla* veedor; *ikasla*, aprendiz, estudiante; *irakasla*, maestro (4); *egila*, hacedor; *edala*, bebedor...

Para aplicar correctamente este aglutinante *la* ó *le*, véase lo que se dijo en la lección 4.ª al hablar de la partícula *te*. El de-

(1) *ogi* + *gin*=*okin*, *aragi* + *gin*=*arakin*, carnicero. (2) En algún dialecto se usa esta linda palabra en vez de *errementari*. (3) *Esalea entzula*, el decidor, oidor, (*Refranes*, p. 53). (4) *Peru Abarca*, 126, 22,

cir *le* por *la* obedecerá acaso á la frecuencia con que dicha *a* se permuta en *e*, por influencia del limitativo *a*: *eula*+*a* *eulea*.

Z. De *garrbitu*, *galdu*, *artu*, *zuritu* y otros derivados se forman *garrbitzaila*, limpiador ó barrendero; *galtzaila*, perdedor; *artzaila*, recipiente; *zuritzaila*, blanqueador; *laguntzaila*, auxiliador (1); *oratzaila*, tenedor (2); *ondatzaila*, pródigo, hundidor (3)...

Esta partícula *tzaila* ó *tzaile* no parece otra cosa que la misma *la* ó *le* combinada con la derivativa verbal *tu*.

Apréndanse bien todas las palabras anteriores.

Gizonen bat, *gizon bat-edo-bat*, algún hombre.

Bein, una vez. *Birritan*, dos veces (4).

Salatu, acusar, denunciar.

Salatari, acusador (por profesión) fiscal.

Parrkatu (b), *barrkatu* (g), perdonar.

Erreal (?), real (moneda).

Eunen, céntimo (5).

Otz, frío. *Otz izan*, tener frío.

Otz dago, hace frío.

Gizonik, *gizon bat-ez-bat*, *gizon*, hombre alguno ó ningún hombre.

Lautan, *en* cuatro (veces).

Salatzaila, acusador, denunciador.

Samurr, tierno.

Parrkamen (b), *barrkamen* (g), perdón.

Ogerrleko (b), duro (moneda), lit. de veinte reales.

Ukabil, puño.

Bero, calor, caliente. *Bero izan*, tener calor.

Bero dago, hace calor.

A

Egunen baten gure irakurrleak eskutitz bat edo bat egingo dabe. —Nire gurariak andiak izanezarren, eztodaz il onetan guztiak egingo. —Gaisorik dagozanak,

(1) *Joannateguy*, 275. (2) *Peru Ab.*, 54, 24. (3) *Peru Abarca*, 43, 17. (4) Se dicen también *bi bidarr* ó *biderr*, *bi aldiz*, *biz* (de donde el latino *bis*), *birriz*, *bitan*. (5) Palabra moderna correctamente creada; pues la partícula *n* ó *en* indica fracción numeral: *iruren*, tercio; *laun*, *lauren*, *laurrden*, cuarto; *amarren*, diezmo; *eunen*, céntimo.

beioaz itšasondora.—Bein edo birritan salatu dabe bigunegitzat nire seuarra.—Oilarrik gozoena baino gozoagoa izan da nik ildako errbitšua.—Errekan lebatzik balebil, bat edo bat bazkaritarakó ekarriko neuke.—Guk dakigun bezte ¿nok eztaki?—Asko iakiteko, ikastea da gauzarik onena.—Iauregiko mutilak, geugaz ez ibiltearren, *tšapelik eztarabile*, kapelatšuak baino.—Okelea samurrtuten niarrduanarrtean, tšupinak eranztera ioan eizireun Aita-semeak.—¿Zegaitik?—Bero zirealako.—Bero dagoanean, ura izaten da gorrputzerako gauzarik onena; eta otz dagoanean bere bai.—Neurri barik edatea tšarra eida osasunerako.—Bein osasuna galduezkero, gizonak gauza git itarako izaten dira.—Ogeta bat errealeko diru tšiki tšiki politak egozan, ni gaztea nintzanean.—Gure etše-aurreko ostatuan baino tšalma geiago eztodaz inun ikusi.—Sua egiteko paper bat baneuka, ederrto gosalduko genduke.—Edozer iaten eben gugaz bizi izaniko senarr-emazteak: saguzarrak bere gozotzat eukezan.—Atzera ta aurrera darabildazan tširibiriak, gorrputza karez zurituta dauke.—Olara lanerako sarrtu nintzanean, egunean amairu erreal irabazteu nebazan.—Gaurr ogerrleko bat astegunetan, iai-egunetan ezer ez.

B

¿No sabe usted á dónde fuimos ayer á la tarde?—No sé nada.—No teníamos pan tierno; el hijo no tenía sino cinco reales y algunos céntimos.—No es mucho para almorzar, para comer y para cenar.—Ningún anciano vive tan mal como yo.—¿Y qué hicieron ustedes?—Hijo, dije entonces; yo no tengo sino corazón; mis brazos no son útiles sino para ganar dinero. Vayámonos los dos á traer merluza ó algún otro pescado.—Ayer había

mala tarde en el mar.—Peor había en nuestra cocina, pues hacía frío.—¿A qué hora salisteis del pueblo?—Cuando yo salí de aquí, venía el fiscal con algunos nabarros y dijo que eran las tres y cuarto.—¿A quién no conoces tú?—Sí; yo conozco á quien quiera: fiscales y posaderos, dueños de palacios y señores de fábricas; pero nadie suele dar nada.—Tú siempre eso. ¿Cuántas merluzas trajisteis?— Desde Getaria hasta Armintza no hay ahora pescados grandes: todos son tan pequeños como mis dedos.—Perdona, pero yo he oído otra cosa.—¿Para qué quieres mi perdón? Mejor sería una buena gallina ó algunos huevos.—Las gallinas que han nacido estos años, son demasiado débiles y hacen pocos huevos.—Yo no quiero ahora más que seis.—Dirán que no habéis comido en estos tres días.

Z

Gaurr eztogu ezer irakurri.—¿Zer dinoe paperok?—¿Barri tšarrik eztakarre?—Irurogeta amalau urrteko agura bat il dala.—Zaarragoak bere ilten dira ta aurrera.—Zaldiren batek iru ispilu zatitu dabezala Guenkalean. Ori baino ezpada, enaz zaldia, baina ukabilaz zazpi ispilu neuk zatituko neukez.—Eta Ameriketan iliko atso bat Santoñatik dakarrela.—Nik baino diru geiago euki ezpaleu, Ameriketan lurrperatuko eben.—Errege il dala bere batzuk esan dabe, baina...—Erregeak eta Erreginak bere geu legez ilten dira.—Geiago eztino.—¿Zezaz beteten dabez paperok? ¿Koipez?—Beste zer edo zer badakarr, betiko gauzaak: ostatuetan ondo iaten dala; oial urrdin ederr, Ingalaterratik ekarririko barri barriak saldutén dagozala; gaisorik dagoana osagileagana doiala.—¿Ori bere bai?—Soriako batek beste bi edo iru il dabezala.—Ori barik eztago ezer.—Arotzen batzuk

leiotzarr batetik kalera iausi zireala, bi il direala ta bes teak eztagozala ondo.—Ez: ni gose naz, baina eneuke nai eurak legez egon.

D

Si los padres fuesen buenos, los hijos serían mejores; no se verían muchachitos de nueve ó diez años, todo el día y todos los días de calle en calle.—Eso soléis decir los que no sois padres.—Todos son útiles para acusar á otros. Yo también sería buen fiscal. Ser buen padre es otra cosa.—El que quiere ser, será; sino quieres ¿cómo has de ser?—Dos veces has dicho lo que estás diciendo.—Cuando el hombre no tiene que hacer, se hace mujer.—¿Qué haremos?—Hasta ahora hemos estado leyendo. No quieres ir á la fábrica.—Dí alguna otra cosa. ¿Ha pagado tu amigo el almuerzo de ayer?—Creyendo que sabías eso, no lo he dicho. ¿Sabes que se llama Antonio?—Ya lo sé.—Otro Antonio vive junto al puente nuevo.—Sí, el que vino de Santoña el martes. Ese mismo. Eran las ocho, iba yo á Misa y el de Santoña ha entrado en la posada.—¿Y qué más?—Luego he sabido lo que ha hecho. Ha entrado hasta la cocina, ha preguntado por el posadero y ha dicho que Antonio mi amigo quiere pagar el almuerzo de ayer.—Y habrán dado el papel.—Sí y el otro se ha metido en casa de mi amigo, y ha monstrado el papel: Antonio ha dado el dinero y hasta ahora.

LECCION CUARENTA Y CUATRO

SUMARIO. I. Imperativo del auxiliar transitivo. Dialecto bizkaino.— II. Gipuzkoano. - III. Especialidad del imperativo de segunda persona en los verbos transitivos.—IV. Advertencias.— V. Autoridades.

I IMPERATIVO DEL AUXILIAR TRANSITIVO

DIALECTO BIZKAINO

2	*Ezeik egin*, no lo hagas (var.)	*Ezeizak egin*, no los hagais (v.)
2	*Ezein egin*, no lo hagas (hem.)	*Ezeinaz egin*, no los hagas (h.)
3	*Ezpei egin*, (1) no lo haga otro.	*Ezpeiz egin*, (1) no los haga (él.)
2	*Ezeizu egin*, no lo haga usted.	*Ezeizuz egin*, no los haga usted.
2	*Ezeizue egin*, no lo hagais, hagan ustedes.	*Ezeizuez egin*, no los hagais, hagan ustedes.
3	*Ezpeie egin* (1), no lo hagan ellos.	*Ezpeiez egin* (1), no los hagan ellos.

La razón de usar aquí formas negativas se dará en la lección siguiente, advertencia V.

II. DIALECTO GIPUZKOANO

2	*Egin zak*, hazlo (v.)	*Egin itzak*, hazlos (v)
2	*Egin zan*, hazlo (h.)	*Egin itzan*, hazlos (h)
3	*Egin beza*, hágalo él.	*Egin bitza*, hágalos él.
2	*Egin zazu*, hágalo usted.	*Egin itzatzu*, hágalos usted.
2	*Egin zazute*, hacedlo, hagan ustedes.	*Egin itzatzute*, hacedlos, háganlos ustedes.
3	*Egin bezate*, háganlo ellos	*Egin bitzate*, háganlos ellos.

III. Del imperativo de los verbos intransitivos se trató en las lecciones 17 y 19. Ayudará su lectura á formar más cabal idea de esta lección. De su cotejo se verá que el imperativo de segunda persona en los verbos intransitivos es de conjuga-

(1) Las afirmativas son *bei*, *beiz*, *beie*, *beiez*.

ción próxima; á los núcleos (cuya inicial es consonante) les precede por lo mismo la vocal *a* y dichas formas resultan ser las mismas de indicativo en los verbos no auxiliares (1) *Atorr*, vienes y ven; *zatoz*, venís y venid; *abil*, andas y anda; *zabilze* andais y andad..... etc.

Mas el imperativo de segunda persona de los verbos transitivos unas veces es de conjugación próxima, otras de conjugación remota: en el primer caso precede la vocal *a* á los núcleos; en el segundo la vocal *e*. Son de conjugación remota las formas de segunda persona cuyo objeto es de tercera; es decir, *lo* ó *los*. *Ekarri eik* (b), *ekarri zak* (g), tráelo; *ekarri eizak* (b), *ekarri itzak* (g), tráelos. Son de conjugación próxima las formas de segunda persona, cuyo objeto es de primera; es decir, *me* ó *nos*. *Ekarri naik* (b), *ekarri nazak* (g), tráeme; *ekarri gaizak* (b) *ekarri gaitzak* (g), tráenos. Y coinciden estas formas en tal caso con las de verbos auxiliares, sin duda porque al decir *tráeme*, *tráenos* y *ven*, *venid*, el objeto de la acción está próximo, como que es uno de los interlocutores, y al decir *tráelo*, *tráelos* el objeto de la acción está lejano ó remoto, como lo está en las formas de tercera, cuyo objeto sea también de tercera.

IV. Es de advertir además: 1.º que el núcleo del auxiliar transitivo en bizkaino es *i*, el mismo que en el intransitivo; en gipuzkoano ez *za* en el transitivo, é *i* en el intransitivo.—2.º que como se advirtió al tratar de las ideas de imperativo y subjuntivo en los verbos intransitivos, el auxiliar conjugado no tiene traducción directa al castellano, sino que se traduce con el verbo principal. *Ekarri bei* no se dice *háyalo traer* ó *traido*, sino *tráigalo* como si dijera *bekarr*.—3.º que el imperativo de primera persona (que no es más que resolución de la persona ó personas que hablan) se expondrá con las ideas finales de subjuntivo de otras personas en la lección 46.—4.º que con solo repetir el infinitivo se indica suficientemente el imperativo de 2.ª persona, al cual en otro lugar se le dió el nombre de *imperativo barato*.—5.º que muchos entre las vocales *a-i*, *e-i*, del imperativo bizkaino intercalan *g*, del mismo modo que intercalan *d* ó *r* en igual caso de imperativo intransitivo. *Ekarri*

(1) También en el auxiliar en algunas zonas del bizkaino. *Etorri ai*, has venido y ven.

begi por *bei*, *egik* por *eik*, *egizu* por *eizu*..... etc. Algunos quieren que estas formas sean del verbo *egin*, hacer (1).—6.ª añaden muchos al núcleo del auxiliar la partícula *ke: ekarri eikek, eiken, beike, eikezu, eikezue, beikee;* del mismo modo que al núcleo del auxiliar intransitivo se le añade *te*: *beite, gaitezan*, etc.

Solo que, á lo menos hoy, parece que la partícula *te* en nada modifica la idea del verbo auxiliar; al paso que la partícula *ke* le da cierta modificación que algunos quieren que sea de futurición. Merecen citarse y traducirse las palabras que trae al efecto Añibarro en su precioso *Esku-liburua*, pág. 6.

Azkenez esan bearr deutsut eze, liburu onetan ikusiko dozula, batzuetan esaten dala *egizu, egidazu, egiozu, degizula* eta beste batzuetan *eikezu, eikedazu, eikiozu, deikezula*, etc. Lenengoak esaten dira gauzea orrdu berean egin-bearra danean: bigarrenak barriz geroago garrenean egin bearrko danean. Alantše esan daroe, baita ondo baino obeto, gure bizkaitarr baserritarrak.

Por fin os tengo que decir que habeis de ver en este libro que unas veces se dice *egizu, egidazu, egiozu, degizula* y otras veces *eikezu, eikedazu, eikiozu, deikezula*, etc. Los primeros se dicen cuando la cosa se debe hacer entonces mismo; mas los segundos cuando se ha de tener que hacer á luego. Así suelen decir, y por cierto mejor que bien, nuestros bizkainos aldeanos.

V. Autoridades. *Begi* por *bei* (Apocalipsis bizkaino II, 7), *begi* por *egin bei* (Oihenart: *Urrhenquina* 12,20), *eman beza* (Uriarte: *Génesis* I, 11), *landu bezate*, labren (Uriarte: *Génesis* XXXIV, 21) *berezitu bitza*, sepáralos (Uriarte: *Génesis* I, 6), *Iduki bitzate*, ténganlos (Uriarte *Génesis*, XXXIV, 21); *ken zazuz* (á la bizkaina) por *ken itzatzu*, quitadlos (*Confesio* 13, 11), *Aitorr zak*, confiesa (Iturriaga *Cancionero Basco* III, 67), *egizu* por *eizu* (*Apokal. bizk.* 11,10) *egizuz* por *eizuz* (Id. III, 2), *egik* por *eik* (*Moia'z*, 55), *ezak* por *zak* (Uriarte: *Exodo* X, 28 y *Refranes* 12), *ezazu* por *zazu* (Uriarte: *Génesis* II, 16), *ezazute* por *zazute*, (Uriarte: *Génesis* I, 28,) *eizu* (Peru Abarca 93,20), *eikezu* (Añibarro 7,6), *Itzak* (*Apoc. gip.* IX, 14), *itzatzu* (Uriarte: *Génesis* VIII, 17), *itzatzute* (Uriarte: *Génesis* I, 22).

---

(1) Tengo por cierto que generalmente no lo son. A veces *egik* se usa por *egin eik*..... etc. como se dirá en la lección siguiente. Esta cuestión quedó explicada en mi método teórico *Euskal izkindea*, pág. 205. Por su poca importancia no la extracto aquí.

Udabarri (b), *udaberri* (g), primavera.
Udagoien y *udaguen* (b), *udaazken* y *udatzen* (g), otoño.
Erosi, comprar || redimir.
Soin, cuerpo. (1)
Balio izan, valer, tener precio.
Tšimino (b), *tšimu* (g), mono.
Usain (b), *usai* (g), olor.
Urrun (b), *urruti* (g), lejos (2)
Zorr, deuda. *Zorr izan*, deber.
Buru, personalidad.
Neure burua (b), *nere burua* (g) yo mismo.
Saldu, vender.
Soineko, vestido, ropa.
Sari, premio, retribución.
Eztegu (b), *eztei* (g), boda.
Urre, oro.
Urre (b), *urrbil* (g), cerca.

A

Udabarrian urrteten daben loraak eta orriak, udagoienean iausten dira.—Atzo erosiriko oial urrdin biak zorr dodaz, eztodaz orrdaindu-ta.—Ezeik ezer esan, eurak etorriarte.—Ian bei kapelagin orrek okela errea, samurra dago-ta.—Samurra ezpalitz da tšiminoena balitz bere, iango leuke orrek.—¿Nun salduten dira, soinean daukazuzan oial ori ta kaltza urrdin orrek?—Anteronean erosi dodaz nik; baina erosteko banengo, iakingo neuke zer-egin.—¿Zegaitik?—Geiegi balio dabelako: iru ogerrleko ta errdi oriak, eta amazazpi erreal da eunen batzuk balio dauz oial urrdin onek.—¿Urrun bizi da ibai-ondoan ikusi dogun itsua?—Maite dot nik ume ori, beste edozein baino maiteago dot.—¿Nok irabazi ebazan guk galduriko diru guztiak?—Ostatariren bat egon zan eguastenean gugaz berbetan; eztakit zein zan.—Saguzarrak iateko onak balitzaz, lodi lodi egongo litzakez senarr-emazte orrek.—Izar tšikienak lurreko ola ta lantegi guztiak baino su geiago dauko.—Eztegura ioan zineanean ¿nor izan etezan aoa zabalik

(1) En sentido de *á cuestas*. *Soinean iakea ipini*, poner chaqueta en el cuerpo ó á cuestas.
(2) También se dicen en bizkaino *urrin* y *asao*.

ioan zana?—Bakarrik gagozanartean, iatzi gaizan zerbait erostera.

B

Hoy no debo nada.—Vaya usted lejos de aquí, pues tiene usted mal olor.—El premio de todos mis trabajos ha sido muy pequeño.—En otoño se suele ganar más hablando que trabajando.—El almuerzo, la comida y la cena que suelen dar en esta posada, valen más que lo que se come en los palacios.—¿Cuánto valen los papeles que habéis leido junto al arroyo?—Cueros hay en abundancia, y valdrán poco los calzados.—Los que han vendido ese mono, han ido á beber vino, mientras estábamos nosotros allí.—Una ó dos veces se han escondido los dos monos.—En primavera y otoño solemos andar vendiendo paños y comprando albardas para los asnos.—El vestido que he llevado á la boda ha sido el mejor.—¿Cómo se llaman los dos médicos que estuvieron ayer en la casa de Andrés?—Andando usted entre la cocina y el segundo aposento, quité yo de á cuestas la chaqueta y el chaleco.—Yo me he acusado á mí mismo, porque he comido demasiado.—¿Si tendrán cal estos higos?—¿Por qué dice usted eso?—Porque están tan blancos como esas paredes.

Z

Goiz da arratsalde ni esaten egonarren, orr dabilzan mutilok errekan egoten dira.—Berandu ezpalitz, saguak iltera ioango nintzake lantegiko iaubeagaz.—Ezeidakie orrek gure izena.—¿Zer daukazue aginarrtean?—Lebatz-azurr tšiki tšiki bat daukagu; ta uraz aginak garrbituarren, eztau iausi nai.—Iarri zaitez gura dozun tokian.—Izpilu-aurrean ianzten enazanean, edozelan eroaten dodaz tšupila ta iakea.—Zuk baizen

ukabil andia euki ezarren, ezta ori zure bildurr inoiz izan. —Paperezkoak dira senarr-emazte orren soinekoak —Euron burua il eidabe, zuekaz agertu direan ostatari orrek.—Arrain-gurari andia daukat, baina eztau inok emon nai dirurik.—Ederrto irakasten dabelakoan, irakasle barriagana ioan zirean gure adiskideak.—Enekian nik nortzukaz ninoan. —¿Noiz?—Atzo goizean, lau ta errdi errdietan, olatik urrten nebanean.—¿Norantz ioan zinceen ain goizetik?—Obietara, geure Aitan eguna zan-da. ¿Zer irakurri edo egin zenduan an?—Atean berrba ederr onek dagoz: I orain azana, izan niutzan ni. Ni orain nazana, izango az i.

D

Tres grupos de mujeres han ido hoy á la boda.-Por delante han ido las más viejas; por detrás las más jóvenes y en medio he visto (á) las hijas de Sotero.—¿Qué resbaladizas son las piedras que han estado en ese arroyo?—No son tan resbaladizas como las que suele traer el mar.—No sabemos el nombre de nuestros padres.—Quiere usted decirlo?—Aquí tiene usted este papel y lea.—Tarde ó temprano todas las mariposas que suelen andar cerca de la luz, suelen caer muertas.—Los papeles comprados por el amo, no son tan buenos como los que aquí se venden.—¿Para qué suele ser útil el pimiento?—Yo no lo sé; eso lo sabrá la mujer que suele estar en nuestra cocina.—¿De quién son ese buey y estos higos, esas cartas y esta ciruela, tu sombrero y aquellas albardas?—El pago de esas deudas lo haremos en dinero, no en papel.—Yo suelo enseñar todo lo que sé ¡y dirán que soy mal maestro!—Siete reales y cinco céntimos ha valido la saya azul de la hermanita.—Si viniéramos hasta ese pueblo, iríamos

luego á matar sordas ó alguna otra ave.—Vaya usted derecho, adelante siempre, no se tuerza usted para nada.

LECCIÓN CUARENTA Y CINCO

SUMARIO: I. Del imperativo en general.—II. Imperativo de los verbos transitivos ezaun, ekarri, entzun, erabili, erakutsi, erantzun, eroan, esan, euki, iakin, ikusi, iarrdu, iraun, irudi; combinando el objeto singular y plural de tercer grado con los agentes singulares y plurales de segundo y tercero. Dialecto bizkaino.—III. Lo mismo en gipuzkoano.—IV. Cómo se aplican las formas bizkainas eik y eizak, ein y einaz, eizu y eizuz, eizue y eizuez, á los infinitivos de los verbos, cuando dichas formas se usan afirmativamente.—V. Cómo se usan las mismas formas negativamente.

I El imperativo, que en los autores de hasta ahora, incluso el que estas líneas traza al escribir su método teórico, aparece bastante confuso, se puede aclarar considerando: 1.° que no hay más que dos agentes; el de segundo y tercer grado, ó mejor dicho, los dos singulares de segunda y el singular de tercera, los dos plurales de segunda y el plural de tercera. El agente de primer grado no forma verdaderos imperativos, sino ideas finales de subjuntivo, como se verá en la lección siguiente.—2.° que el objeto puede ser de los tres grados: *me, te, lo; nos, os,* (singular y plural) *los.*—3.° que cuando el objeto es de primero ó segundo grado *(me, te; nos, os)* la conjugación del imperativo suele ser próxima (es decir que al núcleo acompaña la vocal *a: akarr, azau, auk, aki, etc.)* y exactamente la misma que la de indicativo. (1) De modo que *nakus* es *me ves* y *veme.*—4.° que cuando el objeto es de tercera, la conjugación

(1) Se ha dicho ya que el auxiliar tiene por núcleo en imperativo y subjuntivo la vocal *i*. Los demás verbos no varian de núcleo. Se distinguen las ideas de imperativo é indicativo expresadas con un mismo verbo

luego á matar sordas ó alguna otra ave.—Vaya usted derecho, adelante siempre, no se tuerza usted para nada.

LECCIÓN CUARENTA Y CINCO

SUMARIO: I. Del imperativo en general.—II. Imperativo de los verbos transitivos ezaun, ekarri, entzun, erabili, erakutsi, erantzun, eroan, esan, euki, iakin, ikusi, iarrdu, iraun, irudi; combinando el objeto singular y plural de tercer grado con los agentes singulares y plurales de segundo y tercero. Dialecto bizkaino.—III. Lo mismo en gipuzkoano.—IV. Cómo se aplican las formas bizkainas eik y eizak, ein y einaz, eizu y eizuz, eizue y eizuez, á los infinitivos de los verbos, cuando dichas formas se usan afirmativamente.—V. Cómo se usan las mismas formas negativamente.

I El imperativo, que en los autores de hasta ahora, incluso el que estas líneas traza al escribir su método teórico, aparece bastante confuso, se puede aclarar considerando: 1.° que no hay más que dos agentes; el de segundo y tercer grado, ó mejor dicho, los dos singulares de segunda y el singular de tercera, los dos plurales de segunda y el plural de tercera. El agente de primer grado no forma verdaderos imperativos, sino ideas finales de subjuntivo, como se verá en la lección siguiente.—2.° que el objeto puede ser de los tres grados: *me, te, lo; nos, os,* (singular y plural) *los.*—3.° que cuando el objeto es de primero ó segundo grado *(me, te; nos, os)* la conjugación del imperativo suele ser próxima (es decir que al núcleo acompaña la vocal *a: akarr, azau, auk, aki, etc.)* y exactamente la misma que la de indicativo. (1) De modo que *nakus* es *me ves* y *veme.*—4.° que cuando el objeto es de tercera, la conjugación

(1) Se ha dicho ya que el auxiliar tiene por núcleo en imperativo y subjuntivo la vocal *i*. Los demás verbos no varían de núcleo. Se distinguen las ideas de imperativo é indicativo expresadas con un mismo verbo

suele ser remota (es decir que al núcleo acompaña la vocal *e*: *ekarr*, *ezau*, *euk*, *eki*, etc...) y no es lo mismo que de indicativo. De manera que *dakark* significa *lo traes*, pero no *tráelo*; sino que se dice *ekark*, ó *ekak*.—5.ª que por efecto de las contracciones que se expondrán en la advertencia 4.ª, las formas propias objeto de tercer grado y agente de segundo *ekik*=sábelo, *ekin*= sábelo, *ekizu*=sépalo usted; *ekark* ó *ekak*=tráelo, etc., se usan muy poco, y en su lugar nos valemos de la forma compuesta del infinitivo y el auxiliar. Quiere decir que las columnas 3.ª y 6.ª del cuadro siguiente están en boga; más no así las cuatro siguientes.

II. Imperativo de los principales verbos transitivos conjugables, combinando los agentes de segundo y tercer grado con objetos de tercer grado.

DIALECTO BIZKAINO

Ezauk, conócelo	*Ezaun*, conócelo	*Bezau*, conózcalo	*Ezauzu*, conocedlo	*Ezauzue*, conocedlo	*Bezaue*, conózcanlo
Ezauzak, conócelos	*Ezaunaz*, conócelos	*Bezauz*, conózcalos	*Ezauzuz*, conocedlos	*Ezauzuez*, conocedlos	*Bezauez*, conózcanlos
Ekak, tráelo	*Ekan*, tráelo	*Bekarr*, tráigalo	*Ekazu*, traedlo	*Ekazue*, traedlo	*Bekarre*, tráiganlo
Ekazak, tráelos	*Ekarnaz*, tráelos	*Bekaz*, tráigalos	*Ekazuz*, traedlos	*Ekazuez*, traedlos	*Bekarrez*, tráiganlos
Entzuk, óyelo	*Entzun*, óyelo	*Bentzu*, óigalo	*Entzuzu*, oidlo	*Entzuzue*, oidlo	*Bentzue*, óiganlo
Entzuzak, óyelos	*Entzunaz*, oyelos	*Bentzuz*, óigalos	*Entzuzuz*, oidlos	*Entzuzuez*, oidlos	*Bentzuez*, óiganlos
Erabilk, muévelo	*Erabiln (a)*, muévelo	*Berabil*, muévalo	*Erabilzu*, movedlo	*Erabilzue*, movedlo	*Berabile*, muévanlo
Erabilzak, muévelos	*Erabilnaz*, muévelos	*Berabilz*, muévalos	*Erabilzuz*, movedlos	*Erabilzuez*, movedlos	*Berabilez*, muévanlos
Erakusk, muéstralo	*Erakusn (a)*, muéstralo	*Berakus*, muéstrelo	*Erakutsu*, mostradlo	*Erakutsue*, mostradlo	*Berakuse*, muéstrenlo
Erakusazak, muéstralos	*Erakusnaz*, muéstralos	*Berakusaz*, muéstrelos	*Erakutsuz*, mostradlos	*Erakutsuez*, mostradlos	*Berakusez*, muéstrenlos
Erantzuk, respóndelo	*Erantzun*, respóndelo	*Berantzu*, respóndalo	*Erantzuzu*, respondedlo	*Erantzuzue*, respondedlo	*Berantzue*, respóndanlo
Erantzuzak, respóndelos	*Erantzunaz*, respóndelos	*Berantzuz*, respóndalos	*Erantzuzuz*, respondedlos	*Erantzuzuez*, respondedlos	*Berantzuez*, respóndanlos
Eroak, llévalo	*Eroan*, llévalo	*Beroa*, llévelo	*Eroazu*, llevadlo	*Eroazue*, llevadlo	*Beroe*, llévenlo
Eroazak, llévalos	*Eroanaz*, llévalos	*Beroaz*, llévelos	*Eroazuz*, llevadlos	*Eroazuez*, llevadlos	*Beroez*, llévenlos
Inok, dilo	*Inon*, dilo	*Bino*, dígalo	*Inozu*, decidlo	*Inozue*, decidlo	*Binoe*, díganlo
Inozak, dilos	*Inonaz*, dilos	*Binoz*, dígalos	*Inozuz*, decidlos	*Inozuez*, decidlos	*Binoez*, díganlos
Eukak, tenlo	*Eukan*, tenlo	*Beuka*, téngalo	*Eukazu*, tenedlo	*Eukazue*, tenedlo	*Beuke*, ténganlo
Eukazak, tenlos	*Eukanaz*, tenlos	*Beukaz*, téngalos	*Eukazuz*, tenedlos	*Eukazuez*, tenedlos	*Beukez*, ténganlos
Ekik, sábelo	*Ekin*, sábelo	*Beki*, sépalo	*Ekizu*, sabedlo	*Ekizue*, sabedlo	*Bekie*, sépanlo
Ekizak, sábelos	*Ekinaz*, sábelos	*Bekiz*, sépalos	*Ekizuz*, sabedlos	*Ekizuez*, sabedlos	*Bekiez*, sépanlos
Ekusk, velo	*Ekusn* (a), velo	*Bekus*, véalo	*Ekutsu*, vedlo	*Ekutsue*, vedlo	*Bekuse*, véanlo
Ekusazak, velos	*Ekusnaz*, velos	*Bekusaz*, véalos	*Ekutsuz*, vedlos	*Ekutsuez*, vedlos	*Bekusez*, véanlos
Iarrduk, está.....	*Iarrdun*, está.....	*Biarrdu*, esté.....	*Iarrduzu*, estaos.....	*Iarrduzue*, estaos.....	*Biarrdue*, estén.....
Irauk, dura	*Iraun*, dura	*Birau*, dure	*Irauzu*, durad	*Irauzue*, durad	*Biraue*, duren
Irudik, imagínalo	*Irudin*, imagínalo	*Birudi*, imagínelo	*Irudizu*, imaginad	*Irudizue*, imaginad	*Birudie*, imaginen

Apréndanse bien de memoria las columnas tercera y sexta.

Ekark, tráelo *Ekarrzkik*, tráelos	*Ekarn*, tráelo *Ekarrzkin*, tráelos	*Bekarr*, tráigalo *Bekarrzki*, tráigalos	*Ekarrzu*, traedlo *Ekarrzkizu*, traedlos	*Ekarrzute*, traedlos *Ekarrkizute*, traedlos	*Bekarrte*, tráiganlo *Bekarrzkite*, tráiganlo
Erabilk, menéalo *Erabilzkik*, menéalos	*Erabiln*, menéalo *Erabilzkin*, menéalos	*Berabil*, meneelo *Berabilzki*, meneelos	*Erabilzu*, meneadlo *Erabilzkizu*, meneadlos	*Erabilzute*, meneadlo *Erabilzkizute*, meneadlo	*Berabilte*, meneenlo *Berabilzkite*, meneenlos
Eramak, llévalo *Eramazkik*, llévalos	*Eraman*, llévalo *Eramazkin*, llévalos	*Berama*, llévelo *Beramazki*, llévelos	*Eramazu*, llevadlo *Eramazkizu*, llevadlos	*Eramazute*, llevadlo *Eramazkizute*, llevadlo	*Beramate*, llévenlo *Beramazkite*, llévenlos
Eukak, tenlo *Euzkak*, tenlos	*Eukan*, tenlo *Euzkan*, tenlos	*Beuka*, téngalo *Beuzka*, téngalos	*Eukazu*, tenedlo *Euzkazu*, tenedlos	*Eukazute*, tenedlo *Euzkazute*, tenedlos	*Beukate*, ténganlo *Beuzkate*, ténganlos
Ekusk, velo *Ekuskik*, velos	*Ekusn*, velo *Ekuskin*, velos	*Bekus*, véalo *Bekuski*, véalos	*Ekuszu*, vedlo *Ekuskizu*, vedlos	*Ekuszute*, vedlo *Ekuskizute*, vedlos	*Bekuste*, véanlo *Bekuskite*, véanlos

(1) Todo este cuadro se ha tomado de Lardizabal menos las dos primeras columnas, cuya conjugación no expuso en su gramática; pero que se deducen de los demás.

IV. Las formas verbales bizkainas de imperativo del auxiliar transitivo *eik* y *eizak*, *ein* y *einaz*, *eizu* y *eizuz*, *eizue* y *eizuez* pierden por el uso la *e* inicial, al haber de aplicarse afirmativamente á un infinitivo cualquiera, lo mismo de verbo conjugable como de otro que carezca de conjugación. Los infinitivos terminan en *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *n* y *l*. La *i* y la *n*, (lo mismo como antes de *te* en infinitivo) se omiten al aglutinárseles *ik*, *in*, *izu*, etc., contracciones de *eik*, *ein*, *eizue*, etc. De *bota* se forman *botaik*, échalo; *botaizak*, échalos; *botain*, échalo (hemb.), *botainaz*, échalos; *botaizu*, echadlo; *botaizuz*, echadlos; *botaizue*, echadlo; *botaizuez*, echadlos.

De *erre* se forman *erreik*, *errein*, *erreizu*, *erreizue*, *erreizak*, *erreinaz*, *erreizuz*, *ereizuez*, en vez de *erre eik*, *erre ein*, etc.

De *ekarri* se forman *ekarrik*, *ekarrizak*, *ekarrin*, *ekarrinaz*, *ekarrizuz*, *ekarrizue*, *ekarrizuez* en vez *ekarri eik*, *ekarri ein*, etc. Y esto es como se ha apuntado ya la razon de haber caido en desuso las formas simples *ekak* ó *ekarrk*, *ekazu* ó *ekarrzu*, etc.

Haga el profesor que los discípulos formen el imperativo de los verbos *atara* ó *atera* ó *etara*, sacar; *bete*, llenar; *erabili*, mover; *adierazo* y *adierazi*, interpretar; *artu*, tomar; *eten*, romper; *il*, matar.

V Estas mismas formas *eik*, *eizak*, *ein* etc. no sufren contracción alguna cuando les precede el negativo modal *ez*. *Ezeik ekarri*, no lo traigas; *ezeizak bota*, no lo eches; *ezein bete*, no lo llenes; etc. Y no se dice *ezik*, *ezin*, *ezizu*, etc.

Haga el profesor que los discípulos conjuguen negativamente las formas de imperativo de los verbos arriba citados.

Euri, lluvia.
Euria izan, llover.
Euria da, llueve.
Geiago, más (cantidad)
Oial geiago, más paños.
Geiegi, demasiado, a (cantidad)
Joko, juego.
Jokatu, jugar.
Kiputz, (gipuzkoano.)
Intšaurr, nuez, es.
Jo (b) *jo* (g), pegar.
Edurra ó *elurra da*, nieva.
Gitšiago (b), *gutšiago* (g), menos (cantidad) (1)
Ibai gitšiago ó *gutšiago*, menos ríos.
Gitšiegi (b), *gutšiegi* (g), demasiado poco, a...
Pelota (b), *pilota* (g), pelota.
Pelotari, jugador de pelota.
Egi, verdad.
Guzurr (b), *gezurr* (g), mentira.

(1) Cuando la palabra *menos* no denota cantidad, como en *menos bue-*

Ilun, oscuro, a, os, as.
Edurr (b), *elurr* (g), nieve.
Edurra ó *elurra izan*, nevar.
Guzurra ó *gezurra esan*, mentir.
Arrgi, luz. ‖ claro,-a,-os,-as.

Dun, contracción de *daukan*. Significa *de* y denota posesión de algo.

Arrgidun, el de la luz, el que tiene luz. *Oialdun*, pañero, el de los paños, etc.

Obendun, culpable (Ioannateguy 451-31); *errudun*, culpable (Testamentu 9,30), *euskaldun*, bascongado, poseedor de euskera (Testam. 3, 2, y Peru ab. 95,14) (1); *errdaldun*, extraño á este pais ó más bien á su idioma (Peru ab. 95,20). (1)

A

Ezeik esan guzurrik.—Euria dala ¿nok esan dau?—Bekarr Soterok Parisen erosiriko oial iluna.—Salduiznz okaranok, eta euron dituaz idi ederr bat erosiko dogu—Eztaizala gugana etorri.—Iokatu bei ondo, ta sari ona emongo dogu.—Etše orretan bizi direan guztiak dira belarri andidunak.—Ezteguko ogia baino ogi gozoagorik ezeidago, andra Manuela.—Ilunetan dagozan kiputzak, ni baizen zaarrak eztira.—¿Zelan deritšo ta zeinbat urrte daukaz zaarrenak?—Udagoienean edurr asko izango eida.—Arrgitan ibilten dira udabarriko tširibitiak.—Intšaurrik gozoenak baino obea da gorrputzerako okaran gogorr bat.—¿Nok io dau ori aginetan?—Eztakit nik, baina *dana dala* ukabil sendoduna izan da.—Euria danean, *Elizpean* egon gura izaten dogu.—Edurra balitz, oilagorr geiago agerrtuko litzatekez ona; baita otso geiago bere.—Amalau urrte neukazanean,

no, no tiene traducción directa en el euskera; sino que se viene indicando la cualidad opuesta aumentada de grado. *Menos bueno* se traduce *más malo*. Y cuando no tiene cualidad opuesta, y aún á veces que la tenga, se usa la cualidad en abstracto y el *ménos* de cantidad. *Menos bueno es* equivale en tal caso á *tiene ménos bondad*, *ontasun gitšiago dauka*.

(1) Léase la nota de la Dedicatoria.

mendirik mendi goiz da arratsalde ibilten nintzan.—Izpilu-aurrean orraztuarren, eztaukadaz neuk bere uleak ondo.—Irakurrizuz paper orrek; eta onak badira, bekaz geiago.

B

Traiga usted menos papel y más noticias.—El que suelen ustedes traer es tan grande como una sábana. —El posadero, que estuvo jugando á la pelota con nosotros, se ha matado junto al arroyo.—No queremos vivir en casas como esa, sino en algún palacio.—Fuimos á comprar sordas á casa de Antolín.—¿Cuánto valen las dos que están ahí? dije yo.—Diez y seis reales ha querido dar una señora por las dos.—Por diez y seis reales se han vendido tres esta mañana.—Usted miente, dijo él; y yo respondí: y usted no dice la verdad.—Siete preguntas he hecho, cuando me he levantado.—¿Cuáles son?—La primera ¿Por qué hace calor en verano y frío en invierno?—Luego diré lo que sé ó lo que he leido.—La segunda ¿Por qué salen á luz tantos libros? —La tercera. ¿Cuánta agua hay en los mares, en los ríos y en los arroyos?—Si no es más que eso, no quiero libro ninguno.—La cuarta. ¿Quién suele *encanecer* nuestras cabezas? ¿El hambre? ¿El sueño? ¿El trabajo? ¿El invierno? ¿La primavera? ¿El otoño?—Desde hoy todos los días, cuando me levante, estaré delante del espejo.—¿Y qué?—La primera *cana* vista por mí, dirá lo que usted quiere.

Z

¿Zeintzuk dira zure beste itauneok?—Beste irurak gero egingo dodaz.—Esaizu dakizuna.—¿Zein da lenengo itaunea?—Auše. ¿Nundik datoz edo zek dakaz edo zegaitik daukaguz udan beroa ta neguan otza?—

Udan eguzkia goiz goizetik ibilten da zeruan; gu berotuteko orrdu geiago eukiten dauz, da *ganera* umeak *ikastetšera* legez, geldi geldi ibilten da.—¿Nun irakurri dozu?—Eztot nik inungo liburutan irakurri; baina begiak ikusten dabe, egia da.—¿Neguan zegaitik izaten gara otz?—Eguzkia berandu iagi ta arin ibilten dalako.—Ta eguzkia goizago iagi daitean ¿zer egin bear da?—Eguna luzatu ta gaba laburrtu.—Liburu barriren bat erosiko dot gaurr; da zuk dinozuna egia bada, neuk orrdainduko dot zure bazkaria.—¿Zein da bigarren itaunea?—Betor, nik eztakidan gauzarik eztago-ta.—¿Zeinbat ur dago itšasoan da ibaietan da erreketan?—Itšasoan asko, ibaietan ez ainbezte; erreketan gitšiago.—Ori neuk bere banekian.—¿Beste itauneak?—Geroago egingo dodaz.

D

¿De qué vienen las lluvias y nieves?—Diga usted lo que sabe.—Las lluvias vienen de las nieves y las nieves de las lluvias.—Yo he dicho lo que he dicho, en la creencia de que había de *comprender* las palabras de usted.—La lluvia no es otra cosa que la nieve *derretida*, y cualquiera sabe que la nieve es lluvia *congelada*.—Y por eso ha dicho usted que las nieves vienen de las lluvias y las lluvias de las nieves.—¿No es verdad? Si, señor.—De esa manera yo sé los años que tienen los caballos de usted.—No será verdad.—Lo verá usted y conocerá *además* todas las gallinas que hay en la posada, y los murciélagos que suelen andar junto al cementerio; y los dientes que padre é hijo tienen ustedes en la boca.—Yo no tengo dientes en las orejas.—Cuando los tenga usted, yo sin abrir los ojos para nada, sabré todo.—Usted para ver de noche lo que hay en el

monte no querrá usted luces.—Para mí la obscuridad tiene luces; mis ojos son como los de las liebres.—Para usted el agua no mojará á nadie; el hambre á cualquiera engordará, el frío calentará y el calor enfriará.

LECCIÓN CUARENTA Y SEIS

SUMARIO: I. Ideas finales de subjuntivo. Todas presentes. - II. El relativo verbal n en sus diversas significaciones —III. Su reducción á infinitivo.—IV. Resumen de las leyes de aglutinación á que se sujetan los relativos verbales.—V. Conjugación próxima del auxiliar transitivo, combinando todos los agentes con objetos de tercer grado. Dialecto bizkaino. - VI. Dialecto gipuzkoano. - VII. Conjugación remota de lo mismo. Dialecto bizkaino. - VIII. Gipuzkoano.

I. Las ideas finales de subjuntivo, que en castellano se indican con las conjunciones *por que* y *para que*, son siempre presentes, ya en forma simple, ya compuesta. *Goazan* y *ioan gaizan*, para que vayamos. No puede decirse *ioango gaizan* (futuro), ni *ioaten gaizan* (habitual), ni *ioan izan gaizan* (pretérito).

Acaso sonaría bien y no dejaría de ser genuina esta última frase; pero no se usa. Estas ideas finales, cuando son de primera persona, pueden traducirse al castellano de dos maneras: ó con las conjunciones arriba citadas ó sin conjunción alguna.

Intransitivos	*Iausi gaizan*, caigamos	ó para que caigamos
	Gabilzan, andemos	ó para que andemos
	Garrbitu nain, límpieme	ó para que me limpie
Transitivos	*Ekarri daigun*, traigámoslo	ó para que lo traigamos
	Ian daiguzan, comámoslos	ó para que los comamos
	Ausi daidan, rómpalo yo	ó para que yo lo rompa

Traduciendo estas formas de primera persona sin conjunción alguna, resultan las formas llamadas de imperativo de primera persona ó de resolución.

II. El relativo verbal *n* del verbo conjugado tiene diversos

monte no querrá usted luces.—Para mí la obscuridad tiene luces; mis ojos son como los de las liebres.—Para usted el agua no mojará á nadie; el hambre á cualquiera engordará, el frío calentará y el calor enfriará.

LECCIÓN CUARENTA Y SEIS

SUMARIO: I. Ideas finales de subjuntivo. Todas presentes. - II. El relativo verbal n en sus diversas significaciones.—III. Su reducción á infinitivo.—IV. Resumen de las leyes de aglutinación á que se sujetan los relativos verbales.—V. Conjugación próxima del auxiliar transitivo, combinando todos los agentes con objetos de tercer grado. Dialecto bizkaino. - VI. Dialecto gipuzkoano. - VII. Conjugación remota de lo mismo. Dialecto bizkaino. - VIII. Gipuzkoano.

I. Las ideas finales de subjuntivo, que en castellano se indican con las conjunciones *por que* y *para que*, son siempre presentes, ya en forma simple, ya compuesta. *Goazan* y *ioan gaizan*, para que vayamos. No puede decirse *ioango gaizan* (futuro), ni *ioaten gaizan* (habitual), ni *ioan izan gaizan* (pretérito).

Acaso sonaría bien y no dejaría de ser genuina esta última frase; pero no se usa. Estas ideas finales, cuando son de primera persona, pueden traducirse al castellano de dos maneras: ó con las conjunciones arriba citadas ó sin conjunción alguna.

Intransitivos	*Iausi gaizan*, caigamos	ó para que caigamos
	Gabilzan, andemos	ó para que andemos
	Garrbitu nain, límpieme	ó para que me limpie
Transitivos	*Ekarri daigun*, traigámoslo	ó para que lo traigamos
	Ian daiguzan, comámoslos	ó para que los comamos
	Ausi daidan, rómpalo yo	ó para que yo lo rompa

Traduciendo estas formas de primera persona sin conjunción alguna, resultan las formas llamadas de imperativo de primera persona ó de resolución.

II. El relativo verbal *n* del verbo conjugado tiene diversos

oficios y distintas significaciones. 1.° Si sigue un nombre, relacionado por su mediación con el verbo conjugado, significa *que*. *Datorren urrtean*, (en) el año que viene. (Lección 12).—2.° Si el verbo á que se aglutina está regido de otro ó es complementario, unas veces se traduce por *si*, ejerciendo el oficio de dubitativo (lo cual sucede cuando la oración incidental no contiene palabra inquisitiva;) otras veces no tiene traducción al castellano (cuando contiene alguna de las inquisitivas *nor, zer, zein, zeinbat, zelan, nola...*) *Eztakit dabilen*, no se si anda. *Eztakit nor dabilen*, no sé quien anda.—3.° Cuando el verbo á que se aglutina es de una oración incidental y complementaria, forma estas ideas finales, que estamos analizando.

III. Casi todas las relaciones del verbo conjugado pueden reducirse á relaciones de infinitivo. Para reducir esta de que aquí se habla, se omite el verbo conjugado con su relativo y al infinitivo se le agrega el relativo *tearren*. Pero téngase en cuenta que esta reducción se hace únicamente cuando significa *para que* ó *por que*; no cuando equivale á esas ideas de resolución ó de imperativo de primer grado.

Etorri nain	equivale á	*etorritearren*
Ekarri daigun	»	» *ekarritearren*
Zuritu daizuen	»	» *zuritutearren*

No se olvide que en estas reducciones muchas veces la claridad exige que además del infinitivo se expresen el agente, paciente, tiempo, etc. *Etorritearren* puede referirse á cualquiera de las personas, y para indicar *para que yo venga*, conviene muchas veces decir *ni etorritearren*.....

IV. Se dijo en la lección 12 en qué casos en bizkaino, y en cuáles en gipuzkoano, se intercalan las vocales *a* y *e* entre los relativos y el verbo conjugado á que se aglutinan. Por resumir lo allí expuesto se dirá que en bizkaino exigen la interposición de *a* los núcleos verbales terminados en una de las vocales y consonantes incluidas en la palabra *suizo*, y en una de las consonantes que comprende la palabra *canton*. Las consonantes de *real* piden la vocal *e*. En gipuzkoano, solamente las consonantes de *canton* exigen la *a*. *Suizo* y *real* piden *e*.

V IDEAS FINALES DEL AUXILIAR TRANSITIVO

Combinación de todos los agentes con objetos de tercer grado

DIALECTO BIZKAINO

1	*Ekarri daidan*, para que lo [traiga yo (1)	*Ekarri daidazan*, para que lo [traiga yo (1)
2	» *dáian*, para que lo [traigas, v.	» *daiazan*, para que los [traigas, v.
2	» *dainan*, para que lo [traigas, h.	» *dainazan*, para que [los traigas, h.
3	» *daian*, para que lo [traiga	» *daizan*, para que los [traiga
1	» *daigun*, para que lo [traigamos	» *daiguzan*, para que [los traigamos
2	» *daizun*, para que lo [traigais	» *daizuzan*, para que [los traiga usted
2	» *daizuen*, para que [lo traigais	» *daizuezan*, para que [los traigais
3	» *daien*, para que lo [traigan	» *daiezan*, para que los [traigan

VI. DIALECTO GIPUZKOANO

1	*Ekarri dezadan*, para que [yo lo traiga (1)	*Ekarri ditzadan*, para que yo [los traiga (1)
2	» *dezakan*, para que [lo traigas	» *ditzakan*, para que los [traigas
2	» *dezanan*, para que [lo traigas, h.	» *ditzanan*, para que los [traigas
3	» *dezan*, para que lo [traiga	» *ditzan*, para que los [traiga
1	» *dezagun*, para que [lo traigamos	» *ditzagun*, para que los [traigamos
2	» *dezazun*, para que [lo traigais	» *ditzazun*, para que los [traigais
2	» *dezazuten*, para que [lo traigais	» *ditzazuten*, para que [los traigais
3	» *dezaten*, para que lo [traigan	» *ditzaten*, para que los [traigan

(1) También significan *tráigalo yo, tráigalos yo*.

VII. IDEAS FINALES DEL AUXILIAR TRANSITIVO EN CONJUGACIÓN REMOTA, EN LA MISMA COMBINACIÓN (1)

DIALECTO BIZKAINO

1	*Ekarri neian*, para que yo lo trajese	*Ekarri neizan*, para que yo los trajese
2	» *éian*, para que lo trajeses v. y h.	» *éizan*, para que los trajeses
3	» *eian*, (2) para que lo trajese	» *eizan* (2), para que los trajese
1	» *geian*, para que lo trajésemos	» *geizan*, para que los trajésemos
2	» *zeian*, para que lo trajeseis	» *zeizan*, para que los trajeseis
2	» *zeien*, para que lo trajesen	» *zeizen*, para que los trajeseis
3	» *eien* (2) para que lo trajesen	» *eizen*, (2) para que los trajesen

El profesor haga que los discípulos digan también estas formas con los relativos *la*, *nean*, *neko*.

VIII. DIALECTO GIPUZKOANO

1	*Ekarri nezan*, para que yo lo trajese	*Ekarri nitzan*, para que yo lo trajese
2	» *ezan*, para que lo trajeses	» *itzan*, para que los trajeses
3	» *zezan*, para que lo trajese	» *zitzan*, para que los trajese
1	» *genezan*, para que lo trajésemos	» *ginitzan*, para que los trajésemos
2	» *zenezan*, para que lo trajeseis	» *zinitzan*, para que los trajeseis
2	» *zenezaten*, para que lo trajeseis	» *zinitzaten*, para que los trajeseis
3	» *zezaten*, para que lo trajesen	» *zitzaten*, para que los trajeren

IX. AUTORIDADES. *Al daizun* (Añibarro 154). *Daizuzan (Olgeta* 163,18), *daizuezan, (Peru ab.* 132,10), *daidala (Ikasikizunak* II, 272,18), *daidazan (Peru ab.* 73,15), *daien (Peru ab.* 202,2) *daiezan*

(1) No es de tanto uso como la conjugación próxima.

(2) Se ha introducido algún tanto el uso de las formas *zeian*, *zeizan*, *eien*, *zeizen*, cuya inicial es gipuzkoana.

(*Peru ab.* 106,4), *Daigun* (*Peru ab.* 53,16), *Daiguzan* (*Peru ab.* 58,14) *Dagiala* por *daiala* (*Apoc. bizk.* XIII, 9), *dagian* por *daian*, (*Apoc. bizk.* XI, 6), *Dagizuzan* por *daizuzan*, (*Ikasikizunak* I, 189,11) etc... *Dezazun*, (Iturriaga. 9), *dezagun* (Uriarte: *San Mateo* XXI, 38). *dezan* (Uriarte, *Génesis*, III, 22), *dezaten* (Uriarte, *Génesis*, I, 15), *ditzadan* (Uriarte: *Génesis* XVI, 3), *ditzan* (Uriarte, Ex. XIX, 21) *Ditzagun*, (Uriarte: *Génesis* XI, 3), *Ditzaten* (Uriarte, *Génesis*, XI, 6)... *Nezan* (Uriarte: *Génesis* XII, 19), *eien* (*Peru ab.* 218,13), *egian* por *eian* (*Apoc. bizk.* XII, 25) *egizan* por *eizan* (*Apoc. bizk.* VIII, 3), *egien* por *eien* (*Apoc. bizk.* II, 14), *zitzan*, (Uriarte: *Génesis* XXIII, 20,) *zitzaten* (Uriarte: *Génesis* I, 18), etc.

Ume (b), *aurr* (g), niño.
Uri, *iri*, villa.
Urrengo, inmediato, próximo, siguiente.
Urrengo urtean, en el año inmediato.
Meza-ostean, después de Misa
Egurr, leña.
Naikoa, lo suficiente, bastante (1)
Oba, *obe*, mejor, (adjetivo.)
Izurri, peste.
Irudia, la semejanza, imágen
Untze (b), *iltze* (g), clavo,
Urun (b), *irin* (g), harina.
Sazkel (b), *zikin* (g), sucio, a,-os (persona)
Oste, tras, después de.....
Etše-ostetik, desde detrás de la casa.
Olo, avena.
Oloa naikoa, bastante avena.
Obato ú *obeto* (b), *obeki* (g), mejor (mente)
Okotz (b), *lokotz* (g), barba, barbadilla.

A

Esaizuz, Tsomin, irudi batzuk.—Loak eriotzea dirudi, goseak eriotzean Aita, egarriak eriotzean Ama.—Gari-arrtean ikusten dogun oloak, orrma osteko emakuma sazkela irudi izaten dau.—¿Nik nor dirudit?—Zuk, egunean egunean seiretako Mezatara etorrten dan atso okotz-luze bat dirudizu.—Izurri andia eidago gure

(1) *Naikoa* no se pluraliza. Bastantes hombres no se dice *gizonak naikoak*, sino *gizona naikoa*. Además la palabra á que se junta debe estar limitada. No puede por lo mismo decirse *gizon naikoa*, ni *naikoa gizon*, como á veces se oye por barbarismo. Como sinónimo de *naikoa* úsase también la palabra *asko*, cuando no se junta con nombres. *Arko da* es como *naikoa da*. En labortano y en guipuzkoano se dice *aski*.

adiskide orren errian.—¿Nok dino?—Eurok dinoe.—Eurok dinoenean, egia izango da.—Osasunik eztaukanak, beti eukiten dau biotza negarrez, begiak ezarren.—¿Zeinbat untzegaz iosi eben Iesukristo gure Iaunan gorrputza?—Irugaz iosi ebela uste dabe batzuk: beste batzuk lau zireala uste dabe.—Biotz samurra daukanak, birritan berrba egin baga, zorrak parrkatuten dauz.—Tšapel onek ezeidauka iauberik.—Urrengo ilean uruna saldutera ioango gara biok.—Arrto-uruna ta galuruna osasunerako onak izaten eidira.—Umea nintzanean, besoetan egurr lodi lodi bat eroaten neban urira.—Emen dagoan bezte olo, eztago beste erri bat ez baten.—Arrgitatik ilunetara ioaten nazanean, eztot ezer ikusten.—Neuk bere ez.—Ezta ilunetatik arrgitara natorreneau bere.—Ezta neuk bere.

B

Cuando yo traiga tantos clavos como tú, pagaré todas mis deudas.—Debo quince duros y siete reales y medio.—Dice que no perdonará.—Dicen que dice que traigamos uno ó dos espejos.—Mientras estuvimos poniendo leña en el fuego yo me herí á mí mismo.—Tanta leña como en esta cocina no hay en nuestros montes.—Tengo deseo de ver á usted comiendo sordas.—Cuando usted las traiga, yo las comeré delante de usted.—Para mí es bastante la harina que he traído de la casa de Andres.—Sería bastante para los dos si usted no fuera tan *comilón*.—Cuando vayamos á la boda, estarán hablando esos todo el día.—Creyendo que gané en el juego, se acercó á mí tu hermano.—El mono que has comprado no vale tanto.—Los que no tienen buenos dientes, no vayan á comer la liebre muerta por mi; pues no tiene sino huesos.—No sea us-

ted tan sucio.—Las mujeres de barbadilla larga suelen durar mucho.—¿Qué parece usted vestido de esa manera?—No quiero leer lo que usted ha escrito.—¿Por qué no quiere usted leer lo escrito por mí?—Porque no lo hace usted también como cuando vivía usted conmigo.—Traigamos leña y hagamos fuego.—Cuando hagamos fuego os calentaréis.

Z

Asieran Iaungoikoak zerua ta lurra egin ebazan.—Zerua ta lurra ta zeruko ta lurreko gauza guztiak egin ebazanean «egin daigun gizona geure irudira ta *antzera*,» esan eban Iaungoikoak.—Dakarrela guk esanarren, eztabe orrek lebatzik ekarriko.—Urrengo urtean orrduari barri ederr bat erosiko dogu erriren baten.—Inok eztaki zeinbat lebazdun etorri direan gaurr Bermeotik.—Udan baino gitšiago iaten da neguan.—Edurra danean, oilagorrak iltera ioaten eidira ostataria ta lagunak.—Intšaurrik eztot gura.—Erreka-ondoko intšaurr guztiak baino naiago dot senarr-emazteak ekarri daben oiala.—Edonor da ni baino sendoagoa.—Datorren urrtean etorriko da gurera eriotzea.—¿Zetara?—Etšekoren bat edo bi beragaz eroatera.—Zeinbat balio dau, andra orrek soinean daukan oial gorriak?—Eztakigu ezer.—Neuk neure burua salatuko dot.—Guk irakurri doguzan paper guztiak eztabe erreal bat balio.—Gosari ona daukagunean, eztot bazkaldu nai izaten.—¿Zelan dau izena, zuenean bizi dan oialdunak?—Jaime Brunet dala esan dau.—Ezta Zaratamoko semea.

D

Para cuando sepamos las noticias de Irun, traerán á nuestra casa la albarda comprada por tí.—¿Sabe usted algo?—Lo que yo sé es que yo no sé nada.—Dicen que

esos marido y mujer han quemado el palacio.—Eso es mentira.—Yo no sé sino lo que dicen.—Usted sabe cuándo vinieron esos á vivir á este pueblo?—Yo era joven, cuando se casaron.—Estaba yo trabajando en la fábrica de junto al puente.—He oído más de una y dos veces.—El hombre vino con unos hermanos suyos, á trabajar en la fábrica en que yo estaba.—¿Era carpintero?—Y bueno. Tres años más *tarde* entró Marinasi en casa del dueño de la fábrica. Sus padres habían hecho muchas deudas en el pueblo; y Marinasi con su trabajo pagó todas las deudas.—¿Y cómo se casaron?—Todos sabíamos quién era ella, y también que Antonio quería ser su marido. El amo les tenía mucho cariño á los dos. Cuando se casaron, el amo y la ama fueron sus *padrinos*.—¿Y ustedes que hicieron?—Aquel día ó aquel sábado nadie trabajó en la fábrica. El Amo dió para todos los operarios una hermosa comida.—¿Y qué más?—Esos marido y mujer no han quemado el palacio, pues son de buen corazón. Pregunte usted dos veces y no traiga usted mentira.

LECCIÓN CUARENTA Y SIETE

SUMARIO: I. Condicional simple y compuesto de presente de los verbos ezaun, entzun, erabili, eroan, eraman, euki, iakin é ikusi.—II. Transformación del verbo relacionado con la.—III. De la conjugación baiña significando aunque.—IV. La partícula de acción ka.

I. Para formar el modo condicional simple de los verbos *ezaun, entzun, erabili, eroan* ó *eraman, euki, iakin* é *ikusi,* (que son los transitivos conjugables más en boga) y de otros, basta fijarse en la conjugación similar de *ekarri,* expuesta en la lec-

esos marido y mujer han quemado el palacio.—Eso es mentira.—Yo no sé sino lo que dicen.—Usted sabe cuándo vinieron esos á vivir á este pueblo?—Yo era joven, cuando se casaron.—Estaba yo trabajando en la fábrica de junto al puente.—He oído más de una y dos veces.—El hombre vino con unos hermanos suyos, á trabajar en la fábrica en que yo estaba.—¿Era carpintero?—Y bueno. Tres años más *tarde* entró Marinasi en casa del dueño de la fábrica. Sus padres habían hecho muchas deudas en el pueblo; y Marinasi con su trabajo pagó todas las deudas.—¿Y cómo se casaron?—Todos sabíamos quién era ella, y también que Antonio quería ser su marido. El amo les tenía mucho cariño á los dos. Cuando se casaron, el amo y la ama fueron sus *padrinos*.—¿Y ustedes que hicieron?—Aquel día ó aquel sábado nadie trabajó en la fábrica. El Amo dió para todos los operarios una hermosa comida.—¿Y qué más?—Esos marido y mujer no han quemado el palacio, pues son de buen corazón. Pregunte usted dos veces y no traiga usted mentira.

LECCIÓN CUARENTA Y SIETE

SUMARIO: I. Condicional simple y compuesto de presente de los verbos ezaun, entzun, erabili, eroan, eraman, euki, iakin é ikusi.—II. Transformación del verbo relacionado con la.—III. De la conjugación baiña significando aunque.—IV. La partícula de acción ka.

I. Para formar el modo condicional simple de los verbos *ezaun, entzun, erabili, eroan* ó *eraman, euki, iakin* é *ikusi,* (que son los transitivos conjugables más en boga) y de otros, basta fijarse en la conjugación similar de *ekarri,* expuesta en la lec-

ción 42 y sustituir al núcleo *kar* los núcleos de estos otros verbos.

1. *Banezau, banentzu, banerabil, baneroa, baneuko* ó *baneuka, baneki* y *banekus*=si yo lo conociera, si lo oyera, si lo moviera, si lo llevara, si lo tuviera, si lo supiera y si lo viera.

2. *Baezau, baentzu, baerabil, baeroa, baeuko* ó *baeuka, baeki* y *baebur*=si lo conocieras, oyeras, movieras, llevaras, tuvieras, supieras y si lo vieras.

3. *Balezau, balentzu, balerabil, baleroa, baleuko* ó *baleuka, baleki* y *baekus*=si un tercero lo conociera, oyera, moviera, llevara, tuviera, supiera y viera.

1. *Bagezau, Bagentzu, bagerabil, bageroa, bageuko* ó *bageuka, bageki* y *bagekus*, si lo conociéramos, oyéramos moviéramos, lleváramos, tuviéramos, supiéramos y viéramos.

2. *Bazezau, bazentzu, bazerabil, bazeuko* ó *bazeuka, bazeki* y *bazekus*, si lo conociera usted, si lo oyera, moviera, llevara, tuviera, supiera y viera.

2 bis. *Bazezaue, bazentzue, bazerabile, bazeroe, bazeukee, bazekie, bazekuse*, si lo conocieran ustedes, si lo oyeran, movieran, llevaran, tuvieran, supieran y vieran.

3. *Balezaue, balentzue, balerabile, baleroe, baleukee, balekie, balekuse*,=si lo conocieran (ellos), oyeran, movieran, llevaran, tuvieran, supieran, vieran.

Estas formas simples, especialmente de los verbos *erabili, eroan, euki* y *iakin*, se usan más que sus correspondientes compuestas, que también indican ideas de presente: *erabili banei, eroan baei, euki balei, iakin bagei, ikusi baleie*. De las formas compuestas las más conocidas son las de tercera persona: *ikusi balei* y *baleie*.

Por lo general las ideas condicionales, aún las presentes, se usan como si fueran de futuro, encerradas en los estrechos moldes de las lenguas vecinas. || En vez de *banekus* ó *ikusi banei* se usa *ikusiko baneu*. Lo cual debe entenderse de los demás verbos en las diversas combinaciones de agentes y pacientes.

Para indicar objeto plural en las flexiones verbales arriba indicadas basta añadir una *z*. *Banezauz, banentzuz..... balekiz, balekiez... bageuko, bageukaz*.

Bueno será que el profesor haga que los discípulos expongan todas estas flexiones plurales que acabamos de indicar.

II. De las trasformaciones del verbo conjugado en infinitivo, de que se hablará en el Capítulo IV del Compendio, hay una que se refiere al relativo *la*. Cuando este relativo se agrega á un verbo en subjuntivo simple ó compuesto y designa idea de mandato, la misma idea se puede decir en infinitivo, agregando á este el relativo *teko*.

Datorrela diño equivale á *etorteko diño.*
Zoazela diñoe » » *ioateko diñoe.*
Emon daiogula diño » » *emoteko diño.*
Maira ioan gaizala esan dau » » *maira ioateko esan dau.*

Oportunamente se dijo que en el empleo de estas formas de infinitivo se hace preciso muchas veces (por no deducirse del contexto) expresar el sujeto, objeto, tiempo, recipiente... etc. *Bera etorreko diño, zeuek ioateko dinoe, geuk berari emoteko diñoe, geu orainitse maira ioateko esan dau.* Donde se ve que para aclarar mejor el concepto se ha expresado *bera, zeuek, geuk berari* y *geu orainitse.*

Como el uso de estas trasformaciones de infinitivo ó relaciones *baratas* facilita mucho la expresión, bueno será que los principiantes hagan mucho uso de ellas.

III. Así como la conjunción copulativa *ta* ó *eta* ó *da*=y, cuando se traspone equivale á una causal *(ta...*=porque) (1) también la conjunción *baiña (baia, baiñan...)* cuya significación ordinaria es de *pero*, al trasponerse pasa á significar *aunque*.

Au gaztea da, baiña sendoa da=este es joven, pero es fuerte.
Au sendoa da, gaztea da baiña=este es fuerte, aunque es joven.

Este modismo casi no se ha usado en el lenguaje escrito.

Aunque no tanto, se oye tambien la conjunción *baiña* transpuesta á una palabra y hasta á una oración, sin cambiar por esto de significación. *Neu etorriko naiz baiña, nor baiña, zein erritara baiña...* en vez de *baiña neu etorriko naz, baiña nor, baiña zein erritara.*

Fuera de algún librejo *de casa*, no se leen estos modismos.

IV. La partícula modal *ka*, de la que se hablará en el Capítulo 2.°, artículo V del Compendio, forma gerundios nominales y es de mucho uso. La palabra con ella modalizada va segui-

(1) Lección 28.

da por lo general de un verbo, pero también en sentido de operación admite un artículo ó adjetivo. *Pelotaka diarrdue*, estan jugando á la pelota. *Pelotaka ederra dago*, hay hermoso partido de pelota.

Talo, pan delgado de maiz.
Tintin, pulso (latido de arteria)
Deskultzu, pulso ó tino.
Tšingarr, brasa.
Urregorri (b), *urre* (c), oro.
Eguzki, sol.
Egon, cocer.
Arrika, á pedradas
Ontzi, receptáculo—Buque, cualquier vasija, etc.
Gatz-ontzi, salero
Pipontzi, *totša*, tabaquera.
Ozpinontzi, vinagrera.
Urrezuri (b), *zidarr*, *zirarr*, *zilarr*, plata.
Eguerrdi, mediodía.
Epel, tibio, a,-os,-as.
Arrika bat, un pedradeo.

A

Talorik euki eztabelako, il eida gure aurreko aguratšua.—Guk ori iakin bagendu, etzan ilgo.—Nire pipontzia edo totšea orr badago, ekarrik, mutil, ona.—Okotzeko mina daukadalako, osagileagana negarrez ioan zuen etše-iaubea.—¿Nok egosi etedau arrain zaarr au?—Ekazu orr dagoan ozpin-ontzi ori.—¡Nok gorrde eban, zuek ekarririko uruna?—Deskultzurik eztaukazu bazeuko bere, bardin izango litzake.—Guzurra diñoanean, soineko gorriakaz tšimino bat legez ekazu geugana.—Ezeizu arrika inor bialdu.—¿Nor izan da talo epelak iaten ikusi doguna?—Eztakit; eta baneki bere, eneuke esango.—Ez eroan argirik: dagozala ilunetan, geu bere ilunetan egon gara-ta.—Gure senide lodiak zuek bezte diru baleuko, egunean egunean iango leukez oilasko ta oilandaak.—Gauza okerrak zuzenduten dira, gaisoak osatu bere bai: ezeizu negarr egin.—Azurr geiegi dauko okela onek—Itanduizu nona etezan guk atzo ikusiriko lebatz-zatia.—¿Zein? -¿Katuak eroan ebana?—Katuak eroan-orrduko, neurea zan; katuak eroanda gero, berena.—Euria da ta etzaitez mendira ioan, bustiko zara-ta.—Bein edo birritan ikusiarren,

eztot nik inor ezaututen.—Egurdun orrek zeu baino bere zazkelagoak dira.—Ezkerrik asko.

B

¿Ha venido el médico?—¿Ha tomado el pulso de ese? —Y qué ha dicho del enfermo?—Que, si no se levanta- para el lunes, lo llevarán bajo tierra.—Para decirlo aquél, no es mucho.—¿Dice usted que no es mucho el decir que ha de morir?—¿En qué casa vive él para que yo lo vea ahora mismo?—Vaya usted muy derecho en esta misma calle: una anciana pequeña de pelo rubio está vendiendo higos y uva.—¿Y qué?—Aquella dirá lo que usted quiere.—Está bien.—Ya que vá usted hacia ahí, de no venir mal, si hiciera usted una cosa.....—Contento.—No tenemos pescado para la comida.—Está bien.-Tambien un espejito...--También eso.--Además tengo tomada medida de unos zapatos, y si están hechos...-- ¿Nada más?—No tengo plata entre manos, y si usted pagara pescado, zapatos, gorra y esas otrascosas...—Señora: vaya usted muy derecha á el médico; y que estoy aquí y que venga.—Pero yo.....—Y los higos y la uva y peces y espejo y gorra y medida y zapatos y la misma anciana de los higos, si usted quiere, traígalos usted en un cesto ancho.—Para decirlo usted no es mucho.—Para hacerlo usted será menos.—Y sino tiene usted plata, dé usted oro; sino lleva usted oro... memorias.

Z

¿Nor dirudi pelotaka diarrduan orrek, berorren kapela urrdin zaarr orregaz?—Urrte bi izango dira orrek okelea aora eroan eztabela.—Eztaukanari emotea gau, za ona da.—Emoik euk, ain ona bada. — Baneukoemongo neuke.—Eztauken guztiak esaten dabe «baneuko.»—Daukenak barriz «emoik euk.»—Jtaliatik lau

tšimino ta artz bategaz eterri dala esan dabe.—¿Ori da. —Artza il dala ta tšminoak iges egin dabela.—¿Berrba?rik egiten dan berorrek? —Eztakit nik. — Egingo balen bere, barrdin izango litzake.—Orren berrbaak eta oiľarren *kukurrukua*, gutzat bat.—Iges egin dabena ¿ezete da iaubea izan? eta orr dabilena ¿tšiminoren bat ezeteda?—Tšiminoa ¿ta pelotaka?—¿Ezetz? ¡Bariaku edo egubakoitz-arratsaldean ikusi baeu! —¿Badakik orrek zer egin eben ostatuan?—Artzak erezi edo kantau, tšimino batek *gitarrea* ederto io ta besteak *dantzan* ¿da zelan?—¿Nun ikusi zenduzan gauza orrek?—Gauzea iakinezkero, lekua zein zan iakin ezarren ¿zer dago? Egun orretan ¿eguzkiak urten eban, aizerik baegoan? ¿Adarrik zugatzetan da teilatuetan teiľarik etzenduan ikusi?—Eneban gora begiratu.

D

Estas leñas no sirven para hacer fuego.—¿Qué tienen?—Estan mojadas.—Auuque no estuvieran sería lo mismo, pues usted no sabe nada.—Otra vez no vaya usted al monte, cuando llueva.—Si no sirven para hacer fuego, véndalas usted en alguna parte.—De no servir para nosotros, tampoco servirán para los demás y nadie los ha de comprar.—Mientras está usted hablando, si hubiera usted llevado las leñas junto al fuego, no hubieran tenido ahora humedad.—¿No ha oido usted que no tenemos fuego?—¿Quién es ese hombre gordo que está delante del espejo?—Dicen que ese mismo es el nuevo posadero.—Hé oido que está lleno de deudas. —Las carnes veo, deudas no.—¿Cómo se llama?—Si lo supiera lo diría.—Si se ama usted á sí mismo, tendrá usted que dar más barato que ese el almuerzo, la comida y la cena.—¿Para qué?—En la posada vieja, aunque se dé en la comida carne y pescado, nadie suele pagar

más de un duro al día.—¿Y ese hombre grueso pone más barata la posada?—No tendrá carnes como hoy.—Vista usted la chaqueta y vayamos hasta la noche á alguna parte.—Veamos ahora la fábrica nueva y luego iremos al lugar que usted quiera.

LECCIÓN CUARENTA Y OCHO

SUMARIO: I. Aplicación de los relativos verbales la, lakoan y nean, neko, nez, netik, etc., á la conjugación próxima del verbo auxiliar transitivo ó intransitivo, y de los demás verbos conjugables más en uso.—II. Casos en que los demostrativos deben traducirse por los nombres locutivos ó pronombres personales ni, i, gu, zu, zuek.

I Como muestra de cómo se deben practicar las reglas que se han dado en la leccion doce, advertencia 6.ª, respecto de la aglutinación de los relativos al verbo conjugado, vamos á exponer á continuación algunas flexiones verbales de conjugación próxima.

BIZK.	GIP.	
Natorrela,	íd.,	que yo vengo ó venga.
Atorrela,	íd.,	que tu vienes ó vengas.
Datorrela,	íd.,	que viene ó venga.
Gatozala,	*gatoztela,*	que venimos ó vengamos.
Zatozala,	*zatoztela,*	que venis ó vengais vos.
Zatozela,	*zatoztela,*	que venís ó vengais vosotros
Datozela,	*datoztela,*	que vienen ó vengan.
Nazalako,	*naizelako,*	porque soy (me he, tengo, suelo)
Azalako,	*aizelako,*	porque eres
Dalako,	*dalako,*	porque es
Garealako,	*geralako,*	porque somos
Zarealako,	*zeralako,*	por sois vos.
Zareelako,	*zeratelako,*	porque sois vosotros.
Direalako,	*diralako,*	porque son.

más de un duro al día.—¿Y ese hombre grueso pone más barata la posada?—No tendrá carnes como hoy.—Vista usted la chaqueta y vayamos hasta la noche á alguna parte.—Veamos ahora la fábrica nueva y luego iremos al lugar que usted quiera.

LECCIÓN CUARENTA Y OCHO

SUMARIO: I. Aplicación de los relativos verbales la, lakoan y nean, neko, nez, netik, etc., á la conjugación próxima del verbo auxiliar transitivo ó intransitivo, y de los demás verbos conjugables más en uso.—II. Casos en que los demostrativos deben traducirse por los nombres locutivos ó pronombres personales ni, i, gu, zu, zuek.

I Como muestra de cómo se deben practicar las reglas que se han dado en la leccion doce, advertencia 6.ª, respecto de la aglutinación de los relativos al verbo conjugado, vamos á exponer á continuación algunas flexiones verbales de conjugación próxima.

BIZK.	GIP.	
Natorrela,	id.,	que yo vengo ó venga.
Atorrela,	id.,	que tu vienes ó vengas.
Datorrela,	id.,	que viene ó venga.
Gatozala,	*gatoztela,*	que venimos ó vengamos.
Zatozala,	*zatoztela,*	que venis ó vengais vos.
Zatozela,	*zatoztela,*	que venís ó vengais vosotros
Datozela,	*datoztela,*	que vienen ó vengan.
Nazalako,	*naizelako,*	porque soy (me he, tengo, suelo)
Azalako,	*aizelako,*	porque eres
Dalako,	*dalako,*	porque es
Garealako,	*geralako,*	porque somos
Zarealako,	*zeralako,*	por sois vos.
Zareelako,	*zeratelako,*	porque sois vosotros.
Direalako,	*diralako,*	porque son.

Nagoanean, nagoenean (1), cuando estoy ó esté.
Agoanean, agoenean (1), cuando estás ó estés.
Dagoanean, dagoenean (1) cuando está ó esté.
Gagozanean, gaudenean, cuando estamos ó estemos.
Zagozanean, zaudenean, cuando estais ó esteis vos.
Zagozenean, zaudetenean, cuando estais ó esteis vosotros.
Dagozanean, daudenean, cuando estan ó esten.
Egin dodana, detana (2), lo que ha hecho.
Egin doana, dekana (3), lo que has hecho, v.
Egin donana, denana, lo que has hecho, h.
Egin dabena, duena, lo que ha hecho.
Egin doguna, deguna, lo que hemos hecho.
Egin dozuna, dezuna, lo que habeis hecho vos.
Egin dozuena, dezutena, lo que habeis hecho vosotros.
Egin dabena, dutena, lo que han hecho.
Eztakidanetik, eztakitenetik, desde que no sé.
Eztakianetik, eztakikanetik, desde que no sabes, v.
Eztakinanetik, eztakinanetik, desde que no sabes, h.
Eztakianetik, eztakienetik, desde que no sabe.
Eztakigunetik, eztakigunetik, desde que no sabemos.
Eztakizunetik, eztakizunetik, desde que no sabeis.
Eztakizuenetik, eztakizutenetik, desde que no sabeis.
Eztakienetik, eztakitenetik, desde que no saben.

II. Dos son los casos en que los demostrativos *au* y *ori* deben traducirse por *yo* y *tu*; y *onek* y *orrek* (como también *ok*) por *nosotros* y *vosotros*: 1.º cuando dichos pronombres están calificados—2.º cuando están participados, por decirlo así. Lo cual se aclarará con unos ejemplos.

1.º *Juaadi, lotsabaga* ori, *etorri asan videetati*, vete tu desvergonzado, por caminos por donde has venido (*Peru Abarca*, 106,28)—*Uste nuen nar onek zala ain andia*, yo tonto de mí creía

(1) Tanto en uno como en otro dialecto hay zonas en que se dicen estas formas sin la vocal *a* y *e*: *nagonean*, *agonean*, *dagonean*.

(2) El agente *t* entre vocales es *d* entre la mayoría de los bizkainos y la minoría de los guipuzkoanos; por lo cual tratándose en general de uno y otro dialecto, parece que debe enseñarse *dodala*, *dakidala*, como del bizkaino y *detala*, *dakitela* como del guipuzkoano, por más que haya bizkainos que digan *dakitela*, y guipuzkoanos que digan *dedala*.

que era tan grande (Iturriaga: *Cancionero* III, 140)—*Nic, eskerbaaco izar onec, yo* ingratazo (Esculiburua 39,16)

Baya ¿nogana, ezpada ceugana, ene Aita, Eguilla eta Onguin maite orregana, pero ¿á quién sino á vos, *a vos* mi Padre Creador y Bienhechor amado. (Esculiburua 138.)

Orain guztijAU nago osoro aldaturic, ahora estoy todo *yo* enteramente cambiado (Maijatzeco 156,19)—*Bestioc, vosotros* los demás (Peru abarca 209,4)

2.° *Zuc, lur guztia juzgatzen dezun* ORREC, vos, *vos* que juzgais toda la tierra (Uriarte: *Genesis* cap. XVIII, v 25)—*Gaztelan izan garianoc, nosotros* que hemos estado en Castilla (*Peru abarca* 81,26)—*Nigan becatu orrec eguin izan dodazan* ONEGAN, en mi, *en mi* que he hecho esos pecados (Eskuliburua: 170,14.)

Ezkondu, casar.
Ezkontza, casamiento.
Ezkongei (b), *ezkongai* (g), novio, a.
Senarrgei (b), *senarrgai* (g), novio.
Emaztegei (b), *emaztegai* (g), novia.
Gišširen, mentecato.
Tšitšarro, chicharro.
Au, yo.
Onek (singular) yo.
Onek (plural), nosotros.
Gaztelu, castillo.
Goiztar, madrugador.
Taket (b), *esola* (g), estaca.
Zurr ó *zuurr* (b), *sudurr* (g), nariz.
Tšalo, aplauso, palmada.
Tšalo egin, aplaudir, palmotear.
Bokart, anchoa.
Ori, tú.
Orrek (singular) tú.
Orrek (plural) vosotros.
Ok, nosotros ó vosotros.

A

Amako ori ¿zetarako zabilz erririk erri, atsoak legez iantzita?—Ezkonduta banengo onenbezte lan enenke egingo.—Kalean kalean salduten dira gure erri onetan orraziak eta oialak.—¿Zer esan nai dau orrek?—¿Eztodala asko salduko?—Ori baino ezpada badakit.—¿Noiz ezkonduteko eteda erreka-ondoko errotarien alaba zaarrena?—Aizerik eztagoan urrtean.—¿Zegaitik diñozu ori?—Ondo dakidalako.—Ak, zaartšua izanarren, inok ez langoše senarra nai dau.—Dirua naikoa eidauko—Neuk legez ak bere: auzoan.—Tšitšarrorik erre dozu gaurr?—Eztira ioan itšasora. Ioan dan asteko bokart

batzuk daukadaz gatzetan ipinita: piper bat edo bi erreko dodaz eta badakizu gure aparia.—Andresagaz ezkonduteko dagoan mutil zaarra, gitširena dala esan dabe.—Baiña dirua eidauko ugari, ta diruak estalduten eztaben zulorik eztago.—Ori bere egia da. Beste gauza bat bere entzun dot.—¿Zein?—Gaztelu zaarra dagoan mendian, gaztelu barri ederr bat egingo dabela: gaurrkoa baiño andiagoa ta obea.—Nik barri ori eztot entzun, baiña nik entzun dodana egia bada, orr zagozan ori, lodi ori, Abenduan ezkonduko eizara.—Egia dala dinoe.—¿Nogaz?

B

Nosotros que somos madrugadores, hagamos un castillo en nuestro monte.—Hágalo usted y yo aplaudiré. —Si usted no viene conmigo, me sentaré ahora mismo y no me levantaré hasta la noche.—Yo más quiero comer anchoas y talo que no ir al monte.—¿Por qué?—Porque llueve, porque tengo hambre, porque está demasiado lejos.—Es bastante (basta).—Cuando usted diga algún día «andemos, guardemos esto, escondamos aquello», lloverá, tendré hambre, estaré demasiado lejos. —Ningún matrimonio ha habido entre nuestros parientes tan aplaudido como el de ahora.—El pájaro que perdiste ayer, tú mentecato, ha estado con la boca abierta entre avena.—Si usted hubiera visto á los que han venido á casarse, hubiera usted llenado de agua alguna vasija.—¿Por qué?—Porque uno y otro son sucios. —Usted que ha estado allí ¿dónde tenía usted la estaca de ayer?—No hay nariz más hermosa que mi nariz. —Siéntese usted y veamos las nueces que hemos traido.—Para quién serán estas que tengo en la mano? —Para el que usted quiera.—De cuándo y de dónde son las flores y las manzanas que hemos visto ahí?—

Son de nuestra casa: esto ya lo sé.—Cuando yo sepa con quiénes vino usted á nosotros, vendrán todos á la boda.

Z

¿Zer daukak buruan, negarrti orrek?—Ulea—¿Besterik ez?—Ikusi.—¿Nok egin dau, emen dakustan zauri au? — Amabiak io dabeneau, beti legez bazkaritara nentorren da ostatu-aurrean iausi ta zauritu naiz.—Oriše bere guzurra izango da. Atorr ona, zauri ori garrbitu daidan.—¿Eztago bazkaririk?—Bazkaria gero, ostatu-aurreko ori egia bada. Guzurra bada, ez bazkaririk, ez aparirik, egurra baino.—Bazkaririk ezpadago, ibiltera noa ni.—Seme ¿nora oa burua odoletan euki-ta?—Zer edo zer iau nai dot nik oraintše, goze naz-da.—Gero iango dok, gitširen orrek.—Agurr, ama, ikusi-arte.—Etorri ai argitara.—¿Nora?—Otsoak baino bere gaiztoago az i.—¿Zer daukan emakumea?—¿Iuor il da?—Ezta inor il, neu naz ilgo nazana, onan bizi banaz.—¿Zetan gara?—¿Ezton ikusi orr mutil bat tšapel baga?—¡Andres ezta izan ori?—Burua daroa zaurituta, ta ¡ai! beren zauriakaz ezta bera ilgo, neu baino.—¿Orregaitik negarr egingo don?—Mutilak katuak lakošeak izaten dira.—Gaberrarte ezta etšeratuko ta aren burua eztago ondo.—¿Arrika egin etedabe?—Goseak ekarriko dau.—Ik, etšera datorrenean, arpegi ona ipiñi; emon apari ugaria, ondo esan, burua garrbitu gero, koipea edo zer edo zer zauri-ondoan ipini; ta lotarako dagoanean, orrduantše arrtu esknetan egurr ederr bat eta emon.

D

¿Llueve?—No llueve, sino nieva.—Entonces metidos en la cocina estaremos sin ir al taller.—Desde que tuve trece años, esto es, desde que fuí á la fábrica, sólo los

días de fiesta he estado sin ir al trabajo.—¿Y qué?—Que aunque nieve iré á trabajar.—Pero ahora se ha aviejado usted mucho y no tiene usted las fuerzas de la juventud.—El corazón es el mismo de entónces y para querer trabajar basta el corazón.—Si usted quiere ir, váyase.—Y tú qué harás aquí, mientras yo estoy en el taller —Yo pondré sábanas limpias en la cama, traeré al médico y tendré caldo de gallina para cuando usted venga.—¿Para qué?—Después de no querer trabajar ¿querrás tomar caldo de ave?—No será para mi, sino para usted.—¿Tú has perdido la cabeza?—Cuando yo vea esta noche (hoy á la noche) que traen entre brazos á un hombre.....—Mentira. Yo tengo más fuerza que tú, aunque soy más viejo.—Luego veremos.—Los jóvenes de hoy no valeis ni un *ochavo* viejo. Yo, cuando tenía tus años, hubiera estado tres días enteros sin comer nada y tres noches enteras sin dormir; y á pesar de eso andaba entre nieve, mojado, matando lobos..... y el médico del pueblo nunca ha estado en nuestra casa.—Eso entonces, pero esta noche vendrá y tomará el pulso de usted. —He dicho que mientes. Si quieres, cuando vaya á la fábrica, iré á su casa; y diré que venga á verte, pues no tienes fuerza para trabajar.—Haga usted lo que quiera.

LECCIÓN CUARENTA Y NUEVE

DE LA POTENCIALIDAD

SUMARIO: I. Dos maneras de indicar la potencialidad.—II: Al.—III. Ideas transitivas potenciales de indicativo, subjuntivo, condicionales.—IV. Ideas intransitivas de igual clase. V. La partícula ke. Sus diversos oficios.—VI. La partícula modal ke en la conjugación de verbos auxiliares. Regla de aglutinación. Pauta.—VII. Ejemplos de potenciales transitivos.—VIII. Condicional potencial.

I. El más importante, usual y rico de los modos verbales es sin duda el potencial. En riqueza compite con el modo habitual *oi* y conviene además con él en que uno y otro pueden referirse á ideas transitivas ó intransitivas y afectan siempre á verbos, al paso que los modos de voluntad (*naï* ó *gura*) y necesidad (*bear*) pueden afectar á cosas y se refieren siempre á ideas transitivas.

De dos maneras se indica la potencialidad: con la partícula *al* que sigue siempre á un infinitivo y con el aglutinante *ke* que sigue siempre á un verbo conjugado. Por lo mismo que *al* sigue al infinitivo, puede referirse á ideas de presente, pretérito ó futuro; al paso que la partícula *ke*, por aglutinarse á un verbo conjugado, expresa siempre ideas de presente. De suerte que de estas maneras de indicar la potencialidad, puede optarse por cualquiera de las dos cuando se quieren expresar ideas de presente: puedo traer=*ekarri al dot* ó *ekarri daiket* (presente compuesto) *dakarket* (presente simple). Pero para indicar ideas que no son de presente hay que recurrir por necesidad á la partícula *al*.

II. Hay otros dos *al* modales de verbo, que significan *acaso* y *ojalá*. Se distingue de ellos el potencial en que este afecta al infinitivo y no se aglutina, aparte de que debiera escribirse

y pronunciarse *aal.* (1) *Arren jagiko ezalda, ojalá* no se levante. (*Peru Abarca* 70,8)—*Ezalekien oraindik, acaso* no sabías todavía (*Cancionero Basco* III, 61). *Eranzungo dot nic bere* AL *dodana,* también yo responderé lo que puedo (*Peru Abarca* 57,7)

Las ideas presentes de potencialidad (concretándonos aquí á las de infinitivo) se indican ya conjugadas con solo la partícula *al* precedida del infinitivo y acompañada del auxiliar; las ideas de pretérito con la fórmula *al izan* y las futuras con *al izango* (2), precedidas y acompañadas, como las presentes, del infinitivo y del auxiliar. Las ideas de *plusquam,* ó como quiera llamárseles, son de muy poco ó ningún uso así modalizadas; *al izan izan da* y *al izan izango da*..... etc.

III. IDEAS TRANSITIVAS POTENCIALES

Pueden ser de indicativo y subjuntivo, ambas próximas y remotas; condicionales y del modo condicionado. Ideas potenciales de imperativo no caben, ó por lo menos no se usan.

A) De indicativo

Próximos	de presente:	*Edan* AL *dot* ó *det* puedo beber.
	de pretérito:	*Edan* AL IZAN *dot* ó *det,* he podido beber.
	de futuro:	*Edan* AL IZANGO *dot* ó *det,* he de poder beber
Remotos	de presente;	*Edan* AL NEBAN ó *nuen,* podía yo beber.
	de pretérito:	*Edan* AL IZAN *neban* ó *nuen,* había yo podido ó pude beber.
	de futuro.	*Edan* AL IZANGO *neban* ó *nuen,* había yo de poder beber

Para conjugar *puedes, puede, podemos... has podido, ha podido, hemos podido.. podrás, podrá, podremos,.. podrías, podria, podríamos, habías podido... habías de poder*... etc. no hay más que extender

(1) *Ahal* dicen al N. del Pirineo. Los antiguos bizkainos decian y escribian *aal.* He advertido que palabras, en que al N. del Pirineo se intercala una *h* entre una vocal y la misma repetida, conservan la repetición de la vocal en el más puro y antiguo bizkaino. Son de esta clase *zaar, miiñ, zuur*, que se pronuncian y escriben al N. *zahar, mihi, zuhur*.

(2) También se dice, aunque no se debiera, *algo* (b) ó *alko* (g) por *al izango*, como *naiko* por *nai izango*, *bearko* por *bear izango*, *damuko* por *damu izango* (*Peru Abarca* 79,10), *zorko* por *zor izango*. (Id. 74,20,) *ongo* por *on izango*... etc.

el auxiliar, conforme se ha hecho ya: *dok ó dek, don ó den, dau ó du, dogu ó degu...*

Convendrá que el profesor haga que los discípulos extiendan las flexiones correspondientes á todas las personas.

B) De subjuntivo

Próximas: (Todas son de presente)—*Edan al daidan ó dezadan*, para que yo pueda beber

Remotas: (Id. íd.)—*Edan al neian ó nezan*, para que yo pudiese beber

Extiéndanse las flexiones de todas las personas.

Z) Condicionales

Todas son remotas:
- de presente: *Edan al baneu ó banu*, si pudiera yo beber.
- de pretérito: *Edan al izan baeu ó bau*, si hubieras podido beber
- de futuro: *Edan al izango baleu ó balu*, si hubiera de poder beber

Hay otra condicional de presente, algún tanto abstracta: *edan al banei*=si pudiera beber.

D) Del modo condicional

Todas son remotas y de futuro: *Edan al izango neuke ó nuke* yo podría ó habría de poder beber.

IV. IDEAS INTRANSITIVAS POTENCIALES

A) De indicativo

Próximas:
- de presente: *Etorri* AL *da*, puede venir.
- de pretérito: *Etorri* AL IZAN *da*, ha podido venir.
- de futuro: *Etorri* AL IZANGO *da*, ha de poder venir

Remotas:
- de presente: *Etorri* AL *zan*, podía (él) venir.
- de pretérito: *Etorri* AL IZAN *zan*, había podido venir.
- de futuro: *Etorri* AL IZANGO *zan*, había de poder venir.

B) De subjuntivo

Próximas: (todas presentes.) *Etorri al nain ó nadin*, para que yo pueda venir

Remotas: (íd.) *Etorri al nendin*, para que yo pudiese venir

Z) Condicionales

Remotas:
- de presente: *Etorri* AL *balitz*, si él pudiera venir.
- de pretérito: *Etorri* AL IZAN *balitz*, si él hubiera podido venir.
- de futuro: *Etorri* AL IZANGO *balitz*, si él hubiera de poder venir.

Etorri al balei ó baledi, si él pudiese venir. Es presente especial.

D) Del modo condicionado

Etorri al izango litzake, él podría venir.

Convendrá que se extiendan las flexiones de todas las personas.

V. Hemos dicho que la potencialidad de ideas presentes se puede indicar en la conjugación misma, añadiendo á una flexión cualquiera la partícula *ke*. Antes de ahora hemos visto ya esta partícula adherida al verbo conjugado. Tres clases de ideas indica en la conjugación: del futuro condicionado *(etorriko nintzaKE, ekarriko leuKE...)* de futurición (1) en imperativo del auxiliar transitivo *(ekarri eikek, egin beikee)* y de potencialidad. Por el simple contexto de la frase se conoce cuándo indica éstas ó las otras ideas. Según se ha visto en su lugar, la partícula *ke*, indicando las dos primeras clases de ideas, casi ha desaparecido de la conjugación de los verbos no auxiliares. Poco menos podría decirse de cuando indica potencialidad. Aun así la riqueza del verbo potencial (hablando en rigor, de la conjugación del auxiliar modificado con la partícula *ke)* es asombrosa. Nuestro verbo ha sufrido en los últimos tiempos una muy considerable merma, debida á que muchas de sus ideas no hallaban correspondencia en las colindantes lenguas.

VI. La partícula modal potencial *ke*, al paso que no ofrece dificultad alguna en la conjugación de verbos no auxiliares, en la del auxiliar ofrece dificultades muy arduas. Por lo cual nos limitaremos aquí á exponer verbos no auxiliares, dejando la potencialidad del auxiliar para el segundo curso.

Regla para indicar en conjugación la potencialidad de verbos no auxiliares:

LA PARTÍCULA MODAL *KE* SE AGLUTINA INMEDIATAMENTE AL NÚCLEO VERBAL.

En los elementos verbales hasta ahora conjugados se ha visto que al núcleo siguen los agentes y el signo de objeto

(1) Al N. del Bidasoa indica también futuro de indicativo. En los libros antiguos bizkainos hay ejemplos de lo mismo: *zagokez*, estareis (Refranes, pág. 3); *dakike*, sabrá (Refranes, pág. 24); *goakez*, iremos (Refranes, pág. 20.)

plural. *Ki* es el núcleo de *iakin* y en la conjugación del indicativo se dice *dakiz, dakit, dakigu, dakiguz, dakie...* etc. La partícula potencial se pone antes de estos elementos: *Dakikez, dakiket, dakikegu, dakikeguz, dakikee*. Véanse en las páginas 50 y 74 las conjugaciones de los verbos *egon, etorri, ioan, ibili* y *etzan;* y haga el profesor que los discípulos apliquen á dichas flexiones la partícula modal *ke*, sirviendo de pauta los siguientes ejemplos.

Natorrke, puedo venir.
Atorrke, puedes venir.
Datorrke, puede venir.
Gatorrkez, podemos venir.(1)
Zatorrkez, podeis venir vos.
Zatorrkeze, podeis venir vosotros.
Datorrkez, pueden venir.

Nentorrkean, podía venir.
Entorrkean, podías venir.
Etorrkean, podía venir.
Gentorrkezan, podíamos venir. (2)
Zentorrkezan, podíais venir.
Zentorrkeezan, podíais venir.
Etorrkezan, podían venir.

VII. Para aplicar la partícula modal á la conjugación de verbos transitivos no auxiliares, sirvan de pauta los siguientes ejemplos.

1 *Dakarrket, dakarrkedaz*, puedo traerlo,-los.
2 *Dakarrkek, dakarrkezak*, puedes traerlo,-los.
2 *Dakarrken, dakarrkenaz*, puedes traerlo,-los.
3 *Dakarrke, Dakarrkez*, puede traerlo,-los.
1 *Dakarrkegu, Dakarrkeguz*, podemos traerlo,-los.
2 *Dakarrkezue, Dakarkezuez*, podeis traerlo,-los.
3 *Dakarrkee, Dakarrkeez*, pueden traerlo,-los.

1 *Nekarrkean, nekarrkezan*, podía traerlo,-los.
2 *Ekarrkean, ekarrkezan*, podías traerlo,-los.
3 *Ekarrkean, ekarrkezan*, podía traerlo,-los.
1 *Gekarrkean, gekarrkezan*, podíamos traerlo,-los.
2 *Zekarrkean, zekarkezan*, podíais traerlo,-los.
2 *Zekarrkeen, zekarrkeezan*, podíais traerlo,-los.
3 *Ekarrkeen, ekarrkeezan*, podían traerlo,-los.

Como en los verbos no auxiliares el subjuntivo es el mismo indicativo seguido de los relativos correspondientes, de estas mismas formas podrán deducirse facilmente las de subjuntivo: *Cuando yo pueda traer, para que puedas venir*, etc.

(1) En gipuzkoano se dice ó habrá dicho *gatozke, zatozke, zatozkete, datozkete*.

(2) En gipuzkoano *gentozkean, zentozkean, zentozketen, zetozketen*.

No hay potencialidad en el imperativo, por lo menos no está en uso ninguna flexión.

VIII. Condicional potencial.

Banentorrke, si pudiera venir.
Baentorrke, si pudieras venir.
Baletorrke, si pudiera venir.
Bagentorrkez, si pudiéramos venir. (1)
Bazentorrkez, si pudierais venir.
Bazentorrkeze, si pudierais venir.
Baletorrkez, si pudieran venir.

Banekarrke, banekarrkez, si pudiera traerlo,-los.
Baekarrke, baekarrkez, si pudieras traerlo,-los.
Balekarrke, balekarrkez, si pudiera traerlo,-los
Bagekarrke, bagekarrkez, si pudiéramos traerlo,-los.
Bazekarrke, bazekarrkez, si pudiérais traerlo,-los.
Bazekarrkee, bazekarrkeez, si pudiérais traerlo,-los.
Balekarrkee, balekarrkeez, si pudieran traerlo,-los.

Erioiza, muerte, acto de morir.
Iaioiza, nacimiento, acto de nacer.
Bizitza, vida, acto de vivir.
Ego, ega, ala.
Egaz, egoka, volando.
Erratilu, fuente (plato grande).
Biloiz (b), *bilus* (g), desnudo
Biloizik (bilusik) *dago*, está desnudo.
Natorrke, puedo venir.... etc.
Etorri al naz, (b), *naiz* (g), puedo venir.
Urre, oro.
Zidarr (b), *zilarr* (g), plata.
Zidarrgin (b),*zilarrgin* (g),platero.
Otsein (b), *morroe* (g), criado.
Orrban, cicatriz.
Katilu, taza.
Biloiztu (b), *bilustu*, (g), desnudarse.
Itsaski, marejada.
Dakarrket, puedo traerlo, etc
Ekarri al dot (b), *det* (g), puedo traerlo.

A

Gatorrkez.—Nabilke.—Darabilkegu.—Neroakean.—Dakuskedaz.—Nerabilkezan.—Daroakezuez.—Nabilke.--Baeidoakez.--Ninoakean.--Ginoakezan.--Bagentorrkez.—Balebilkez.—Lau katilu ta iru erratilu ekarri al izan

(1) En gipuzkoano la partícula *z* se pone antes de la *ke*, como se habrá advertido: *bagentozke, bazentozke*,... etc.

dodaz. — Etorri al balitz.—Oake. — Zabilkeze.—Darabilkee.—Nerabilkean.—Nekuskezan.—Gekarrkezalako. Natorrkeanetik noakeanera.—Dabilkezanarrtean.—Gagokez. — Gengokezan. — Bagengokez. — Balegoke. — Otsein bi orrbanak osatuten egozanarrtean, eriotzea gurera sarrtu zan.—Urrezko ateak egonarren, etše guztietan sarrtu al izaten da eriotzea.—Daroakedaz. —Dakarrkeez.—Baletorrkez.—Genbilkezan.—Zenbilkeezan.—Zinoakezan.—Baleioakez. Egon al balitz.—Arrain biloizak eztira izaten gozoak.—Egaz dabilkean tšoria ezta beingoan ilgo.—Arrika ibili al direan mutilak, eztira tšarrto bizi.—Gure bizitzako gauzarik eztaki zidarrgiñak; balekike, erratilu batzuk erostera ioango nintzake.—Ezai biloiztu, otz dago-ta.—Itšaskirik ezpalego arrainen bat ekarriko neuke etšerako.—Eztot nik ian al izango zuk ekarririko arrainik, urrezkoak badira bere.

B

Que vengan los criados y que traigan tres platos de oro ó de plata.—El que pueda levantarse á las cuatro y media ¿para qué estará en cama hasta las seis y cuarto?—Cuando traiga usted la vinagrera, verá usted mis cicatrices.—No siembre usted eso.—¿No ve usted que no vale?—Desde que andan volando esos pájaros está comiendo el platero.—La muerte es el espejo en que se conoce el hombre á sí mismo.—Si este niño tuviera el pulso más fuerte, no lo llevaríamos á ningún otro pueblo.—Aunque nos pegue usted en la cabeza con un palo, nosotros perdonaremos siempre.—Porque hace más calor que ayer, podremos ir al agua.—Las mujeres que viven en ese castillo son tan madrugadoras como cualquiera otra.—Yo no quiero beber vinagre, ni

usted tampoco.—Si no hubiera demasiada brasa en esa cocina, esos *talos* se asarían mejor.—Mi hermana la casada tiene 25 años y medio; la de tu amigo también.—Podremos comer entre los dos todas las anchoas que vengan esta tarde.—Toda la noche están ustedes aplaudiendo.—¿Cuánto ganan ustedes por aplaudir?

Z

Zidarra naikoa euki bagendu, ezkiñean Ameriketara ioango.—Taket ori, atorr geugaz bokart batzuk iatera.—Datorren urrterarrte emen bizi al banintz, gaztelu barri bat egingo nenke.—Mendirik mendi abere batzuk legez ibili barik, zoaze eztegura.—Gure anae zaarrena ezkondu zanetik, enaz ni beste eztegutara ioan.—Badakit zegaitik. Orrdutišek ago i urrdaila galduta ¿ezta egia?—Al nebau guztia ian baneu, eztakit zer iazoko zan.—Tšaloka zagozen guztiok, etorri zaiteze biarr Andresenera, alkarregaz bazkaldu daigun.—Eriotza-ondoan bizi gareanok edozeren bildurr izaten gara.—¿Nor ezta bizi eriotza-ondoan?—Egunak gaba baizen urre dauka bizitzeak eriotzea. ¿Zelango emakumea da ori?—Iaiotzatik bizi da ori bokartik ezin ianda.—Neuk bere iaio nintzanean, bokartik ez oilagorrik enebau iaten.—Gaurr iango euke ik zazpi gizonek baino geiago.—Nun bizi zan ezpaneki, enintzake ibiliko kalerik kale beragaz.

D

Dicen que tuvo mucho dinero el marido de Andresa cuando se casó.—El dice que sí.—¿Pues cómo anda hoy de puerta en puerta en todas las calles?—Con una estaca le pegaría yo á ese, á ese majadero.—Ese puede ganar más que usted y yo y todos los que estamos aquí;

pero no quiere.—Mentiroso, dije yo cuando dijo él que estaba enfermo; vete de ahí, haragán.—Si esto hicieran en todas las casas y en todas las fábricas con semejantes haraganes, el hambre le llevaría á trabajar.—Creo que sí. El hambre es tan fuerte como la muerte.—Hagamos una chaqueta de paño para aquel anciano.—Bebamos antes de salir de aquí.—¿Pero usted puede beber?—¿No dijo usted ayer que son malos para usted el vino y la sidra?—Cuando el vino y la sidra son malos, sí.—Pues entonces beba usted agua, porque aquí no hay más que esa clase de sidra.—El agua, aunque sea buena para otros, para mi salud es peor que la sidra agria.—Así también yo engordaría ó podría engordar.—Si usted sabe cómo vivir, viva usted así.

LECCIÓN CINCUENTA

DE LA IMPOTENCIALIDAD

SUMARIO. I. Significación y caracter de la palabra modal ezin.—II. Construcción.—III. Manera de indicar la impotencialidad.—IV. Regla á que debe atenderse para facilitar la traducción de estas ideas.—V. Ideas de impotencialidad de presente, habituales, de pretérito y de futuro.

I. Todo cuanto se ha dicho en la lección anterior acerca del caracter del uso, etc. de la palabra *al* ó *aal*, puede decirse de *ezin*, que significa *impotencia*. De igual suerte que todas las pasiones y afecciones del hombre, una y otra palabra necesitan del auxiliar *izan* (que en tal caso equivale á *tenér)* para denotar idea verbal. *Al izan* y *ezin izan* significan literalmente

pero no quiere.—Mentiroso, dije yo cuando dijo él que estaba enfermo; vete de ahí, haragán.—Si esto hicieran en todas las casas y en todas las fábricas con semejantes haraganes, el hambre le llevaría á trabajar.—Creo que sí. El hambre es tan fuerte como la muerte.—Hagamos una chaqueta de paño para aquel anciano.—Bebamos antes de salir de aquí.—¿Pero usted puede beber?—¿No dijo usted ayer que son malos para usted el vino y la sidra?—Cuando el vino y la sidra son malos, sí.—Pues entonces beba usted agua, porque aquí no hay más que esa clase de sidra.—El agua, aunque sea buena para otros, para mi salud es peor que la sidra agria.—Así también yo engordaría ó podría engordar.—Si usted sabe cómo vivir, viva usted así.

LECCIÓN CINCUENTA

DE LA IMPOTENCIALIDAD

SUMARIO. I. Significación y caracter de la palabra modal ezin.—II. Construcción.—II . Manera de indicar la impotencialidad.—IV. Regla á que debe atenderse para facilitar la traducción de estas ideas.—V. Ideas de impotencialidad de presente, habituales, de pretérito y de futuro.

I. Todo cuanto se ha dicho en la lección anterior acerca del caracter del uso, etc. de la palabra *al ó aal*, puede decirse de *ezin*, que significa *impotencia*. De igual suerte que todas las pasiones y afecciones del hombre, una y otra palabra necesitan del auxiliar *izan* (que en tal caso equivale á *tener)* para denotar idea verbal. *Al izan* y *ezin izan* significan literalmente

tener poder y *tener impotencia*, y según sea el verbo modificado, así les acompaña el auxiliar transitivo ó intransitivo.

Ezin ekarri dot ó *det*, no lo puedo traer.

Ezin etorri naz ó *naiz*, no puedo venir.

II. La palabra *ezin*, en virtud de su caracter negativo, se antepone al verbo que modifica. Al afirmar el poder se dice *etorri al izan*, al negarlo se dice *ezin etorri izan*. Con todo (y recuérdese lo dicho en la lección XIII, advertencia 2.ª) cuando el auxiliar está relacionado con otra oración, la idea verbal se antepone á la de impotencia.

Ideas no relacionadas. Ezin ekarri doguz ó *ditugu*, no los podemos traer; *ezin etorri gara* ó *gera*, no podemos venir; *ezin aurreratu da*, no puede adelantarse.

Ideas relacionadas. Ekarri ezin doguzalako ó *ditugulako*, porque no podemos traerlos; *etorri ezin garean* ó *geran*, si acaso no podemos venir; *aurreratu ezin dana, bego*, el que no pueda adelantarse, estése.

III. La impotencia puede indicarse: A. Con la palabra *ezin*, Por ejemplo: *ezin egon da*, no puede estar.—B. Sin la palabra *ezin*, con el negativo *ez* y la palabra *al* ó *aal* ó la partícula *ke*. Por ejemplo: *ezta etorri al izan*, no ha podido venir; *eleike egin*, no se puede hacer.—Z. Con la palabra *ezin* seguida de *al* ó de *ke* ó de ambas; en cuyo caso la fuerza de expresión es tanto mayor cuanto más partículas de potencialidad se usen para para denotar la idea. *Ezin nagoke*, no puedo estar; *ezin al nago*, no puedo estar; *ezin etorri al leike*, no puede venir.

De estas tres maneras de indicar la potencialidad, la más usual es la primera. La segunda no se puede usar ó á lo menos no se usa para denotar ideas presentes, por lo que hace á la palabra *al*. No se dice *ezta egon al*, sino *ezin egon da*. Más es de mucho uso para denotar otro género de ideas. *Ezta egon al izan* (ideas de pretérito), *ezta egon al izaten* (ideas habituales), *ezta egon al izango* (ideas de futuro).

Por lo que hace á la partícula *ke*, se usa, aunque poco, con la negación *ez* para denotar impotencialidad de presente: *eleike etorri* por *ezin etorri da* ó *ezin etorri leike*; *eneike ioan* por *ezin ioan neike*.

IV. Para facilitar el uso de estas palabras modales conviene habituarse á formar sin esfuerzo el infinitivo; pues así se

llega más facilmente á traducir cualquiera idea conjugada. Esta regla es fruto de la experiencia. Por ejemplo: para decir *podré venir ó no podrá venir*, lo primero que se debe hacer es constituir el infinitivo: podré venir=*etorri al izan*, no poder venir, *ezin etorri izan;* y luego si la idea conjugada es habitual, se añade al infinitivo la partícula *ten*, como se ha visto ya; si es de pretérito, no se añade nada; si es de futuro, se añade la partícula *go*. Se verá por los ejemplos siguientes.

V. Ideas de impotencia de presente, habituales, de pretérito y de futuro.

Ezin etorri naz ó naiz (1), no puedo venir.
Ezin etorri az ó aiz, no puedes venir.
Ezin etorri da, no puede venir.
Ezin etorri gara ó gera, no podemos venir.
Ezin etorri zara ó zera, no puede usted venir.
Ezin etorri zarez ó zerate, no podéis venir.
Ezin etorri dira, no pueden venir.
Ezin etorri izaten naz ó naiz, no suelo poder venir.
Ezin etorri izan naz ó naiz, no he podido venir.
Ezin etorri izango naz ó naiz, no he de poder venir.

Garr, llama.
Tšinpart, chispa.
Garmendi (b), *sutokari* (g), volcán.
Korta (b), *ukuilu* (g), cuadra.
Urr, avellana.
Otondo (b), *ogi-koskor* (b. g.), mendrugo de pan.
Otordu, hora de comer,
Izeko (b), *izeba* (g), tía.
Luzaro, por largo tiempo.
Luzera, largura, longitud.
Lodiera, grosor.
Oben, vicio.
Uzta, mies.
Labore, cereal.

A

Garretan erreriko taloa ezin ian izaten dot.—Gure izekoa bizi izan dan Errian emen baino garrmendi geiago eidagoz. Zuen korrtako idi ta beiak laborerik eztabe nai izaten.—Luzaro egon zirean gaisorik gaztelu-ondo-

(1) Las otras maneras de expresar estas ideas las reservamos para el segundo curso.

ko senarr-emazteak.—Tšalo egin daigunean, etorri zaiteze maira zerbait arrtutera.—Orain da beti ta zuen eriotzako orrduan izan zaiteze gu baino onagoak.—Edurra danean, laborea etšean daukana eztago tšarrto. —¿Badakizue zein erritakoa zan zidarrginan emaztegeia?—Otsein barri bat eidauke astelenean ezkondurIko senarr-emazte gazte orrek.—Luzeran zazpi oin daukazan gure izeko andiak, lodieran bi ta errdi gitšienez. —Ezin ikusi dot inor, begiak tšarrto daukadaz.—Iaiotzatik eriotzara nai doguna eukiarren, ezkara gu loditu al izaten.—Orr dagozan abere orrek ezin ian dabe urrik, urik bere ezin edan dabe.—Eztegura ioaten danean, lauk baino geiago iaten dau zure semeak.

B

El nuevo criado dice que no puede bajar á la cuadra.—¿Qué tiene? ¿Está enfermo?—Por largo tiempo estuvo como ahora cuando vivió en casa de Blas.—¿Podremos sembrar mañana los cereales?—No podré estar con usted hasta el lunes.—Comamos ahora algún mendrugo y á la hora de comer comeremos mejor que nunca.—Este año habrá buenas mieses.—Estas paredes han hecho vicio.—¿Quién las hizo?—No he podido saber.—Desde que murió el mono, nuestros gatos han engordado mucho.—Ustedes suelen beber demasiada agua.—¿Qué tiene ese fuego? Toda la noche veo llama, chispas y no se qué más.—¿Para qué quiero yo platos de plata y de oro?—Para venderlos en caso de que usted no los quiera.—Desde que os casasteis, en el palacio de vuestra madre no se oye nada.—Si ahora vamos á comer avellanas, luego no podremos comer sordas.—Estas sardinas tienen mal olor y no se podrán tener en la cocina.—¿Para quién y para qué serán los mendru-

gos que veo en ese plato?—Para sembrar en las tierras de usted.

Z

Ekazu orrtik otondotšu bat.--Ezin ekarri dot ez otondorik, ez urrik, ez urik.--Untze orrek, onak badira, sarrtu daiguzan orrma onetantše.—Gure korrtako abereak ezin egon dira an eguerrdirarrte.—Egurrezko sua balitz, tšinpart geiago ikusiko genduke.—Euria bada, bekarrez zure umeak kapela batzuk.—Guzurrti ori, orra banatorr, ezaz orain legez berrbetan egongo.—Len bere esan dot ezin orrekaz bizi nazala.—Pelotaka goizean goizean iokatuko bagendu, ezkintzakez onen lodiak egongo.—Naikoa dira gutzat sei katilu: ezeizu geiago ekarri.—Ioan al dana, beioa; ezin dana, bego.—Samurrtu al bagendu, iango genduke; baina ezin samurrtu dogu ta eztogu iango.—Berrba asko egiten dozu gauza onik egiteko.—Iantzi zaitez lau ta errdiak io baiño lenago, gero ezin elduta ibili ezkaizan.—Neure burua salatu dot gaurr; eta au gora-bera ementše nago.—Oilagorra dalakoan, lau erreal da errdi emon dodaz egaztitšu onegaitik.—Iakin baneu zer zan, enebau erosiko.

D

¿Para qué quiere usted ese vinagre?—Si fuera bueno, no digo nada; pero cosas como esa no las podemos tener nosotros.—El que pueda asar un huevo entre llamas, que vaya á la cocina.—Si usted no puede comprar de paño, compre usted otro.—Las anchoas que hemos comido entre los dos no han sido tan malas como las de ayer.—Los que no puedan comprar merluza que compren otra cosa.—Aprenda usted bien lo que tenga

que decir.—¿Quiénes han sido los que han jugado á la pelota con ustedes?—¿Sabe usted de quién fueron aquellas cicatrices?—Cuando bajen á la cuadra, traigan ustedes la avena que ha dejado el dueño.—Las paredes que hemos visto hoy son de cal, aunque usted decía que eran de piedra.—No estén ustedes al sol, pues el sol de Marzo no es bueno para la salud.—Vaya usted de ahí, mentiroso.—Nosotros que estamos aquí desde la mañana no podremos comer esas anchoas.—Tú que estás ganando mucho, ¿podrás comprar mejor harina que la de ayer?—Ese joven se vió el lunes delante del espejo.—Al siguiente día fueron á cocer avena.



